

2Sam1:3 Then David said to him, From where do you come?
And he said to him, I have escaped from the camp of Yisrael.

3> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασέσωμαι.
3 kai eipen autō David Pothēn sy paraginē?

kai eipen pros auton Ek tēs parembolēs Israēl egō diasesōsmai.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֵהָהָיָה הַדָּבָר הַגָּד־נָא לִי
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם
וַיָּמָתוּ וְגַם שָׁאוּל וַיַּהֲנוּתָן בָּנוּ מֵתִי:

4. wayo'mer 'elayu David meh-hayah hadabar haged-na' li
wayo'mer 'asher-nas ha'am min-hamil'chamah w'gam-har'beh naphal min-ha'am
wayamuthu w'gam Sha'ul wiYahunathan b'no methu.

2Sam1:4 David said to him, How did matter go? Please tell me.
And he said, The people have fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead;
and Shaul and Jonathan his son are dead also.

4> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι.
καὶ εἶπεν ὅτι Ἐφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ
καὶ ἀπέθανον· καὶ ἀπέθανεν καὶ Σαουλ, καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

4 kai eipen autō David Tis ho logos houtos? apageilon moi.

kai eipen hoti Ephygen ho laos ek tou polemou, kai peptōkasi polloi ek tou laou kai apethanon;
that

kai apethanen kai Saoul, kai Iōnathan ho huios autou apethanen.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנֶּעַר הַמַּגִּיד לִּי אֵיךְ יָבִיעָת
כִּי־מָת שָׁאוּל וַיַּהֲנוּתָן בָּנוּ:

5. wayo'mer Dawid 'el-hana'ar hamagid lo 'ey'k yada'at ki-meth Sha'ul wiYahunathan b'no.

2Sam1:5 So David said to the young man who told him,
How do you know that Shaul and his son Jonathan are dead?

5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκεν Σαουλ
καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;

5 kai eipen David tō paidariō tō apaggellonti autō Pōs oidas hoti tethnēken Saoul

kai Iōnathan ho huios autou?

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנֶּעַר הַמַּגִּיד לִּי אֵיךְ יָבִיעָת
כִּי־מָת שָׁאוּל וַיַּהֲנוּתָן בָּנוּ:

יָאֵמַר עָלָיו וְאִמְתָּחֻהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרַי נָפְלוֹ
וְאֶקַּח הַנֶּזֶר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל-זְרְעוֹ
וְאֶבְיֵאֵם אֶל-אֲדֹנָי הַנֶּחֱדָה׃

10. wa'e`emod `alayu wa'amothehu ki yada`ti ki lo' yich'yeh 'acharey niph'lo
wa'eqach hanezer 'asher `al-ro'sho w'ets`adah 'asher `al-z'ro'o wa'abi'em 'el-'adonai henah.

2Sam1:10 So I stood beside him and killed him, because I knew that he could not live after he had fallen.
And I took the crown which was on his head and the bracelet which was on his arm,
and I have brought them here to my master.

<10> καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτόν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν·
καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε.

10 kai epestēn ep' auton kai ethanatōsa auton, hoti ēdein hoti ou zēsetai meta to pesein auton;
kai elabon to basileion to epi tēn kephalēn autou kai ton chlidōna ton epi tou brachionos autou
kai enēnocha auta tō kyriō mou hōde.

וַיַּחֲזֶק דָּוִד בְּבִגְדוֹ וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
11 wayachazeq Dawid bib'gado wayiq'ra'em w'gam kal-ha'anashim 'asher 'ito.

11. wayachazeq Dawid bib'gado wayiq'ra'em w'gam kal-ha'anashim 'asher 'ito.

2Sam1:11 Then David took hold of his clothes and tore them,
and so also did all the men who were with him.

<11> καὶ ἐκράτησεν Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

11 kai ekratēsen Daud tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta,
kai pantes hoi andres hoi met' autou dierrēxan ta himatia autōn.
rent their clothes

וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכוּ וַיִּצְמוּ עַד-הָעֶרֶב עַל-שָׁאוּל וְעַל-יְחֹנָתָן בְּנוֹ
וְעַל-עַם יְהוָה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בַּחֶרֶב׃ ס
12 wayis'p'du wayib'ku wayatsumu `ad-ha`areb `al-Sha'ul w'al-Yahunathan b'no
w'al-`am Yahúwah w'al-beyth Yis'ra'El ki naph'lu bechareb.

12. wayis'p'du wayib'ku wayatsumu `ad-ha`areb `al-Sha'ul w'al-Yahunathan b'no
w'al-`am Yahúwah w'al-beyth Yis'ra'El ki naph'lu bechareb.

2Sam1:12 They mourned and wept and fasted until evening, for Shaul and for his son Jonathan
and for the people of Israel and for the house of Yisrael, because they had fallen by the sword.

<12> καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνᾶθαν
τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

12 kai ekopsanto kai eklausan kai enēsteusan heōs deilēs epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou
kai epi ton laon Iouda kai epi ton oikon Israēl, hoti eplēgēsan en hromphaia.

13. וַיֹּאמֶר הַיּוֹד אֶל-הַנַּעַר הַמִּגִּיד לוֹ אִי מִזֶּה אֶתָּה
וַיֹּאמֶר בֶּן-אִישׁ גֵּר עַמְלִקִּי אֲנִכִּי:

13. wayo'mer Dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey mizeh 'atah wayo'mer ben-'ish ger `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:13 David said to the young man who told him, Where are you from?
And he said, I am the son of man, the sojourner, an Amalekite.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ;
καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἰμι.

13 kai eipen David tō paidariō tō apaggellonti autō Pothen ei sy?

kai eipen Huio andros paroikou Amalēkitou egō eimi.

14. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹד אֵיךָ לֹא יָרֵאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת-מְנָשִׁים יְהוָה:

14. wayo'mer 'elayu Dawid 'ey'k lo' yare'ath lish'loach yad'ak l'shacheth 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:14 Then David said to him,

How were you not afraid to stretch out your hand to destroy the anointed of אֵיךָ?

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου;

14 kai eipen autō David Pōs ouk ephobēthēs epenegkein cheira sou diaphtheirai ton christon kyriou?

15. טוֹוִיקְרָא הַיּוֹד לְאַחַד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע-בּוֹ וַיַּכְהוּ וַיָּמָת:

15. wayiq'ra' Dawid l'achad mehan'`arim wayo'mer gash p'ga`-bo wayakehu wayamoth.

2Sam1:15 And David called to one of the young men and said, Draw near, fall upon him.
So he struck him and he died.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ekalesen David hen tōn paidariōn autou kai eipen Proselthōn apantēson autō;
his servant-lads

kai epataxen auton, kai apethanen.

16. טוֹוִיאָמֶר אֵלָיו הַיּוֹד הַמִּיךָ עַל-רֹאשְׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר אֲנִכִּי מִתַּתִּי אֶת-מְנָשִׁים יְהוָה:

16. wayo'mer 'elayu Dawid dameyak `al-ro'sheak
ki phiyak `anah b'ak le'mor 'anoki mothati 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:16 David said to him, Your blood be on your head,

for your mouth has testified against you, saying, I have killed the anointed of אַיָּאָבְ.

<16> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς αὐτόν Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου,
ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι Ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου.

16 kai eipen Daudid pros auton To haima sou epi tēn kephalēn sou,

hoti to stoma sou apekrithē kata sou legōn hoti Egō ethanatōsa ton christon kyriou.

17. way'qonen Dawid 'eth-haqinah hazo'th 'al-Sha'ul w'al-Yahunathan b'no.
יִזְוִיקָנֶן דָּוִד אֶת-הַקִּינָה הַזֹּאת עַל-שָׁאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ:

17. way'qonen Dawid 'eth-haqinah hazo'th 'al-Sha'ul w'al-Yahunathan b'no.

2Sam1:17 Then David chanted with this lament over Shaul and Jonathan over his son,

<17> Καὶ ἐθρήνησεν Δαυιδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

17 Kai ethrēnēsen Daudid ton thrēnon touton epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou

18. wayo'mer l'lamed b'ney-Yahudah qasheth hineh k'thubah 'al-sepher haYashar.
יְחִיאֵמֶר לְלָמֵד בְּנֵי-יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר:

18. wayo'mer l'lamed b'ney-Yahudah qasheth hineh k'thubah 'al-sepher haYashar.

2Sam1:18 and he said to teach the sons of Yahudah the song of the bow;

behold, it is written in the book of Jashar.

<18> καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰουδα --ιδου γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς--

18 kai eipen tou didaxai tous huious Iouda --idou gegraptai epi bibliou tou euthous--

the scroll of the upright

19. hats'bi Yis'ra'El 'al-bamotheyak chalal 'ey'k naph'lu giborim.
יֵט הַצָּבִי יִשְׂרָאֵל עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלַל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים:

19. hats'bi Yis'ra'El 'al-bamotheyak chalal 'ey'k naph'lu giborim.

2Sam1:19 Your beauty of Yisrael is slain on your high places! How have the mighty fallen!

<19> Στήλωσον, Ἰσραηλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·
πῶς ἔπεσαν δυνατοί.

19 Stēlōson, Israēl, hyper tōn tethnēkotōn epi ta huyē sou traumatiōn;

that died

pōs epesan dynatoi.

20. 'al-tagidu b'Gath 'al-t'bas'ru b'chutsoth 'Ash'q'lon
כְּאַל-תִּגִּידוּ בְּגַת אֶל-תִּבְשְׂרוּ בְּחוּצוֹת אֲשָׁקְלוֹן
פֶּן-תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן-תִּעְלֶזְנָה בְּנוֹת הָעָרִים:

20. 'al-tagidu b'Gath 'al-t'bas'ru b'chutsoth 'Ash'q'lon

pen-tis'mach'nah b'noth P'lish'tim pen-ta'aloz'nah b'noth ha`arelim.

2Sam1:20 Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon,

nor the daughters of the Philistines shall rejoice, nor the daughters of the uncircumcised shall exult.

<20> μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γεθ

καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος,
μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἁλλοφύλων,
μήποτε ἀγαλλιᾶσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων.

20 **mē anageilēte en Geth**

kai **mē euaggelisēthe en tais exodois** Askalōnos,
mēpote euphranthōsin thygateres allophylōn,
mēpote agalliasōntai thygateres tōn aperitmētōn.

21
כָּא הָרִי בְּגִלְבֹּעַ אֶל-טַל וְאֶל-מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמָת
כִּי נָשָׂם נִגְעַל מִגֶּן גִּבּוֹרִים מִגֶּן שְׂאוּל בְּלִי מַשִּׁיחַ בְּשָׂמֶן:

21. **harey baGil'bo`a 'al-tal w'al-matar `aleykem us'dey th'rumoth**
ki sham nig'al magen giborim magen sha'ul b'li mashiyach bashamen.

2Sam1:21 O mountains of Gilboa, let no dew or rain be on you, neither fields of offerings;
for there the shield of the mighty was defiled, the shield of Shaul, not anointed with oil.

<21> ὄρη τὰ ἐν Γελβουε,

μὴ καταβῇ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν,
ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν,
θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

21 **orē ta en Gelboue,**

mē katabē drosos kai mē huetos eph' hymas kai agroi aparchōn,
may there not fall
hoti ekei prosōchthisthē thyreos dynatōn,
thyreos Saoul ouk echristhē en elaiō.

22
כָּב מִדָּם חֲלָלִים מִחֶלֶב גִּבּוֹרִים קִנְשֵׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוּב אֶחָד
וְחֶרֶב שְׂאוּל לֹא תָשׁוּב רִיקָם:

22. **midam chalalim mecheleb giborim qesheth Yahunathan lo' nasog 'achor**
w'chereb sha'ul lo' thashub reyqam.

2Sam1:22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty,
the bow of Jonathan did not turn back, and the sword of Shaul did not return empty.

<22> ἀφ' αἵματος τραυματιῶν, ἀπὸ στέατος δυνατῶν

τόξον Ἰωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ ῥομφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή.

22 **aph' haimatos traumatiōn, apo steatos dynatōn**

toxon Iōnathan ouk apestraphē kenon eis ta opisō,
empty

כַּגִּשְׁאוּל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ מִנְּשָׁרִים קָלּוּ מֵאַרְיֹת וַנִּבְרּוּ:

23. Sha'ul wiYahunathan hane'ehabim w'han'imim b'chayeyhem
ub'motham lo' niph'radu min'sharim qalu me'arayoth gaberu.

2Sam1:23 Shaul and Jonathan, beloved and pleasant in their life,
and in their death they were not parted; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

<23> Σαουλ καὶ Ἰωναθαν, οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι,
εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν,
ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.

23 Saoul kai Iōnathan, hoi ēgapēmenoi kai hōraioi, ou diakechōrismenoi,
not parted

euprepeis en tē zōē autōn kai en tō thanatō autōn ou diechōrīsthēsan,
comely were they
hyper aetous kouphoi kai hyper leontas ekrataiōthēsan.

כַּגִּשְׁאוּל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ מִנְּשָׁרִים קָלּוּ מֵאַרְיֹת וַנִּבְרּוּ:

כַּגִּשְׁאוּל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ מִנְּשָׁרִים קָלּוּ מֵאַרְיֹת וַנִּבְרּוּ:

24. b'noth Yis'ra'El 'el-Sha'ul b'keynah hamal'bish'kem shani'im-`adanim
hama`aleh `adi zahab `al l'bush'ken.

2Sam1:24 O daughters of Yisrael, weep over Shaul, who clothed you in scarlet, with other delights,
who put ornaments of gold on your apparel.

<24> θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε
τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν,
τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.

24 thygateres Israēl, epi Saoul klausate

ton endidyskonta hymas kokkina meta kosmou hymōn,
with your ornament
ton anapheronta kosmon chrysoun epi ta endymata hymōn.
the one bearing

כַּחֲאִיךָ נָפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה וַיְהוֹנָתָן עַל-בְּמוֹתָיִךְ חָלַל:

25. 'ey'k naph'lu giborim b'thok hamil'chamah Yahunathan `al-bamotheyak chalal.

2Sam1:25 How have the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places.

<25> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου·

Ἰωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας.

25 pōs epesan dynatoi en mesō tou polemou;

Iōnathan epi ta huyē sou traumatias.

26 אֶחָד־לִי עֲלִיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נֶעֱמַתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָּה
כּוֹצֵר־לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים:

26. tsar-li `aleyak 'achi Yahunathan na'am'at li m'od niph'l'athah
'ahabath'ak li me'ahabath nashim.

2Sam1:26 I am distressed for you, my brother Jonathan; you have been very pleasant to me.
Your love to me was more wonderful than the love of women.

<26> ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἄδελφέ μου Ἰωναθαν·
ὠραιώθης μοι σφόδρα,
ἐθαυμαστώθῃ ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ
ὕπερ ἀγάπησιν γυναικῶν.

26 algō epi soi, adelphe mou Iōnathan;
hōraiōthēs moi sphodra,
ethaumastōthē hē agapēsis sou emoi
hyper agapēsīn gynaikōn.

27 כִּזְאִיךָ נִפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֵּאבְדוּ כָלֵי מִלְחָמָה: פ
עַל־כֵּן וַיִּשָּׂאֵל דָּוִד בְּיְהוָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה

27. 'ey'k naph'lu giborim wayo'b'du k'ley mil'chamah.

2Sam1:27 How have the mighty fallen, And the weapons of war perished!

<27> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ
καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.

27 pōs epesan dynatoi
kai apōlonto skeuē polemika.

Chapter 2

2Sam2:1 אֲנִי־אֶחָד־כֵּן וַיִּשָּׂאֵל דָּוִד בְּיְהוָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה
בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֵּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֶה
וַיֵּאמֶר דָּוִד אָנֹכָה אֶעֱלֶה וַיֵּאמֶר חֶבְרֹנָה:

1. way'hi 'acharey-ken wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e'eleh b'achath `arey Yahudah
wayo'mer Yahúwah 'elayu `aleh wayo'mer Dawid 'anah 'e'eleh wayo'mer Cheb'ronah.

Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οἱ ἄνδρες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

Kai apēggeilan tō Daud legontes hoti Hoi andres Iabis tēs Galaaditidos ethapsan ton Saoul.
they reported to

5. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'an'shey Yabeyish Gil'ad wayo'mer 'aleyhem b'rukim 'atem laYahúwah 'asher `asithem hacheses hazeh `im-'adoneykem `im-Sha'ul watiq'b'ru 'otho.

«5» καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβις τῆς Γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι πεποιθήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ·

kai eipen pros autous Eulogēmenoi hymeis tō kyriō, hoti pepoiēkate to eleos touto epi ton kyrion hymōn
epi Saoul ton christon kyriou kai ethapsate auton kai Iōnathan ton huion autou;
the anointed of YHWH Jonathan his son

6. w'atah ya'as-Yahúwah imakem chesed we'emeth
w'gam 'anoki 'e'eseh it'kem hatobah hazo'th 'asher `asithem hadabar hazeh.

«6» καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν,
καί γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο·

kai ge egō poiēsō meth' hymōn ta agatha tauta, hoti epoiēsate to hrēma touto;

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2593

כִּי־מֵת אֶדְנֵיכֶם וְשֹׂאֵל וְגַם־אֶתִּי מִנְּשָׁחוֹ בֵּית־יְהוּדָה לְמַלְךְ עַל־יָהִם: פ

hoti tethnēken ho kyrios hymōn Saoul, kai ge eme kechriken ho oikos Iouda eph' heautous eis basilea.
for

[illegible]

וַיַּעֲבֹדְהוּ מַחֲנִים: ח וַיֹּאבְדֵהוּ בֶן-נֵר עֹר-צָבָא אֲנָשׁ לְנִשְׂאֹוֹ לָקַח אֶת-אִישׁ בַּת בֶּן-נִשְׂאֹוֹ

kai anebibasen auton ek tēs parembolēs eis Manaem

ᐸᑦᑐᕋᓴᔪ-ᐸᑦ ᔾᑣᖃᒃᑭ-ᐸᑦ ᐱᐅᐳᕈᑭ-ᐸ ᙰᕇᗲᚿᔫᔨ 9
ᑭᐷ ᐸᑦᑐᕋᔪ-ᐸᑦ ᙰᚿᔪᙯᐸ-ᐸᑦ ᙰᔪᕊᒃᐸ-ᐸᑦ

ט וַיִּמְלֹכֵהוּ אֶל-הַגִּלְעָד וְאֶל-הָאֲשׁוּרִי וְאֶל-יִזְרְעֵאל
וְעַל-אֶפְרַיִם וְעַל-בִּנְיָמִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כָּל־הָ:

kai epi ton Ephraim kai epi ton Benjamin kai epi panta Israēl.

ሪቱገወጊ-ሪዕ ሂሃሪኃ ሪሂቱ-ኃ ጸወ-ወጊቱ ጓሃ ወጊዕገቱ-ኃ 10
 ፡ሂሂ ጊገዘቱ ሂጊ ጓሂጓጊ ጸጊ ሃቱ ሃሪኃ ወጊሃ ወጊጸሃ

י בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃

10. ben-'ar'ba'im shanah 'Ish-bosheth ben-Sha'ul b'mal'ko `al-Yis'ra'El
ush'tayim shanim malak 'ak beyth Yahudah hayu 'acharey Dawid.

2Sam2:10 Ish-bosheth, Shaul's son, was forty years old when he began to reign over Yisrael,
and he reigned two years but the house of Yahudah, were after David.

<10> τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ,
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ἰουδα, οἱ ᾗσαν ὀπίσω Δαυιδ.

10 tessarakonta etōn Iebosthe huioḡ Saoul, hote ebasileusen epi ton Israēl,

kai duo etē ebasileusen plēn tou oikou Iouda, hoi ēsan opisō Dawid;
except for which were following

יב וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן
עַל-בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃

11. way'hi mis'par hayamim 'asher hayah Dawid melekh b'Cheb'ron `al-beyth Yahudah sheba'
shanim w'shishah chadashim.

2Sam2:11 And the number of days that David was king in Hebron over the house of Yahudah
was seven years and six months.

<11> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα, ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἕξ μῆνας.

11 kai egenonto hai hēmerai, has Daud ebasileusen en Chebrōn epi ton oikon Iouda, hepta etē
kai hex mēnas.

יב וַיֵּצֵא אֲבִנֶר בֶּן-נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל מִמַּחֲנֵים גִּבְעוֹנָה׃
12. wayetse' 'Ab'ner ben-Ner w'`ab'dey 'Ish-bosheth ben-Sha'ul miMachanayim Gib'onah.

12. wayetse' 'Ab'ner ben-Ner w'`ab'dey 'Ish-bosheth ben-Sha'ul miMachanayim Gib'onah.

2Sam2:12 Now Abner the son of Ner, went out from Mahanaim to Gibeon
with the servants of Ish-bosheth the son of Shaul.

<12> Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναεμ εἰς Γαβαὼν.

12 Kai exēlthen Abennēr huioḡ Nēr kai hoi paides Iebosthe huiou Saoul ek Manaem eis Gabaōn;

יג וַיּוֹאֲב בֶן-צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָּוִד יֵצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל-בִּרְכַּת גִּבְעוֹן יַחְדָּו
וַיֵּשְׁבוּ אֵלָּה עַל-הַבִּרְכָּה מִזָּה וְאֵלָּה עַל-הַבִּרְכָּה מִזָּה׃
13. w'Yo'ab ben-Ts'ruyah w'`ab'dey Dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath Gib'on yach'daw
wayesh'bu `eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

13. w'Yo'ab ben-Ts'ruyah w'`ab'dey Dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath Gib'on yach'daw
wayesh'bu `eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

2Sam2:13 And Joab the son of Zeruiah and the servants of David went out

and met them together by the pool of Gibeon;
and they sat down, one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

<13> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐξήλθοσαν ἐκ Χεβρων
καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό,
καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.

13 kai Iōab huios Sarouias kai hoi paides Dauid exēlthosan ek Chebrōn
in Hebron

kai synantōsin autois epi tēn krēnēn tēn Gabaōn epi to auto,

kai ekathisan houtoi epi tēn krēnēn tēn Gabaōn enteuthen kai houtoi epi tēn krēnēn enteuthen.

here on this side

here on that side

וַיָּבֹאוּ יוֹאָב בֶּן-נֹחָדָב וְהַיְלָדִים בְּנֵי דָוִד מִחֶבְרוֹן
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה 14

וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה

14. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Yo'ab yaqumu na' han'`arim wisachaqu l'phaneynu
wayo'mer Yo'ab yaqumu.

2Sam2:14 Then Abner said to Joab, Now let the young men arise and they shall play before us.
And Joab said, Let them arise.

<14> καὶ εἶπεν Ἀβεννερ πρὸς Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν·
καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν.

14 kai eipen Abenner pros Iōab Anastētōsan dē ta paidaria kai paixatōsan enōpion hēmōn;

kai eipen Iōab Anastētōsan.

וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה 15

וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה

15. wayaqumu waya'ab'ru b'mis'par sh'neym `asar l'Bin'yamin ul'Ish bosheth ben-Sha'ul
ush'neym `asar me'ab'dey Dawid.

2Sam2:15 So they arose and went over by count, twelve for Benjamin and Ish-bosheth the son of Shaul,
and twelve of the servants of David.

<15> καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθε
υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ.

15 kai anestēsan kai parēlthon en arithmō tōn paidōn Benjamin dōdeka tōn Iebosthe huiou Saoul

kai dōdeka ek tōn paidōn Dauid.

וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה 16

וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה
וַיֵּשְׁבּוּ יוֹאָב וְהַיְלָדִים עַל הַכְּרֵם הַזֶּה עַל הַכְּרֵם הַזֶּה

וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקֶת הַצָּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:

16. wayachaziqu 'ish b'ro'sh re`ehu w'char'bo b'tsad re`ehu wayip'lu yach'daw
wayiq'ra' lamaqom hahu' Chel'qath hatsurim 'asher b'Gib'on.

2Sam2:16 And they caught every one by the head of his company
and thrust his sword in his companion's side; so they fell down together.
Therefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

<16> καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό·
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαὼν.

16 kai ekratēsan hekastos tē cheiri tēn kephalēn tou plēsion autou,
they held by their hand

kai machaira autou eis pleuran tou plēsion autou, kai piptousin kata to auto;

kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Meris tōn epiboulōn, hē estin en Gabaōn.
the name of Portion of the Plotters

וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד:
יְזוּתָהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד-מָאד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד:

17. wat'hi hamil'chamah qashah `ad-m'od bayom hahu'
wayinageph 'Ab'ner w'an'shey Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid.

2Sam2:17 And the battle was very hard on that day,
and Abner and the men of Yisrael were beaten before the servants of David.

<17> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ἔπταισεν Αβεννῆρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον παιδῶν Δαυὶδ. --

17 kai egeneto ho polemos sklēros hōste lian en tē hēmera ekeinē,
so as to an exceedingly degree

kai eptaisen Abennēr kai andres Israēl enōpion paidōn David. --

יַחְזִיקוּהוּ-שָׁם שְׁלֹשָׁה בָנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וְאַבִּינָשִׁי וְעֲשָׂהאֵל
וְעֲשָׂהאֵל קָל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצִּבְּרִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה:
יַחְזִיקוּהוּ-שָׁם שְׁלֹשָׁה בָנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וְאַבִּינָשִׁי וְעֲשָׂהאֵל
וְעֲשָׂהאֵל קָל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצִּבְּרִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה:

18. wayih'yu-sham sh'loshah b'ney Ts'ruiyah Yo'ab wa'Abishay wa'Asah'El
wa'Asah'El qal b'rag'layu k'achad hats'bayim 'asher basadeh.

2Sam2:18 Now the three sons of Zeruiah were there, Joab and Abishai and Asahel;
and Asahel was light on his foot as one of the gazelles which is in the field.

<18> καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουίας, Ἰωαβ καὶ Ἀβέσσα καὶ Ἀσαήλ,
καὶ Ἀσαήλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὥσει μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ.

18 kai egenonto ekei treis huiou Sarouias, Iōab kai Abessa kai Asaēl,

kai Asaēl kouphos tois posin autou hōsei mia dorkas en agrō.

19 wayir'doph `Asah'El 'acharey 'Ab'ner w'lo'-natah laleketh `al-hayamin
w'al-has'mo'wl me'acharey 'Ab'ner.

יטוירדוף עשהאל אחרי אבנר ולא-נטה ללכת על-הימין
ועל-השמאל מאחרי אבנר:

19. wayir'doph `Asah'El 'acharey 'Ab'ner w'lo'-natah laleketh `al-hayamin
w'al-has'mo'wl me'acharey 'Ab'ner.

2Sam2:19 Asahel pursued after Abner and did not turn aside to go to the right
or to the left from following after Abner.

<19> καὶ κατεδίωξεν Ασαηλ ὀπίσω Αβεννηρ
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Αβεννηρ.

19 kai katediōxen Asaēl opisō Abennēr

kai ouk exeklinen tou poreuesthai eis dexia oude eis aristera katopisthen Abennēr.

20 wayiphen 'Ab'ner 'acharayu wayo'mer ha'atah zeh `Asah'El wayo'mer 'anoki.
כויפן אבנר אחריו ויאמר האתה זה עשהאל ויאמר אנכי:

20. wayiphen 'Ab'ner 'acharayu wayo'mer ha'atah zeh `Asah'El wayo'mer 'anoki.

2Sam2:20 Then Abner looked behind him and said, Is that you, Asahel? And he said, I am.

<20> καὶ ἐπέβλεψεν Αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ασαηλ;
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι.

20 kai epeblepsen Abennēr eis ta opisō autou kai eipen Ei sy ei autos Asaēl? kai eipen Egō eimi.
to his rear himself

21 wayo'mer lo 'Ab'ner n'teh l'ak `al-y'min'k 'o `al-s'mo'lek we'echoz l'ak 'echad mehan'`arim
w'qach-l'ak 'eth-chalitsatho w'lo'-`abah `Asah'El lasur me'acharayu.

כאויאמר לו אבנר נטה לך על-ימינך או על-שמאלך
ואחז לך אחד מהנערים וקח-לך את-חלצתו
ולא-אבה עשהאל לסור מאחריו:

21. wayo'mer lo 'Ab'ner n'teh l'ak `al-y'min'k 'o `al-s'mo'lek we'echoz l'ak 'echad mehan'`arim
w'qach-l'ak 'eth-chalitsatho w'lo'-`abah `Asah'El lasur me'acharayu.

2Sam2:21 So Abner said to him, Turn you to your right or to your left,
and take hold of one of the young men for yourself, and take for yourself his spoil.
But Asahel was not willing to turn aside from following after him.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβεννηρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ
καὶ κάτασχε σαυτῷ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ λαβέ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

21 kai eipen autō Abennēr Ekklinon sy eis ta dexia ē eis ta aristera kai katasche sautō hen tōn paidariōn
kai labe seautō tēn panoplian autou; kai ouk ēthelēsen Asaēl ekklinai ek tōn opisthen autou.

יָבֹא אֶת־פָּנָיו וְיִסֹּף עוֹד אֶבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרֵי

לָמָּה אֶכְפֹּה אֶרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יֹאָב אַחִירָהּ׃

22. wayoseph `od 'Ab'ner le'mor 'el-'Asah'El sur l'ak me'acharay lamah 'akekah 'ar'tsah w'ey'k 'esa' phanay 'el-Yo'ab 'achiyak.

2Sam2:22 Abner said yet again to Asahel, Turn you aside from following after me.

Why should I strike you to the ground? How then could I lift up my face to your brother Joab?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ λέγων τῷ Ασαηλ Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ,
ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἂρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωαβ;
καὶ ποῦ ἐστὶν ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωαβ τὸν ἀδελφόν σου.

22 kai prosetheto eti Abennēr legōn tō Asaēl Apostēthi ap' emou, hina mē pataxō se eis tēn gēn;
that I should not strike

kai pōs arō to prosōpon mou pros Iōab? kai pou estin tauta? epistrephe pros Iōab ton adelphon sou.

וְיָבֹא אֶת־פָּנָיו וְיִסֹּף עוֹד אֶבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרֵי
לָמָּה אֶכְפֹּה אֶרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יֹאָב אַחִירָהּ׃

כַּגְוִימָאן לְסוּר וַיִּכְהוּ אֶבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־הַחֲמֹשׁ
וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיַּכֵּל־שָׁם וַיָּמָת תַּחְתּוֹ

וַיְהִי כָל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמֹד׃

23. way'ma'en lasur wayakehu 'Ab'ner b'acharey hachanith 'el-hachomesh watetse' hachanith me'acharayu wayipal-sham wayamath tachatho way'hi kal-haba' 'el-hamaqom 'asher-naphal sham 'Asah'El wayamoth waya'amodu.

2Sam2:23 And he refused to turn aside; therefore Abner struck him in the belly with the hinder end of the spear, so that the spear came out at his back. And he fell there and died in his place. And it came about that all who came to the place where Asahel had fallen and died, stood still.

<23> καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι. καὶ τύπτει αὐτὸν Αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ασαηλ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ὑφίστατο. --

23 kai ouk ebouleto tou apostēnai. kai typtei auton Abennēr en tō opisō tou doratos epi tēn psoan,
he would not stand on the loins

kai diexēlthen to dory ek tōn opisō autou, kai piptei ekei kai apothnēskei hypokatō autou.
underneath him

kai egeneto pas ho erchomenos heōs tou topou, hou epesen ekei Asaēl kai apethanen, kai hyphistato. --

כַּד וַיִּהְיֶה כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמֹד׃

וַיְהִי כָל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמֹד׃

24. wayir'd'phu Yo'ab wa'Abishay 'acharey 'Ab'ner w'hashemesh ba'ah

w'hemah ba'u `ad-gib`ath 'Ammah 'asher `al-p'ney-Giach derek mid'bar Gib'on.

2Sam2:24 But Joab and Abishai pursued after Abner, and when the sun was going down, they came to the hill of Ammah, which is in front of Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

<24> καὶ κατεδίωξεν Ἰωαβ καὶ Ἀβессα ὀπίσω Ἀβεννηρ· καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν,
καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμαν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γαι ὁδὸν ἔρημον Γαβαων.

24 kai katediōxen Iōab kai Abessa opisō Abennēr; kai ho hēlios edynen,

kai autoi eisēlthon heōs tou bounou Amman, ho estin epi prosōpou Gai hodon erēmon Gabaōn.

×ⲏⲕⲁ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲙⲉⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲛⲛⲉⲣ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ 25
:×ⲏⲕⲁ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲙⲉⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲛⲛⲉⲣ

כה ויתקבצו בני-בנימן אחרי אבנר ויהיו לאגדה אחת
ויעמדו על ראש-גבעה אחת:

25. wayith'qab'tsu b'ney-Bin'yamin 'acharey 'Ab'ner wayih'yu la'agudah 'echath waya'am'du `al ro'sh-gib`ah 'echath.

2Sam2:25 The sons of Benjamin gathered together after Abner and became one band, and they stood on the top of a certain hill.

<25> καὶ συναθροίζονται υἱοὶ Βενιαμιν οἱ ὀπίσω Ἀβεννηρ καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἐνός.

25 kai synathroizontai huiοi Benjamin hoi opisō Abennēr kai egenēthēsan eis synantēsin mian

kai estēsan epi kephalēn bounou henos.

ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲙⲉⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲛⲛⲉⲣ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ 26
ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲙⲉⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲛⲛⲉⲣ
ⲙⲉⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲛⲛⲉⲣ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ

כו ויקרא אבנר אל-יואב ויאמר הלנצח תאכל חרב הלוא ידעתה
כי-מרה תהיה באחרונה
ועד-מתי לא-תאמר לעם לשוב מאחרי אחיהם:

26. wayiq'ra' 'Ab'ner 'el-Yo'ab wayo'mer halanetsach to'kal chereb halo' yada'tah ki-marah thih'yeh ba'acharonah w'ad-mathay lo'-tho'mar la'am lashub me'acharey 'acheyhem.

2Sam2:26 Then Abner called to Joab and said, Shall the sword devour forever?

Do you not know that it shall be bitter in the end?

How long shall it be before you say to the people to turn back from following after their brothers?

<26> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννηρ Ἰωαβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νῖκος καταφάγεται ἡ ρομφαία;

ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα;

καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν;

26 kai ekalesen Abennēr Iōab kai eipen Mē eis nikos kataphagetai hē hromphaia? ē ouk oidas hoti pikra
in victory

estai eis ta eschata? kai heōs pote ou mē eipēs tō laō anastrephein apo opisthen tōn adelphōn hēmōn?
for how long in no way shall you speak

×ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲙⲉⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲛⲛⲉⲣ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ ⲁⲓⲉⲗⲥⲏⲟⲛ 27

כַּזַּיֹאמֵר יוֹאָב חֵי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא הִבֵּרְתָּ
כִּי אִזְ מִחֶבְקָר נִעְלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו:

27. wayo'mer Yo'ab chay ha'Elohim ki lule' dibar'at
ki 'az mehaboqer na'alah ha'am 'ish me'acharey 'achiu.

2Sam2:27 Joab said, As the Elohim lives, that unless you had spoken,
surely then the people had gone up in the morning, each from following after his brother.

<27> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,
διότι τότε ἐκ πρωΐθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

27 kai eipen Iōab Zē kyrios hoti ei mē elalēsas,
that if not

dioti tote ek prōithen anebē ho laos hekastos katopisthen tou adelphou autou.

כַּזַּיֹאמֵר יוֹאָב חֵי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא הִבֵּרְתָּ
כַּזַּיֹאמֵר יוֹאָב חֵי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא הִבֵּרְתָּ

כַּח וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמְדוּ כָל-הָעָם
וְלֹא-יִרְדּוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִסְפּוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

28. wayith'qa` Yo'ab bashophar waya'am'du kal-ha'am
w'lo'-yir'd'phu `od 'acharey Yis'ra'El w'lo'-yas'phu `od l'hilachem.

2Sam2:28 So Joab blew the trumpet; and all the people stood still
and pursued after Yisrael no longer, nor did they continue to fight anymore.

<28> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς
καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

28 kai esalpisen Iōab tē salpiggī, kai apestēsan pas ho laos

kai ou katediōxan opisō tou Israēl kai ou prosethento eti tou polemein.

כַּזַּיֹאמֵר יוֹאָב חֵי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא הִבֵּרְתָּ
כַּזַּיֹאמֵר יוֹאָב חֵי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא הִבֵּרְתָּ

כַּח וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמְדוּ כָל-הָעָם
וְלֹא-יִרְדּוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִסְפּוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

29. w'Ab'ner wa'anashayu hal'ku ba'Arabah kol halay'lah hahu'
waya'ab'ru 'eth-haYar'den wayel'ku kal-habith'ron wayabo'u Machanayim.

2Sam2:29 Abner and his men then went through the Arabah all that night;
so they crossed the Jordan, walked all morning, and came to Mahanaim.

<29> καὶ Ἀβεννῆρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν
τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.

29 kai Abennēr kai hoi andres autou apēlthon eis dysmas holēn tēn nykta ekeinēn

at the descent of the sun

kai diebainan ton Iordanēn kai eporeuthēsan holēn tēn parateinousan kai erchontai eis tēn parembolēn.
the entire extent unto Camp

30. וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵאַחֲרֵי אֲבִנֵר וְיִקְבֹּץ אֶת-כָּל-הָעָם
וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תְּשַׁע-עָשָׂר אִישׁ וְעֶשְׂהָ-אַל׃

30. w'Yo'ab shab me'acharey 'Ab'ner wayiq'bots 'eth-kal-ha'am
wayipaq'du me'ab'dey Dawid tish'ah-'asar 'ish wa'Asah-'El.

2Sam2:30 Then Joab returned from following after Abner; when he had gathered all the people, there were lacking of the servants of David nineteen men, and Asahel.

<30> καὶ Ἰωαβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυιδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ασαηλ.

30 kai Iōab anestrepsen opisthen apo tou Abennēr kai synēthroisen panta ton laon, kai epeskepēsan tōn paidōn Dawid enneakaideka andres kai Asaēl.

31. וְאַחֲרָיו מֵעַבְדֵי דָוִד הָיוּ מִבְּנֵימִן וּבְאַנְשֵׁי אֲבִנֵר שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃

31. w'ab'dey Dawid hiku miBin'yamin ub'an'shey 'Ab'ner sh'losh-me'oth w'shishim 'ish methu.

2Sam2:31 But the servants of David had smitten of Benjamin and of Abner's men, so that three hundred and sixty men died.

<31> καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ τριακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ.

31 kai hoi paides Dauid epataxan tōn huiōn Benjamin tōn andrōn Abennēr triakosious hexēkonta andras par' autou.
belonging to him

32. וַיִּקְחוּ אֶת-עֶשְׂהָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָּל-הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו וַיֵּאֵר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

32. wayis'u 'eth-'Asah'El wayiq'b'ruhu b'qeber 'abiu 'asher Beyth lachem
wayel'ku kal-halay'lah Yo'ab wa'anashayu waye'or lahem b'Cheb'ron.

2Sam2:32 And they took up Asahel and buried him in his father's tomb which was in Bethlehem. Then Joab and his men went all night, and it was light to them coming into Hebron.

<32> καὶ αἴρουσιν τὸν Ασαηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῇ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφαισεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων.

32 kai airousin ton Asaēl kai thaptousin auton en tō taphō tou patros autou en Baithleem.
kai epareuthē Iōab kai hoi andres hoi met' autou holēn tēn nykta, kai diephausen autois en Chebrōn.

Chapter 3

א וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אַרְבָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְדָוִד הֵלֵךְ וַחֲזַק וּבֵית שָׁאוּל הִלְכִים וַחֲלִים: ס

kai ho oikos Daid eporeueto kai **ekrataiuto**, kai ho oikos Saoul eporeueto kai **ēsthenei**.
strengthened weakened

2Sam3:4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

<4> καὶ ὁ τέταρτος Ορνία υἱὸς Φεγγιθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαβατία τῆς Αβιταλ,

4 kai ho tetartos Ornia huio Phegghith, kai ho pemptos Sabatia tēs Abital,

הַיְהוֹשִׁישִׁי יִתְרָעָם לְעִגְלָה אִשְׁתּוֹ דָּוִד אֶלָּה יִלְדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ 5

5. w'hashishi Yith'r'am l'Eg'lah 'esheth Dawid 'eleh yul'du l'Dawid b'Cheb'ron.

2Sam3:5 and the sixth, Ithream, by David's wife Eglah. These were born to David at Hebron.

<5> καὶ ὁ ἕκτος Ιεθερααμ τῆς Αἰγλα γυναικὸς Δαυιδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ ἐν Χεβρων.

5 kai ho hektos Ietheraam tēs Aigla gynaikos Dawid; houtoi etechthēsan tō Dawid en Chebrōn.

וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד׃ 6
וַאֲבִנֵּר הָיָה מְתַחֲזֵק בְּבֵית שָׁאוּל׃

6. way'hi bih'yothe hamil'chamah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid
w'Ab'ner hayah mith'chazeq b'beyth Sha'ul.

2Sam3:6 It came about while there was war between the house of Shaul and the house of David that Abner was making himself strong in the house of Shaul.

<6> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ Αβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ.

6 Kai egeneto en tō einai ton polemon ana meson tou oikou Saoul kai ana meson tou oikou Dawid

kai Abennēr ēn kratōn tou oikou Saoul.

governing

וַיֹּאמֶר אֶל-אַבְנֵר מְדוּעַ בָּאתָ אֶל-פִּילָגֶשׁ אָבִי׃ 7
זוֹלְשָׁאוּל פִּלָּגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת-אִיָּה

7. ul'Sha'ul pilegesh ush'mah Rits'pah bath-'Ayah
wayo'mer 'el-'Ab'ner madu'a ba'thah 'el-pilegesh 'abi.

2Sam3:7 Now Shaul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah;
and Ish-bosheth said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

<7> καὶ τῷ Σαουλ παλλακὴ Ρεσφα θυγάτηρ Ιαλ· καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε υἱὸς Σαουλ
πρὸς Αβεννηρ Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;

7 kai tō Saoul pallakē Respha thygatēr Ial;

Jol

kai eipen Memphibosthe huio Saoul pros Abennēr Ti hoti eisēlthes pros tēn pallakēn tou patros mou?
Jebosthe

8 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וְאֶתְּרָפָא וְאֶתְּרִפְיָא בְּנֵי-וָאִם אֶתְּרָפָא-וְאֶתְּרִפְיָא בְּנֵי-וָאִם אֶתְּרָפָא-וְאֶתְּרִפְיָא בְּנֵי-וָאִם

וַיַּחֲרֹךְ לְאַבְנֵר מֶאֱדָן עַל־הַדְּבָרִי אִישׁ־בְּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כָּלֵב אֲנֹכִי
 אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־בֵּית שָׁאוּל אֲבִיךָ אֶל־אֶחָיו
 וְאֶל־מֵרַעְהוּ וְלֹא הִמָּצִיתִיךָ בְּיַד־דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם:

8. wayichar l'Ab'ner m'od `al-dib'rey 'Ish-bosheth wayo'mer haro'sh keleb 'anoki
'asher liYahudah hayom 'e'eseh-chesed `im-beyth Sha'ul 'abiyak 'el-'echayu
w'el-mere`ehu w'lo' him'tsithiyak b'yad-Dawid watiph'qod `alay `awon ha'ishah hayom.

2Sam3:8 Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said,
 Am I a dog's head that belongs to Yahudah? Today I show kindness to the house of Shaul your father,
 to his brothers and to his friends, and have not delivered you into the hands of David;
 and yet today you charge me with a guilt concerning the woman.

<8> καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννηρ περὶ τοῦ λόγου Μεμφιβοσθε, καὶ εἶπεν Ἀβεννηρ πρὸς αὐτόν
 Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι; ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρός σου
 καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ἠτύτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ·
 καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμέ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;

8 kai ethymōthē sphodra Abennēr peri tou logou Memphibosthe,
 kai eipen Abennēr pros auton Mē kephalē kynos egō eimi?
 to him

epoiēsa eleos sēmeron meta tou oikou Saoul tou patros sou kai peri adelphōn kai gnōrimōn
 kai ouk ēutomolēsa eis ton oikon Dawid; kai epizēteis ep' eme hyper adikias gynaikos sēmeron?
 did not desert to the house of that you seek anxiously about me concerning

וַיַּחֲרֹךְ לְאַבְנֵר מֶאֱדָן עַל־הַדְּבָרִי אִישׁ־בְּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כָּלֵב אֲנֹכִי
 טַכְּחָ־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יִסִּיף לוֹ
 כִּי כֹאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה־לוֹ:

9. koh-ya`aseh 'Elohim l'Ab'ner w'koh yosiph lo
ki ka'asher nish'ba` Yahúwah l'Dawid ki-ben 'e'eseh-lo.

2Sam3:9 May Elohim do so to Abner, and so may He do more,
 if, as he has sworn to David, even so I do to him,

<9> τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ,
 ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυὶδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

9 tade poiēsai ho theos tō Abennēr kai tade prostheîē autō,
 Thus thus may He add to him
 hoti kathōs ōmosen kyrios tō Dawid, hoti houtōs poiēsō autō en tē hēmera tautē
 I should do the same in this day

וַיַּחֲרֹךְ לְאַבְנֵר מֶאֱדָן עַל־הַדְּבָרִי אִישׁ־בְּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כָּלֵב אֲנֹכִי
 יִלְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וְלִהְיוּ אֶת־כֹּסֶא דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל

וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע:

10. l'ha`abir hamam'lakah mibeyth sha'ul u'l'haqim 'eth-kise' Dawid `al-Yis'ra'El
w'al-Yahudah miDan w'ad-B'er shaba`.

2Sam3:10 to transfer the kingdom from the house of Shaul
and to establish the throne of David over Yisrael and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.

<10> περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβέε.

10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul
kai tou anastēsai ton thronon Daudid epi Israēl
kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.

יִאֵל־יָכֹל עוֹד לְהַנְשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיְּרֵאָתוֹ אֹתוֹ: ׀
11. w'lo'-yakol `od l'hashib 'eth-'Ab'ner dabar miir'atho 'otho.

2Sam3:11 And he could no longer answer Abner a word, because he feared him.

<11> καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Μεμφιβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Αβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.
11 kai ouk ēdynasthē eti Memphibosthe apokrithēnai tō Abennēr hrēma apo tou phobeisthai auton.
Jebosthe of fearing

יְבִישָׁלַח אַבְנֵר מִלְּאָכִים אֶל־דָּוִד תַּחַתּוֹ לֵאמֹר לְמִי־אַרְיֵן לֵאמֹר כָּרְתָהּ
בְּרִיתָךְ אִתִּי וְהָנַח יְדִי עִמָּךְ לְהִסָּב אֵלַיִךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
12. wayish'lach 'Ab'ner mal'akim 'el-Dawid tachatho le'mor l'mi-'arets le'mor kar'thah b'rith'h 'iti
w'hineh yadi `imak l'haseb 'eleyak 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Sam3:12 Then Abner sent messengers to David in his place, saying, Whose is the land? He said,
Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring all Yisrael over to you.

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ εἰς Θαιλαμ,
οὗ ἦν παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σέ πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ.

12 Kai apesteilen Abennēr angelous pros Daudid eis Thailam, hou ēn parachrēma, legōn Diathou
to Thaelam where he was, immediately, saying,
diathēkēn sou met' emou, kai idou hē cheir mou meta sou tou epistrepsai pros se panta ton oikon Israēl.
the house of

יְגִישָׁאֵם טוֹב אֲנִי אֶכְרֹת אֶתְּךָ בְּרִית אֶךְ דָּבָר אֶחָד אֲנֹכִי
שְׂאֵל מֵאֶתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פָּנַי
13. wayish'am tob ani ekrot et'ach b'rith ach dabar echad anochi
sha'al me'ach le'amor lo-tir'eh et-p'nei

כִּי אִם-לִפְנֵי הַבִּיאָה אֶת מִיכָל בַּת-שָׁאוּל בְּבֹאָהּ לִרְאוֹת אֶת-פָּנָי: ס

13. wayo'mer tob 'ani 'ek'roth 'it'ak b'rith 'ak dabar 'echad 'anoki sho'el me'it'ak le'mor lo'-thir'eh 'eth-panay ki 'im-liph'ney hebi'ak 'eth Mikal bath-Sha'ul b'bo'ak lir'oth 'eth-panay.

2Sam3:13 He said, Good! I shall make a covenant with you, but I ask one thing of you, saying, you shall not see my face unless you first bring Michal, Shaul's daughter, when you come to see my face.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σέ διαθήκην,
πλὴν λόγον ἓνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου,
ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχολ θυγατέρα Σαουλ παραγिनομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

13 kai eipen David Egō kalōs diathēsomai pros se diathēkēn,
plēn logon hena egō aitoumai para sou legōn Ouk opsei to prosōpon mou,
ean mē agagēs tēn Melchol thygatera Saoul paraginomenou sou idein to prosōpon mou.
in your coming to behold

14 יִדְוִישַׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בִּשְׁתִּי בֶן-שָׁאוּל לֵאמֹר תִּנָּח אֶת-אִשְׁתִּי
אֶת-מִיכָל אֲשֶׁר אֶרְשָׁתִּי לִי בְמֶאֱה עֲרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים:

14. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'Ish-bosheth ben-Sha'ul le'mor t'nah 'eth-'ish'ti 'eth-Mikal 'asher 'eras'ti li b'me'ah 'ar'loth P'lish'tim.

2Sam3:14 So David sent messengers to Ish-bosheth, Shaul's son, saying, Give me my wife Michal, to whom I was betrothed to myself for a hundred foreskins of the Philistines.

<14> καὶ ἐξαπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Μεμφιβοσθε υἱὸν Σαουλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.

14 kai exapesteilen David pros Memphibosthe huion Saoul angelous legōn Apodos moi tēn gynaika mou tēn Melchol, hēn elabon en hekaton akrobystiais allophylōn.

15 טוֹוִישַׁלַח אִישׁ בִּשְׁתִּי וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מַעַם פְּלִטְיָאֵל בֶּן-לֹוִשׁ:
15 wayish'lach 'Ish bosheth wayiqacheah me'im 'ish me'im Pal'ti'El ben-Lawish.

2Sam3:15 Ish-bosheth sent and took her from her husband, from Paltiel the son of Laish.

<15> καὶ ἀπέστειλεν Μεμφιβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλτιηλ υἱοῦ Σελλῆς.

15 kai apestelen Memphibosthe kai elaben autēn para tou andros autēs, para Phaltiēl huiou Sellēs.

16 וַיֹּאמֶר אֶלָּיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשׁוּב:
16 wayelek 'itah 'ishah halok ubakoh 'achareyah 'ad-Bachurim wayo'mer 'elayu 'Ab'ner lek shub wayashob.

16 . wayelek 'itah 'ishah halok ubakoh 'achareyah 'ad-Bachurim wayo'mer 'elayu 'Ab'ner lek shub wayashob.

2Sam3:16 But her husband went with her, going on weeping behind her to Bahurim. Then Abner said to him, Go, return. So he returned.

<16> καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαράκιμ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεννηρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψεν. --

16 kai eporeueto ho anēr autēs met' autēs klaiōn opisō autēs heōs Barakim;

kai eipen pros auton Abennēr Poreuou anastrephe; kai anestrepsen. --

17 ud'bar-'Ab'ner hayah im-ziq'ney Yis'ra'El le'mor
gam-t'molgam-shil'shom heyithem m'baq'shim 'eth-Dawid l'melek 'aleykem.

יְזַדְבָּר-אַבְנֵר הָיָה עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
גַּם-תִּמּוֹל גַּם-שְׁלָשִׁים הָיִיתֶם מִבְּקָשִׁים אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עָלֵיכֶם:

17. ud'bar-'Ab'ner hayah im-ziq'ney Yis'ra'El le'mor
gam-t'molgam-shil'shom heyithem m'baq'shim 'eth-Dawid l'melek 'aleykem.

2Sam3:17 And the word of Abner was with the elders of Yisrael, saying, Both yesterday and the third day before you were seeking for David to be king over you.

<17> καὶ εἶπεν Ἀβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων Ἐχθὲς καὶ τρίτην ἔζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν·

17 kai eipen Abennēr pros tous presbyterous Israēl legōn Echthes

kai tritēn ezēteite ton Dawid basileuein eph' hymōn;

18 w'atah 'asu ki Yahúwah 'amar 'el-Dawid le'mor b'yad Dawid 'ab'di hoshi'a 'eth-'ami Yis'ra'El
miyad P'lish'tim umiyad kal-'oy'beyhem.

יְחִיעֶזְקָה עָשָׂה כִּי יָהֳנָה אָמַר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד
עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל-אֹיְבֵיהֶם:

18. w'atah 'asu ki Yahúwah 'amar 'el-Dawid le'mor b'yad Dawid 'ab'di hoshi'a 'eth-'ami Yis'ra'El
miyad P'lish'tim umiyad kal-'oy'beyhem.

2Sam3:18 Now then, do it! For אַיָּא has spoken of David, saying, By the hand of My servant David I shall save My people Yisrael from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies.

<18> καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

18 kai nyn poiēsate, hoti kyrios elalēsen peri Dawid legōn En cheiri tou doulou mou Dawid

sōsō ton Israēl ek cheiros allophylōn kai ek cheiros pantōn tōn echthrōn autōn.

19 way'daber gam-'Ab'ner b'az'ney Bin'yamin wayelek gam-'Ab'ner l'daber b'az'ney Dawid
b'Cheb'ron 'eth kal-'asher-tob b'eyney Yis'ra'El ub'eyney kal-beyth Bin'yamin.

יְטוֹיֶדְבָר גַּם-אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בְנֵימִן וַיֵּלֶךְ גַּם-אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָוִד
בְּחֶבְרוֹן אֶת כָּל-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָל-בֵּית בְּנֵימִן:

19. way'daber gam-'Ab'ner b'az'ney Bin'yamin wayelek gam-'Ab'ner l'daber b'az'ney Dawid
b'Cheb'ron 'eth kal-'asher-tob b'eyney Yis'ra'El ub'eyney kal-beyth Bin'yamin.

2Sam3:19 Abner also spoke in the hearing of Benyamin;

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2609

כב וַחֲנַנִי עַבְדִּי דָוִד וַיּוֹאֲב בָּא מִחֶגְרוֹד וְשָׁלַל רַב עִמָּם הַבִּיאוּ
וַאֲבִנֵּר אֵינְנֹו עִם-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שָׁלְחוּ וַיָּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

22. w'hineh `ab'dey Dawid w'Yo'ab ba' mehag'dud w'shalal rab `imam hebi'u
w'Ab'ner 'eynenu `im-Dawid b'Cheb'ron ki shil'cho wayelek b'shalom.

2Sam3:22 And behold, the servants of David and Joab came from a raid and brought much spoil with them; but Abner was not with David in Hebron, for he had sent him away, and he had gone in peace.

<22> καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας

καὶ σκυῶλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν.

καὶ Ἀβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρων, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ.

22 kai idou hoi paides Dauid kai Iōab pareginonto ek tēs exodias kai skyla polla epheron met' autōn;

kai Abennēr ouk ēn meta Dauid eis Chebrōn, hoti apestalkēi auton kai apelēlythei en eirēnē.

כג וַיָּגְדוּ לְיוֹאֲב לֵאמֹר בָּא-אַבְנֵר בֶּן-נֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיָּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:
כג וַיּוֹאֲב וְכָל-הַצָּבָא אֲשֶׁר-אִתּוֹ בָּאוּ

וַיָּגְדוּ לְיוֹאֲב לֵאמֹר בָּא-אַבְנֵר בֶּן-נֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיָּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

23. w'Yo'ab w'kal-hatsaba' 'asher-'ito ba'u

wayagidu l'Yo'ab le'mor ba'-'Ab'ner ben-Ner 'el-hamelek way'shal'chehu wayelek b'shalom.

2Sam3:23 When Joab and all the army that was with him arrived, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he has gone in peace.

<23> καὶ Ἰωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες

Ἦκει Ἀβεννηρ υἱὸς Νερ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ.

23 kai Iōab kai pasa hē stratia autou ēchthēsan, kai apēggelē tō Iōab legontes

Hēkei Abennēr huios Nēr pros Dauid, kai apestalken auton kai apēlthen en eirēnē.

כד וַיָּבֹא יוֹאֲב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ?
כד וַיָּבֹא יוֹאֲב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ?

כד וַיָּבֹא יוֹאֲב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ?
כד וַיָּבֹא יוֹאֲב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ?

24. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayo'mer meh `asithah

hineh-ba 'Ab'ner 'eleyak lamah-zeh shilach'to wayelek halok.

2Sam3:24 Then Joab came to the king and said, What have you done?

Behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away and he is already gone?

<24> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησας;

ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννηρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ;

24 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai eipen Ti touto epoiēsas?

this

idou ēlthen Abennēr pros se, kai hina ti exapestalkas auton kai apelēlythen en eirēnē?

in peace

25 יָדָעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לִפְתֹּתְךָ בָּא וְלַדְעַת
 25 יָדָעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לִפְתֹּתְךָ בָּא וְלַדְעַת

אֶת־מוֹצְאָךָ וְאֶת־מְבוֹאָךָ וְלַדְעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
 את־מוֹצְאָךָ וְאֶת־מְבוֹאָךָ וְלַדְעַת את כל־אֲשֶׁר אתָה עֹשֶׂה׃

25. yada`at 'eth-'Ab'ner ben-Ner ki l'phatoth'ak ba' w'lada`ath 'eth-motsa'ak
 w'eth-mibo'eak w'lada`ath 'eth kal-'asher 'atah `oseh.

2Sam3:25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you
 and to learn of your going out and coming in and to find out all that you are doing.

<25> ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ, ὅτι ἀπατήσαι σε παρεγένετο
 καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἰσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς;

25 ē ouk oidas tēn kakian Abennēr huiou Nēr, hoti apatēsai se paregeneto

Or do you not know the evil of

kai gnōnai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou kai gnōnai hapanta, hosa sy poieis?

26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעַם הַיָּד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר
 26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעַם הַיָּד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר

וַיָּשָׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסֶּכֶה וְדָוִד לֹא יָדָע׃
 וַיָּשָׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסֶּכֶה וְדָוִד לֹא יָדָע׃

26. wayetse' Yo'ab me'im Dawid wayish'lach mal'akim 'acharey 'Ab'ner
 wayashibu 'otho mibor haSirah w'David lo' yada`.

2Sam3:26 When Joab came out from David, he sent messengers after Abner,
 and they brought him back from the well of Sirah; but David did not know it.

<26> καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Αβεννηρ,
 καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεῖραμ· καὶ Δαυιδ οὐκ ᾔδει.

26 kai anestrepsen Iōab apo tou Daid kai apesteilen angelous opisō Abennēr,

kai epistrehousin auton apo tou phreatos tou Seiram; kai David ouk ēdei.

27 כַּלְמָהּ יָצָא מִפִּי יוֹאָב וַיִּשְׁלַח יָדוֹ אֶל־תּוֹךְ הַשְּׁעָר וַיִּכֶּה אֶת־אֶחָיו
 27 כַּלְמָהּ יָצָא מִפִּי יוֹאָב וַיִּשְׁלַח יָדוֹ אֶל־תּוֹךְ הַשְּׁעָר וַיִּכֶּה אֶת־אֶחָיו

כִּי־וַיִּשָּׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיִּטְהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשְּׁעָר לְהַכּוֹת אֹתוֹ בַּנֶּשֶׁלִי
 כִּי־וַיִּשָּׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיִּטְהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשְּׁעָר לְהַכּוֹת אֹתוֹ בַּנֶּשֶׁלִי

27. wayashab 'Ab'ner Cheb'ron wayatehu Yo'ab 'el-tok hashar l'daber 'ito basheli
 wayakehu sham hachomesh wayamath b'dam `asah-'El 'achiu.

2Sam3:27 So when Abner returned to Hebron, Joab took him aside
 into the middle of the gate to speak with him privately,
 and there he struck him in the belly so that he died for the blood of Asahel his brother.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν Αβεννηρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης
 λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν,
 καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ασαηλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωαβ.

27 kai epestrepson Abennēr eis Chebrōn, kai exeklinen auton Iōab ek plagiōn tēs pylēs lalēsai pros auton enedreuōn kai epataxen auton ekei epi tēn psoan, kai apethanen en tō haimati Asaēl tou adelphou Iōab.

28 כַּחַ וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאֲחֵרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי אֲנִכִּי
וּמִמְלַכְתִּי מֵעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן-נֵר:

28. wayish'ma` Dawid me'acharey ken wayo'mer
naqi 'anoki umam'lak'ti me'im Yahúwah `ad-`olam mid'mey 'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:28 Afterward when David heard it, he said,
I and my kingdom are innocent before forever of the blood of Abner the son of Ner.

<28> Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν
Ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

28 Kai ēkousen Dawid meta tauta kai eipen

Athōos eimi egō kai hē basileia mou apo kyriou heōs aiōnos apo tōn haimatōn Abennēr huiou Nēr;

29 כַּחַ וַיִּחְלֹו עַל-רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל-בֵּית אָבִיו וְאֶל-יִכָּרֶת מִבֵּית יוֹאָב זָב
וּמִצָּרַע וּמִחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנָפֵל בַּחֶרֶב וְחֹסֵר-לֶחֶם:

29. yachulu `al-ro'sh Yo'ab w'el kal-beyth 'abiu w'al-yikareth mibeyth Yo'ab zab
um'tsora` umachaziq bapelek w'nophel bachereb wachasar-lachem.

2Sam3:29 May it fall on the head of Joab and on all his father's house;
and may there not fail from the house of Joab one who has a discharge, or who is a leper,
or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

<29> καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωαβ γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης
καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις.

29 katantēsatōsan epi kephalēn Iōab kai epi panta ton oikon tou patros autou,

kai mē eklipoi ek tou oikou Iōab gonorryēs kai lepros kai kratōn skytalēs

kai piptōn en hromphaiā kai elassoumenos artois.

30 לְיוֹאָב וְאֲבִישַׁי אֲחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל
אֲשֶׁר הָמִית אֶת-עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בְּמִלְחָמָה:

30. w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu har'gu l'Ab'ner
'al 'asher hemith 'eth-`Asah'El 'achihem b'Gib'on bamil'chamah.

2Sam3:30 So Joab and Abishai his brother killed Abner
because he had put their brother Asahel to death in the battle at Gibeon.

<30> Ἰωαβ δὲ καὶ Ἀβέσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν Ἀβεννηρ
 ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν Ἀσαήλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ. --

30 Iōab de kai Abessa ho adelphos autou dieparetērounto ton Abennēr
 anth' hōn ethanatōsen ton Asaēl ton adelphon autōn en Gabaōn en tō polemō. --

וַיֹּאמֶר דָּוִד וְכָל-אֲנָשֵׁי הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ קְרָעוּ בְּגָדֵיהֶם
 וַיִּחָגְרוּ שָׂקִים וְסָפְדוּ לְפָנָי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הָלַךְ אַחֲרֵי הַמָּטָה: 31

31. wayo'mer Dawid 'el-Yo'ab w'el-kal-ha'am 'asher-'ito qir'u big'deykem
 w'chig'ru saqim w'siph'du liph'ney 'Ab'ner w'hamelek Dawid holek 'acharey hamitah.

2Sam3:31 Then David said to Joab and to all the people who were with him, Tear your clothes
 and gird on sackcloth and lament before Abner. And King David walked behind the bier.

<31> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια
 ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννηρ·
 καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.

31 kai eipen David pros Iōab kai pros panta ton laon ton met' autou Diarrēxate ta himatia hymōn
 kai perizōsasthe sakkous kai koptesthe emprosthen Abennēr;
 kai ho basileus David eporeueto opisō tēs klinēs.

וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אַבְנֵר בְּחֶבְרֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת-קִוְלֹוֹ
 וַיִּבֶךְ אֶל-קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָל-הָעָם: פ

32. wayiq'b'ru 'eth-'Ab'ner b'Cheb'ron wayisa' hamelek 'eth-qolo
 wayeb'h' 'el-qeber 'Ab'ner wayib'ku kal-ha'am.

2Sam3:32 Thus they buried Abner in Hebron;
 and the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

<32> καὶ θάπτουσιν τὸν Ἀβεννηρ εἰς Χεβρων· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ
 καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννηρ.

32 kai thaptousin ton Abennēr eis Chebrōn; kai ēren ho basileus tēn phōnēn autou
 kai eklausen epi tou taphou autou, kai eklausen pas ho laos epi Abennēr.
 his tomb for

לְגַוְיָקֵן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַכְּמוֹת נָבַל יָמוּת אַבְנֵר:
 וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל-אֲנָשֵׁי הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ קְרָעוּ בְּגָדֵיהֶם 33

33. way'qonen hamelek 'el-'Ab'ner wayo'mar hak'moth nabal yamuth 'Ab'ner.

2Sam3:33 The king lamented for Abner and said, Abner died as it were the death of a fool?

<33> καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννηρ καὶ εἶπεν
 Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Ναβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννηρ;

33 kai ethrēnēsen ho basileus epi Abennēr kai eipen

Ei kata ton thanaton Nabal apothaneitai Abennēr?

Shall according to

, no.

34 יָדַיִךְ לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא-לִנְחָשִׁיתִים הִנָּשׁוּ
עַלְיָיִךְ לִפְנֵי בְנֵי-עוֹלָה נָפַלְתָּ וַיִּסְבּוּ כָל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו:

34. yadeak lo'-'asuroth w'rag'leyak lo'-lin'chush'tayim hugashu

kin'phol liph'ney b'ney-'aw'lah naphal'at wayosiphu kal-ha'am lib'koth `alayu.

2Sam3:34 Your hands were not bound, nor your feet put in fetters;

As one falls before sons of the wicked, you have fallen. And all the people wept again over him.

34> αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν,
οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις·
οὐ προσήγαγεν ὡς Ναβαλ,
ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας.
καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν.

34 hai cheires sou ouk edethēsan,

hoi podes sou ouk en pedais;
shackles

ou prosēgagen hōs Nabal,
you did not lead

enōpion huiōn adikias epesas.

kai synēchthē pas ho laos tou klausai auton.
were brought together

35 וַיָּבֹאוּ כָל-הָעָם לְהַבְרֹת אֶת-דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹר הַיּוֹם
וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יִסְיָה
כִּי אֶם-לִפְנֵי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם אוֹ כָל-מְאֻמָּה:

35. wayabo' kal-ha'am l'hab'roth 'eth-Dawid lechem b'od hayom wayishaba' Dawid le'mor

koh ya'aseh-li 'Elohim w'koh yosiph ki 'im-liph'ney bo'-hashemesh 'et'-am-lechem 'o kal-m'umah.

2Sam3:35 Then all the people came to cause David to eat bread while it was still day;
but David vowed, saying, May Elohim do so to me, and more also,
if I taste bread or anything else before the sun goes down.

35> καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν Δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὐσῆς ἡμέρας,
καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος.

35 kai ēlthen pas ho laos perideipnēsai ton David artois eti ousēs hēmeras,

kai ōmosen David legōn Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheîē,
 Thus thus may he add yet more
 hoti ean mē dyē ho hēlios, ou mē geusōmai artou ē apo pantos tinos.
 that until in no way should I taste

36 לַעֲיֵנֵיהֶם הָיָה טוֹב וְכָל-הָעָם הִכִּירוּ אֶת-כָּל-הַמַּלְכָּה אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם
 36 לַעֲיֵנֵיהֶם הָיָה טוֹב וְכָל-הָעָם הִכִּירוּ אֶת-כָּל-הַמַּלְכָּה אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם

36. w'kal-ha'am hikiru wayitab b'eyneyhem k'kol 'asher 'asah hamelek b'eyney kal-ha'am tob.

2Sam3:36 And all the people took notice, and it was good in their eyes,
 as to all which the king did was good in the eyes of all the people.

<36> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα,
 ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

36 kai egno pas ho laos, kai eresen enopion autōn panta, hosa epoiēsen ho basileus enopion tou laou.
 before them before

37 לֹא הָיְתָה מִחֲמַלְךָ לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר׃ כִּי
 37 לֹא הָיְתָה מִחֲמַלְךָ לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר׃ כִּי

37. wayed'u kal-ha'am w'kal-Yis'ra'El bayom hahu'
 ki lo' hay'thah mehamelek l'hamith 'eth-'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:37 So all the people and all Yisrael understood that day
 that it was not of the king to put Abner the son of Ner to death.

<37> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νερ.

37 kai egno pas ho laos kai pas Israēl en tē hēmera ekeinē
 in

hoti ouk egeneto para tou basileōs thanatōsai ton Abennēr huion Nēr.

38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עֲבָדָיו הֲלוֹא תָדָעוּ כִּי-שָׁר
 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עֲבָדָיו הֲלוֹא תָדָעוּ כִּי-שָׁר
 וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃

38. wayo'mer hamelek 'el-'abadayu halo' thed'u ki-sar w'gadol naphal hayom hazeh b'Yis'ra'El.

2Sam3:38 Then the king said to his servants, Do you not know that a prince
 and a great man has fallen this day in Yisrael?

<38> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε
 ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ;

38 kai eipen ho basileus pros tous paidas autou Ouk oidate

39 וְאֲנֹכִי הַיּוֹם רַק וּמַשְׁחֵי מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
:יָחוּדִים אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
לְטַאֲנֹכִי הַיּוֹם רַק וּמַשְׁחֵי מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
בְּנֵי זְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יִשְׁלַם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ: פ

39. w'anoki hayom rak umashuach melek w'ha'anashim ha'eleh
b'ney Ts'ruYah qashim mimeni y'shalem Yahúwah l'oseh hara'ah k'ra'atho.

2Sam3:39 I am weak today, though anointed king; and these men
the sons of Zeruiah are too difficult for me. May אַיָּא reward the doer of evil according to his evil.

<39> καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενῆς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως, οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ
Σαρουίας σκληρότεροί μου εἰσιν· ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

39 kai hoti egō eimi sēmeron syggenēs kai kathestamenos hypo basileōs, hoi de andres houtoi huioi
as a relative one being placed for

Sarouias sklēroteroi mou eisin; antapodō kyrios tō poiounti ponēra kata tēn kakian autou.

Chapter 4

2Sam4:1 וְיִשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל כִּי מָת אַבְנֵר בֶּחֱבֵרוֹן
:וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ

אֲנִי שָׁמַע בֶּן-שָׁאוּל כִּי מָת אַבְנֵר בֶּחֱבֵרוֹן
וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ

1. wayish'ma` ben-Sha'ul ki meth 'Ab'ner b'Cheb'ron wayir'pu yadayu w'kal-Yis'ra'El nib'halu.

2Sam4:1 Now when Shaul's son, heard that Abner had died in Hebron, his hands were feeble,
and all Yisrael was disturbed.

<4:1> Καὶ ἤκουσεν Μεμφιβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Αβεννηρ ἐν Χεβρων,
καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν.

1 Kai ēkousen Memphibosthe huios Saoul hoti tethnēken Abennēr en Chebrōn,

kai exelythēsan hai cheires autou, kai pantes hoi andres Israēl pareithēsan.

2 וְיִשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל שְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי-גִדּוּדִים הָיוּ בֶּן-שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֶכָב בְּנֵי רֵמּוֹן הַבְּאֶרְתִּי מִבְּנֵי בִּנְיָמִן
כִּי גַם-בְּאֶרְוֹת תִּחְשָׁב עַל-בְּנֵימָן:

בְּנֵימָן וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֶכָב בְּנֵי רֵמּוֹן הַבְּאֶרְתִּי מִבְּנֵי בִּנְיָמִן
כִּי גַם-בְּאֶרְוֹת תִּחְשָׁב עַל-בְּנֵימָן:

2. ush'ney 'anashim sarey-g'dudim hayu ben-Sha'ul shem ha'echad Ba'anah w'shem hasheni Rekab
b'ney Rimmon haB'erothi mib'ney Bin'yamin ki gam-B'eroth techasheb `al-Bin'yamin.

2Sam4:2 Shaul's son had two men who were commanders of bands:
the name of the one was Baanah and the name of the other Rechab, sons of Rimmon the Beerothite,

«2» καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Μεμφιβοσθε υἱῷ Σαουλ, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαανα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ, υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν,

kai onoma tō deuterō Rēchab, huiōi Remmōn tou Bērōthaiou ek tōn huiōn Benjamin;
hoti Bērōth elogizeto tois huiōis Benjamin,

ג. וַיִּבְרָחוּ הַבְּאֲרָתִים גְּתִימָה וַיְהִי-נָשָׁם גְּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

«3» καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαιμ
καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

ד' וְלִיהוֹנָתָן בֶּן-נָשָׂא וְלִיהוֹנָתָן בֶּן-נָכָה רִגְלִים בֶּן-חַמֵּשׁ שָׁנִים הָיָה
בְּבֹא שְׁמֵעַת נָשָׂא וְלִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֵאל וְתַשְׁנֵאֵהוּ אִמָּתוֹ וְתָנֹס
וְיַחֲדִי בַחֲפֹזָה לָנוֹס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח וַיִּשְׁמוּ מִפִּיבֶשֶׁת:

«4» καὶ τῷ Ἰωναθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας·
υἱὸς ἐτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραελ,
καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν
καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε. --

withdrawing

[illegible]

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֶרְתִּי רֶכָב וּבְעֵנָה
וַיָּבֹאוּ כָחֶם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בִּשֶׁת וְהוּא שָׁכַב אֶת מִשְׁכַּב הַצֹּהָרִים:

5. wayel'ku b'ney-Rimmon haB'erothi Rekab uBa`anah

wayabo'u k'chom hayom 'el-beyth 'Ish bosheth w'hu' shokeb 'eth mish'kab hatsaharayim.

2Sam4:5 So the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, departed and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, and he was lying on his bed at noon.

<5> καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα καὶ εἰσῆλθον ἐν τῇ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Μεμφιβοσθε, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,

5 kai eporeuthēsan huioi Remmōn tou Bērōthaiou Rekcha kai Baana kai eisēlthon

en tō kaumati tēs hēmeras eis oikon Memphibosthe, kai autos ekatheuden en tē koitē tēs mesēmbrias,

וַיָּבֹאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לִקְחֵי חֲטִים וַיַּכּוּ אֶל־הַחֹמֶשׁ
וְרֶכָב וּבְעֵנָה אָחִיו נִמְלָטוּ:

6. w'henah ba'u `ad-tok habayith loq'chey chitim wayakuhu 'el-hachomesh
w'Rekab uBa`anah 'achiu nim'latu.

2Sam4:6 They came to the middle of the house as if to get wheat, and they struck him in the belly; and Rechab and Baanah his brother escaped.

<6> καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

6 kai idou hē thyrōros tou oikou ekathairen pyrous kai enystaxen kai ekatheuden, behold, the doorkeeper of was cleansing he slumbered slept

kai Rekcha kai Baana hoi adelphoi dielathon

וַיָּבֹאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּלְכוּ הָרֶךְ הַעֲרָבָה כָּל־הַלַּיְלָה:
וַיִּסְרוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּלְכוּ הָרֶךְ הַעֲרָבָה כָּל־הַלַּיְלָה:

7. wayabo'u habayith w'hu'-shokeb `al-mitatho bachadar mish'kabo wayakuhu way'mithuhu
wayasiru 'eth-ro'sho wayiq'chu 'eth-ro'sho wayel'ku derek ha`Arabah kal-halay'lah.

2Sam4:7 Now when they came into the house, as he was lying on his bed in his bedchamber, they struck him and killed him and took off his head.

And they took his head and traveled by way of the Arabah all night.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Μεμφιβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῇ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.

7 kai eisēlthon eis ton oikon, kai Memphibosthe ekatheuden epi tēs klinēs autou en tō koitōni autou,

kai typtousin auton kai thanatousin kai aphairousin tēn kephalēn autou

kai elabon tēn kephalēn autou kai apēlthon hodon tēn kata dysmas holēn tēn nykta.
the one, according to the west,

וַיִּבְאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בִּשְׁתׁ אֶל־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־בִּשְׁתׁ בֶּן־שָׁאִוִל אֲשֶׁר בָּקַשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ
וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֹדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִקְמֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׂאִוִל וּמִזֶּרְעוֹ׃

8. wayabi'u 'eth-ro'sh 'Ish-bosheth 'el-Dawid Cheb'ron wayo'm'ru 'el-hamelek
hineh-ro'sh 'Ish-bosheth ben-Sha'ul 'oyib'ak 'asher biqesh 'eth-naph'sheak
wayiten Yahúwah l'adoni hamelek n'qamoth hayom hazeh miSha'ul umizar'o.

2Sam4:8 Then they brought the head of Ish-bosheth to David at Hebron and said to the king,
Behold, the head of Ish-bosheth the son of Shaul, your enemy, who sought your life;
thus אַיִךְ has given my master the king vengeance this day on Shaul and his descendants.

<8> καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα
Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Μεμφιβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτην τὴν ψυχὴν σου,
καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

8 kai ēnegkan tēn kephalēn Memphibosthe tō Dawid eis Chebrōn kai eipan pros ton basilea
Idou hē kephalē Memphibosthe huiou Saoul tou echthrou sou, hos ezētei tēn psychēn sou,
kai edōken kyrios tō kyriō basilei ekdikēsīn tōn echthrōn autou hōs hē hēmera hautē,
punishment of his enemies as
ek Saoul tou echthrou sou kai ek tou spermatos autou.
your enemy

וַיֹּאמֶר לָהֶם חִי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃
טוֹיַעַן דָּוִד אֶת־רֶכָב וְאֶת־בַּעְנָה אֲחִיו בְּנֵי הַמִּזְרִיתִי
אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃

9. waya'an Dawid 'eth-Rekab w'eth-Ba'anah 'achiu b'ney Rimmon haB'erothi
wayo'mer lahem chay-Yahúwah 'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.

2Sam4:9 David answered Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite,
and said to them, As אַיִךְ lives, who has redeemed my life from all distress,

<9> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βαανα ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῇ κύριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

9 kai apekrithē Dawid tō Rekcha kai tō Baana adelphō autou huiōis Remmōn tou Bērōthaiou
kai eipen autois Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶת־רֶכָב וְאֶת־בַּעְנָה אֲחִיו בְּנֵי הַמִּזְרִיתִי
אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃

יְכִי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה-מֵת שָׁאֻל וְהוּא-הָיָה כַּמְבֹשֵׁר בְּעֵינָיו
וְאַחֲזָה בּוֹ וְאַחְרָגְהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתַתִּי-לוֹ בְּשֹׂרָה:

10. **ki hamagid li le'mor hineh-meth Sha'ul w'hu'-hayah kim'baser b'`eynayu**
wa'ochazah bo wa'eh'r'gehu b'Tsiq'lag 'asher l'thiti-lo b'sorah.

2Sam4:10 when one told me, saying, Behold, Shaul is dead,
and he was in his own eyes as the one bearing good news, I seized him and killed him in Ziklag,
which was what I gave him a reward of good news.

<10> ὅτι ὁ ἀπαγγέλλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ--καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου--
καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·

10 **hoti ho apageilas moi hoti tethnēken Saoul--kai autos ēn hōs euaggelizomenos enōpion mou--**
that as one announcing good news before me

kai kateschon auton kai apekteina en Sekelak, hō edei me dounai euaggelia;
in which he must have thought to be giving me good news

יִשְׂרָאֵל כִּי-אֲנָשִׁים רָשָׁעִים הָרְגוּ אֶת-אִישׁ-צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל-מִשְׁכְּבוֹ
וַעֲתָה הֲלוֹא אֲבַכֶּנּוּ אֶת-דָּמוֹ מִיְּדָכֶם וּבַעֲרֹתִי אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ:

11. **'aph ki-'anashim r'sha'im har'gu 'eth-'ish-tsadiq b'beytho `al-mish'kabo**
w'`atah halo' 'abaqesh 'eth-damo miyed'kem ubi`ar'ti 'eth'kem min-ha'arets.

2Sam4:11 How much more, when wicked men have killed a righteous man in his own house on his bed,
shall I not now require his blood from your hand and destroy you from the earth?

<11> καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῇ οἰκῇ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ·
καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

11 **kai nyn andres ponēroi apektagkasin andra dikaion en tō oikō autou epi tēs koitēs autou;**
now

kai nyn ekzētēsō to haima autou ek cheiros hymōn kai exolethreusō hymas ek tēs gēs.

יְבֹרֵא אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת-יְדֵיהֶם
וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל-הַפֶּהֶקָה בְּחֶבְרוֹן
וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתִּי לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן:

12. **way'tsaw Dawid 'eth-han`arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhem**
w'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'Cheb'ron
w'eth ro'sh 'Ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'Ab'ner b'Cheb'ron.

יְבֹרֵא אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת-יְדֵיהֶם
וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל-הַפֶּהֶקָה בְּחֶבְרוֹן
וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתִּי לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן:

12. **way'tsaw Dawid 'eth-han`arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhem**
w'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'Cheb'ron
w'eth ro'sh 'Ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'Ab'ner b'Cheb'ron.

2Sam4:12 Then David commanded the young men, and they killed them
and cut off their hands and their feet and hung them up beside the pool in Hebron.
But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Hebron.

<12> καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτοὺς καὶ κολοβοῦσιν

τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων·
καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαιψαν ἐν τῷ τάφῳ Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

12 kai eneteilato **David** **tois paidariois autou** kai apoktennousin **autous** kai kolobousin **tas cheiras autōn**
kai tous podas autōn kai **ekremasan autous** **epi tēs krēnēs en Chebrōn**;
upon the fountain
kai **tēn kephalēn** **Memphibosthe ethapsan en tō taphō** **Abennēr huīou Nēr**.

Chapter 5

אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד חֶבְרֹן 2Sam5:1
:יָמָא יָמָא יָמָא יָמָא יָמָא יָמָא יָמָא יָמָא יָמָא יָמָא
אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד חֶבְרֹן
וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר הִנֵּנוּ עֲצָמָךְ וּבָשָׁרְךָ אֲנַחְנוּ:

1. wayabo'u **kai-shib'tey Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah**
wayo'm'ru le'mor hin'nu `ats'm'ak ub'sar'ak 'anach'nu.

2Sam5:1 Then **all** the tribes of **Yisrael** came to **David** at **Hebron**
and **spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh**.

<5:1> Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων
καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὅσῳ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

1 Kai **paraginontai pasai hai phylai Israēl pros Dawid eis Chebrōn**

kai **eipan autō Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis**;
they said to him

אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד חֶבְרֹן 2
לְאֹמֶר הִנֵּנוּ עֲצָמָךְ וּבָשָׁרְךָ אֲנַחְנוּ
אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד חֶבְרֹן
:אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד חֶבְרֹן

בְּגַם-אֶתְמוֹל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם בְּהִיּוֹת שָׂאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אֶתְּהָ הִיְתָה מוֹצִיא
וְהַמְּבִי אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אֶתְּהָ תִרְעָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל
וְאֶתְּהָ תִהְיֶה לְנָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל:

2. **gam-'eth'mol gam-shil'shom bih'yoth Sha'ul melek `aleynu 'atah hayithah motsi'**
w'hamebi 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah l'ak 'atah thir`eh 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El
w'atah tih'yeh l'nagid `al-Yis'ra'El.

2Sam5:2 Also yesterday and the third day, **when Shaul was king over us,**
you were the one who led out and brought in Yisrael.

And אָמַרְךָ **said to you, You shall shepherd My people Yisrael, and you shall be a ruler over Yisrael**.

<2> καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

2 kai echthes kai **tritēn ontos Saoul basileōs eph' hēmin sy ēstha ho exagōn** kai eisagōn ton **Israēl**,

kai **eipen kyrios pros se Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl**, kai **sy esei eis hēgoumenon epi** ton **Israēl**.

for

3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲבֵרוֹנָה וַיִּכָּרֶת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד
בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמָּשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: פ

3. wayabo'u kal-ziq'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Cheb'ronah wayik'roth lahem hamelek Dawid b'rith b'Cheb'ron liph'ney Yahúwah wayim'sh'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El.

2Sam5:3 So all the elders of Yisrael came to the king at Hebron, and King David made a covenant with them before אַתָּא at Hebron; then they anointed David king over Yisrael.

<3> καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκη ἐν Χεβρων ἐνώπιον κυρίου, καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. --

3 kai erchontai pantes hoi presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn, kai dietheto autois ho basileus Dawid diathēkē en Chebrōn enōpion kyriou, kai chriousin ton Dawid eis basilea epi panta Israēl. --
for

4 וְדָוִד בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ:
4 וְדָוִד בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ:

4. ben-sh'loshim shanah Dawid b'mal'ko 'ar'ba'im shanah malak.

2Sam5:4 David was thirty years old when he became king, and he reigned forty years.

<4> υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν,
4 huios triakonta etōn Dawid en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen,
his reigning

5 וַיִּמָּשְׁכוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה שִׁבְעַת שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:
5 וַיִּמָּשְׁכוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה שִׁבְעַת שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

5. b'Cheb'ron malak `al-Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanah `al kal-Yis'ra'El wiYahudah.

2Sam5:5 At Hebron he reigned over Yahudah seven years and six months, and in Yerushalam he reigned thirty-three years over all Yisrael and Yahudah.

<5> ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

5 hepta etē kai hex mēnas ebasileusen en Chebrōn epi ton Ioudan kai triakonta tria etē ebasileusen epi panta Israēl kai Ioudan en Ierousalēm.

6 וַיִּמָּשְׁכוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:
6 וַיִּמָּשְׁכוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֹא־תָבוֹא הִנֵּה כִּי אִם־הִסִּירָךְ הָעוֹרִים
וְהַפְסָחִים לֹא־יָבוֹא דָּוִד הִנֵּה:

6. wayelek hamelek wa'anashayu Y'rushalam 'el-haY'busi yosheb ha'arets wayo'mer l'Dawid le'mor lo'-thabo' henah ki 'im-hesir'ak ha'iw'rim w'hapis'chim le'mor lo'-yabo' Dawid henah.

2Sam5:6 Now the king and his men went to Yerushalam against the Jebusites, the inhabitants of the land, and they said to David, saying, You shall not come in here, but the blind and lame shall turn you away; saying, David cannot enter here.

<6> Καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε.

6 Kai apēlthen Dawid kai hoi andres autou eis Ierousalēm pros ton Iebousaion ton katoikounta tēn gēn. kai errethē tō Dawid Ouk eiseleusei hōde, hoti antestēsan hoi typhloi kai hoi chōloi, legontes hoti Ouk eiseleusetai Dawid hōde.

זַיִלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצַדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד:
זַיִלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצַדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד:

7. wayil'kod Dawid 'eth m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.

2Sam5:7 And David captured the stronghold of Zion, that is the city of David.

<7> καὶ κατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών (αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυὶδ).

7 kai katelabeto Dawid tēn periochēn Siōn (hautē hē polis tou Dawid).

חַוִּיאָמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֵּה יִבְסִי וְיִגַּע בְּצַנּוֹר
וְאֶת־הַפְסָחִים וְאֶת־הָעוֹרִים שֶׁנָּאֻ נִפְּשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עוֹר
וּפְסָח לֹא יָבוֹא אֶל־הַבַּיִת:

8. wayo'mer Dawid bayom hahu' kal-makeh Y'busi w'yiga` batsinor w'eth-hapis'chim w'eth-ha'iw'rim s'no'w nephesh Dawid `al-ken yo'm'ru `iuer uphiseach lo' yabo' 'el-habayith.

2Sam5:8 David said on that day, Whoever would strike the Jebusites, let him reach the lame and the blind, who are hated by David's soul, through the water tunnel. Therefore they say, The blind or the lame shall not come into the house.

<8> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυὶδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.

8 kai eipen Dawid tē hēmera ekeinē Pas typtōn Iebousaion haptesthō en paraxiphidi kai tous chōlous kai tous typhlous kai tous misountas tēn psychēn Dawid; dia touto erousin Typhloi kai chōloi ouk eiseleusontai eis oikon kyriou.

זַיִלְכֹּד דָּוִד אֶל־כָּל־מַכֵּה יִבְסִי וְיִגַּע בְּצַנּוֹר זַיִלְכֹּד דָּוִד אֶל־כָּל־מַכֵּה יִבְסִי וְיִגַּע בְּצַנּוֹר

טוישט דער ברייטער וויקרא-לה עיר דוד
וויבן דער סביב מן-המלוא וביתה:

9. wayesheb Dawid bam'tsudah wayiq'ra'-lah `ir Dawid
wayiben Dawid sabib min-haMillo' wabay'thah.

2Sam5:9 So David lived in the stronghold and called it the city of David.
And David built round about from the Millo and inward.

<9> καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ.
καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekathisen Dawid en tē periochē, kai eklēthē hautē hē polis Dawid;

kai ōkodomēsen tēn polin kyklō apo tēs akras kai ton oikon autou.
the Akra his house

יבילך דוד הלך וגדול ויהיה אלהי צבאות עמו: פ
10

10. wayelek Dawid halok w'gadol waYahúwah 'Elohey ts'ba'oth `imo.

2Sam5:10 David went on, going great, and the El of hosts was with him.

<10> καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος,
καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. --

10 kai eporeueto Dawid poreuomenos kai megalynomenos, kai kyrios pantokratōr met' autou. --

יא וישלח חירם מלך-צור מלאכים אל-דוד ועצי ארזים
וחרשי עץ וחרשי אבן קיר ויבנו-בית לדוד:
11

11. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim `el-Dawid wa`atsey 'arazim
w'charashey `ets w'charashey `eben qir wayib'nu-bayith l'Dawid.

2Sam5:11 Then Hiram king of Tyre sent messengers to David with cedar trees
and artificers of wood and artificers of stone of sidewall; and they built a house for David.

<11> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα
καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυὶδ.

11 kai apestelen Chiram basileus Tyrou angelous pros Dawid kai xyla kedrina

kai tektonas xylōn kai tektonas lithōn, kai ōkodomēsan oikon tō Dawid.

יבנידע דוד כי-הכינו יהוה למלך על-ישראל
וכי נשא ממלכתו בעבור עמו ישראל: ס
12

12. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El
w'ki nise' mam'lak'to ba`abur `amo Yis'ra'El.

2Sam5:12 And David realized that אַדָּאָם had established him as king over Yisrael, and that He had exalted his kingdom for the sake of His people Yisrael.

<12> καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ὅτι ἐπύρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ. --

12 kai egnō David hoti hētoimaseⁿ auton kyrios eis basilea epi Israēl,

kai hoti epērthē hē basileia autou dia ton laon autou Israēl. --

on the account of

יְהוָה יָדָע כִּי אֱלֹהִים הָיוּ לַדָּוִד מִיְּרֻשָּׁלַם אַחֲרֵי בֹאוֹ מִחֶבְרוֹן
:אֲחֵרֵי בֹאוֹ מִחֶבְרוֹן יָדָע דָּוִד כִּי אֱלֹהִים הָיוּ לָּאֱלֹהִים

יְהוָה יָדָע כִּי אֱלֹהִים הָיוּ לַדָּוִד מִיְּרֻשָּׁלַם אַחֲרֵי בֹאוֹ מִחֶבְרוֹן
:אֲחֵרֵי בֹאוֹ מִחֶבְרוֹן יָדָע דָּוִד כִּי אֱלֹהִים הָיוּ לָּאֱלֹהִים

13. wayiqach Dawid `od pilag'shim w'nashim miY'rushalam 'acharey bo'o mecheb'ron wayiual'du `od l'Dawid banim ubanot.

2Sam5:13 And David took more concubines and wives from Yerushalam, after he came from Hebron; and more sons and daughters were born to David.

<13> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρων, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.

13 kai elaben Dawid eti gynaikas kai pallakas ex Ierousalēm meta to elthein auton ek Chebrōn, his coming

kai egenonto tō Dawid eti huioi kai thygateres.

אֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לְדָוִד בְּיְרֻשָּׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב וְנָתָן וְשָׁלֹמֹה:
אֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לְדָוִד בְּיְרֻשָּׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב וְנָתָן וְשָׁלֹמֹה:

14. w'eleh sh'moth hayilodim lo biY'rushalam Shamu`a w'Shobab w'Nathan uSh'lomoh.

2Sam5:14 Now these are the names of those who were born to him in Yerushalam: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,

<14> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμμοὺς καὶ Σωβαβ καὶ Ναθαν καὶ Σαλωμων

14 kai tauta ta onomata tōn gennēthentōn autō en Ierousalēm;

Sammous kai Sōbab kai Nathan kai Salōmōn

וְיִבְחָר וְאֶלְיָשׁוּעַ וְנָפֶג וְיָפִיעַ:
וְיִבְחָר וְאֶלְיָשׁוּעַ וְנָפֶג וְיָפִיעַ:

15. w'Yib'char we'Elishu`a w'Nepheg w'Yaphi`a.

2Sam5:15 Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia,

<15> καὶ Εβερ καὶ Ελισους καὶ Ναφεκ καὶ Ιεφιεσ <16> καὶ Ελισαμα καὶ Ελιδαε καὶ Ελιφθαλθ,

15 kai Ebear kai Elisous kai Naphek kai Iephies 16 kai Elisama kai Elidae kai Eliphalath,

וְאֶלְיָשָׁמַע וְאֶלְיָדָע וְאֶלְיָפְתָלֵט:
וְאֶלְיָשָׁמַע וְאֶלְיָדָע וְאֶלְיָפְתָלֵט:

16. we'Elishama` w'El'yada` we'Eliphalet.

2Sam5:16 Elishama, Eliada and Eliphelet.

<16> α Σαμαε, Ιεσσιβαθ, Ναθαν, Γαλαμααν, Ιεβααρ, Θεησους, Ελφαλατ,
Ναγεδ, Ναφεκ, Ιαναθα, Λεασαμυς, Βααλιμαθ, Ελιφαλαθ.

16ā Samae, Iessibath, Nathan, Galamaan, Iebaar, Theēsous, Elphalat,

Naged, Naphek, Ianatha, Leasamys, Baalimath, Eliphalth.

לְכַנְסוּם-לֹא יִלְכְּדוּ אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד 17
יִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד
וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד

17. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-mash'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El

waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid wayered 'el-ham'tsudah.

2Sam5:17 When the Philistines heard that they had anointed David king over Yisrael,
all the Philistines went up to seek out David; and when David heard of it, he went down to the stronghold.

<17> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες
οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.

17 Kai ēkousan allophyloi hoti kechristai Dawid basileus epi Israēl,

kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētein ton Dawid; kai ēkousen Dawid kai katebē eis tēn periochēn.

וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד 18
וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד

18. uPh'lish'tim ba'u wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:18 Now the Philistines came and were spread out in the valley of Rephaim.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων.

18 kai hoi allophyloi paraginontai kai synepesan eis tēn koilada tōn titanōn.

of the Titans

וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד 19
וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד
וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת-דָּוִד

19. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh 'el-P'lish'tim hathit'nem b'yadi

wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid aleh ki-nathon 'eten 'eth-haP'lish'tim b'yadeah.

2Sam5:19 Then David inquired of אַיָּאָ, saying,

Shall I go up against the Philistines? Shall You give them into my hand?

And אַיָּאָ said to David, Go up, for I shall certainly give the Philistines into your hand.

<19> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ Ἀνάβαινε,
ὅτι παραδιδούς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.

20 כְּגַבְיָא הָיָה בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכְּסֵם שָׁם הָיָה וַיֵּאמֶר פֶּרֶץ יְהוָה אֶת-אֲיִבִי
לִפְנֵי כְּפָרֶץ מִים עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים:

◀20▶ καὶ ἦλθεν Δαυιδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ, καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθροὺς μου τοὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.

hōs diakoptetai hydata; dia touto eklēthē to onoma tou topou ekeinou Epanō diakopōn.

כא ויעזבו-נשם את-עצי־ביהם וישאם ה'ורד ואנשיו: פ

21 καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν,
καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. --

kai elabosan autous Daudid kai hoi andres hoi met' autou. --
which is with him

כב וַיִּסְפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנְטְשׁוּ בַעֲמֶק הַפְּאִים:

Ⲅⲓⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲑⲉⲛⲧⲟ ⲛ̀ⲧⲓ ⲁⲗⲗⲟⲩⲥⲟⲗⲓ ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲁⲃⲏⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲥⲟⲛⲉⲡⲉⲥⲁⲛ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲕⲟⲓⲗⲁⲃⲓ ⲧⲱⲛ ⲧⲓⲧⲁⲛⲱⲛ.

22 kai **prosethento** **eti** **allophyloi** tou **anabēnai** kai **synepesan** **en tē** **koiladi** **tōn titanōn**.
the Titans

ሣንቲሞች-ፊት ገጽ 360x 46 ሣንቲሞች 353x ልሃፊ ፊት 23

וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא תֵעָלֶה הָסֵב אֶל־אֲחֵרֵיהֶם

וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּכַאִים:

23. wayish'al Dawid baYahúwah wayo'mer lo' tha`aleh haseb 'el-'achareyhem uba'ath lahem mimul b'ka'im.

2Sam5:23 When David inquired of אַיָּה, He said, You shall not go up; circle around behind them and come at them in front of the balsam trees.

<23> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ κυρίου, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσῃ εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος·

23 kai epērōtēsen Daid dia kyriou, kai eipen kyrios Ouk anabēsei eis synantēsin autōn, YHWH said Do not ascend to meet them

apostrephou ap' autōn kai paresei autois plēsion tou klauthmōnos; turn from them you shall be at hand for them neighboring the Place of Weeping

כִּד וַיְהִי בְשִׁמְעָה אֶת־קוֹל צִעָדָה בְּרֹאשֵׁי הַבְּכָאִים אֲזַ תִּחְרָץ
כִּי אֲזַ יֵצֵא יְהוָה לְפָנֶיהָ לְחַכּוֹת בְּמַחֲנֶה בְּלִשְׁתֵּיהֶם:

24. wihi b'sham`ak 'eth-qol ts`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az techerats ki 'az yatsa' Yahúwah l'phaneyak l'hakoth b'machaneh Ph'lish'tim.

2Sam5:24 It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then you shall act promptly, for then אַיָּה shall have gone out before you to strike in the army of the Philistines.

<24> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνήν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτούς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῇ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων.

24 kai estai en tō akousai se tēn phōnēn tou sygkleismou tou alsous tou klauthmōnos, tote katabēsei pros autous, hoti tote exeleusetai kyrios emprosthen sou koptein en tō polemō tōn allophylōn. to them

וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּכֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
וַיִּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעַ עַד־בְּאֵר גֶּזֶר:

25. waya`as Dawid ken ka'asher tsiuahu Yahúwah wayak 'eth-P'lish'tim miGeba`ad-bo'ak Gazer.

2Sam5:25 Then David did so, just as אַיָּה had commanded him, and struck down the Philistines from Geba until you come to Gezer.

<25> καὶ ἐποίησεν Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα.

25 kai epoiēsen Daid kathōs eneteilato autō kyrios,

Chapter 6

2Sam6:1
אֲוִיסָף עוֹד הָיָה אֶת-כָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף:

1. wayoseph `od Dawid 'eth-kal-bachur b'Yis'ra'El sh'loshim 'aleph.

2Sam6:1 Now David again gathered all the chosen men of Yisrael, thirty thousand.

<6:1> Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυιδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραὴλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

1 Kai synēgagen eti Dawid panta neanian ex Israēl hōs hebdomēkonta chiliadas.
about

2
בְּיָקָם וַיֵּלֶךְ הָיָה וְכָל-הָעָם
אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִזְבֵּחַ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים עָלָיו:

2. wayaqam wayelek Dawid w'kal-ha'am 'asher 'ito miBa'aley Yahudah l'ha'alothe misham
'eth 'aron ha'Elohim 'asher-niq'ra' shem shem Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim `alayu.

2Sam6:2 And David arose and went with all the people who were with him to Baale-Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim which is called by the Name, the name of hosts that dwells above the cherubim.

<2> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χειρῶν ἐπ' αὐτῆς.

2 kai anestē kai eporeuthē Dawid kai pas ho laos ho met' autou apo tōn archontōn Iouda
the rulers

en anabasei tou anagagein ekeithen tēn kibōton tou theou,
on an expedition to a distant place

eph' hēn epeklēthē to onoma kyriou tōn dynameōn kathēmenou epi tōn cheroubin ep' autēs.

3
וַיִּקְרְבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל-עֲגֹלָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׂאֶהָ אַבְיָנָדָב
אֲשֶׁר בְּנֵי זֻזָּא וְאַחִיו בְּנֵי אַבְיָנָדָב נְהָגִים אֶת-הָעֲגֹלָה חֲדָשָׁה:

3. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim 'el-'agalah chadashah wayisa'uhu mi beyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah w'Uzza' w'Ach'yo b'ney 'Abinadab nohagim 'eth-ha'agalah chadashah.

2Sam6:3 They placed the ark of the Elohim on a new cart that they might bring it from the house of Abinadab which was on the hill; and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, were leading the new cart.

<3> καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ’ ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ· καὶ Οἷα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Αμιναδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν

3 kai epebibasen tēn kibōton kyriou eph’ hamaxan kainēn kai ēren autēn ex oikou Aminadab tou zen tō bounō; kai Oza kai hoi adelphoi autou huiou Aminadab ēgon tēn hamaxan who lived his brothers

וַיַּעֲבִיבֵם אֶת־קִיבוֹת־יְהוָה עַל־אֲמָצָנָא נְיָנָא וַיִּהְיֶה אִתָּהּ מִיָּמֵי אֱמִינָאדָב בֶּן־זֵן הַבּוֹנִי וְיָצֵאתָ וְיָצְאוּ אִתְּךָ אֲדָמְיָא וְיָצְאוּ אִתְּךָ אֲדָמְיָא וְיָצְאוּ אִתְּךָ אֲדָמְיָא 4

וַיִּשְׁאַחֲהוּ מִבֵּית אַבִּינָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עַם אֲרֹן הָאֱלֹהִים וְאַחֲרָיו הָלִךְ לִפְנֵי הָאֲרֹן:

4. wayisa’uhu mibeyth ‘Abinadab ‘asher bagib’`ah `im ‘aron ha’Elohim w’Ach’yo holek liph’ney ha’aron.

2Sam6:4 So they brought it with the ark of the Elohim from the house of Abinadab, which was on the hill; and Ahio went before the ark.

<4> σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.

4 syn tē kibōtō, kai hoi adelphoi autou eporeuonto emprosthen tēs kibōtou. his brothers

וַיִּשְׂמְחוּ דָוִד וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִשְׂחָקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנּוֹרוֹת וּבְנִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמִנְעֻנְעִים וּבְצִלְצְלִים: 5

וַיִּשְׂמְחוּ דָוִד וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִשְׂחָקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנּוֹרוֹת וּבְנִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמִנְעֻנְעִים וּבְצִלְצְלִים:

5. w’Dawid w’kal-beyth Yis’ra’El m’sachaqim liph’ney Yahúwah b’kol `atsey b’roshim ub’kinoroth ubin’balim ub’tgupim ubim’na`an’`im ub’tsel’tselim.

2Sam6:5 And David and all the house of Yisrael were celebrating before with all kinds of instruments made of fir wood, and with lyres, harps, tambourines, castanets and cymbals.

<5> καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμουςμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

5 kai Dawid kai hoi huiou Israēl paizontes enōpion kyriou en organois hērmosmenois en ischui the sons of on well-tuned instruments mightily kai en ōdais kai en kinyrais kai en nablais kai en tympanois kai en kymbalois kai en aulois. odes lutes stringed instruments pipes

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּחַן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶל־אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֲז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר: 6

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּחַן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶל־אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֲז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:

6. wayabo’u `ad-goren Nakon wayish’lach `Uzza’ `el-‘aron ha’Elohim wayo’chez bo ki sham’tu habaqar.

2Sam6:6 But when they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah reached out toward the ark of the Elohim and took hold of it, for the oxen shook it.

<6> καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω Νωδαβ,
καὶ ἐξέτεινεν Οἷα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν
καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ μόσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν.

6 kai paraginontai **heōs halō Nōdab**, kai exeteinen **Oza tēn cheira autou epi tēn kibōton tou theou**
his hand

kataschein autēn kai **ekratēsen** autēn, **hoti periespasen** autēn **ho moschos**, **tou kataschein** autēn.
to keep it steady **the calf** **out of its place**

וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֵזָה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׁל
וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֵזָה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׁל
וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

7. wayichar-**'aph Yahúwah b'`Uzzah wayakehu sham ha'Elohim `al-hashal**
wayamath sham `im `aron ha'Elohim.

2Sam6:7 And the anger of **אֲזָאָה** burned against **Uzzah**,
and the **Elohim** struck him down there for his error; and he died there by the ark of the **Elohim**.

<7> καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οἷα, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός,
καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

7 kai ethymōthē **kyrios tō Oza**, kai epaisen **auton ekei ho theos**,
kai apethanen **ekei para tēn kibōton tou kyriou enōpion tou theou**.
of YHWH before the Elohim

וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פָּרֶץ בְּעֵזָה
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרֶץ עֵזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. wayichar **I'Dawid `al `asher parats Yahúwah perets b'`Uzzah**
wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzzah `ad hayom hazeh.

2Sam6:8 And it was displeased to **David** because **אֲזָאָה** had made a breach against **Uzzah**,
and that place is called **Perez-Uzzah** to this day.

<8> καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν τῷ Οἷα·
καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπή Οἷα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 kai ēthymēsen **Dauid hyper hou diekopsen kyrios diakopēn en tō Oza**;
of which cut severance with
kai **eklēthē ho topos ekeinos Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs**.
Severance of

וַיִּירָא דָּוִד אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה:
וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה:

9. wayira' **Dawid `eth-Yahúwah bayom hahu' wayo'mer 'ey'k yabo' `elay `aron Yahúwah.**

2Sam6:9 So **David** was afraid of **אֲזָאָה** that day; and he said, **How** can the ark of **אֲזָאָה** come to me?

9 kai ephobēthē Daud ton kyrion en tē hēmera ekeinē legōn Pōs eiseleusetai pros me hē kibōtos kyriou?

ልሃሉ ፡፡ ፳፻፲፱-፲፱ ፡፡ ፳፻፲፱ ማህተም-ጽሑፍ ማረፊያ ፳፻፲፱ ፡፡ ፳፻፲፱ ፡፡ ፳፻፲፱
 ፡፡ ፳፻፲፱ ማህተም-ጽሑፍ ማረፊያ ፳፻፲፱ ፡፡ ፳፻፲፱ ፡፡ ፳፻፲፱

וַיֹּאמֶר אָבִיחָדָד לְחָסִיר אֱלֹהֵי אֶת־אַרְוֶן יְהוָה עַל־עֵיר חָדָד
וַיִּטְהַר חָדָד בֵּית עֶבֶד־אֲדֹמִים הַגָּתִי:

**10. w'lo'-`abah Dawid l'hasir `elayu `eth-`aron Yahúwah `al-`ir Dawid
wayatehu Dawid beyth `Obed-`edom haGitti.**

2Sam6:10 And David would not remove the ark of **אֶת־אֲרֹן־יְהוָה** into the city of David with him; but David took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

◀10▶ καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυιδ τοῦ ἐκκλίνει πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυιδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

10 kai ouk ebouleto Daid tou ekklinai pros hauton tēn kibōton diathēkēs kyriou eis tēn polin Daid, kai apeklinen autēn Daid eis oikon Abeddara tou Geththaiou.

ሥራወልዘ ቅዱስ ጊዮርጊስ ማዕቀ ልዎ ጽጌ ዓላማ ማሳሰቢያ 11
:ሥራወልዘ-ጊዮርጊስ ማዕቀ ልዎ-ጽጌ ዓላማ

יא וַיָּשָׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אָדָם הַגִּתִּי נְשִׁלָּה חֲדָשִׁים
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-עֹבֵד אָדָם וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ:

**11. wayesheb 'aron Yahúwah beyth `Obed 'edom haGitti sh'loshah chadashim
way'barek Yahúwah 'eth-`Obed 'edom w'eth-kal-beytho.**

2Sam6:11 Thus the ark of **אֲרוֹן** remained in the house of Obed-edom the Gittite three months, and **אֲרוֹן** blessed Obed-edom and all his household.

◀11▶ καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

11 kai ekathisen hē kibōtos tou kyriou eis oikon Abeddara tou Geththaiou mēnas treis;

kai eulogēsēn kyrios holon ton oikon Abeddara kai panta ta autou.

all the things of **his**

ማለቱ ልምድ ጸጋው-ጸቀ ቅጥቅጥ ሃሳድ ለሚሰጥ ልሳጥ 12
 ልሳጥ ለሚሰጥ ማንኛውም ሃሳድ ለሚሰጥ ለሚሰጥ ለሚሰጥ
 :ቅጥቅጥ ልሳጥ ለምድ ልምድ ጸጋው ማንኛውም ሃሳድ-ጸቀ ለሚሰጥ

וַיִּגֵּד לַמֶּלֶךְ הָדָד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית עֲבָד אָדָם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּלֶּךְ הָדָד
וַיַּעַל אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֲבָד אָדָם עִיר הָדָד בְּשֹׁמְחָה:

12. wayugad lamelek Dawid le'mor berak Yahúwah 'eth-beyth `Obed 'edom
w'eth-kal-'asher-lo ba`abur 'aron ha'Elohim wayelek Dawid
waya'al 'eth-'aron ha'Elohim mibeyth `Obed 'edom `ir Dawid b'sim'chah.

2Sam6:12 Now it was told to King David, saying, אֵלֶּיךָ has blessed the house of Obed-edom and all that belongs to him, on account of the ark of the Elohim. David went and brought up the ark of the Elohim from the house of Obed-edom into the city of David with gladness.

<12> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυιδ λέγοντες Ἡὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἐν εὐφροσύνῃ.

12 Kai apēggelē tō basilei Dauid legontes Ēulogēsen kyrios ton oikon Abeddara

kai panta ta autou heneken tēs kibōtou tou theou. kai eporeuthē Dauid

kai anēgagen tēn kibōton tou kyriou ek tou oikou Abeddara eis tēn polin Dauid en euphrosynē.

:כָּל־יְמֵי יָמָא הִגַּדְתָּ מְלָכֵי אֲשֶׁר־לְפָנֶיךָ וְעַד־שֵׁשׁ אַלְפֵּי שָׁנִים וְיִמְרֵי־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְיִמְרֵי־יָם־יָבֵיחַ וְיִמְרֵי־יָם־יָבֵיחַ 13

:יְגִי־יָמֶיךָ כִּי צָעַדְתָּ נִשְׁאִי אֶרֶץ־יִהוָה שִׁשְׁהָ צָעַדְתָּ וְיִזְבַּח שׁוֹר וּמִרְיָא

13. way'hi ki tsa`adu nos'ey 'aron-Yahúwah shishah ts`adim wayiz'bach shor um'ri'.

2Sam6:13 And so it was, that when the bearers of the ark of אֵלֶּיךָ had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

<13> καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἰροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνα.

13 kai ēsan met' autōn airontes tēn kibōton hepta choroi kai thyma moschos kai arna.

there were with him the ones lifting seven companies of dancers

:אֶת־יָדָיו וְעַד־שֵׁשׁ אַלְפֵּי שָׁנִים וְיִמְרֵי־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְיִמְרֵי־יָם־יָבֵיחַ וְיִמְרֵי־יָם־יָבֵיחַ 14

:יְגִי־יָמֶיךָ כִּי צָעַדְתָּ נִשְׁאִי אֶרֶץ־יִהוָה שִׁשְׁהָ צָעַדְתָּ וְיִזְבַּח שׁוֹר וּמִרְיָא

14. w'Dawid m'kar'ker b'kal-`oz liph'ney Yahúwah w'Dawid chagur 'ephod bad.

2Sam6:14 And David was dancing before אֵלֶּיךָ with all his might, and David was girded with a linen ephod.

<14> καὶ Δαυιδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυιδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἑξάλλον.

14 kai Dauid anakroueto en organois hērmosmenois enōpion kyriou,

with instruments in accord in the presence of

kai ho Dauid endedykōs stolēn exallon.

a special

:אֶת־יָדָיו וְעַד־שֵׁשׁ אַלְפֵּי שָׁנִים וְיִמְרֵי־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְיִמְרֵי־יָם־יָבֵיחַ וְיִמְרֵי־יָם־יָבֵיחַ 15

:יְגִי־יָמֶיךָ כִּי צָעַדְתָּ נִשְׁאִי אֶרֶץ־יִהוָה שִׁשְׁהָ צָעַדְתָּ וְיִזְבַּח שׁוֹר וּמִרְיָא

15. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El ma`alim 'eth-'aron Yahúwah bith'ru`ah ub'qol shophar.

2Sam6:15 So David and all the house of Yisrael were bringing up the ark of אֵלֶּיךָ with shouting and the sound of the trumpet.

<15> καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

15 kai Dauid kai pas ho oikos Israēl anēgagon tēn kibōton kyriou meta kraugēs

kai meta phōnēs salpiggos.

:אֶת־יָדָיו וְעַד־שֵׁשׁ אַלְפֵּי שָׁנִים וְיִמְרֵי־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְיִמְרֵי־יָם־יָבֵיחַ וְיִמְרֵי־יָם־יָבֵיחַ 16

טַוּחֵהָ אֶרְוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכָל בִּת-שָׁאוּל נִשְׁקָפָה בְּעֵד הַחֲלוֹן
וַתֵּרֶא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מִפְּנֵי וּמִכָּרְכַּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

16. w'hayah 'aron Yahúwah ba' 'ir Dawid uMikal bath-Sha'ul nish'q'phah b'`ad hachalon watere' 'eth-hamelek Dawid m'phazez um'kar'ker liph'ney Yahúwah watibez lo b'libah.

2Sam6:16 Then it came to pass, the ark of אַיָּא came into the city of David that Michal the daughter of Shaul looked out of the window and saw King David leaping and dancing before אַיָּא; and she despised him in her heart.

<16> καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

16 kai egeneto tēs kibōtou paraginomenēs heōs poleōs Dawid

kai Melchol hē thygatēr Saoul diekypsten dia tēs thyridos kai eiden ton basilea Dawid orchoumenon

kai anakrouomenon enōpion kyriou kai exoudenōsen auton en tē kardiā autēs.

לָבָא אַיָּא וְיָבִיא אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וַיִּצְגֵּי אֹתוֹ בַּמִּקְוָמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל
וַיִּשָּׂר נִטְה-לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלָמִים׃

17. wayabi'u 'eth-'aron Yahúwah wayatsigu 'otho bim'qomo b'thok ha'ohel 'asher natah-lo Dawid waya'al Dawid 'oloth liph'ney Yahúwah ush'lamim.

2Sam6:17 So they brought in the ark of אַיָּא and set it in its place, in the midst of the tent which David had pitched for it; and David offered burnt offerings and peace offerings before אַיָּא.

<17> καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ· καὶ ἀνῆνεγκεν Δαυὶδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς.

17 kai pherousin tēn kibōton tou kyriou kai anethēkan autēn eis ton topon autēs eis meson tēs skēnēs,

hēs epēxen autē Dawid; kai anēnegken Dawid holokautōmata enōpion kyriou kai eirēnikas.

וַיְבָרֶךְ אֶת-הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃

18. way'kal Dawid meha'aloth ha'olah w'hash'lamim way'barek 'eth-ha'am b'shem Yahúwah ts'ba'oth.

2Sam6:18 When David had finished offering the burnt offering and the peace offering, he blessed the people in the name of אַיָּא of hosts.

<18> καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.

18 kai synetelesen Dawid synanapherōn tas holokautōseis kai tas eirēnikas

יִשְׂרָאֵל לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה לְאִישׁ חֶלֶת
לֶחֶם אַחַת וְאַשְׁפָּר אַחַד וְאַשִּׁישָׁה אַחַת וַיֵּלֶךְ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

19. way'chaleq l'kal-ha'am l'kal-hamon Yis'ra'El l'me'ish w'ad-'ishah l'ish chalath lechem 'achath w'esh'par 'echad wa'ashishah 'echath wayelek kal-ha'am 'ish l'beytho.

2Sam6:19 And he distributed to all the people, to all the multitude of Yisrael, from men even to women, to each one a cake of bread, and a date-cake and a raisin cake. Then all the people departed each to his house.

<19> καὶ διμερίσεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβέε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

19 kai diemerisen panti tō laō eis pasan tēn dynamin tou Israēl apo Dan heōs Bērsabee from Dan to Bersabee

apo andros heōs gynaikos hekastō kollyrida artou kai escharitēn kai laganon apo tēganou; a biscuit of broiled meat a pancake from the frying pan

kai apēlthen pas ho laos hekastos eis ton oikon autou. --

וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֶךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת-שָׁאוּל לְקַרְאֵת דָּוִד
וַתֹּאמֶר מַה-נִּכְבָּד הַיּוֹם מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוּת עֲבָדָיו כְּהַגְלוֹת נְגִלוֹת אַחַד הַרְקִים׃

20. wayashab Dawid l'barek 'eth-beytho watetse' Mikal bath-Sha'ul liq'ra'th Dawid wato'mer mah-nik'bad hayom melek Yis'ra'El 'asher nig'lah hayom l'eyney 'am'hoth 'abadayu k'higaloth nig'loth 'achad hareqim.

2Sam6:20 But when David returned to bless his household, Michal the daughter of Shaul came out to meet David and said, How the king of Yisrael distinguished himself today, who uncovered himself today in the eyes of his servants maids as one of the foolish ones shamelessly uncovers himself!

<20> καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων.

20 kai epestrepsen David eulogēsai ton oikon autou, kai exēlthen Melchol hē thygatēr Saoul eis apantēsīn Dawid kai eulogēsen auton kai eipen Ti dedoxastai sēmeron ho basileus Israēl, saluted him

hos apekalyphthē sēmeron en ophthalmois paidiskōn tōn doulōn heautou, kathōs apokalyptetai apokalyphtheis heis tōn orchoumenōn.

21 wayo'mer Dawid 'el-Mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abi'k
umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.
אֲנִי אֶמֶר דָּוִד אֶל-מִיכָל לְפָנַי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר-בִּי מֵאֲבִיךָ
וּמִכָּל-בֵּיתוֹ לְצִוֹת אֹתִי נָגִיד עַל-עַם יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל
וְשִׁחַקְתִּי לְפָנַי יְהוָה:

21. wayo'mer Dawid 'el-Mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abi'k
umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.

2Sam6:21 So David said to Michal, It was before אֲנִי אֶמֶר, who chose me above your father
and above all his house, to appoint me ruler over the people of אֲנִי אֶמֶר, over Yisrael;
therefore I shall dance before אֲנִי אֶמֶר.

<21> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό
με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον
ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

21 kai eipen David pros Melchol Enōpion kyriou orchēsomai; eulogētos kyrios,
I shall dance Blessed YHWH

hos exelexato me hyper ton patera sou kai hyper panta ton oikon autou tou katastēsai me
eis hēgoumenon epi ton laon autou epi ton Israēl; kai paixomai kai orchēsomai enōpion kyriou
in the lead I shall play

22 un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b`eynay
w'im-ha'amahoth 'asher 'amar't' `imam 'ikabedah.
כָּבֹד וְנִקְלֹתִי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי
וְעִם-הָאִמָּהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עִמָּם אִכְבְּדָה:

22. un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b`eynay
w'im-ha'amahoth 'asher 'amar't' `imam 'ikabedah.

2Sam6:22 I shall be more lightly esteemed than this and shall be humble in my own eyes,
but with the maids of whom you have spoken, with them I shall be distinguished.

<22> καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι.

22 kai apokalyphthēsomai eti houtōs kai esomai achreios en ophthalmois sou
I shall be uncovered again thus useless

kai meta tōn paidiskōn, hōn eipas me doxasthēnai.
I was not extolled

23 ul'Mikal bath-Sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.
כִּגּוּלְמִיכָל בַּת-שָׁאוּל לֹא-הָיָה לָהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ:

23. ul'Mikal bath-Sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.

2Sam6:23 To Michal the daughter of Shaul, there was no child to her to the day of her death.

<23> καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

23 kai tē Melchol thygatri Saoul ouk egeneto paidion heōs tēs hēmeras tou apothanein autēn.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) – 2 Sam 7 - 12

וַיָּבֵרֵם אֱלֹהִים מִכָּל-אֹיְבָיו וַיְהִי כִי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ
וַיִּהְיֶה הַנִּיחָל-לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל-אֹיְבָיו: 2Sam7:1

1. way'hi ki-yashab hamelek b'beytho waYahúwah heniach-lo misabib mikal-'oy'bayu.

2Sam7:1 Now it came about when the king lived in his house,
and אַיָּבָר had given him rest round about from all his enemies,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

1 Kai egeneto hote ekathisen ho basileus en tō oikō autou

kai kyrios kateklēronomēsen auton kyklō apo pantōn tōn echthrōn autou tōn kyklō,
on every side free round about him

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא הֲאֵלָּה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים
וְאֶרְוֶן הָאֵלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הִרְיָעָה: 2

2. wayo'mer hamelek 'el-Nathan hanabi' r'eh na' 'anoki yosheb b'beyth 'arazim
wa'aron ha'Elohim yosheb b'thok hay'ri'ah.

2Sam7:2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar,
but the ark of the Elohim dwells in the midst of curtains.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ,
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηנῆς.

2 kai eipen ho basileus pros Nathan ton prophētēn Idou dē egō katoikō en oikō kedrinō,
kai hē kibōtos tou theou kathētai en mesō tēs skēnēs.

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ לַךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ: 3

3. wayo'mer Nathan 'el-hamelek kol 'asher bil'bab'k lek `aseh ki Yahúwah `imak.

2Sam7:3 Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for אַיָּבָר is with you.

<3> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα, ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει,
ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. --

3 kai eipen Nathan pros ton basilea Panta, hosa an en tē kardiā sou, badize kai poiei,
hoti kyrios meta sou. --

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מַלְאָכָיו וַיַּהַרְגוּ אֶת-חֵטְא דָּוִד וַיָּבִיאוּ אֶת-הַכֶּזֶב לְדָוִד: 4

דַּוִּידָּהּ בְּלִילָה הַחַוָּא וַיְהִי דִבְר־יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר:

4. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Nathan le'mor.

2Sam7:4 And it came to pass in the same night the word of אַיָּא came to Nathan, saying,

<4> καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

4 kai egeneto tē nykti ekeinē kai egeneto hrēma kyriou pros Nathan legōn

אֶל-נָתָן בָּרֶחֱבִיץ אֶל-יְהוָה
וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן אֶל-יְהוָה
כֹּה אָמַר יְהוָה הֵאֱתָה תִּבְנֶה-לִּי בַּיִת לְשִׁבְתִּי:

5. lek w'amar'at 'el-'ab'di 'el-Dawid koh 'amar Yahúwah ha'atah tib'neh-li bayith l'shib'ti.

2Sam7:5 Go and say to My servant David,

Thus says אַיָּא, Are you the one who should build Me a house to dwell in?

<5> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ

Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με·

5 Poreuou kai eipon pros ton doulon mou Dawid

Tade legei kyrios Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me;

You shall not build for Me

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵהְיָה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן:
וְכִי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הָעֹלָתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

6. ki lo' yashab'ti b'bayith l'miyom ha'alothi 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim

w'ad hayom hazeh wa'eh'yeh mith'halek b'ohel ub'mish'kan.

2Sam7:6 For I have not dwelt in a house since the day I brought up the sons of Yisrael from Egypt, even to this day; but I have walked about in a tent, even in a tabernacle.

<6> ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ

ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.

6 hoti ou katōkēka en oikō aph' hēs hēmeras anēgagon ex Aigyp tou tous huious Israēl

heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn emperipatōn en katalymati kai en skēnē.

וְכָל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִדְבַּר דִּבְרָתִי
אֶת-אֶחָד שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרִעוֹת אֶת-עַמִּי
אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בְנִיתֶם לִי בַּיִת אֲרָזִים:

7. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-b'ney Yis'ra'El hadabar dibar'ti 'eth-'achad shib'tey Yis'ra'El

2Sam7:7 In all places in which I have gone with all the sons of Yisrael, did I speak a word with one of the tribes of Yisrael, which I commanded to shepherd My people Yisrael, saying, Why have you not built Me a house of cedar?

have I in speaking

xYtgn 3Y32 974 3Y 4Y46 2496 974x-3Y 3x0Y8
 :649w2-60 270-60 427Y xY236 7423 9447 3Y73-77 Y2x496 274

ח וַעֲתָה כֹּה־תֹאמַר לַעֲבָדַי לְדֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

אָנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּחַל מֵאַחֵר הַצֹּאן לְהִיּוֹת נֶגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:

2Sam7:8 Now therefore, thus you shall say to My servant David, Thus says אֲדֹנָיִם of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep, to be ruler over My people Yisrael.

«8» καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ

8 kai **nyn** **tade** ereis **tō** doulō mou **Dauid Tade** legei kyrios pantokratōr **Elabon** se
almighty

ek tēs mandras tōn probatōn tou einai se eis hēgoumenon epi ton laon mou epi ton Israēl
for

[illegible]

טַוֹּאֲהִיָּה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַכְתָּ וְאַכְרַתָּה אֶת-כָּל-אֲיִבֶיךָ מִפְּנֵיךָ
וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:

9. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rithah 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak
w'`asithi l'ak shem gadol k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

2Sam7:9 I have been with you wherever you have gone
and have cut off all your enemies from your presence;
and I shall make you a great name, like the names of the great men who are on the earth.

«9» καὶ ἡμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθροὺς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kai ēmēn meta sou en pasin, hois eporeuou, kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou
in all

apo prosōpou sou kai epoiēsa se onomaston kata to onoma tōn megalōn tōn epi tēs gēs.

[illegible]

יִשְׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעֵתִירוּ וְשָׁכֵן תַּחְתֵּירוּ
וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא-יִסִּיפוּ בְנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתָיו כְּאַשֶּׁר בְּרָאִשׁוֹנָה:

10. w'sam'ti maqom l'ami l'Yis'ra'El un'ta'tiu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od
w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'`anotho ka'asher bari'shonah.

2Sam7:10 I shall also appoint a place for My people Yisrael and shall plant them,
that they may live in their own place and not be disturbed again,
nor shall the sons of wickedness afflict them any more as formerly,

<10> καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν,
καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι,
καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

10 kai thēsomai topon tō laō mou tō Israēl kai kataphyteusō auton, kai kataskēnōsei kath' heauton
kai ou merimnēsei ouketi, kai ou prosthēsei huios adikias tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs

11 יִשְׁמְתִי מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְהַנִּיחֹתִי לָהּ מֶכֶל-אֲבִיבֶיהָ וְהַגִּיד לָהּ יְהוָה כִּי-בֵּית יַעֲשֶׂהָ-לָּהּ יְהוָה:

11. ul'min-hayom 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El wahanichothi l'ak mikal-'oy'beyak
w'higid l'k Yahúwah ki-bayith ya`aseh-l'ak Yahúwah.

2Sam7:11 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisrael;
and I shall give you rest from all your enemies.

אֲשֶׁר יִשְׁמְתִי אֲשֶׁר יִשְׁמְתִי אֲשֶׁר יִשְׁמְתִי אֲשֶׁר יִשְׁמְתִי אֲשֶׁר יִשְׁמְתִי אֲשֶׁר יִשְׁמְתִי אֲשֶׁר יִשְׁמְתִי אֲשֶׁר יִשְׁמְתִי

<11> ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσω σε
ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.

11 apo tōn hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl, kai anapausō se
apo pantōn tōn echthrōn sou, kai apaggelei soi kyrios hoti oikon oikodomēseis autō.

12 יִשְׁמְתִי מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְהַנִּיחֹתִי לָהּ מֶכֶל-אֲבִיבֶיהָ וְהַגִּיד לָהּ יְהוָה כִּי-בֵּית יַעֲשֶׂהָ-לָּהּ יְהוָה:

12. ki yim'l'u yameyak w'shakab'at 'eth-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar'ak 'achareyak
'asher yetse' mime'eyak wahakinothi 'eth-mam'lak'to.

2Sam7:12 When your days are complete and you lie down with your fathers, I shall raise up
your descendant after you, who shall come forth from you, and I shall establish his kingdom.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου,
καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὅς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου,
καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

12 kai estai ean plērōthōsin hai hēmerai sou kai koimēthēsē meta tōn paterōn sou,
it shall be whenever

kai anastēsō to sperma sou meta se, hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;
shall be from out of your belly

יגִּהוּא יִבְנֶה-בֵּית לְשִׁמִּי וְכִנְנִתִּי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם:
13 hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to `ad-`olam.

13. hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to `ad-`olam.

2Sam7:13 He shall build a house for My name, and I shall establish the throne of his kingdom forever.

<13> αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

13 autos oikodomēsei moi oikon tō onomati mou, kai anorthōsō ton thronon autou heōs eis ton aiōna.
his throne

יִדְאָנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ
וְהִכַּחֲתִיו בְּשִׁבְט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְנֵי אָדָם:
14 y'hu' yehi' lo' l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben 'asher b'ha`awotho
w'hokach'tiu b'shebet 'anashim ub'nig'ey b'ney 'adam.

14. 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben 'asher b'ha`awotho
w'hokach'tiu b'shebet 'anashim ub'nig'ey b'ney 'adam.

2Sam7:14 I shall be a father to him and he shall be a son to Me; when he commits iniquity,
I shall correct him with the rod of men and with the strokes of the sons of men,

<14> ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ,
καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων·

14 egō esomai autō eis patera, kai autos estai moi eis huion; kai ean elthē hē adikia autou,
for for if should come injustice his
kai elegxō auton en hrabdō andrōn kai en haphais huiōn anthrōpōn;

טוֹחֲסֵדִי לֹא-יָסוּר מִמֶּנּוּ כִּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי מֵעַם שָׁאוּל
אֲשֶׁר הִסְרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ:
15 w'chas'di lo'-yasur mimenu ka'asher hasirothi me'im sha'ul 'asher hasirothi mil'phaneyak.

15. w'chas'di lo'-yasur mimenu ka'asher hasirothi me'im sha'ul 'asher hasirothi mil'phaneyak.

2Sam7:15 but My lovingkindness shall not depart from him,
as I took it away from Shaul, whom I removed from your presence.

<15> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ,
καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ᾧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.

15 to de eleos mou ouk apostēsō ap' autou, kathōs apestēsa aph' hōn apestēsa ek prosōpou mou.

טוֹחֲסֵדִי וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם:
16 w'ne'man beyth'ak umam'lak't'ak `ad-`olam l'phaneyak kis'ak yih'yeh nakon `ad-`olam.

16. w'ne'man beyth'ak umam'lak't'ak `ad-`olam l'phaneyak kis'ak yih'yeh nakon `ad-`olam.

2Sam7:16 Your house and your kingdom shall endure before You forever;
your throne shall be established forever.

<16> καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

16 kai pistōthēsetai ho oikos autou kai hē basileia autou heōs aiōnos enōpion emou,
kai ho thronos autou estai anōrthōmenos eis ton aiōna.

17 יִזְכָּר כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל הַחֲזִיוֹן הַזֶּה כִּן דִּבֶּר נָתַן אֶל-דָּוִד׃
17. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hachizayon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.

2Sam7:17 Accordaning to all these words and all this vision, so Nathan spoke to David.

<17> κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην,
οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

17 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,
houtōs elalēsen Nathan pros Dawid. --

18 וַיֵּאבֹד מִי אֲנֹכִי אֲדֹנָי יְהוָה וּמִי בֵּיתִי כִּי הִבִּיאֲתָנִי עַד-הַלֹּם׃
18. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah
wayo'mer mi 'anoki 'Adonay Yahúwah umi beythi ki habi'othani `ad-halom.

2Sam7:18 Then David the king went in and sat before אֲדֹנָי,
and he said, Who am I, O אֲדֹנָי my Master, and what is my house, that You have brought me this far?

<18> καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου
καὶ εἶπεν Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων;

18 kai eisēlthen ho basileus Dawid kai ekathisen enōpion kyriou
kai eipen Tis eimi egō, kyrie mou kyrie, kai tis ho oikos mou, hoti ēgapēkas me heōs toutōn?
you love for these things

19 יִטְוֶה עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוָה וְתִדְבֵּר גַּם אֶל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמַחֲזֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוָה׃
19. watiq'tan `od zo'th b'eyneyak 'Adonay Yahúwah
wat'daber gam `el-beyth-`ab'd'ak l'merachok w'zo'th torath ha'adam 'Adonay Yahúwah.

2Sam7:19 And yet this was insignificant in Your eyes, O my Master אֲדֹנָי,
for You have spoken also of the house of Your servant for a great while.
And this is the law of man, O my Master אֲדֹנָי.

<19> καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου, κύριέ μου κύριε, καὶ ἐλάλησας
ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου κύριε.

19 kai katesmikrynthē mikron enōpion sou, kyrie mou kyrie, kai elalēsas

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2643

אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּךְ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וְאֱלֹהִים:

23. umi k'am'ak k'Yis'ra'El goy 'echad ba'arets 'asher hal'ku-'Elohim liph'doth-lo l'am
w'lasum lo shem w'la'asoth lakem hag'dulah
w'nora'oth l'ar'tsek mip'ney am'ak 'asher padiath l'ak miMits'rayim goyim w'elohayu.

2Sam7:23 And what one nation on the earth is like Your people Yisrael,
whom Elohim went to redeem for Himself and to a people and to make a name for Himself,
and to do a great thing for You and awesome things for Your land, in the presence of Your people
whom You have redeemed for Yourself from Egypt, from nations and their idols?

<23> καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ
λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ
ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα.

23 kai tis hōs ho laos sou Israēl ethnos allo en tē gē? hōs hōdēgēsēn auton ho theos tou lytrōsasthai autō
laon tou thesthai se onoma tou poiēsai megalōsynēn kai epiphaneian tou ekbalein se
for you to cast out
ek prosōpou tou laou sou, hou elytrōsō seautō ex Aigyptou, ethnē kai skēnōmata.

מְלִיכָה-אֶחָד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהִים 24
לְשֵׁם לְעַמְּךָ לְעַמְּךָ לְעַמְּךָ לְעַמְּךָ

כְּדֹתִיכֹנֶן לָךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לָךְ לְעַם עַד-עוֹלָם
וְאַתָּה יַהֲוֶה יַהֲוֶה חַיֵּיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים: ס

24. wat'konen l'ak 'eth-'am'ak Yis'ra'El l'ak l'am ad-'olam
w'atah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.

2Sam7:24 For You have established for Yourself Your people Yisrael
to be for a people to You forever, and You, O אֱלֹהִים, have become to them for Elohim.

<24> καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ λαὸν ἕως αἰῶνος,
καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν.

24 kai hētoimasas seautō ton laon sou Israēl laon heōs aiōnos, kai sy, kyrie, egenou autois eis theon.

יְהוָה אֱלֹהִים הָיָה לָהֶם לְעַמְּךָ לְעַמְּךָ לְעַמְּךָ לְעַמְּךָ 25
לְעַמְּךָ לְעַמְּךָ לְעַמְּךָ לְעַמְּךָ

כֹּה וְעַתָּה יַהֲוֶה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ
וְעַל-בֵּיתוֹ הָקָם עַד-עוֹלָם וְעַשָּׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

25. w'atah Yahúwah 'Elohim hadabar 'asher dibar'at al-'ab'd'ak
w'al-beytho haqem ad-'olam wa'aseh ka'asher dibar'at.

2Sam7:25 Now therefore, O אֱלֹהִים, the word that You have spoken concerning Your servant
and his house, confirm it forever, and do as You have spoken,

<25> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
πίστωσον ἕως αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας,

25 kai nyn, kyrie mou kyrie, to hrēma, ho elalēsas peri tou doulou sou kai tou oikou autou,
pistōson heōs aiōnos, kyrie pantokratōr thee tou Israēl; kai nyn kathōs elalēsas,
YHWH of the hosts, the El of

26 לִבְרַחֲמֶיךָ אֱלֹהִים אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל
אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל
אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל

כֹּוֹיִגְדָל שְׁמֶךָ עַד־עוֹלָם לֹאֲמֹר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל
וּבֵית עֲבָדֶיךָ דָּוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ:

26. w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohim `al-Yis'ra'El
ubeyth `ab'd'ak Dawid yih'yeh nakon l'phaneyak.

2Sam7:26 that Your name may be magnified forever, by saying, אֲדָמָר of hosts is Elohim over Yisrael;
and may the house of Your servant David be established before You.

<26> μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος.

26 megalyntheiē to onoma sou heōs aiōnos.

27 אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל
אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל

כֹּזֶכִי־אַתָּה יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל גְּלִיתָה אֶת־אַיִן
עֲבָדֶיךָ לֹאֲמֹר בֵּית אֲבִנָּה־לְךָ עַל־כֵּן מֵצָא עֲבָדֶיךָ אֶת־לְבָבוֹ
לְהַתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:

27. hi-'atah Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El galithah 'eth-'ozen `ab'd'ak le'mor
bayith 'eb'neh-lak `al-ken matsu' `ab'd'ak 'eth-libo l'hith'palel 'eleyak 'eth-hat'philah hazo'th.

2Sam7:27 For You, O אֲדָמָר of hosts, the El of Yisrael, have revealed to the ears of Your servant,
saying, I shall build you a house;
therefore Your servant has found in his heart to pray this prayer to You.

<27> κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὥτίον τοῦ δούλου σου λέγων
Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι
πρὸς σέ τὴν προσευχήν ταύτην.

27 kyrie pantokratōr theos Israēl, apekaluwas to ōtion tou doulou sou legōn Oikon oikodomēsō soi;
dia touto heuren ho doulos sou tēn kardian heautou tou proseuxasthai pros se tēn proseuchēn tautēn.

28 אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל
אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל

כַּחֲוַעֲתָה אֲדָמָר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶל־יִשְׂרָאֵל וְדַבְרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת
וְתַדְבִּיר אֶל־עֲבָדֶיךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

28. w'`atah 'Adonay Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim
ud'bareyak yih'yu 'emeth wat'daber 'el-`ab'd'ak 'eth-hatobah hazo'th.

2Sam7:28 Now, O my Master אֲדָמָר, You are the Elohim,
and Your words are truth, and You have promised this good thing to Your servant.

<28> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός,
καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

28 kai nyn, kyrie mou kyrie, sy ei ho theos,

kai hoi logoi sou esontai alēthinoi, kai elalēsas hyper tou doulou sou ta agatha tauta;

29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבִרְךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כְּ־אֲתָה אֲדֹנָי יְהוֹה הַבְּרִית וּמִבְרַכְתָּךְ יְבִרְךָ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: כ

29. w'`atah ho'el ubarek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak
li-'atah 'Adonay Yahúwah dibar'at umibir'kath'k y'borak beyth-`ab'd'ak l'`olam.

2Sam7:29 And now, be pleased to bless the house of Your servant,
that it may continue forever before You. For You, O my Master אֲדֹנָי, have spoken;
and with Your blessing may the house of Your servant be blessed forever.

<29> καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου,
ὅτι σὺ εἶ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας,
καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

29 kai nyn arxai kai eulogēson ton oikon tou doulou sou tou einai eis ton aiōna enōpion sou, hoti sy ei,
kyrie mou kyrie, elalēsas, kai apo tēs eulogias sou eulogēthēsetai ho oikos tou doulou sou eis ton aiōna.

Chapter 8

2Sam8:1 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבִרְךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כְּ־אֲתָה אֲדֹנָי יְהוֹה הַבְּרִית וּמִבְרַכְתָּךְ יְבִרְךָ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: כ

אֲוִיחֵי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְבְּשֵׁם
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאֶמָּה מִיָּד פְּלִשְׁתִּים:

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni'em
wayiqach Dawid 'eth-Metheg ha'amah miyad P'lish'tim.

2Sam8:1 Now after this it came about that David defeated the Philistines and subdued them;
and David took the Bridle of the Metropolis out the hand of the Philistines.

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς·
καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epataxen Daudid tous allophylous kai etropōsato autous;

kai elaben Daudid tēn aphōrismenēn ek cheiros tōn allophylōn.

the things being separated from out

2 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבִרְךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כְּ־אֲתָה אֲדֹנָי יְהוֹה הַבְּרִית וּמִבְרַכְתָּךְ יְבִרְךָ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: כ

בַּיִתְךָ אֶת־מוֹאֵב וַיִּמָּדְדֵם בַּחֲבֹל הַשָּׁכָב אוֹתָם אֲרֻצָּה
וַיִּמָּדְד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהַמִּית וּמָלֵא חֲבֹל לְהַחֲיוֹת
וַתְּהִי מוֹאֵב לְדָוִד לְעַבְדִּים נִשְׁאֵי מִנְחָה:

2. wayak 'eth-Mo'ab way'mad'dem bachebel hash'keb 'otham 'ar'tsah way'maded sh'ney-chabalim
l'hamith um'lo' hachebel l'hachayoth wat'hi Mo'ab l'Dawid la`abadim nos'ey min'chah.

«2» καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἑξώγησεν, καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.

3. wayak Dawid 'eth-Hadad'`ezer ben-R'chob melek Tsobah b'lek'to l'hashib yado bin'har-

Ⲯⲓ καὶ ἑπάταξεν Δαυιδ τὸν Ἀδραῒζαρ υἱὸν Ρααβ βασιλέα Σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

דְּוִילְכֹד דְּיֹד מִמֶּנּוּ אֵלֶּפּ וּשְׁבַע-מֵאוֹת פְּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֵלֶּפּ אִישׁ רֶגֶלִי
וַיַּעֲקֹר דְּיֹד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב:

2Sam8:4 David captured from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen; and David hamstrung all of the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

«4» καὶ προκατελάβετο Δαυιδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα
καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἰππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν,
καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπελίπετο ἕξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.

3920 5/17 150443/ 150/ 1775 174 4955
 :174 7/4 1775-1775 1749 55 1775
 הַתְּבִיאָ אֶרֶם הַמִּשְׁקָן לַעֲזֹר לַהֲרַדְעֹזר מִלֶּךְ צוֹבָה

וַיָּךְ דָּוִד בְּאַרְם עֶשְׂרִים-וַיִּשְׁנָיִם אֲלֶיָּהּ אִישׁ:

5. watabo' 'Aram Dameseq la'zor laHadad' ezer melek Tsobah
wayak Dawid ba'Aram `es'rim-ush'nayim 'eleph 'ish.

2Sam8:5 When the Arameans of Damascus came to help Hadadezer, king of Zobah,
David killed two and twenty thousand men of the Arameans.

<5> καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα,
καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

5 kai paraginetai Syria Damaskou boēthēsai tō Adraazar basilei Souba,
kai epataxen Dawid en tō Syrō eikosi duo chiliadas andrōn.

אִישׁ אֶלְפָּה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם אֲלֶיָּהּ אִישׁ אֶרְמֵי אֲרָם
וַיָּבֹא אֶלְפָּה אֶרְמֵי אֲרָם לְבֹחֵז אֶדְרָאאֶזָר מֶלֶךְ צוּבָה

וַיִּשָּׂם דָּוִד נֹצְבִים בְּאַרְם הַמְּשָׁק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶת-דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ:

6. wayasem Dawid n'tsibim ba'Aram Dameseq wat'hi 'Aram l'Dawid la`abadim nos'ey min'chah
wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:6 Then David put garrisons among the Arameans of Damascus, and the Arameans
became servants to David, bringing tribute. And אֲשֶׁר עָזַר helped David wherever he went.

<6> καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυὶδ
εἰς δούλους φέροντας ξένια. καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο. --

6 kai etheto Dawid phrouran en Syria tē kata Damaskon, kai egeneto ho Syros tō Dawid
eis doulous pherontas xenia. kai esōsen kyrios ton Dawid en pasin, hois eporeueto. --
for

וַיִּשָּׂם דָּוִד אֶת שְׂלֵטֵי הַיָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֵל עֲבָדֵי הַדָּדְעָזָר
וַיִּבְיֵאֵם יְרוּשָׁלָּם:

7. wayiqach Dawid 'eth shil'tey hazahab 'asher hayu 'el `ab'dey Hadad'`azer
way'bi'em Y'rushalam.

2Sam8:7 David took the shields of gold which were on the servants of Hadadezer
and brought them to Yerushalam.

<7> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς, οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζαρ
βασιλέως Σουβα, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ. καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς
Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ροβοὰμ υἱοῦ Σολομῶντος.

7 kai elaben Dawid tous chlidōnas tous chrysous, hoi ēsan epi tōn paidōn tōn Adraazar basileōs Souba,
king of Zobah

kai ēnegken auta eis Ierousalēm; kai elaben auta Sousakim basileus Aigyptou
took them Susakim king of Egypt

en tō anabēnai auton eis Ierousalēm en hēmerais Roboam huiou Solomōntos.
when he went up to in the days of Roboam son of Solomon

חַוּמֵּי־בֵּתַח וּמִבְּרֹתַי עָרֵי הַבְּדַעְזָר לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ 8

8. umiBetach umiBerothay `arey Hadad`azer laqach hamelek Dawid n'chosheth har'beh m'od.

2Sam8:8 From Betah and from Berothai, cities of Hadadezer,
King David took much exceedingly bronze.

8> καὶ ἐκ τῆς Μασβὰκ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζάρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇ καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. --

8 kai ek tēs Masbak ek tōn eklektōn poleōn tou Adraazar elaben ho basileus Dawid

chalkon polyn sphodra; en autō epoiesen Salōmōn tēn thalassan tēn chalkēn

with that made Solomon the brazen sea

kai tous stylous kai tous loutēras kai panta ta skeuē. --

the pillars the lavers all the furniture

טוֹי מֶלֶךְ חַמַּת כִּי הִפָּה דָּוִד אֶת כָּל־חֵיל הַבְּדַעְזָר׃ 9

טוֹי מֶלֶךְ חַמַּת כִּי הִפָּה דָּוִד אֶת כָּל־חֵיל הַבְּדַעְזָר׃ 9

9. wayish'ma` To`i melek Chamath ki hikah Dawid `eth kal-cheyl Hadad`azer.

2Sam8:9 Now when Toi king of Hamath heard that David had defeated all the army of Hadadezer,

9> καὶ ἤκουσεν Θοοὺ ὁ βασιλεὺς Ἡμαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζάρ,

9 kai ēkousen Thoou ho basileus Ēmath hoti epataxen Dawid pasan tēn dynamin Adraazar,

וַיִּשְׁלַח תּוֹי אֶת־יֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד לְשָׁלוֹם לֵאמֹר
וְלִבְרֹכּוֹ עַל אֲשֶׁר גָּלַחַם בַּהֲדַעְזָר וַיִּכְהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחָמוֹת תּוֹי
הָיָה הַבְּדַעְזָר וּבָיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וְכָלִי נְחֹשֶׁת׃ 10

10. wayish'lach To`i `eth-Yoram-b'no `el-hamelek-Dawid lish'al-lo l'shalom u'barako
`al `asher nil'cham baHadad`ezer wayakehu ki-`ish mil'chamoth To`i hayah Hadad`azer
ub'yado hayu k'ley-keseeph uk'ley-zahab uk'ley n'chosheth.

2Sam8:10 Toi sent Joram his son to King David to ask of him his things of welfare and to bless him, because he had fought against Hadadezer and defeated him; for Hadadezer had been a man of war with Toi. And in his hands were articles of silver, of gold and of bronze.

10> καὶ ἀπέστειλεν Θοοὺ Ἰεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδρααζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ.

10 kai apestelen Thoou Ieddouran ton huion autou pros basilea Dawid erōtēsai auton ta eis eirēnēn

kai eulogēsai auton hyper hou epolemēsen ton Adraazar kai epataxen auton, hoti antikeimenos over which he waged war with

ēn tō Adraazar, kai en tais chersin autou ēsan skeuē argyra kai skeuē chrysa kai skeuē chalka.

11
:wgy qwk wbyrj-ly wbyrj qwk
יאגם-אתם הקדיש המלך דוד ליהוה עם-הכסף והזהב
אשר הקדיש מכל-הגוים אשר כבש:

11. gam-‘otham hiq’dish hamelek Dawid laYahúwah `im-hakeseph w’hazahab
‘asher hiq’dish mikal-hagoyim ‘asher kibesh.

2Sam8:11 King David also dedicated these to אַרְגֵּר, with the silver and gold
that he had dedicated from all the nations which he had subdued:

<11> καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ,
οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων, ὧν κατεδυνάστευσεν,

11 kai tauta hēgiasen ho basileus Dawid tō kyriō meta tou argyriou kai meta tou chrysiou,
hou hēgiasen ek pasōn tōn poleōn, hōn katedynasteusen,

12
:qgyrj wbyrj-ly qgyrj qgyrj qgyrj qgyrj qgyrj
יב מארם וממואב ומבני עמון ומפלשתים ומעמלק
ומשלל הדדעזר בן-רחב מלך צובה:

12. me‘aram umiMo‘ab umib’ney `Ammon umiP’lish’tim ume`Amaleq
umish’lal Hadad’`ezer ben-R’chob melek Tsobah.

2Sam8:12 from Aram and Moab and the sons of Ammon and the Philistines and Amalek,
and from the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

<12> ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ἐξ Ἀμαληκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα. --

12 ek tēs Idoumaias kai ek tēs gēs Mōab kai ek tōn huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn kai ex Amalēk
kai ek tōn skylōn Adraazar huiou Raab basileōs Souba. --

13
:ylq qwk lyg ayd-xk qgyrj-ly qgyrj qgyrj qgyrj qgyrj
יגועש דוד שם בשבו מהכותו את-ארם בגיא-מלח שמונה עשר אלף:

13. waya`as Dawid shem b’shubo mehakotho ‘eth-‘Aram b’gey’-melach sh’monah `asar ‘aleph.

2Sam8:13 So David made a name for himself
when he returned from killing eighteen thousand Arameans in the Valley of Salt.

<13> καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα·
καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.

13 kai epoiēsen Dawid onoma;
kai en tō anakamptein auton epataxen tēn Idoumaian en Gaimēle eis oktōkaideka chiliadas.
he struck Idumea in Gebelem to

14
:ylq qwk lyg ayd-xk qgyrj-ly qgyrj qgyrj qgyrj qgyrj
:ylq qwk lyg ayd-xk qgyrj-ly qgyrj qgyrj qgyrj qgyrj

יְדֻיָּשָׁם בְּאֲדוֹם נִצְבִּים בְּכָל-אֲדוֹם שָׁם נִצְבִּים
וַיְהִי כָל-אֲדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיִּזְשַׁע יְהוָה אֶת-דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלָךְ׃

14. wayasem be'Edom n'tsibim b'kal-'Edom sam n'tsibim
way'hikal-'Edom `abadim l'Dawid wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:14 He put garrisons in Edom. In all Edom he put garrisons,
and all the Edomites became servants to David. And אַיָּשָׁה helped David wherever he went.

<14> καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες
οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ. καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

14 kai etheto en tē Idoumaia phrouran, en pasē tē Idoumaia.

kai egenonto pantes hoi Idoumaioi douloi tō basilei. kai esōsen kyrios ton Dawid en pasin, hois eporeueto.

טוֹיַמְלֵךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָּוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וצִדְקָה לְכָל-עַמּוֹ׃
15. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi Dawid `oseh mish'pat uts'daqah l'kal-`amo.

2Sam8:15 So David reigned over all Yisrael;
and David executed justice and righteousness for all his people.

<15> Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.

15 Kai ebasileusen Dawid epi Israēl, kai ἔν David poiōn krima kai dikaiosynēn epi panta ton laon autou.
was executing equity

טַוּיֹּאֵב בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וַיְהוֹשָׁפָט בֶּן-אַחִילוּד מְזַכֵּיר׃
16. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah `al-hatsaba' wiYahushaphat ben-'Achilud maz'kir.

2Sam8:16 Joab the son of Zeruiah was over the army, and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder.

<16> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχία ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,

16 kai Iōab huio Sarouias epi tēs stratias, kai Iōsaphat huio Achia epi tōn hypomnēmātōn,
keeper of the records

יִזְצָדוֹק בֶּן-אַחִיטוּב וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַבִּיטָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃
17. w'Tsadoq ben-'Ahitub wa'Achimelek ben-'Eb'yathar kohanim u's'raYah sopher.

2Sam8:17 Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests,
and Seraiah was scribe.

<17> καὶ Σαδδουκ υἱὸς Ἀχιτωβ καὶ Ἀχιμελεχ υἱὸς Ἀβιαθαρ ἱερεῖς, καὶ Ἀσα ὁ γραμματεὺς,

17 kai Saddouk huio Achitōb kai Achimelech huio Abiathar hiereis, kai Asa ho grammateus,

יְחִיבְנִיחוּ בֶּן-יְהוֹיָדָע וְחִכְרִתִּי וְחִפְלִיתִי וּבְנֵי דָּוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃ כ
18. uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi ub'ney Dawid kohanim hayu.

2Sam8:18 Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were priests.

<18> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι· καὶ υἱοὶ Δαυιδ αὐλάρχαι ἦσαν.

18 kai Banaïas huïos Iōdae symbolous, kai ho cheleththi kai ho pheletti; kai huioi David aularchai ēsan.
was counselor chiefs of the palace

Chapter 9

לַדָּאָוִד בְּעָבֹר חֹסֶד בְּיְהוֹנָתָן׃ וַיֹּאמֶר הָיָה יֵשׁ-עוֹד אֲשֶׁר נֹתַר לְבֵית שָׁאוּל׃ 2Sam9:1

וַיֹּאמֶר הָיָה יֵשׁ-עוֹד אֲשֶׁר נֹתַר לְבֵית שָׁאוּל׃
וַיֹּאמֶר עָמֹי חֹסֶד בְּעָבֹר יְהוֹנָתָן׃

1. wayo'mer Dawid haki yesh-`od 'asher nothar l'beyth Sha'ul
w'e'eseh `imo chesed ba`abur Yahunathan.

2Sam9:1 Then David said, Is there yet any that is left of the house of Shaul, that I may show him kindness because of Jonathan?

<9:1> Καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωναθαν;

1 Kai eipen David Ei estin eti hypoleleimmenos tō oikō Saoul

kai poiēsō met' autou eleos heneken Iōnathan?

I should perform with

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃

2. ul'beyth Sha'ul `ebed ush'mo Tsiba' wayiq'r'u-lo 'el-Dawid
wayo'mer hamelek 'elayu ha'atah Tsiba' wayo'mer `ab'deak.

2Sam9:2 Now there was a servant of the house of Shaul whose name was Ziba, and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? And he said, I am your servant.

<2> καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σίβα, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Εἰ σὺ εἶ Σίβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δοῦλος σός.

2 kai ek tou oikou Saoul pais ēn kai onoma autō Sibā, kai kalousin auton pros David.

kai eipen pros auton ho basileus Ei sy ei Sibā? kai eipen Egō doulos sos.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃

3. wayo'mer hamelek ha'ephes `od 'ish l'beyth Sha'ul w'e'eseh `imo chesed 'Elohim

καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μεμφιβοσθε·
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου.

6 kai paraginetai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul pros ton basilea Dauid
the king

kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō. kai eipen autō Dauid Memphibosthe;
to him to him

kai eipen Idou ho doulos sou.

אֶפֶסָה עַל פְּנֵי אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל-תִּירָא כִּי עָשָׂה אֲנִי עִמָּךְ חֶסֶד
בְּעִבּוֹר יְחֻנָּתָן אָבִיךָ וְהִנֵּשְׁבֹתִי לָךְ אֶת-כָּל-שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ
וְאַתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי תָמִיד:

7. wayo'mer lo Dauid 'al-tira' ki `asoh 'e`eseh `im'ak chesed ba`abur Yahunathan 'abiyak
wahasibothi l'ak 'eth-kal-s'deh Sha'ul 'abiyak w'atah to'kal lechem `al-shul'chani tamid.

2Sam9:7 David said to him, Do not fear, for I shall surely show kindness to you
for the sake of your father Jonathan, and shall restore to you all the fields of your father Shaul;
and you shall eat bread at my table continually.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνᾶθαν
τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου,
καὶ σὺ φάγῃ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.

7 kai eipen autō Dauid Mē phobou, hoti poiōn poiēsō meta sou eleos dia Iōnathan ton patera sou
kai apokatastēsō soi panta agron Saoul patros tou patros sou,
the father of

kai sy phagē arton epi tēs trapezēs mou dia pantos.

חִינִשְׁתַּחֲוִי וַיֹּאמֶר מָה עֲבָדְךָ כִּי כָנִיתִי אֶל-הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כְּמוֹנִי:
אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

8. wayish'tachu wayo'mer meh `ab'deak ki phaniath 'el-hakeleb hameth 'asher kamoni.

2Sam9:8 And he bowed himself and said,
What is your servant, that you should look upon a dead dog which like me?

<8> καὶ προσεκύνησεν Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν
Τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

8 kai prosekynēsen Memphibosthe kai eipen
did obeisance

Tis eimi ho doulos sou, hoti epeblepsas epi ton kynā ton tethnēkota ton homoion emoi?

אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

אֲשֶׁר הָיָה לְשָׂאוּל וּלְכָל-בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן-אֲדֹנָיִךְ:

9. wayiq'ra' hamelek 'el-Tsiba' na`ar Sha'ul wayo'mer 'elayu kol
'asher hayah l'Sha'ul ul'kal-beytho nathati l'ben-'adoneyak.

2Sam9:9 Then the king called Shaul's servant Ziba and said to him,
All that belonged to Shaul and to all his house I have given to your master's son.

<9> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σίβα τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάντα,
ὅσα ἐστὶν τῷ Σαουλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου·

9 kai ekalesen ho basileus Siba to paidarion Saoul kai eipen pros auton Panta,
hosa estin tō Saoul kai holō tō oikō autou, dedōka tō huiō tou kyriou sou;

10
x4g3y y2agoy y2ygy 3x4 3y43-x4 y2 x4goy
ly4y y2y4-y2 xwgyy2 y2y4y y4 y2y4-y2 3y3y
y2agoy y2y4oy y2y2 y4oy 3y4y 4gy2y2 y2y4w-2 y4 y4y4

יְעַבְדֶּתָּ לוֹ אֶת-הָאָדָמָה אֲתָה וּבְנֶיךָ וְעַבְדֶּיךָ וְהַבְּאָתָּ
וְהָיָה לְבֶן-אֲדֹנָיִךְ לֶחֶם וְאָכְלוּ וּמִפִּיבִשֶׁת בֶּן-אֲדֹנָיִךְ יֹאכַל
תָּמִיד לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עַבְדִּים:

10. w'`abad'at lo 'eth-ha'adamah 'atah ubaneyak wa`abadeyak w'hebe'ath
w'hayah l'ben-'adoneyak lechem wa'akalo uM'phibosheth ben-'adoneyak yo'kal tamid lechem
`al-shul'chani ul'Tsiba' chamishah `asar banim w'es'rim `abadim.

2Sam9:10 You and your sons and your servants shall cultivate the land for him,
and you shall bring in the produce so that your master's son may have bread to eat;
but Mephibosheth your master's son shall eat bread at my table continually.
Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

<10> καὶ ἐργᾶ αὐτῷ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου, καὶ εἰσίσσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου
σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς· καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. (καὶ τῷ Σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι.)

10 kai erga autō tēn gēn, sy kai hoi huiōi sou kai hoi douloi sou, kai eisoiseis tō huiō tou kyriou sou
you shall carry in to

artous, kai edetai autous; kai Memphibosthe huios tou kyriou sou phagetai
he shall eat it

dia pantos arton epi tēs trapezēs mou. (kai tō Siba ēsan pentekaideka huiōi kai eikosi douloi.)

11
y4goy-x4 y2y3 y2y4 3y2y2 y4y2 ly2 y2y3-2 4gy2 y2y4y2
y2y3 y2y2 y4y2 y2y4w-2 ly4 xwgyy2 y4goy 3y4y2
יא ויאמר ציבא אל-המֶלֶךְ כָּכֹל אֲשֶׁר יֵצֵא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ
כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וּמִפִּיבִשֶׁת אֹכֵל עַל-שֻׁלְחָנִי כְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

11. wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek k'kol 'asher y'tsaueh 'adoni hamelek 'eth-'ab'do ken ya`aseh
`ab'deak uM'phibosheth 'okel `al-shul'chani k'achad mib'ney hamelek.

2Sam9:11 Then Ziba said to the king, According to all that my master the king commands his servant
so your servant shall do. So Mephibosheth ate at my table as one of the king's sons.

<11> καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα,

ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου.
καὶ Μεμφιβοσθε ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυιδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.

11 kai eipen Siba pros ton basilea Kata panta,

hosa entetaltai ho kyrios mou ho basileus tō doulō autou, houtōs poiēsei ho doulos sou.

kai Memphibosthe ēsthien epi tēs trapezēs Daid kathōs heis tōn huiōn tou basileōs.

12
יבִּלְמְפִיבִשֶׁת בֶּן־קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא
וְכָל מוֹשָׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לְמִפִּיבִשֶׁת:

12. w'liM'phibosheth ben-qatan ush'mo Mika' w'kol moshab beyth-Tsiba' `abadim liM'phibosheth.

2Sam9:12 Mephibosheth had a young son whose name was Mica.

And all who lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

<12> καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα.
καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σίβα δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθε.

12 kai tō Memphibosthe huios mikros kai onoma autō Micha.

kai pasa hē katoikēsis tou oikou Siba douloi tou Memphibosthe.

13
יְגוֹמְפִיבִשֶׁת יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי עַל־שֻׁלְחָן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֵכֶל
וְהוּא פֶסַח שְׁתֵּי רִגְלָיו: פ

13. uM'phibosheth yosheb biY'rushalam ki `al-shul'chan hamelek tamid hu' `okel
w'hu' piseach sh'tey rag'layu.

2Sam9:13 So Mephibosheth lived in Yerushalam, for he ate at the king's table continually.

Now he was lame in both his feet.

<13> καὶ Μεμφιβοσθε κατῴκει ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως
διὰ παντὸς ἦσθιεν· καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

13 kai Memphibosthe katōkei en Ierousalēm, hoti epi tēs trapezēs tou basileōs dia pantos ēsthien;

kai autos ēn chōlos amphoterois tois posin autou.

Chapter 10

2Sam10:1
אֲוִיחִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיְמָלֶךְ חֲנּוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

1. way'hi 'acharey-ken wayamath melek b'ney `Ammon wayim'lok Chanun b'no tach'tayu.

2Sam10:1 Now it happened afterwards that the king of the sons of Ammon died,
and Hanun his son reigned in his place.

<10:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai apethanen basileus huiōn Ammōn,
kai ebasileusen Annōn huios autou ant' autou.
instead of him

ልቭዝ ቺላም ሃቺታ ቅወ ሰጠሃ ወዘ-ነጋ ሃሃዝ-ም ልቭዝ-ቅወቀ ልሃ ሰጠሃ 2
 ሃቺታ-ሪቀ ሃቺታ-ልቺ ሃሃዝ/ ልሃ ዘ/ወቺ
 :ሃሃዝ ቺታ ስባቀ ልሃ ቺላም ሃቺታ

בוִי־אָמַר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חֲנוּן בֶּן-נָחֹשׁ כִּאֲשֶׁר עָשָׂה
אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וִיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בֶּיֶד-עֲבָדָיו אֶל-אָבִיו
וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן:

2. wayo'mer Dawid 'e`eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ka'asher `asah 'abiu `imadi chesed
wayish'lach Dawid l'nachamo b'yad-`abadayu `el-'abiu
wayabo'u `ab'dey Dawid 'erets b'ney `Ammon.

2Sam10:2 Then David said, I shall show kindness to Hanun the son of Nahash, just as his father showed kindness to me. So David sent to comfort him by the hand of his servants concerning his father. But when David's servants came to the land of the sons of Ammon,

«2» καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννων υἱοῦ Ναας, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυιδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.

2 kai eipen Daid Poiēsō eleos meta Annōn huiou Naas, hon tropon epoiēsen ho patēr autou met' emou
eleos; kai apestelen Daid parakalesai auton en cheiri tōn doulōn autou peri tou patros autou.
kai paregenonto hoi paides Daid eis tēn gēn huiōn Ammōn.

[illegible]

וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוּן אֶל-חֲנוּן אֲדֹנֵיהֶם הַמֶּכֶּכֶד הָדוֹד
אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי-נִשְׁלַח לְךָ מִנְחָמִים הָלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת-הָעִיר
וּלְרַגְלָהּ וּלְחִפְכָּהּ נִשְׁלַח הָדוֹד אֶת-עַבְדּוֹ אֵלֶיךָ:

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon 'el-Chanun 'adoneyhem ham'kabed Dawid
'eth-`abik b'eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur chaqor 'eth-ha`ir
u'l'rag'lah u'l'haph'kah shalach Dawid 'eth-`abadayu 'eleyak.

2Sam10:3 the princes of the sons of Ammon said to Hanun their master,
Do you think that David is honoring your father in your eyes because he has sent consolors to you?
Has David not sent his servants to you in order to search the city, to spy it out and to overthrow it?

3 καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμων πρὸς Ἀννων τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ
παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀπέστειλén σοι παρακαλοῦντας;
ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλεν Δαυιδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai eipon hoi archontes huiōn Ammōn pros Annōn ton kyrion autōn Mē para to doxazein Daid
Is the reason for to glorify

ton patera sou enōpion sou, hoti apesteilen soi parakalountas? all' ouchi hopōs ereunēsōsin tēn polin
kai kataskopēsōsin autēn kai tou kataskepsasthai autēn apesteilen Dawid tous paidas autou pros se?

וַיִּקַּח חָנוּן אֶת-עַבְדֵי דָוִד וַיַּגְלַח אֶת-חֲצֵי זָקָנָם
וַיַּכְרֹת אֶת-מְדוּיָהֶם בַּחֲצֵי עַד שְׁתוּתֵיהֶם וַיִּשְׁלַחֵם:

4. wayiqach Chanun 'eth-`ab'dey Dawid way'galach 'eth-chatsi z'qanam
wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad sh'thotheyhem way'shal'chem.

2Sam10:4 So Hanun took David's servants and shaved off half of their beards,
and cut off their garments in the middle to their hips, and sent them away.

<4> καὶ ἔλαβεν Ἀννων τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρῃσεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν
καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῇ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχυίων αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

4 kai elaben Annōn tous paidas Dawid kai exyrēsen tous pōgōnas autōn

kai apekopsen tous manduas autōn en tō hēmisei heōs tōn ischiōn autōn kai exapesteilen autous.

וַיִּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקִרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד-יֵצֵאֲכֶם זָקְנְכֶם וְשִׁבְתֶּם:

5. wayagidu l'Dawid wayish'lach liq'ra'tham ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od
wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho `ad-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.

2Sam10:5 When they told it to David, he sent to meet them, for the men were greatly humiliated.
And the king said, Stay at Jericho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντήν αὐτῶν,
ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἡτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσате ἐν Ιεριχω
ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. --

5 kai anēggeilan tō Dawid hyper tōn andrōn, kai apesteilen eis apantēn autōn,
concerning

hoti ēsan hoi andres ētimasmenoi sphodra; kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō

heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn, kai epistraphēsesthe. --

וַיִּהְיוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאָשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלַחוּ בְּנֵי-עַמּוֹן
וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת-אַרְם בֵּית-רְחוֹב וְאֶת-אַרְם צוֹבָא עֲשָׂרִים אֶלֶף רִגְלִי
וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ:

6. wayir'u b'ney `Ammon ki nib'ashu b'Dawid wayish'l'chu b'ney-`Ammon
wayis'k'ru 'eth-`Aram Beyth-r'chob w'eth-`Aram Tsoba' `es'rim 'eleph rag'li

w'eth-melek Ma`akah 'eleph 'ish w'ish Tob sh'neym-`asar 'eleph 'ish.

2Sam10:6 Now when the sons of Ammon saw that they had become odious to David, the sons of Ammon sent and hired the Arameans of Beth-rehob and the Arameans of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with a thousand men, and the men of Tob with twelve thousand men.

<6> καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθρωβ, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστωβ, δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 kai eidan hoi huioi Ammōn hoti katēschynthēsan ho laos Dauid, kai apesteilan hoi huioi Ammōn kai emisthōsanto tēn Syrian Baithroōb, eikosi chiliadas pezōn, kai ton basilea Maacha, chilious andras, kai Istōb, dōdeka chiliadas andrōn.

וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת כָּל-הַצָּבָא הַגִּבּוֹרִים:
7. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo`ab w'eth kal-hatsaba' hagiborim.

7. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo`ab w'eth kal-hatsaba' hagiborim.

2Sam10:7 When David heard of it, he sent Joab and all the army, the mighty men.

<7> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατοὺς.

7 kai ēkousen Dauid kai apesteilēn ton Iōab kai pasan tēn dynamin, tous dynatous.

וַיֵּצְאוּ בְנֵי עֲמֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וְאֶרֶם צֹבָא וְרָחוֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:
8. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach hashha`ar
wa'Aram Tsoba' uR'chob w'ish-Tob uMa`akah l'badam basadeh.

**8. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach hashha`ar
wa'Aram Tsoba' uR'chob w'ish-Tob uMa`akah l'badam basadeh.**

2Sam10:8 The sons of Ammon came out and drew up in battle array at the entrance of the gate, while the Arameans of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the field.

<8> καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης, καὶ Συρία Σουβα καὶ Ρωβ καὶ Ἰστωβ καὶ Μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ.

8 kai exēlthan hoi huioi Ammōn kai paretaxanto polemon para tē thyra tēs pylēs, the city

kai Syria Souba kai Roōb kai Istōb kai Maacha monoi en agrō.

טוֹיָרָא יוֹאָב כִּי-הִיָּתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפְּנִים וּמֵאַחֲרֵי
וַיִּבְחַר מִכָּל בְּחֹרֵי בִּישְׁרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרֹאת אֹרֶם:
9. wayar' Yo`ab ki-hay'thah 'elayu p'ney hamil'chamah mipanim ume'achor
wayib'char mikol b'churey b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.

**9. wayar' Yo`ab ki-hay'thah 'elayu p'ney hamil'chamah mipanim ume'achor
wayib'char mikol b'churey b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.**

2Sam10:9 Now when Joab saw that the front of the battle was against him in front and in the rear, he selected from all the choice men of Yisrael, and arrayed them to meet against the Arameans.

<9> καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου,
ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν,
καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.

9 kai eiden Iōab hoti egenēthē pros auton antiprosōpon tou polemou, ek tou kata prosōpon ex enantias
at from the face right opposite
kai ek tou opisthen, kai epelexen ek pantōn tōn neaniskōn Israēl, kai paretaxanto ex enantias Syrias.
from they deployed right opposite

יָוֵאֵת יִתְרֵה הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אֶחָיו וַיַּעַרְךָ לְקִרְאָת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10

10. w'eth yether ha'am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu waya'arok liq'ra'th b'ney `Ammon.

2Sam10:10 But the remainder of the people he placed in the hand of Abishai his brother,
and he arrayed them to meet against the sons of Ammon.

<10> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβέσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων.

10 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa tou adelphou autou,
kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.

יֹאמֵר אֶם-תִּחְזַק אָרָם מִמֶּנִּי וְהִיתָה לִּי לִישׁוּעָה וְאֶם-בְּנֵי עַמּוֹן יִחְזְקוּ מִמֶּךָּ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ 11

11. wayo'mer 'im-techezaq 'Aram mimeni w'hayithah li lishu'ah
w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'halak'ti l'hoshi'a lak.

2Sam10:11 He said, If the Arameans are too strong for me, then you shall be to me for deliverance,
but if the sons of Ammon are too strong for you, then I shall come to save you.

<11> καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν,
καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε·

11 kai eipen Ean krataiōthē Syria hyper eme, kai esesthe moi eis sōtērian,
kai ean huioi Ammōn krataiōthōsin hyper se, kai esometha tou sōsai se;

יְבָרְכֵנוּ וְנִתְחַזַּק בְּעַד-עַמּוֹן וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיְהִיָּה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ׃ 12

12. chazaq w'nith'chazaq b'ad-`amenu ub'ad `arey 'Eloheynu
waYahúwah ya'aseh hatob b'eynayu.

2Sam10:12 Be strong, and let us be strong for of our people
and for the cities of our El; and may do what is good in His sight.

<12> ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
καὶ κύριος ποιήσῃ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

12 andrizou kai krataiōthōmen hyper tou laou hēmōn kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn,
kai kyrios poiēsei to agathon en ophthalmois autou.

13 וַיִּגָּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמִלְחָמָה בְּאַרְם וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו:
13. wayigash Yo'ab w'ha'am 'asher imo lamil'chamah ba'Aram wayanusu mipanayu.

2Sam10:13 So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Arameans,
and they fled from his presence.

<13> καὶ προσῆλθεν Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν,
καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 kai prosēlthen Iōab kai ho laos autou met' autou eis polemon pros Syrian,
kai ephygan apo prosōpou autou.

14 וַיָּבֹנִי עֲמֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיִּנָּסוּ מִפָּנָי אַבִּישַׁי
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּשָּׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עֲמֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלָּם:
14. ub'ney `Ammon ra'u ki-nas 'Aram wayanusu mip'ney 'Abishay
wayabo'u ha'ir wayashab Yo'ab me'al b'ney `Ammon wayabo' Y'rushalam.

2Sam10:14 When the sons of Ammon saw that the Arameans fled,
they also fled from the presence of Abishai and entered into the city.
Then Joab returned from the sons of Ammon and came to Yerushalam.

<14> καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσα καὶ εἰσῆλθαν
εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλὴμ. --

14 kai hoi huiοi Ammōn eidan hoti ephygen Syria, kai ephygan apo prosōpou Abessa kai eisēlthan
eis tēn polin. kai anestrepsen Iōab apo tōn huiōn Ammōn kai paregenonto eis Ierousalēm. --

15 וַיִּרְאוּ אֲרָם כִּי נִגַּף לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יַחְדָּ:
15. wayar' 'Aram ki nigaph liph'ney Yis'ra'El waye'as'phu yachad.

2Sam10:15 When the Arameans saw that they were smitten before Yisrael,
they gathered themselves together.

<15> καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

15 kai eiden Syria hoti eptaisen emprosthen Israēl, kai synēchthēsan epi to auto.

16 וַיִּשְׁלַח הַדָּעָזַר וַיֵּצֵא אֶת־אֲרָם מֵעֶבֶר הַנָּהָר
וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׂוֹבֵךְ שַׁר־צָבָא הַדָּעָזַר לְפָנֵיהֶם:
16. wayish'lach Hadad' ezer wayotse' 'eth-'Aram 'asher me'eber hanahar

16. wayish'lach Hadad' ezer wayotse' 'eth-'Aram 'asher me'eber hanahar

wayabo'u Cheylam wShobak sar-ts'ba' Hadad'ezer liph'neyhem.

2Sam10:16 And Hadadezer sent and brought out the Arameans who were beyond the River, and they came to Helam; and Shobach the commander of the army of Hadadezer went before them.

<16> καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ, καὶ παρεγένοντο Αἰλαμ, καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai apestelen Adraazar kai synēgagen tēn Syrian tēn ek tou peran tou potamou Chalamak, kai paregenonto Ailam, kai Sōbak archōn tēs dynamēōs Adraazar emprosthen autōn.

יִזְוִיגַד לְדָוִד ס וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיָּבֹא חֲלָאֲמָה וַיַּעֲרֹכוּ אֹרֶם לְקִרְאֵת דָּוִד וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ׃

17. wayugad l'David s waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya'abor 'eth-haYar'den wayabo' Chela'mah waya'ar'ku 'Aram liq'ra'th Dawid wayilachamu 'imo.

2Sam10:17 Now when it was told David, he gathered all Yisrael together and crossed the Jordan, and came to Helam. And the Arameans arrayed themselves to meet David and fought against him.

<17> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλαμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ.

17 kai anēggelē tō Dawid, kai synēgagen ton panta Israēl kai diebē ton Iordanēn

kai paregenonto eis Ailam; kai paretaxato Syria apenanti Dawid kai epolemēsan met' autou.

יַחְוִינָם אֹרֶם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהַרְגוּ דָּוִד מֵאֹרֶם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב
וְאֶרְבַּעִים אֱלֶף פְּרָשִׁים וְאֵת שׂוֹבֵךְ שָׂר־צָבָאוּ הָכָה וַיָּמָת שָׁם׃

18. wayanas 'Aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram sh'ba' me'oth rekeb w'ar'ba'im 'eleph parashim w'eth Shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.

2Sam10:18 But the Arameans fled from the presence of Yisrael, and David killed seven hundred chariots of the Arameans and forty thousand horsemen and struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

<18> καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ ἀνείλεν Δαυιδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἵππέων· καὶ τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

18 kai ephygen Syria apo prosōpou Israēl,

kai aneilen Dawid ek tēs Syrias heptakosia harmata kai tessarakonta chiliadas hippeōn;

kai ton Sōbak ton archonta tēs dynamēōs autou epataxen, kai apethanen ekei.

יִטְוִירָאוּ כָּל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הַדָּדָעָזָר כִּי נָגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
יִזְוִיגַד לְדָוִד ס וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיָּבֹא חֲלָאֲמָה וַיַּעֲרֹכוּ אֹרֶם לְקִרְאֵת דָּוִד וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ׃

וַיִּשְׁלְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְדוּם וַיִּהְיוּ אֲרָם לְחֹזְשֵׁי עוֹד אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ פ

19. wayir'u kal-ham'lakim `ab'dey Hadad'`ezer hi nig'phu liph'ney Yis'ra'El
wayash'limu 'eth-Yis'ra'El waya`ab'dum wayir'u 'Aram l'hoshi`a `od 'eth-b'ney `Ammon.

2Sam10:19 When all the kings, servants of Hadadezer, saw that they were defeated by Yisrael, they made peace with Yisrael and served them.

So the Arameans feared to help the sons of Ammon anymore.

<19> καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἠὺτομόλησαν μετὰ Ἰσραὴλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων.

19 kai eidan pantes hoi basileis hoi douloi Adraazar hoti eptaisan emprosthen Israēl, kai ēutomolēsan meta Israēl kai edouleusan autois. kai ephobēthē Syria tou sōsai eti tous huious Ammōn.

Chapter 11

וַיְהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָעֵת צֵאת הַמִּלְאכִים
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְּרוּ עַל־רַבָּה וְהָיָה בִּירוּשָׁלַם׃ ס

וַיְהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָעֵת צֵאת הַמִּלְאכִים
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְּרוּ עַל־רַבָּה וְהָיָה בִּירוּשָׁלַם׃ ס

1. way'hi lith'shubath hashanah l'`eth tse'th hamal'kim wayish'lach Dawid 'eth-Yo'ab
w'eth-`abadayu `imo w'eth-kal-Yis'ra'El wayash'chithu 'eth-b'ney `Ammon
wayatsuru `al-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam.

2Sam11:1 Then it happened at the turn of the year, at the time when kings go out to battle, that David sent Joab and his servants with him and all Yisrael, and they destroyed the sons of Ammon and lay siege to Rabbah. But David stayed at Yerushalam.

<11:1> Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν Ἰωαβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββὰθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai egeneto epistrepantos tou eniautou eis ton kairon tēs exodias tōn basileōn
kai apestellen David ton Iōab kai tous paidas autou met' autou kai ton panta Israēl,
kai diephtheiran tous huious Ammōn kai diekathisan epi Rabbath; kai David ekathisen en Ierousalēm.

וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ וַיֵּתֶחֱלֵךְ עַל־גֹּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ
וַיִּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגֹּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרֹאֶה מְאֹד׃

2. way'hi l'`eth ha`ereb wayaqam Dawid me`al mish'kabo wayith'halek `al-gag beyth-hamelek
wayar' 'ishah rochetseth me`al hagag w'ha'ishah tobath mar'eh m'od.

2Sam11:2 And it happened, at the evening time, that David arose from his bed and walked around on the roof of the king's house, and from the roof he saw a woman bathing;

and the woman was very beautiful in appearance.

<2> Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ
καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα.

2 Kai egeneto pros hesperan kai anestē Daid apo tēs koitēs autou kai periepatei epi tou dōmatos
tou oikou tou basileōs kai eiden gynaika louomenēn apo tou dōmatos, kai hē gynē kalē tō eidei sphodra.
to look upon

אִשָּׁה וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּהְרַשׁ לְאַשָּׁה
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא-זֹאת בֵּת-שָׁבַע בֵּת-אֶלְיָעָם אִשְׁתִּי אִירְיָה הַחֲתִי:
אִשָּׁה וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּהְרַשׁ לְאַשָּׁה
אִשָּׁה וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּהְרַשׁ לְאַשָּׁה

3. wayish'lach Dawid wayid'rosh la'ishah
wayo'mer halo'-zo'th Bath-sheba` bath-'Eli'am 'esheth 'UriYah haChiti.

2Sam11:3 So David sent and inquired about the woman.

And one said, Is this not Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

<3> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα,
καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβее θυγάτηρ Ελιαβ γυνὴ Ουριου τοῦ Χετταίου;

3 kai apesteilēn Daid kai ezētēsen tēn gynaika,
kai eipen Ouchi hautē Bērsabee thygatēr Eliab gynē Ouriou tou Chettaiou?

דָּוִד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהָיָא מִתְקַדְּשֶׁת מִטְּמְאָתָהּ וַתֵּשֶׁב אֵל-בֵּיתָהּ:
דָּוִד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהָיָא מִתְקַדְּשֶׁת מִטְּמְאָתָהּ וַתֵּשֶׁב אֵל-בֵּיתָהּ:

4. wayish'lach Dawid mal'akim wayiqacheah watabo' 'elayu wayish'kab`imah
w'hi' mith'qadesheth mitum'athah watashab 'el-beythah.

2Sam11:4 David sent messengers and took her, and when she came to him, he lay with her;
and when she had purified herself from her uncleanness, she returned to her house.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐκοιμήθη
μετ' αὐτῆς, καὶ αὕτη ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

4 kai apesteilēn Daid angelous kai elaben autēn, kai eisēlthen pros auton, kai ekoimēthē met' autēs,
kai autē hagiazomenē apo akatharsias autēs kai apestrepsen eis ton oikon autēs.

הַיִּתְהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אֲנִכִּי:
הַיִּתְהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אֲנִכִּי:
הַיִּתְהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אֲנִכִּי:

5. watahar ha'ishah watish'lach wataged l'David wato'mer harah 'anoki.

2Sam11:5 The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am pregnant.

<5> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

5 kai en gastri elaben hē gynē; kai aposteilasa apēggeilen tō Dawid kai eipen Egō eimi en gastri echō.
am one conceiving

כַּחֲמַי אֶבְרַחְמָה-כֶּחֶסֶד חֶסֶד גִּבּוֹר-כֶּחֶסֶד אֲדָמָה חֶסֶד־כֶּחֶסֶד 6
:אֲדָמָה-כֶּחֶסֶד אֶבְרַחְמָה-כֶּחֶסֶד גִּבּוֹר חֶסֶד־כֶּחֶסֶד
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יֹאבָב שִׁלַּח אֵלַי אֶת-אֲוִרְיָה הַחִתִּי
וַיִּשְׁלַח יֹאבָב אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד:

6. wayish'lach Dawid 'el-Yo'ab sh'lach 'elay 'eth-'UriYah haChiti
wayish'lach Yo'ab 'eth-'UriYah 'el-Dawid.

2Sam11:6 Then David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. So Joab sent Uriah to David.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν Οὐριαν τὸν Χετταῖον·
καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ τὸν Οὐριαν πρὸς Δαυιδ.

6 kai apesteilēn Dawid pros Iōab legōn Aposteilon pros me ton Ourian ton Chettaion;
kai apesteilēn Iōab ton Ourian pros Dawid.

גִּבּוֹר חֶסֶד־כֶּחֶסֶד אֲדָמָה חֶסֶד־כֶּחֶסֶד אֶבְרַחְמָה כֶּחֶסֶד־כֶּחֶסֶד 7
:אֶבְרַחְמָה חֶסֶד־כֶּחֶסֶד אֲדָמָה חֶסֶד־כֶּחֶסֶד
זַיְבָא אֲוִרְיָה אֵלַי וַיִּשְׁאֵל דָּוִד לְשָׁלוֹם יֹאבָב
וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמְּלָחְמָה:

7. wayabo' 'UriYah 'elayu wayish'al Dawid lish'lom Yo'ab
w'lish'lom ha'am w'lish'lom hamil'chamah.

2Sam11:7 When Uriah came to him, David asked concerning the welfare of Joab
and the welfare of the people and the welfare of the war.

<7> καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ εἰς εἰρήνην Ἰωαβ
καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.

7 kai paraginetai Ourias kai eisēlthen pros auton, kai epērōtēsen Dawid eis eirēnēn Iōab
kai eis eirēnēn tou laou kai eis eirēnēn tou poleμου.

יֵצֵא אֲוִרְיָה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אֲחֵרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ: 8
:שָׁלוֹם אֶבְרַחְמָה חֶסֶד־כֶּחֶסֶד אֲדָמָה חֶסֶד־כֶּחֶסֶד אֶבְרַחְמָה חֶסֶד־כֶּחֶסֶד
חַיִּיאָמֵר דָּוִד לְאֲוִרְיָה כִּד לְבֵיתָךְ וּרְחִיךְ כִּד לְבֵיתָךְ
וַיֵּצֵא אֲוִרְיָה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אֲחֵרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ:

8. wayo'mer Dawid l'UriYah red l'beyth'ak ur'chats rag'leyak
wayetse' 'UriYah mibeyth hamelek watetse' 'acharayu mas'ath hamelek.

2Sam11:8 Then David said to Uriah, Go down to your house, and wash your feet.
And Uriah went out of the king's house, and a present from the king was sent out after him.

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Οὐρια Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου·
καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.

8 kai eipen Dawid tō Ouria Katabēthi eis ton oikon sou kai nipsai tous podas sou;
kai exēlthen Ourias ex oikou tou basileōs, kai exēlthen opisō autou arsis tou basileōs.

9. wayish'kab 'UriYah pethach beyth hamelek 'eth kal-'ab'dey 'adonayu w'lo' yarad 'el-beytho.
טוֹיִנְשָׁכַב אֲוִירְיָה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ:

9. wayish'kab 'UriYah pethach beyth hamelek 'eth kal-'ab'dey 'adonayu w'lo' yarad 'el-beytho.

2Sam11:9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his master, and did not go down to his house.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ουρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Ourias para tē thyra tou basileōs meta tōn doulōn tou kyriou autou kai ou katebē eis ton oikon autou.

10. wayagidu l'Dawid le'mor lo'-yarad 'UriYah 'el-beytho
wayo'mer Dawid 'el-'UriYah halo' miderek 'atah ba' madu'a lo'-yarad'at 'el-beytheak.
יִנְגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא-יָרַד אֲוִירְיָה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-אֲוִירְיָה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָּא מִדְּוַע לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ:

10. wayagidu l'Dawid le'mor lo'-yarad 'UriYah 'el-beytho
wayo'mer Dawid 'el-'UriYah halo' miderek 'atah ba' madu'a lo'-yarad'at 'el-beytheak.

2Sam11:10 Now when they told David, saying, Uriah did not go down to his house, David said to Uriah, Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?

<10> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οὐ κατέβη Ουρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;

10 kai anēggeilan tō Dawid legontes hoti Ou katebē Ourias eis ton oikon autou.
reported to that

kai eipen Dawid pros Ourian Ouchi ex hodou sy erchē? ti hoti ou katebēs eis ton oikon sou?

11. wayo'mer 'UriYah 'el-Dawid ha'aron w'Yis'ra'El wiYahudah yosh'bim basukkoth
w'adoni Yo'ab w'ab'dey 'adoni al-p'ney hasadeh chonim wa'ani 'abo' 'el-beythi le'ekol
w'lish'toth w'lish'kab im-'ish'ti chayeak w'chey naph'shek im-'e'eseh 'eth-hadabar hazeh.
וַיֹּאמֶר אֲוִירְיָה אֶל-דָּוִד הָאָרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַיַּהֲדָה יוֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת
וְאֲדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲנִים
וְאֲנִי אָבוֹא אֶל-בֵּיתִי לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי חֲנִי
וְחִי נַפְשִׁי אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

11. wayo'mer 'UriYah 'el-Dawid ha'aron w'Yis'ra'El wiYahudah yosh'bim basukkoth
w'adoni Yo'ab w'ab'dey 'adoni al-p'ney hasadeh chonim wa'ani 'abo' 'el-beythi le'ekol
w'lish'toth w'lish'kab im-'ish'ti chayeak w'chey naph'shek im-'e'eseh 'eth-hadabar hazeh.

2Sam11:11 Uriah said to David, The ark and Yisrael and Yahudah abide in booths, and my master Joab and the servants of my master are encamped in the open field.

Shall I then go to my house to eat and to drink and to lie with my wife?

By your life and the life of your soul, I shall not do this thing.

<11> καὶ εἶπεν Ουρίας πρὸς Δαυιδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναῖκός μου; πῶς; ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.

11 kai eipen Ourias pros Daud Hē kibōtos kai Israēl kai Ioudas katoikousin en skēnais, kai ho kyrios mou Iōab kai hoi douloi tou kyriou mou epi prosōpon tou agrou paremballousin; kai egō eiseleusomai eis ton oikon mou phagein kai piein kai koimēthēnai meta tēs gynaikos mou? pōs? zē hē psychē sou, ei poiēsō to hrēma touto.
how should I do

יבֹאֲמַר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה שֶׁב־בָּזֶה גַּם-הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּשָּׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמָחָרָת׃

12. wayo'mer Dawid 'el-'UriYah sheb bazeh gam-hayom umachar 'ashal'cheak wayesheb 'UriYah biY'rushalam bayom hahu' umimacharath.

2Sam11:12 Then David said to Uriah, Stay here today also, and tomorrow I shall let you go. So Uriah remained in Yerushalam on that day and on the morrow.

<12> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Κάθισον ἐνταῦθα καί γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Ουρίας ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

12 kai eipen Daudid pros Ourian Kathison entautha kai ge sēmeron, kai aurion exapostelō se; kai ekathisen Ourias en Ierousalēm en tē hēmera ekeinē kai tē epaurion.

יִגְוִיקְרָא-לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לֶפָנָיו וַיִּשְׁתֶּ וַיִּשְׁכַּחַהּ וַיֵּצֵא בַעֲרֵב לְשָׁכַב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם-עַבְדֵי אֲדָנָיו וְאֶל-בֵּיתוֹ לֹא יָרָד׃

13. wayiq'ra'-lo Dawid wayo'kal l'phanayu wayesh't' way'shak'rehu wayetse' ba`ereb lish'kab b'mish'kabo im-'ab'dey 'adonai w'el-beytho lo' yarad.

2Sam11:13 Now David called him, and he ate and drank before him, and he made him drunk; and in the evening he went out to lie on his bed with his master's servants, but he did not go down to his house.

<13> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυιδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

13 kai ekalesen auton Daudid, kai ephagen enōpion autou kai epien, kai emethysen auton; kai exēlthen hesperas tou koimēthēnai epi tēs koitēs autou meta tōn doulōn tou kyriou autou, kai eis ton oikon autou ou katebē.

יִגְוִיקְרָא אֶבְרָהָם הַלְוִיטָה שְׂכָנָה-לְכָא אִתְּרָא אֲדָם גַּחְיָהּ אִתְּרָא שְׂכָנָהּ 14

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2668

wayipol min-ha'am me'ab'dey Dawid wayamath gam 'UriYah haChiti.

2Sam11:17 The men of the city went out and fought against Joab, and some of the people among David's servants fell; and Uriah the Hittite also died.

<17> καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ἰωαβ, καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυιδ, καὶ ἀπέθανεν καὶ γε Ουρίας ὁ Χετταῖος.

17 kai exēlthon hoi andres tēs poleōs kai epolemoun meta Iōab,

kai epesan ek tou laou ek tōn doulōn Dawid, kai apethanen kai ge Ourias ho Chettaios.

יְחִיְשֹׁלַח יוֹאָב וַיִּגִּד לְדָוִד אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי הַמְּלָחְמָה:
18 wayish'lach Yo'ab wayaged l'Dawid 'eth-kal-dib'rey hamil'chamah.

18. wayish'lach Yo'ab wayaged l'Dawid 'eth-kal-dib'rey hamil'chamah.

2Sam11:18 Then Joab sent and reported to David all the matters of the war.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου

18 kai apesteilēn Iōab kai apēggeilen tō basilei pantas tous logous tou polemou

יְטִיִּצּוּ אֶת-הַמְּלָאָךְ לֵאמֹר
כְּכֹלֹתָךְ אֵת כָּל-הַדְּבָרִי הַמְּלָחְמָה לְדָבָר אֶל-הַמֶּלֶךְ:
19 way'tsaw 'eth-hamal'ak le'mor k'kaloth'ak 'eth kal-dib'rey hamil'chamah l'daber 'el-hamelek.

19. way'tsaw 'eth-hamal'ak le'mor k'kaloth'ak 'eth kal-dib'rey hamil'chamah l'daber 'el-hamelek.

2Sam11:19 He charged the messenger, saying,

When you have finished telling all the matters of the war to the king,

<19> καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων

Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα

19 kai eneteilato tō aggelō legōn

En tō syntelesai se pantas tous logous tou polemou lalēsai pros ton basilea

כִּוְהִיָּה אִם-תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לָךְ מִדִּיעַ נִגְשָׁתָם
אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם הַלּוֹא יִדְעָתָם אֵת אֲשֶׁר-יָרִו מֵעַל הַחוֹמָה:
20 w'hayah 'im-ta'aleh chamath hamelek w'amar l'ak madu'a nigash'tem 'el-ha'ir l'hilachem halo' y'da'tem 'eth 'asher-yoru me'al hachomah.

20. w'hayah 'im-ta'aleh chamath hamelek w'amar l'ak

madu'a nigash'tem 'el-ha'ir l'hilachem halo' y'da'tem 'eth 'asher-yoru me'al hachomah.

2Sam11:20 then it shall be, if the king's wrath rises and he says to you,

Why did you go so near to the city to fight? Did you not know that they would shoot from the wall?

<20> καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπη σοι τί ὅτι ἡγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;

20 kai estai ean anabē ho thymos tou basileōs kai eipē soi Ti hoti ēggisate pros tēn polin polemēsai?

is it that

ouk ēdeite hoti toxousousin apanōthen tou teichous?

21 מִי־הִכָּה אֶת־אַבִּימֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּשֶׁת הַלּוֹא־אִשָּׁה הַשְּׁלִיכָה
עָלָיו פֶּלֶח רֶכֶב מֵעַל הַחֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֶץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הַחֹמָה
וְאַמַּרְתֶּם גַּם עַבְדְּךָ אֲוִירְיָה הַחֲתִי מֵת׃

21. **mi-hikah** 'eth-'**Abimelek ben-Y'rubesheth halo'**-'**ishah hish'likah**
`alayu pelach rekeb me`al hachomah wayamath b'Thebets lamah nigash'tem 'el-hachomah
w'amar'at gam`ab'd'ak 'UriYah haChiti meth.

2Sam11:21 Who struck down Abimelech the son of Jerubbesheth?

Did not a woman throw a piece of a millstone on him from the wall so that he died at Thebez?

Why did you go so near to the wall? then you shall say, Your servant Uriah the Hittite is dead also.

<21> τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουρίας ὁ δοῦλός σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

21 **tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal?** **ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou epanōthen**
tou teichous kai apethanen **en Thamasi?** **hina ti prosēgagete pros to teichos?**

kai **ereis** Kai **ge Ourias** ho doulos sou ho Chettaios apethanen.

22 כִּבּוּיִלְךָ הַמִּלָּאָה וַיָּבֹא וַיִּגַּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב׃

22. **wayelek hamal'ak wayabo' wayaged l'Dawid** 'eth **kal-**'**asher sh'lacho Yo'ab**.

2Sam11:22 So the messenger departed and came
and reported to David all that Joab had sent him.

<22> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωαβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον Ὑνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμήσαι; οὐκ ἤδeite ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;

22 kai eporeuthē ho aggelos Iōab **pros ton basilea eis Ierousalēm** kai paregeneto kai **apēggeilen tō Dawid**
went **to the king to Yerushalam**

panta, hosa apēggeilen autō Iōab, panta ta hrēmata tou polemou. kai **ethymōthē Dawid pros Iōab**
all affairs of the war **David was very angry with Joab**

kai **eipen pros ton aggelon** **Hina ti prosēgagete pros tēn polin tou polemēsai?** **ouk ēdeite hoti plēgēsesthe**
said to the messenger **Why did you draw nigh to the city to fight**
knew you not that you would be wounded

apo tou teichous? **tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal?** **ouchi gynē erripsen ep' auton**
from off the wall **Who smote** **the son of Jerobaal** **did not a woman cast upon him**

klasma mylou apo tou teichous kai apethanen **en Thamasi?** **hina ti prosēgagete pros to teichos?**
a piece of milestone from the wall **he died in** **why did you draw near to the wall**

וַיֵּצֵאוּ אֲלֵינוּ הַשָּׂדֶה וּנְהִיָּה עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
כְּגוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-דָּוִד כִּי-גִבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצֵאוּ אֲלֵינוּ הַשָּׂדֶה וּנְהִיָּה עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃

23. wayo'mer hamal'ak 'el-Dawid ki-gab'ru `aleynu ha'anashim
wayets'u `aleynu hasadeh wanih'yeh `aleyhem `ad-pethach hashar.

2Sam11:23 The messenger said to David, The men prevailed against us
and came out against us in the field, but we were upon them unto the entrance of the gate.

<23> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυὶδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες
καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

23 kai eipen ho aggelos pros David Hoti ekrataiōsan eph' hēmas hoi andres
that

kai exēlthan eph' hēmas eis ton agron, kai egenēthēmen ep' autous heōs tēs thyras tēs pylēs,

כְּדוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-דָּוִד כִּי-גִבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצֵאוּ אֲלֵינוּ הַשָּׂדֶה וּנְהִיָּה עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
כְּדוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-דָּוִד כִּי-גִבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצֵאוּ אֲלֵינוּ הַשָּׂדֶה וּנְהִיָּה עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃

24. wayor'u hamor'im 'el-'abadeak me'al hachomah
wayamuthu me'ab'dey hamelek w'gam `ab'd'ak 'UriYah haChiti meth.

2Sam11:24 Moreover, the archers shot at your servants from the wall;
so some of the king's servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is also dead.

<24> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους,
καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καὶ γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

24 kai etoxeusan hoi toxeuontes pros tous paidas sou apanōthen tou teichous,

kai apethanan tōn paidōn tou basileōs, kai ge ho doulos sou Ourias ho Chettaios apethanen.

כְּגוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-דָּוִד כִּי-גִבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצֵאוּ אֲלֵינוּ הַשָּׂדֶה וּנְהִיָּה עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
כְּגוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-דָּוִד כִּי-גִבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצֵאוּ אֲלֵינוּ הַשָּׂדֶה וּנְהִיָּה עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃

25. wayo'mer Dawid 'el-hamal'ak koh-tho'mar 'el-Yo'ab 'al-yera`b'eyneyak 'eth-hadabar hazeh
ki-kazoh w'kazeh to'kal hechareb hachazeq mil'cham't'k 'el-ha'ir w'har'sah w'chaz'qehu.

2Sam11:25 Then David said to the messenger, Thus you shall say to Joab,
Let not this thing displeased in your eyes, for the sword devours one as well as another;
make your battle against the city stronger and overthrow it; and so encourage him.

<25> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ Μὴ πονηρόν ἔστω
ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα·

κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν.

25 kai eipen David pros ton aggelon Tade ereis pros Iōab Mē ponēron estō

Do not let be severe

en ophthalmois sou to hrēma touto, hoti pote men houtōs kai pote houtōs phagetai hē machaira;

perhaps indeed it is thus one way, perhaps thus another way

krataiōson ton polemon sou pros tēn polin kai kataspason autēn kai krataiōson auton.

26 כּוֹתֶשֶׁמַע אִשְׁתּוֹ אֲוִירְיָה בִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וַתִּסְפֹּד עַל-בְּעָלָהּ: 26

כּוֹתֶשֶׁמַע אִשְׁתּוֹ אֲוִירְיָה בִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וַתִּסְפֹּד עַל-בְּעָלָהּ:

26. watish'ma` 'esheth 'UriYah ki-meth 'UriYah 'ishah watis'pod `al-ba`lah.

2Sam11:26 Now when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

<26> καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Ουριου ὅτι ἀπέθανεν Ουρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

26 kai ēkousen hē gynē Ouriou hoti apethanen Ourias ho anēr autēs, kai ekopsato ton andra autēs.

27 אָמַר דָּוִד אֶל-בִּתּוֹ וְיִשְׁלַח הָאִשָּׁה וְיֵאֱסָפָהּ אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ בֶּן וַיִּרְע הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה הָדָּבָר: 27

אָמַר דָּוִד אֶל-בִּתּוֹ וְיִשְׁלַח הָאִשָּׁה וְיֵאֱסָפָהּ אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה

וַתֵּלֶד לּוֹ בֶּן וַיִּרְע הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה הָדָּבָר: 27

27. waya`abor ha'ebel wayish'lach Dawid waya'as'phah 'el-beytho

wat'hi-lo 'ishah wateled lo ben wayera` hadabar 'asher-`asah Dawid b'eyney Yahúwah.

2Sam11:27 When the mourning was over, David sent and brought her to his house and she became to him for a wife; then she bore him a son.

But the thing that David had done was evil in the sight of אֱלֹהִים.

<27> καὶ διήλθεν τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.

Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα, ὃ ἐποίησεν Δαυιδ, ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

27 kai diēlthen to penthos, kai apesteilen David kai synēgagen autēn eis ton oikon autou,

kai egenēthē autō eis gynaika kai eteken autō huion.

Kai ponēron ephanē to hrēma, ho epoiēsen David, en ophthalmois kyriou.
appeared

Chapter 12

28 אֲוִירְיָה בִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וַתִּסְפֹּד עַל-בְּעָלָהּ: 28

אֲוִירְיָה בִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וַתִּסְפֹּד עַל-בְּעָלָהּ:

אֲוִירְיָה בִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וַתִּסְפֹּד עַל-בְּעָלָהּ:

וַיֵּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָד וְאֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָאֵשׁ:

1. wayish'lach Yahúwah 'eth-Nathan 'el-Dawid

wayabo' 'elayu wayo'mer lo sh'ney 'anashim hayu b'ir 'echath 'echad `ashir w'echad ra'sh.

2Sam12:1 Then אִישׁ אֶחָד sent Nathan to David.

And he came to him and said to him, There were two men in one city, the one rich and the other poor.

<12:1> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης·

1 kai apesteilen kyrios ton Nathan ton prophētēn pros Dauid,

kai eisēlthen pros auton kai eipen autō Duo ēsan andres en polei miᾱ, heis plousios kai heis penēs;

בְּלִעְשִׁיר הָיָה צֶאֱן וּבֶקֶר הָרֶבֶה מְאֹד:
אֶחָד אִישׁ אֶחָד שָׁלַח אֶת נָתָן אֶת הַנָּבִיא לְדָוִד

2. l'ashir hayah tso'n ubaqar har'beh m'od.

2Sam12:2 The rich man had a great many flocks and herds.

<2> καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,

2 kai tō plousiō ēn poimnia kai boukolia polla sphodra,

וְלָרֶשׁ אֵין-כֹּל כִּי אִם-כֶּבֶשׂה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה
וַיַּחֲמֶה וַתִּגְדֵּל עִמּוֹ וְעַם-בָּנָיו יַחְדָּו מִפֶּתִיו תֹּאכַל
וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשָּׁכַב וַתְּהִי-לוֹ כֶּבֶת:

3. w'larash 'eyn-kol ki 'im-kib'sah 'achath q'tanah 'asher qanah way'chayeah watig'dal imo w'im-banayu yach'daw mipito tho'kal umikoso thish'teh ub'cheyqo thish'kab wat'hi-lo k'bath.

2Sam12:3 But the poor man had nothing except one little ewe lamb which he bought and nourished; And it grew up together with him and his children.

It did eat of his bread and drink of his cup and lie in his bosom, and was like a daughter to him.

<3> καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἡδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἦσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ·

3 kai tō penēti ouden all' ē amnas mia mikra, hēn ektēsato kai periepoiēsato kai exethrepsen autēn, but only protected

kai hēdrynthē met' autou kai meta tōn huiōn autou epi to auto, ek tou artou autou ēsthien

kai ek tou potēriou autou epinen kai en tō kolpō autou ekatheuden kai ēn autō hōs thygatēr;

וַיָּבֹא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֶשְׂרִי וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֵּאָנוּ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאֹרֶחַ
הַבָּא-לוֹ וַיִּקַּח אֶת-כֶּבֶשֶׁת הָאִישׁ הָרֶשֶׁשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

4. wayabo' helek l'ish he'ashir wayach'mol laqachath mitso'no umib'qaro la'asoth la'oreach haba'-lo wayiqach 'eth-kib'sath ha'ish hara'sh waya'aseah la'ish haba' 'elayu.

2Sam12:4 Now a traveler came to the rich man, and he spared to take from his own flock

or from his own herd, to prepare for the wayfarer who had come to him;
but he took the poor man's ewe lamb and prepared it for the man who had come to him.

<4> καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ
καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν
καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

4 kai ēlthen parodos tō andri tō plousiō, kai epheisato labein ek tōn poimniōn autou
kai ek tōn boukoliōn autou tou poiēsai tō xenō hodoiporō elthonti pros auton
kai elaben tēn amnada tou penētos kai epoiēsen autēn tō andri tō elthonti pros auton.

אֵלֶּכְךָ-מִן הַצֹּאן הַרְבֵּה וְלָקַחְתָּ מִן הַצֹּאן הַרְבֵּה אֶת הָאֵמָה הַיְחָדָה
וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי
כִּי בֶן-מָוֶת הָאֵישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:

5. wayichar-‘aph Dawid ba’ish m’od wayo’mer ‘el-Nathan chay-Yahúwah
bi ben-maweth ha’ish ha`oseh zo’th.

2Sam12:5 Then David’s anger burned greatly against the man, and he said to Nathan,
As אֵלֶּכְךָ lives, surely the man who has done this is a son of death.

<5> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρί, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ναθαν Ζῆ κύριος,
ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

5 kai ethymōthē orgē Dauid sphodra tō andri, kai eipen Dauid pros Nathan Zē kyrios,
hoti huioi thanatou ho anēr ho poiēsas touto

וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי
וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי
וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי

6. w’eth-hakib’sah y’shalem ‘ar’ba`tayim
`eqeb ‘asher `asah ‘eth-hadabar hazeh w’`al ‘asher lo’-chamal.

2Sam12:6 He shall repay fourfold for the lamb,
because he did this thing and because he had no compassion.

<6> καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλασίονα
ἀνθ’ ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

6 kai tēn amnada apoteisei heptaplasiona
seven-fold

anth’ hōn hoti epoiēsen to hrēma touto kai peri hou ouk epheisato.
he has not spared

וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי
וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי
וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי וְעָשִׂיתָ לָהּ לְדֹרֶשׁ אֲלֵי הַיָּנִי

אֲנֹכִי מִשְׁחַתִּיק לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי הַצִּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל:

7. wayo'mer Nathan 'el-Dawid 'atah ha'ish koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'anoki m'shach'tik l'melek `al-Yis'ra'El w'anoki hitsal'tiyak miyad Sha'ul.

2Sam12:7 Nathan then said to David, You are the man! Thus says אֱלֹהֵי the El of Yisrael,
It is I who anointed you king over Yisrael and it is I who delivered you from the hand of Shaul.

<7> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
'Εγὼ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἑρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ

7 kai eipen Nathan pros Dawid Sy ei ho anēr ho poiēsas touto; tade legei kyrios ho theos Israēl
the one doing this thing

Egō eimi echrisa se eis basilea epi Israēl, kai egō eimi errysamēn se ek cheiros Saoul

אֲנִי מִשְׁחַתִּיק לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי הַצִּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל
אֲנִי מִשְׁחַתִּיק לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי הַצִּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל

חַוָּתְנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נָשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקָךְ

וְאֶתְנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיַהוּדָה וְאֶם־מָעַט וְאֶסְפָּה לְךָ כְּהֵנָה וְכַהֲנָה:

8. wa'et'nah l'ak 'eth-beyth 'adoneyak w'eth-n'shey 'adoneyak b'cheyqeah
wa'et'nah l'ak 'eth-beyth Yis'ra'El wiYahudah w'im-m'at w'osiphah l'ak kahenah w'kahenah.

2Sam12:8 I gave you your master's house and your master's wives into your bosom,
and I gave you the house of Yisrael and Yahudah;
and if that had been too little, I would have added to you more of such and such things!

<8> καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου
καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα· καὶ εἰ μικρόν ἐστιν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.

8 kai edōka soi ton oikon tou kyriou sou kai tas gynaikas tou kyriou sou en tō kolpō sou
kai edōka soi ton oikon Israēl kai Iouda; kai ei mikron estin, prosthēsō soi kata tauta.

as those

טְמִידָע בְּזִית אֶת־דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵינוּ אֶת אֹרְרֵיהָ הַחַתִּי
הַכִּיתָ בַּחֶרֶב וְאֶת־אֲנָשָׁיו לְקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הִרְגָתָ בַּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן:

9. madu`a baziath 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth hara` b'eyno 'eth 'UriYah haChiti
hikiath bachereb w'eth-'ish'to laqach'at l'ak l'ishah w'otho harag'at b'chereb b'ney `Ammon.

2Sam12:9 Why have you despised the word of אֱלֹהֵי by doing evil in His sight?
You have struck down Uriah the Hittite with the sword, have taken his wife to yourself for a wife,
and have killed him with the sword of the sons of Ammon.

<9> τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;
τὸν Οὐριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ
εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμων.

9 ti hoti ephaulisas ton logon kyriou tou poiēsai to ponēron en ophthalmois autou?
ton Ourian ton Chettaion epataxas en hromphaia kai tēn gynaika autou elabes seautō eis gynaika
kai auton apekteinas en hromphaia huiōn Ammōn.

10 חַרֵּב מִבֵּיתְךָ עַד-עוֹלָם עָקֵב כִּי בִזְתָּנִי
וְתִקַּח אֶת-אִשְׁתִּי אֲוִרְיָה הַחִתִּי לְהִיּוֹת לָךְ לְאִשָּׁה׃ ס

10. w'`atah lo'-thasur chereb mibeyth'k`ad-`olam `eqeb ki b'zithani
w'atiqach 'eth-'esheth 'UriYah haChiti lih'yoth l'ak l'ishah.

2Sam12:10 Now therefore, the sword shall not depart from your house forever,
because you have despised Me and have taken the wife of Uriah the Hittite to you to be for a wife.

<10> καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με
καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Ουρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναι σοι εἰς γυναῖκα.

10 kai nyn ouk apostēsetai hromphaia ek tou oikou sou heōs aiōnos anth' hōn hoti exoudenōsas me
kai elabes tēn gynaika tou Ouriou tou Chettaiou tou einai soi eis gynaika.

11 יֹאמֶר יְהוָה הַנָּנִי מִקִּים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וְלִקְחָתִי
אֶת-נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעְיָה וְשָׁכַב עִם-נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֶּאת׃

11. koh 'amar Yahúwah hin'ni meqim `aleyak ra'ah mibeytheak w'laqach'ti 'eth-nasheyak
l'eyneyak w'nathati l're'eyak w'shakab `im-nasheyak l'eyney hashemesh hazo'th.

2Sam12:11 Thus says Behold, I shall raise up evil against you from your own household;
I shall take your wives before your eyes and give them to your companion,
and he shall lie with your wives in the sight of this sun.

<11> τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σέ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου
καὶ λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου,
καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου·

11 tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi se kaka ek tou oikou sou
kai lēmpsomai tas gynaikas sou kat' ophthalmous sou kai dōsō tō plēsion sou,
kai koimēthēsetai meta tōn gynaikōn sou enantion tou hēliou toutou;
before

12 יִבַּכְךָ אֶתָּה עֲשִׂיתָ בְּסֵתֶר וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְנֶגֶד הַשֶּׁמֶשׁ׃ ס

12. ki 'atah `asiath basather wa'ani 'e`eseh 'eth-hadabar hazeh neged kal-Yis'ra'El
w'neged hashamesh.

2Sam12:12 For you did it secretly, but I shall do this thing before all Yisrael, and under the sun.

<12> ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ, καὶ γὰρ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ
καὶ ἀπέναντι τοῦτο τοῦ ἡλίου.

12 **hoti sy** epoiēsas **krybē**, **kagō** poiēsō **to hrēma** touto **enantion pantos** **Israēl**
kai apenanti toutou **tou hēliou**.

13 **wayo'mer** Dawid **'el-Nathan chata'thi laYahúwah** s
wayo'mer Nathan **'el-Dawid gam-Yahúwah he`ebir chata'th'ak lo'** thamuth.

יג ויאמר דוד אל-נתן חטאתי ליהוה ם

ויאמר נתן אל-דוד גם-יהוה העביר חטאתך לא תמות:

13. **wayo'mer** Dawid **'el-Nathan chata'thi laYahúwah** s
wayo'mer Nathan **'el-Dawid gam-Yahúwah he`ebir chata'th'ak lo'** thamuth.

2Sam12:13 Then David said to Nathan, I have sinned against **אָפּאָגן**.
And Nathan said to David, **אָפּאָגן** also has taken away your sin; you shall **not** die.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ναθαν Ἠμάρτηκα τῷ κυρίῳ.
καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·

13 kai **eipen** Dawid **tō** Nathan **Hēmartēka tō kyriō**.

kai **eipen** Nathan **pros** Dawid Kai **kyrios** parebibasen **to hamartēma** sou, **ou mē** apothanēs;

14 **'ephes** **ki-ni'ets ni'ats'at 'eth-'oy'bey Yahúwah**
badabar hazeh gam haben hayilod l'ak moth yamuth.

יד אפס כי-נאאן נאצת את-איבי יהוה

בדבר הזה גם חבן חילוד לך מות ימות:

14. **'ephes** **ki-ni'ets ni'ats'at 'eth-'oy'bey Yahúwah**
badabar hazeh gam haben hayilod l'ak moth yamuth.

2Sam12:14 However, because by this deed you have caused the enemies of **אָפּאָגן** to blaspheme,
the son also that is born to you shall surely die.

<14> πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ,
καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

14 **plēn** **hoti** paroxynōn parōxynas tous echthrous kyriou en **tō hrēmati** toutō,

kai **ge** ho huios sou ho **techtheis** soi **thanatō** apothaneitai.

15 **wayelek** Nathan **'el-beytho wayigoph Yahúwah 'eth-hayeled**
'asher yal'dah 'esheth-'UriYah l'Dawid waye'anash.

טו וילך נתן אל-ביתו ויגף יהוה את-חילד

אשר ילדה אשת-אוריה לדוד ויאנש:

15. **wayelek** Nathan **'el-beytho wayigoph Yahúwah 'eth-hayeled**
'asher yal'dah 'esheth-'UriYah l'Dawid waye'anash.

2Sam12:15 So Nathan went to his house.
Then **אָפּאָגן** struck the child that Uriah's wife bore to David, so that he was very ill.

<15> καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον, ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Ουρίου τῷ Δαυιδ, καὶ ἡρρώστησεν.

15 kai **apēlthen** Nathan **eis** ton oikon autou.

16
מִצִּיבֵּן הַיָּלָד וְשָׁכַב אֶת־הָאֱלֹהִים בַּעַד הַנֶּעַר
וַיִּצֵּם הַיָּלָד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אֶת־צָהָה

16. way'baqesh Dawid 'eth-ha'Elohim b`ad hana`ar
wayatsam Dawid tsom uba' w'lan w'shakab 'ar'tsah.

2Sam12:16 David therefore inquired of the Elohim for the child;
and David kept a fast and went and lay all night on the ground.

<16> καὶ ἐζήτησεν Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,
καὶ ἐνήστευσεν Δαυὶδ νηστείαν καὶ εἰσηλθεν καὶ ηὐλίσθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai ezētēsen Dawid ton theon peri tou paidariou,
kai enēsteusen Dawid nēsteian kai eisēlthen kai ēulisthē en sakkō epi tēs gēs.

17
יִזְבְּקֻמוּ זְקֵנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לְהַקִּימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה
וְלֹא־בָרָא אֹתָם לָחֶם

17. wayaqumu ziq'ney beytho `alayu lahaqimo min-ha'arets w'lo' 'abah w'lo'-bara' 'itam lachem.

2Sam12:17 The elders of his household arose toward him, to raise him up from the ground,
but he was not willing, and would not eat bread with them.

<17> καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

17 kai anestēsan ep' auton hoi presbyteroi tou oikou autou tou egeirai auton apo tēs gēs,
kai ouk ēthelēsen kai ou synephagen autois arton.

18
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלָד וַיְהִי עֲבָדֵי הַיָּלָד לְהַגִּיד לוֹ
כִּי־מָת הַיָּלָד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְּהִיּוֹת הַיָּלָד חַי הַבְּרִנּוֹ אֵלָיו
וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלָנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מָת הַיָּלָד וַעֲשֵׂה רָעָה

18. way'hi bayom hash'bi'i wayamath hayaled wayir'u `ab'dey Dawid l'hagid lo
ki-meth hayaled ki 'am'ru hineh bih'yoth hayaled chay dibar'nu `elayu
w'lo'-shama` b'qolenu w'eyak no'mar 'elayu meth hayaled w'asah ra`ah.

2Sam12:18 Then it happened on the seventh day that the child died.
And the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said,
Behold, while the child was still alive, we spoke to him and he did not listen to our voice.
How then can we tell him that the child is dead, since he might do himself harm!

<18> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον·
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δούλοι Δαυιδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπαν
Ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν·
καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ ποιήσει κακά.

18 kai egeneto en tē hēmera tē hebdomē kai apethane to paidarion;
kai ephobēthēsan hoi douloi David anaggeilai autō hoti tethnēken to paidarion, hoti eipan
Idou en tō eti to paidarion zēn elalēsamen pros auton, kai ouk eisēkousen tēs phōnēs hēmōn;
kai pōs eipōmen pros auton hoti tethnēken to paidarion? kai poiēsei kaka.

אֶלְכָּא חַי חַי אַחַד הַגִּבּוֹרִים אֶלְכָּא חַי חַי אַחַד הַגִּבּוֹרִים 19
:אֶלְכָּא חַי חַי אַחַד הַגִּבּוֹרִים אֶלְכָּא חַי חַי אַחַד הַגִּבּוֹרִים
יִטְוִיָּא דְּדָוִד כִּי עֲבָדֵי מִתְּלַחֲשִׁים וַיִּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיֶּלֶד
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת:

19. wayar' Dawid ki `abadayu mith'lachashim wayaben Dawid ki meth hayaled
wayo'mer Dawid 'el-`abadayu hameth hayaled wayo'm'ru meth.

2Sam12:19 But when David saw that his servants were whispering together, David perceived
that the child was dead; so David said to his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

<19> καὶ συνῆκεν Δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν,
καὶ ἐνόησεν Δαυιδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον·
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκεν.

19 kai synēken David hoti hoi paides autou psithyrizousin, kai enoēsen David hoti tethnēken
to paidarion; kai eipen David pros tous paidas autou Ei tethnēken to paidarion? kai eipan Tethnēken.

אָרָא-חַי חַי אַחַד הַגִּבּוֹרִים אֶלְכָּא חַי חַי אַחַד הַגִּבּוֹרִים 20
:אֶלְכָּא חַי חַי אַחַד הַגִּבּוֹרִים אֶלְכָּא חַי חַי אַחַד הַגִּבּוֹרִים
כַּוְיָקָם דְּדָוִד מִחֲאָרֶץ וַיִּרְחֹץ וַיִּסֹּךְ וַיַּחְלֶף שְׂמֹלְתּוֹ
וַיָּבֹא בֵּית-יְהוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכֶל:

20. wayaqam Dawid meha'arets wayir'chats wayasek way'chaleph sim'lotho
wayabo' beyth-Yahúwah wayish'tachu wayabo' 'el-beytho wayish'al wayasimu lo lechem wayo'kal.

2Sam12:20 So David arose from the ground, washed, anointed himself, and changed his clothes;
and he came into the house of אָרָא and worshiped.

Then he came to his own house, and when he requested, they set bread before him and he ate.

<20> καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἥλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.

20 kai anestē David ek tēs gēs kai elousato kai ēleipsato kai ēllaxen ta himatia autou
kai eisēlthen eis ton oikon tou theou kai prosekynēsen autō;
did obeisance to him

kai eisēlthen eis ton oikon autou kai ētēsen arton phagein, kai parethēkan autō arton, kai ephagen.
asked for bread to eat

21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
בְּעָבוּר הַיֶּלֶד חִי צִמְתָּ וּתְבֹךְ וְכֹאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קִמְתָּ וּתְאָכַל לֶחֶם:

21. wayo'm'ru `abadayu `elayu mah-hadabar hazeh `asher `asithah ba`abur hayeled chay tsam'at wateb'k' w'ka'asher meth hayeled qam'at wato'kal lachem.

2Sam12:21 Then his servants said to him, What is this thing that you have done?
While the child was alive, you fasted and wept but when the child died, you arose and ate bread.

<21> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας;
ἐνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἐκλαιες καὶ ἡγρύπνεις,
καὶ ἡνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας.

21 kai eipan hoi paides autou pros auton Ti to hrēma touto, ho epoiēsas?

heneka tou paidariou eti zōntos enēsteues kai eklaies kai ēgrypneis,
yet were sleepless

kai hēnika apethanen to paidarion, anestēs kai ephages arton kai pepōkas.
when drank

22 וַיֹּאמֶר מִי יוֹדֵעַ יִחְנְנִי יְהוָה וְחִי הַיֶּלֶד:
כִּי אֲמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יִחְנְנִי יְהוָה וְחִי הַיֶּלֶד:

22. wayo'mer b'`od hayeled chay tsam'ti wa'eb'keh
ki `amar'ti mi yode`a y'chanani Yahúwah w'chay hayaled.

2Sam12:22 He said, While the child was still alive, I fasted and wept;
for I said, Who knows, may be gracious to me, that the child may live.

<22> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἐκλαυσα,
ὅτι εἶπα Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;

22 kai eipen David En tō to paidarion eti zēn enēsteusa kai eklausea,

hoti eipa Tis oiden ei eleēsei me kyrios kai zēsetai to paidarion?

23 כְּגַוְעָתָהּ מֵת לָמָּה זֶה אֲנִי צָם הַאוֹכֵל לְהַשִּׁיבוּ עוֹד אֲנִי הַלֵּךְ אֵלָיו
וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָיו:

23. w'`atah meth lamah zeh `ani tsam ha'ukal lahashibo `od `ani holek `elayu
w'hu' lo'-yashub `elay.

2Sam12:23 But now he has died; why should I fast? Can I bring him back again?
I shall go to him, but he shall not return to me.

<23> καὶ νῦν τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι;
ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με.

23 kai **nyn** tethnēken; **hina ti** touto **egō** nēsteuō? **mē** dynēsomai epistrepsai auto **eti**?

this that

egō poreusomai **pros auton**, kai autos **ouk** anastrepsei **pros me**.

אָׁמֶן אַׁנְשִׁיכָב אֶלְיָהוּ אֶת־שֶׁבַע אֶת־בָּתְּשֶׁבַע אֶת־דָּוִד וַיִּנָּחֶם דָּוִד וַיִּבְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
:אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה אֶת־בָּתְּשֶׁבַע אֶת־דָּוִד וַיִּנָּחֶם דָּוִד וַיִּבְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
כֹּד וַיִּנָּחֶם דָּוִד אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:

24. way'nachem Dawid 'eth bath-sheba' 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab`imah wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'lomoh waYahúwah 'ahebo.

2Sam12:24 Then David comforted his wife Bathsheba, and went in to her and lay with her; and she bore a son, and he called his name Solomon. Now אָׁמֶן loved him

<24> καὶ παρεκάλεσεν Δαυὶδ Βηρσαβее τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

24 kai parekalesen Daudid Bērsabee tēn gynaika autou kai eisēlthen pros autēn kai ekoimēthē met' autēs, kai synelaben kai eteken huion, kai ekalesen to onoma autou Salōmōn, kai kyrios ēgapēsen auton.

:אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה אֶת־בָּתְּשֶׁבַע אֶת־דָּוִד וַיִּנָּחֶם דָּוִד וַיִּבְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
כֹּד וַיִּנָּחֶם דָּוִד אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:

25. wayish'lach b'yad Nathan hanabi' wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.

2Sam12:25 and sent by the hand of Nathan the prophet, and he called his name Jedidiah for the sake of אָׁמֶן.

<25> καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰδεδι ἕνεκεν κυρίου.

25 kai apesteilēn en cheiri Nathan tou prophētou, kai ekalesen to onoma autou Idedi heneken kyriou.

:אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה אֶת־בָּתְּשֶׁבַע אֶת־דָּוִד וַיִּנָּחֶם דָּוִד וַיִּבְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
כֹּד וַיִּנָּחֶם דָּוִד אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:

26. wayilachem Yo'ab b'Rabbath b'ney`Ammon wayil'kod 'eth-`ir ham'luhah.

2Sam12:26 Now Joab fought against Rabbah of the sons of Ammon and captured the royal city.

<26> Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας.

26 Kai epolemēsen Iōab en Rabbath huiōn Ammōn kai katelaben tēn polin tēs basileias.

:אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה אֶת־בָּתְּשֶׁבַע אֶת־דָּוִד וַיִּנָּחֶם דָּוִד וַיִּבְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
כֹּד וַיִּנָּחֶם דָּוִד אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:
וַיִּבְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיִּהְיֶה אֶחָבֹּ:

27. wayish'lach Yo'ab mal'akim 'el-Dawid

wayo'mer nil'cham'ti b'Rabbah gam-lakad'ti 'eth-`ir hamayim.

2Sam12:27 Joab sent messengers to David
and said, I have fought against Rabbah, I have even captured the city of waters.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ
καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Παββαθ καὶ κατελάβομην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·

27 kai apestelein Iōab aggelous pros David

kai eipen Epolemēsa en Rabbath kai katelabomēn tēn polin tōn hydatōn;

28
:אָפּען אַלס אַת־יֵתֶר הָעָם וַחֲנָה עַל־הָעִיר
אָפּען אַלס אַת־יֵתֶר הָעָם וַחֲנָה עַל־הָעִיר

וְלִכְבֹּד פֶּן־אֶלְכָּד אָנִי אַת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:
וְלִכְבֹּד פֶּן־אֶלְכָּד אָנִי אַת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:

28. w'`atah 'esoph 'eth-yether ha'am wachaneh `al-ha'ir w'lak'dah
pen-'el'kod 'ani 'eth-ha'ir w'niq'ra' sh'mi `aleyah.

2Sam12:28 Now therefore, gather the rest of the people together and camp against the city
and capture it, lest I shall capture the city and it shall be called my name upon it.

<28> καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ
προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.

28 kai nyn synagage to kataloipon tou laou kai parembale epi tēn polin kai prokatalabou autēn,

hina mē prokatalabōmai egō tēn polin kai klēthē to onoma mou ep' autēn.

29
:כִּטְוִיֶּאסֶף הָיָה אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָהּ וַיִּלְחָם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ:
כִּטְוִיֶּאסֶף הָיָה אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָהּ וַיִּלְחָם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ:

29. waye'esoph Dawid 'eth-kal-ha'am wayelek Rabbathah wayilachem bah wayil'k'dah.

2Sam12:29 So David gathered all the people and went to Rabbah, fought against it and captured it.

<29> καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Παββαθ
καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν.

29 kai synēgagen David panta ton laon kai eporeuthē eis Rabbath

kai epolemēsen en autē kai katelabeto autēn.

30
:לְוִיָּקָח אֶת־עֹטְרֹת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב
לְוִיָּקָח אֶת־עֹטְרֹת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב

וְאֶבֶן יִקְרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ הַיָּד וּשְׁלָל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:
וְאֶבֶן יִקְרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ הַיָּד וּשְׁלָל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:

וְאֶבֶן יִקְרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ הַיָּד וּשְׁלָל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:
וְאֶבֶן יִקְרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ הַיָּד וּשְׁלָל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:

30. wayiqach 'eth-`atereth-mal'kam me'al ro'sho umish'qalah kihar zahab
w'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha'ir hotsi' har'beh m'od.

2Sam12:30 Then he took the crown of their king from his head;
and its weight was a talent of gold, and a precious stone; and it was placed on David's head.
And he brought out the spoil of the city in great abundance.

<30> καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ·

καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

30 kai elaben ton stephanon Melchol tou basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,
Molchom

kai ho stathmos autou talanton chrysiou kai lithou timiou, kai ēn epi tēs kephalēs Dauid;

kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.

לְעֹשֶׂה אֶת־הַמִּלְחָמָה אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְכֹּחַ הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ 31
וְהַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְהַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
לֹא וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיִּשֶׂם בַּמִּגְרָה וּבַחֲרָצִי הַבְּרָזִל

וּבַמִּגְזָרֹת הַבְּרָזִל וְהָעֵבִיר אוֹתָם בַּמִּלְכָּן

וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשָּׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלַם: פ

31. w'eth-ha'am 'asher-bah hotsi' wayasem bam'gerah ubacharitsey habar'zel
ub'mag'z'roth habar'zel w'he'ebir 'otham bamal'ken w'ken ya'aseh l'kol `arey b'ney-`Ammon
wayashab Dawid w'kal-ha'am Y'rushalam.

2Sam12:31 He also brought out the people who were in it, and set them under saws,
under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln. And thus he
did

to all the cities of the sons of Ammon. Then David and all the people returned to Yerushalam.

<31> καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι
καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου· καὶ οὕτως ἐποίησεν
πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμων. καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλημ.

31 kai ton laon ton onta en autē exēgagen kai ethēken en tō prioni kai en tois tribolois tois sidērois
to the threshing-machines of

kai diēgagen autous dia tou plintheiou; kai houtōs epoiēsen pasais tais polesin huiōn Ammōn.

kai epestrepsen Dawid kai pas ho laos eis Ierousalēm.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - 2 Sam 13 - 20

אָנֹכִי אַחֲרֵי־כֵן וְלֹא־בְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחֹת יָפָה 2Sam13:1
וַיִּשְׁמָה תָמָר וַיֵּאֱהָבָהּ אֲמֹנֹן בֶּן־דָּוִד:

אָנֹכִי אַחֲרֵי־כֵן וְלֹא־בְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחֹת יָפָה
וַיִּשְׁמָה תָמָר וַיֵּאֱהָבָהּ אֲמֹנֹן בֶּן־דָּוִד:

1. way'hi 'acharey-ken ul'Ab'shalom ben-Dawid 'achoth yaphah
ush'mah Tamar waye'ehabeah 'Am'non ben-Dawid.

2Sam13:1 Now it came to pass after this, that Absalom the son of David had a beautiful sister
whose name was Tamar, and Amnon the son of David loved her.

<13:1> Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλωμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνων υἱὸς Δαυὶδ.

1 Kai egenēthē meta tauta kai tō Abessalōm huiō Dauid adelphē kalē tō eidei sphodra,

kai onoma autē Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huios Dauid.

יִחְזַק אִשׁוֹ אֲנֹנִי כִּי הָיָה לָהּ מֵאֻמָּה
אֲנֹנִי כִּי הָיָה לָהּ מֵאֻמָּה

בְּוִיזָר לְאִמְנוֹן לְהַתְחַלּוֹת בְּעֵבֹר תָּמָר אָחִיתוֹ

כִּי בְּתוֹלָה הָיָה וַיִּפְּלָא בְּעֵינָי אִמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מֵאֻמָּה:

**2. wayetser l'Am'non l'hith'chaloth ba'abur Tamar 'achotho
ki b'thulah hi' wayipale' b'eyney 'Am'non la'asoth lah m'umah.**

2Sam13:2 Amnon was so distressed because of his sister Tamar that he made himself ill,
for she was a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

<2> καὶ ἐθλίβετο Ἀμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ,
ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῇ.

2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autou,
so as to

hoti parthenos ēn autē, kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autē.

אֲנֹנִי כִּי הָיָה לָהּ מֵאֻמָּה
אֲנֹנִי כִּי הָיָה לָהּ מֵאֻמָּה

גַּם יִחְזַק אִשׁוֹ אֲנֹנִי כִּי הָיָה לָהּ מֵאֻמָּה
גַּם יִחְזַק אִשׁוֹ אֲנֹנִי כִּי הָיָה לָהּ מֵאֻמָּה

3. ul'Am'non re'a ush'mo Yonadab ben-Shim'ah 'achi Dawid w'Yonadab 'ish chakam m'od.

2Sam13:3 But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother;
and Jonadab was a very shrewd man.

<3> καὶ ἦν τῷ Ἀμνων ἐταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ·
καὶ Ἰωνάδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα.

3 kai ēn tō Amnōn hetairos, kai onoma autō Iōnadab huios Samaa tou adelphou Dauid;

kai Iōnadab anēr sophos sphodra.

וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה בֹל בֶּן-הַמֶּלֶךְ בִּבְקָר בִּבְקָר הֲלוֹא תִגִּיד לִי

וַיֹּאמֶר לוֹ אִמְנוֹן אֶת-תָּמָר אָחִיתוֹ אֲבִשָּׁלָם אָחִי אֲנִי אֶהְיֶה:

וַיֹּאמֶר לוֹ אִמְנוֹן אֶת-תָּמָר אָחִיתוֹ אֲבִשָּׁלָם אָחִי אֲנִי אֶהְיֶה:

וַיֹּאמֶר לוֹ אִמְנוֹן אֶת-תָּמָר אָחִיתוֹ אֲבִשָּׁלָם אָחִי אֲנִי אֶהְיֶה:

**4. wayo'mer lo madu'a 'atah kakah dal ben-hamelek baboqer baboqer halo' tagid li
wayo'mer lo 'Am'non 'eth-Tamar 'achoth 'Ab'shalom 'achi 'ani 'oheb.**

2Sam13:4 He said to him, O son of the king,
why are you so lean morning after morning? Shall you not tell me?
Then Amnon said to him, I love Tamar, the sister of my brother Absalom.

<4> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρῶν πρῶν; οὐκ ἀπαγγελεῖς
μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.

4 kai eipen autō Ti soi hoti sy houtōs asthenēs, huie tou basileōs, to prōi prōi? ouk apaggeleis moi?

kai eipen autō Amnōn Thēmar tēn adelphēn Abessalōm tou adelphou mou egō agapō.

5. wayo'mer lo Y'honadab sh'kab `al-mish'kab'h w'hith'chal uba' 'abik lir'otheak
 w'amar'at 'elayu tabo' na' Tamar 'achothi w'thab'reni lechem
 w'as'thah l'eynay 'eth-habir'yah l'ma'an 'asher 'er'eh w'akal'ti miyadah.
 הַיָּאמֵר לוֹ יְהוֹנָדָב שָׁכַב עַל־מִשְׁכַּבְּהָ וַהֲתַחֵל וּבָא אָבִיהָ לְרְאוּתָהּ
 וְאָמְרָת אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמַר אֲחֹתִי וַתִּבְרְנִי לָחֶם
 וַעֲשֶׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָהּ׃

5. wayo'mer lo Y'honadab sh'kab `al-mish'kab'h w'hith'chal uba' 'abik lir'otheak
 w'amar'at 'elayu tabo' na' Tamar 'achothi w'thab'reni lechem
 w'as'thah l'eynay 'eth-habir'yah l'ma'an 'asher 'er'eh w'akal'ti miyadah.

2Sam13:5 Jonadab then said to him, Lie down on your bed and pretend to be ill; when your father
 comes to see you, say to him, Please let my sister Tamar come in and give me bread to eat,
 and she shall make the food before my eyes, that I may see it and eat from her hand.

<5> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται
 ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω
 με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 kai eipen autō Iōnadab Koimēthēti epī tēs koitēs sou kai malakisthēti,
 be as infirm!

kai eiseleusetai ho patēr sou tou idein se, kai ereis pros auton Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou
 kai psōmisatō me kai poiēsatō kat' ophthalmous mou brōma, hopōs idō kai phagō ek tōn cheirōn autēs.

6. wayish'kab 'Am'non wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho wayo'mer 'Am'non
 'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi uth'labeb l'eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.
 וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְּחַל וַיִּבֹּא הַמֶּלֶךְ לְרְאוּתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
 תָּבֹא־נָא תָמַר אֲחֹתִי וַתִּלְבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לֶבְבוֹת וְאָבְרָה מִיָּדָהּ׃

6. wayish'kab 'Am'non wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho wayo'mer 'Am'non
 'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi uth'labeb l'eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.

2Sam13:6 So Amnon lay down and pretended to be ill; when the king came to see him,
 Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me two cakes before my eyes,
 that I may eat from her hand.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνων καὶ ἠρρώστησεν, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν,
 καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς με
 καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

6 kai ekoimēthē Amnōn kai ērrōstēsēn, kai eisēlthen ho basileus idein auton,

kai eipen Amnōn pros ton basilea Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou pros me
 to me

kai kollyrisatō en ophthalmois mou duo kollyridas, kai phagomai ek tēs cheiros autēs.

7. wayish'kab 'Am'non wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho wayo'mer 'Am'non
 'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi uth'labeb l'eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.
 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמַר הַבִּיתָהּ לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אֲחִיהָ׃

7. wayish'lach Dawid 'el-Tamar habay'thah le'mor
l'ki na' beyth 'Am'non 'achi'k wa`asi-lo habir'yah.

2Sam13:7 Then David sent to the house for Tamar, saying,
Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων
Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Daudid pros Thēmar eis ton oikon legōn

Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autō brōma.

פִּרְגַּא-חָא חִפְּחִי גַּשְׁוּ כְּזָאֵי אֶבְרָחָא יְיָיִשׁ לְחָא אֶבְרָחָא
:חָאֶבְרָחָא-חָא לְוַגְחִי יְבָרְכֵנִי גַּשְׁוּ אֶבְרָחָא וְזָלְחִי

חַוְתִּלְךָ תָּמַר בֵּית אֲמִנֹן אַחִיָּהּ וְהִיא שֹׁכֵב וּתְקַח אֶת-הַבֶּצֶק
וּתְלוֹשׁ וּתְלַבֵּב לְעֵינָיו וּתְבַשֵּׁל אֶת-הַלֶּבְבוֹת:

8. watelekh Tamar beyth 'Am'non 'achiyah w'hu' shokeb watiqach 'eth-habatseq
watalosh wat'labele l'eynayu wat'bashel 'eth-hal'biboth.

2Sam13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house, and he was lying down.
And she took dough, kneaded it, made cakes before his eyes, and baked the cakes.

<8> καὶ ἐπορεύθη Θημαρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος. καὶ ἔλαβεν
τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας·

8 kai eporeuthē Thēmar eis ton oikon Amnōn adelphou autēs, kai autos koimōmenos.

kai elaben to stais kai ephyrasen kai ekollyrisen kat' ophthalmous autou kai hēpsēsen tas kollyridas;

לְזָלְחִי לְכָאֵי אֶבְרָחָא חִפְּחִי גַּשְׁוּ פִּרְגַּא-חָא חִפְּחִי
:יְבָרְכֵנִי וְזָלְחִי לְוַגְחִי יְבָרְכֵנִי וְזָלְחִי לְכָאֵי אֶבְרָחָא חִפְּחִי

טוּתְקַח אֶת-הַמִּשְׁחָה וּתְצִק לְפָנָיו וַיִּמָּאֵן לֶאֱכֹל

וַיֹּאמֶר אֲמִנֹן חֲזִצִּיאִי כָל-אִישׁ מֵעָלַי וַיִּצָּאִי כָל-אִישׁ מֵעָלַי:

9. watiqach 'eth-hamas'reth watitsoq l'phanayu way'ma'en le'ekol
wayo'mer 'Am'non hotsi'u kal-'ish me`alay wayets'u kal-'ish me`alayu.

2Sam13:9 She took the pan and dished them out before him, but he refused to eat.
And Amnon said, Have every man go out from me. So every man went out from him.

<9> καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. καὶ εἶπεν
Ἀμνων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου· καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

9 kai elaben to tēganon kai katekenōsen enōpion autou, kai ouk ēthelēsen phagein. kai eipen
he did not want to

Amnōn Exagagete panta andra epanōthen mou; kai exēgagon panta andra apo epanōthen autou.

יְבָרְכֵנִי אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא
:אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא

וַיֹּאמֶר אֲמִנֹן אֶל-תָּמַר הַבִּיאִי הַבְּרִיָּה הַחֲדָרָה וְאַבְרָחָה מִיָּדְךָ

וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־הַלֶּבְבוֹת אֲשֶׁר עָשְׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אֶחֱיָהּ הַחֲדָרָה:

10. wayo'mer 'Am'non 'el-Tamar habi'i habir'yah hacheder w'eb'reh miyadek
watiqach Tamar 'eth-hal'biboth 'asher `asathah watabe' l'Am'non 'achiyah hechad'rah.

2Sam13:10 Then Amnon said to Tamar, Bring the food into the bedroom,
that I may eat from your hand. So Tamar took the cakes which she had made
and brought them into the bedroom to her brother Amnon.

<10> καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς Θημαρ Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον,
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας, ἃς ἐποίησεν,
καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Ἀμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

10 kai eipen Amnōn pros Thēmar Eisenegke to brōma eis to tamieion, kai phagomai ek tēs cheiros sou.
kai elaben Thēmar tas kollyridas, has epoiēsen, kai eisēnegken tō Amnōn adelphō autēs eis ton koitōna

יִאֲחִישׁ אֶלָיו לֶאֱכֹל וַיִּחְזַק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִּי עִמִּי אַחֹתִי:

11. watagesh 'elayu le'ekol wayachazeq-bah wayo'mer lah bo'i shik'bi `imi 'achothi.
2Sam13:11 When she brought them to him to eat, he took hold of her and said to her,
Come, lie with me, my sister.

<11> καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς
καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

11 kai prosēgagen autō tou phagein, kai epelabeto autēs
kai eipen autē Deuro koimēthēti met' emou, adelphē mou.

יִבֹּת־אָמֶר לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־תַּעֲנִנִי
כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנֶּבֱלִים הַזֵּאת:

12. wato'mer lo 'al-'achi 'al-t`aneni ki lo'-ye`aseh ken b'Yis'ra'El 'al-ta`aseh 'eth-han'balah hazo'th.

2Sam13:12 But she answered him, No, my brother, do not violate me,
for such a thing is not done in Yisrael; do not do this folly!

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μή, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ·
μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

12 kai eipen autō Mē, adelphe mou, mē tapeinōsēs me, dioti ou poiēthēsetai houtōs en Israēl;
mē poiēsēs tēn aphrosynēn tautēn;

וַיֹּאמֶר אָנָּה אוֹלִיךְ אֶת־חֻרְפָּתִי וְאַתָּה תַּהֲיֶה כְּאַחַד הַנֶּבֱלִים בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה הִכָּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָ:

13. wa'ani 'anah 'olik 'eth-cher'pathi w'atah tih'yeh k'achad han'balim b'Yis'ra'El
w'atah daber-na' 'el-hamelek ki lo' yim'na`eni mimeak.

2Sam13:13 And **I**, where should I get rid of **my reproach**? And **you**, you shall be **like one of the fools in Yisrael**. Now therefore, **please speak to the king**, for he shall **not withhold me from you**.

<13> καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδος μου; καὶ σὺ ἔση ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.

13 kai egō pou apoisō to oneidos mou? kai sy esē hōs heis tōn aphronōn en Israēl; kai nyn lalēson dē pros ton basilea, hoti ou mē kōlysē me apo sou.

יְדוּלָא אָבָה לְשִׁמְעַ בְּקוֹלָהּ וַיַּחַזֵּק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ: 14

14. w'lo' 'abah lish'mo`a b'qolah wayechezaq mimenah way'`aneah wayish'kab 'othah.

2Sam13:14 But he would not listen to her voice; and was stronger than she, he violated her and lay with her.

<14> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai ouk ēthelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekrataiōsen hyper autēn kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē met' autēs.

15 אָבָה לְשִׁמְעַ בְּקוֹלָהּ וַיַּחַזֵּק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ: 15

טוֹיִשְׁנָאָה אִמְנֹן שְׁנָאָה גְּדוּלָּה מְאֹד כִּי גְדוּלָּה הַשְׁנָאָה אֲשֶׁר שְׁנָאָה מֵאֲהָבָה אֲשֶׁר אֲהָבָה וַיֹּאמֶר-לָהּ אִמְנֹן קוּמִי לְכִי:

15. wayis'na'eah 'Am'non sin'ah g'dolah m'od ki g'dolah hasin'ah 'asher s'ne'ah me'ahabah 'asher 'ahabah wayo'mer-lah 'Am'non qumi leki.

2Sam13:15 Then Amnon hated her with a very great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Get up, go away!

<15> καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνων μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτὴν. καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου.

15 kai emisēsen autēn Amnōn misos mega sphodra, hoti mega to misos, ho emisēsen autēn, hyper tēn agapēn, hēn ēgapēsen autēn. kai eipen autē Amnōn Anastēthi kai poreuou.

16 וַיֹּאמֶר-לָהּ אִמְנֹן אֲלֹ-אֲדֹתַי הָרַעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת מֵאֲהָבָה: 16

אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחַנִּי וְלֹא אָבָה לְשִׁמְעַ לָהּ:

16. wato'mer lo 'al-'odoth hara'ah hag'dolah hazo'th me'achereth 'asher-'asiath `imi l'shal'cheni w'lo' 'abah lish'mo`a lah.

2Sam13:16 And she said to him, No, for this evil is greater than the other that you have done to me, to send me away. But he was not willing to listen to her.

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεμαρ Μή, ἄδελφε, ὅτι μεγάλη ἡ κακία ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστεῖλαί με. καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.

16 kai eipen autō Thēmar Mē, adelphe, hoti megalē hē kakia hē eschatē hyper tēn prōtēn,
 mischief last over the first
 hēn epoiēsas met' emou, tou exaposteilai me. kai ouk ēthelēsen Amnōn akousai tēs phōnēs autēs.
 her voice

יִזְבִּיקָרָא אֶת־נַעֲרוֹ מִשְׁרָתוֹ
 וַיֹּאמֶר שְׁלַח־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וְנַעַל הַדֶּלֶת אַחֲרָיָהּ׃

17. wayiq'ra' 'eth-na`aro m'shar'tho
 wayo'mer shil'chu-na' 'eth-zo'th me`alay hachutsah un'`ol hadeleth 'achareyah.

2Sam13:17 Then he called his young man who attended him
 and said, Now throw this woman out from me, and lock the door behind her.

<17> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

17 kai ekalesen to paidarion autou ton proestēkota tou oikou autou
 set over his house

kai eipen autō Exaposteilate dē tautēn ap' emou exō kai apokleison tēn thyran opisō autēs.

יַחַדְעָלֶיהָ כְּתָנֹת פָּסִים כִּי כֵן תִּלְבַּשֵׁן בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלוֹת מְעִילִים
 וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחוּץ וְנַעַל הַדֶּלֶת אַחֲרָיָהּ׃

18. w'`aleyah k'thoneth pasim ki ken til'bash'an b'noth-hamelek hab'thuloth m'`ilim
 wayotse' 'othah m'shar'tho hachuts w'na'al hadeleth 'achareyah.

2Sam13:18 And a long garment was upon her, for the daughters of the king
 who were virgins put on such robes. Then his servant put her out and bolted the door after her.

<18> καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός,
 ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν·
 καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς·

18 kai ep' autēs ēn chitōn karpōtos, hoti houtōs enedidyskonto hai thygateres tou basileōs hai parthenoi
 tous endydytas autōn; kai exēgagen autēn ho leitourgos autou exō kai apekleisen tēn thyran opisō autēs;

יִטּוֹתְקַח תָּמָר אֶפְרַע עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתָנֹת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה
 וּתְשֹׁם יָדֶיהָ עַל־רֹאשָׁהּ וּתְלֹךְ הָלוֹךְ וְזֹעָקָה׃

19. watiqach Tamar 'epher `al-ro'shah uk'thoneth hapasim 'asher `aleyah qara`ah
 watasem yadah `al-ro'shah watelele halok w'za`aqah.

2Sam13:19 Tamar put ashes on her head and tore the long garment which was on her;
 and she put her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

<19> καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ’ αὐτῆς διέρρηξεν
καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα.

19 kai elaben Thēmar spodon kai epethēken epi tēn kephalēn autēs
took

kai ton chitōna ton karpōton ton ep’ autēs dierrēxen

kai epethēken tas cheiras autēs epi tēn kephalēn autēs kai eporeuthē poreuomenē kai krazousa.

וַיִּקַּח אֶת־הַסּוּדָה וְאֶת־הַכִּתּוֹן אֲשֶׁר־עָלָהּ וַיִּרְדּוּ וַיַּרְדּוּ אֶת־הַכִּתּוֹן אֲשֶׁר־עָלָהּ
וַיַּעֲלֶה אֶת־הַכִּתּוֹן אֲשֶׁר־עָלָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַיַּעֲלֶה אֶת־הַכִּתּוֹן אֲשֶׁר־עָלָהּ
עַל־רֹאשָׁהּ וַיַּעֲלֶה אֶת־הַכִּתּוֹן אֲשֶׁר־עָלָהּ עַל־רֹאשָׁהּ

כַּוִּי־אָמַר אֶל־הָאֵלֹהִים אֲחִיָּהּ הָאֵלֵּיםִינוֹן אֲחִיָּהּ הָיָה עִמָּךְ
וַעֲתָה אֲחֻתִּי הַחֲרִישִׁי אֲחִיָּהּ הִנֵּה אֲלֵךְ־תַּנְשִׁיתִי אֶת־לִבִּי לִדְבַר הָיָה
וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשִׁמְמָה בֵּית אֲבִשָׁלֹם אֲחִיָּהּ:

20. wayo'mer 'eleyah 'Ab'shalom 'achiyah ha'Aminon 'achik hayah imak
w'atah 'achothi hacharishi 'achik hu' 'al-tashithi 'eth-libek ladabar hazeh
watesheb Tamar w'shomemah beyth 'Ab'shalom 'achiyah.

2Sam13:20 Then Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you?

But now keep silent, my sister, he is your brother; do not set your heart on this matter.

So Tamar remained and was desolate in her brother Absalom's house.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἀβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ Ἀμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν·
μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλήσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

20 kai eipen pros autēn Abessalōm ho adelphos autēs Mē Amnōn ho adelphos sou egeneto meta sou?

kai nyn, adelphē mou, kōpheuson, hoti adelphos sou estin; mē thēs tēn kardian sou tou lalēsai

eis to hrēma touto. kai ekathisen Thēmar chēreuoussa en oikō Abessalōm tou adelphou autēs.

כִּי וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד׃
וְכֵן הָיָה כִּי שָׁמַע דָּוִד אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד׃

21. w'hamelek Dawid shama 'eth kal-had'barim ha'eleh wayichar lo m'od.

2Sam13:21 Now when King David heard of all these matters, he was very angry.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα·
καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἡγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

21 kai ēkousen ho basileus Dawid pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra;

kai ouk elypēsen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapa auton, hoti prōtotokos autou ēn.

but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him, for he was his first-born.

וְכֵן הָיָה כִּי שָׁמַע דָּוִד אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד׃
וְכֵן הָיָה כִּי שָׁמַע דָּוִד אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד׃
כִּי וְכֵן הָיָה כִּי שָׁמַע דָּוִד אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד׃

כִּי־שָׁנָא אֲבִשָׁלוֹם אֶת־אֲמִנּוֹן עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עָנָה אֶת תָּמָר אָחִיתוֹ: פ

22. w'lo'-diber 'Ab'shalom `im-'Am'non l'mera` w'ad-tob
ki-sane' 'Ab'shalom 'eth-'Am'non `al-d'bar 'asher `inah 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Absalom did not speak to Amnon either evil or good;
for Absalom hated Amnon on matter of which he humiliated his sister Tamar.

<22> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Αβεσσαλωμ μετὰ Αμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ,
ὅτι ἐμίσει Αβεσσαλωμ τὸν Αμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou,
hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou.
on account in which he abased

וְיָהִי לְשָׁנָתִים יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאֲבִשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר
:וְיָהִי לְשָׁנָתִים יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאֲבִשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר 23

כַּגִּזְזִים לְשָׁנָתִים יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאֲבִשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר
אֲשֶׁר עַם־אֶפְרַיִם וַיִּקְרָא אֲבִשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'Ab'shalom b'Ba'al chatsor
'asher `im-'Eph'rayim wayiq'ra' 'Ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

2Sam13:23 Now it came about after two full years of days that Absalom had shearers
in Baal-hazor, which is near Ephraim, and Absalom invited all the king's sons.

<23> Καὶ ἐγένετο εἰς διетηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ
ἐχόμενα Εφραιμ, καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn kai ēsan keirontes tō Abessalōm en Belasōr tē echomena Ephraim,
they were shearing sheep for
kai ekalesen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs.

וְיָבֹא אֲבִשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ
:וְיָבֹא אֲבִשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ 24

כִּד וַיָּבֹא אֲבִשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גִזְזִים לְעִבְדֶּךָ יִלְךָ־נָא הַמֶּלֶךְ וְעִבְדָּיו עַם־עִבְדֶּךָ:

24. wayabo' 'Ab'shalom 'el-hamelek
wayo'mer hineh-na' goz'zim l'ab'deak yelek-na' hamelek wa`abadayu `im-`ab'deak.

2Sam13:24 Absalom came to the king and said, Behold now, your servant has shearers;
please let the king and his servants go with your servant.

<24> καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου,
πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

24 kai ēlthen Abessalōm pros ton basilea kai eipen Idou dē keirousin tō doulō sou,
poreuthētō dē ho basileus kai hoi paides autou meta tou doulou sou.

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גִזְזִים לְעִבְדֶּךָ יִלְךָ־נָא הַמֶּלֶךְ וְעִבְדָּיו עַם־עִבְדֶּךָ 25
:וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גִזְזִים לְעִבְדֶּךָ יִלְךָ־נָא הַמֶּלֶךְ וְעִבְדָּיו עַם־עִבְדֶּךָ

כַּה וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גִזְזִים לְעִבְדֶּךָ יִלְךָ־נָא הַמֶּלֶךְ וְעִבְדָּיו עַם־עִבְדֶּךָ

וְלֹא נִכְבַּד עָלָיָךְ וַיִּפְרָץ-בּוֹ וְלֹא-אַבָּה לָלֶכֶת וַיִּבְרַכְהוּ:

25. wayo'mer hamelek 'el-'Ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' nelekh kulanu w'lo' nik'bad `aleyak wayiph'rats-bo w'lo'-'abah laleketh way'barakehu.

2Sam13:25 But the king said to Absalom, No, my son, we should not all go now, and we shall not be burdensome to you. But he urged him, he was not willing to go, but blessed him.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δὴ, υἱέ μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

25 kai eipen ho basileus pros Abessalōm Mē dē, huie mou, mē poreuthōmen pantes hēmeis, kai ou mē katabarynthōmen epi se. kai ebiasato auton, kai ouk ēthelēsen tou poreuthēnai kai eulogēsen auton.

כִּי־אָבָה לֵלֶכֶת וַיִּבְרַכְהוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלָיָךְ וַיִּפְרָץ-בּוֹ וְלֹא-אַבָּה לָלֶכֶת וַיִּבְרַכְהוּ 26
:וַיִּבְרַכְהוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלָיָךְ וַיִּפְרָץ-בּוֹ וְלֹא-אַבָּה לָלֶכֶת וַיִּבְרַכְהוּ

כּוֹ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יֵלֶךְ-נָא אֶתְּנִי אִמְנוֹן אָחִי
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֶךְ עִמָּךְ:

26. wayo'mer 'Ab'shalom walo' yelek-na' 'itanu 'Am'non 'achi wayo'mer lo hamelek lamah yelek `imak.

2Sam13:26 Then Absalom said, If not, please let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with you?

<26> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καὶ εἰ μὴ, πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἴνα τί πορευθή μετὰ σοῦ;

26 kai eipen Abessalōm Kai ei mē, poreuthētō dē meth' hēmōn Amnōn ho adelphos mou. kai eipen autō ho basileus Hina ti poreuthē meta sou?

כּוֹ וַיִּפְרָץ-בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֶתְּנִי אִמְנוֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: 27
כּוֹ וַיִּפְרָץ-בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֶתְּנִי אִמְנוֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: 27

27. wayiph'rats-bo 'Ab'shalom wayish'lach 'ito 'eth-'Am'non w'eth kal-b'ney hamelek.

2Sam13:27 But when Absalom urged him, he let Amnon and all the king's sons go with him.

<27> καὶ ἐβιάσατο αὐτόν Αβεσσαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Αμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

27 kai ebiasato auton Abessalōm, kai apesteilen met' autou ton Amnōn

kai pantas tous huious tou basileōs. kai epoiēsen Abessalōm poton kata ton poton tou basileōs.
made a banquet like the banquet of the king

כּוֹ וַיִּצְוּ אַבְשָׁלוֹם אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב-אִמְנוֹן בְּיַיִן
וְאֶמְרָתִי אֲלֵיכֶם הֲכִי אֶת-אִמְנוֹן וְהַמָּתָם אֹתוֹ אֶל-תִּירְאוּ הָלוֹא 28
כּוֹ וַיִּצְוּ אַבְשָׁלוֹם אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב-אִמְנוֹן בְּיַיִן
וְאֶמְרָתִי אֲלֵיכֶם הֲכִי אֶת-אִמְנוֹן וְהַמָּתָם אֹתוֹ אֶל-תִּירְאוּ הָלוֹא 28

כִּי אֲנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חֲזֹקוּ וְהָיוּ לְבָנֵי-חַיִּל:

28. way'tsaw 'Ab'shalom 'eth-n'`arayu le'mor r'u na' k'tobleb-'Am'non bayayin w'amar'ti 'aleykem haku 'eth-'Am'non wahamitem 'otho 'al-tira'u halo' ki 'anoki tsiuithi 'eth'kem chiz'qu wi'h'yu lib'ney-chayil.

2Sam13:28 Absalom commanded his servants, saying, See now, when Amnon's heart is merry with wine, and when I say to you, Strike Amnon, then put him to death. Do not fear; have not I commanded you? Be courageous and become as sons of valiant.

<28> καὶ ἐνετείλατο Ἀβессαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Ἀμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως.

28 kai eneteilato Abessalōm tois paidariois autou legōn Idete hōs an agathynthē hē kardia Amnōn en tō oinō kai eipō pros hymas Pataxate ton Amnōn, kai thanatōsate auton; mē phobēthēte, hoti ouchi egō eimi entellomai hymin? andrizesthe kai ginesthe eis huiou dymeōs. Be manly of power

וַיִּקְמוּ כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פָּרָדוֹ וַיִּנְסוּ׃
כֹּט וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כְּאַשֶּׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם
וַיִּקְמוּ כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פָּרָדוֹ וַיִּנְסוּ׃

29. waya`asu na`arey 'Ab'shalom l'Am'non ka'asher tsiuah 'Ab'shalom wayaqumu kal-b'ney hamelek wayir'k'bu 'ish `al-pir'do wayanusu.

2Sam13:29 The servants of Absalom did to Amnon just as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose and each man rode on his mule and fled.

<29> καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβессαλωμ τῷ Ἀμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβессαλωμ. καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

29 kai epoiesan ta paidaria Abessalōm tō Amnōn katha eneteilato autois Abessalōm.

kai anestesan pantes hoi huiou tou basileōs kai epekathisan anēr epi tēn hēmionon autou kai ephygan.

וַיְהִי הַמָּחָ בַּהֲרֹךְ וַהֲשִׁמְעָה בָּאָה אֶל-דָּוִד לֵאמֹר
לַוִּיהִי הַמָּח בַּהֲרֹךְ וַהֲשִׁמְעָה בָּאָה אֶל-דָּוִד לֵאמֹר
הַכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃

30. way'hi hemah baderek w'hash'mu`ah ba'ah 'el-Dawid le'mor hikah 'Ab'shalom 'eth-kal-b'ney hamelek w'lo'-nothar mehem 'echad.

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to David, saying, Absalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left.

<30> καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐπάταξεν Ἀβессαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

30 kai egeneto autōn ontōn en tē hodō kai hē akoē ēlthen pros Dawid legōn

Epataxen Abessalōm pantas tous huiou tou basileōs, kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis. did not leave behind not even

31. 31-לְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה
וְכָל־עַבְדָּיו נִצָּבִים קִרְעֵי בְּגָדִים׃ ס

31. wayaqam hamelek wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayish'kab 'ar'tsah
w'kal-`abadayu nitsabim q'ru`ey b'gadim.

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground;
and all his servants were standing by with clothes torn.

<31> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

31 kai anestē ho basileus kai dierrēxen ta himatia autou kai ekoimēthē epi tēn gēn,
kai pantes hoi paides autou hoi periestōtes autō dierrēxan ta himatia autōn.
standing around him

32. 32-וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הָמִיתוּ כִּי־אֲמָנוּן לְבָדּוּ מֵת
כִּי־עַל־פִּי אֲבִישָׁלוֹם הִיָּתָה שׁוּמָה מִיּוֹם עָנָתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃

32. waya`an Yonadab ben-šhim`ah 'achi-Dawid
wayo`mer 'al-yo`mar 'adonai 'eth kal-han`arim b'ney-hamelek hemithu
ki-'Am'non l'bado meth ki-'al-pi 'Ab'shalom hay'thah sumah miyom `anotho 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:32 Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, answered, Do not let my master suppose that
they have put to death all the young men, the king's sons, for Amnon alone is dead; because by
the mouth of Absalom this has been determined from the day that he violated his sister Tamar.

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν,
ὅτι Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐταπείνωσεν Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·

32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Dawid kai eipen Mē eipatō ho kyrios mou ho basileus
hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen, hoti Amnōn monōtatōs apethanen;
hoti epi stomatos Abessalōm ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;

33. 33-וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הָמִיתוּ כִּי־אֲמָנוּן לְבָדּוּ מֵת
כִּי־עַל־פִּי אֲבִישָׁלוֹם הִיָּתָה שׁוּמָה מִיּוֹם עָנָתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃

לַנְּעָרִים אֶל־יְשָׁם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־לְבָבוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ
כִּי־אִם־אֲמָנוּן לְבָדּוּ מֵת׃ פ

33. w'`atah 'al-yasem 'adoni hamelek 'el-libo dabar le'mor kal-b'ney hamelek methu
ki-'im-'Am'non l'bado meth.

2Sam13:33 Now therefore, do not let my master the king take the thing to his heart, saying, all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

<33> καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἄλλ' ἢ Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou ho basileus epi tēn kardian autou hrēma legōn Pantēs hoi huioi tou basileōs apethanan, hoti all' ē Amnōn monōtatōs apethanen.
only

34 wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana'ar hatsopheh 'eth-eyno wayar' w'hineh 'am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.

לדַּוִּיד וְיִכָּרַח אֲבִישָׁלוֹם וַיֵּשָׂא הַנֶּעֱר הַצֹּפֶה אֶת-עֵינָיו
וַיֵּרָא וַהֲנֵה עַם-רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מִצֵּד הַהָר׃

34. wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana'ar hatsopheh 'eth-eyno wayar' w'hineh 'am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.

2Sam13:34 Now Absalom had fled. And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

<34> καὶ ἀπέδρα Ἀβессαλωμ. καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὠρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou kai eiden kai idou laos polys poreuomenos en tē hodō opisthen autou ek pleuras tou orous en tē katabasei;
in the descent

kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tō basilei
the watchman came and told the king

kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous.
said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain

35 wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hineh b'ney-hamelek ba'u kid'bar 'ab'd'ak ken hayah.

לֵּהוֹיָאָמֵר יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כְּדָבָר עֲבָדְךָ בֶּן הָיָה׃

35. wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hineh b'ney-hamelek ba'u kid'bar 'ab'd'ak ken hayah.

2Sam13:35 Jonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; according to your servant's word, so it happened.

<35> καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παρῆισιν· κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huioi tou basileōs pareisin;
kata ton logon tou doulou sou, houtōs egeneto.

36 lo'vayhi k'k'latu l'dabar v'hineh b'ney-hamelek ba'u v'y'sau k'lam

לֹוֹוִיָּהִי כְּכֹלְתּוֹ לְדַבָּר וַהֲנֵה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיֵּשָׂאוּ קוֹלָם׃

וַיָּבֹאוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכּוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:

36. way'hi k'kalotho l'daber w'hineh b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam
wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.

2Sam13:36 And it came to pass, as soon as he had finished speaking, behold, the king's sons came and lifted their voices and wept; and also the king and all his servants wept with a very great weeping.

<36> καὶ ἐγένετο ἥνίκα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν
καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

36 kai egeneto hēnika synetelesen lalōn, kai idou hoi huioi tou basileōs ēlthan

kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan,

kai ge ho basileus kai pantes hoi paides autou eklausan klauthmon megan sphodra.

וַיָּבֹאוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכּוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד: 37
לְזֶאֱבָשְׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמִי בֶן-עַמִּיחֹר מֶלֶךְ גִּשּׁוּר
וַיִּתְאַבֵּל עַל-בָּנוּ כָּל-הַיָּמִים:

37. w'Ab'shalom barach wayelek 'el-Tal'may ben-`Ammichur melek G'shur
wayith'abel `al-b'no kal-hayamim.

2Sam13:37 Now Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihud, the king of Geshur.
And David mourned for his son every day.

<37> καὶ Ἀβессαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμαι υἱὸν Εμιουδ βασιλέα Γεδσουρ
εἰς γῆν Μαχαδ. καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

37 kai Abessalōm ephygen kai eporeuthē pros Tholmai huion Emioud basilea Gedsour eis gēn Machad.

in the land of Chamaachad

kai epenthēsen ho basileus Daudid epi ton huion autou pasas tas hēmeras.

וַיָּבֹאוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכּוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד: 38
לְזֶאֱבָשְׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמִי בֶן-עַמִּיחֹר מֶלֶךְ גִּשּׁוּר
וַיִּתְאַבֵּל עַל-בָּנוּ כָּל-הַיָּמִים:

38. w'Ab'shalom barach wayelek G'shur way'hi-sham shalosh shanim.

2Sam13:38 So Absalom had fled and gone to Geshur, and was there three years.

<38> Καὶ Ἀβессαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.

38 Kai Abessalōm apedra kai eporeuthē eis Gedsour kai ēn ekei etē tria.

וַיָּבֹאוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכּוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד: 39
לְזֶאֱבָשְׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמִי בֶן-עַמִּיחֹר מֶלֶךְ גִּשּׁוּר
וַיִּתְאַבֵּל עַל-בָּנוּ כָּל-הַיָּמִים:

39. wat'kal Dawid hamelek latse'th 'el-'Ab'shalom ki-nicham `al-'Am'non ki-meth.

2Sam13:39 And the soul of King David determined to go out to Absalom;
for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

<39> καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Ἀβессαλωμ,
ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm,
the spirit
hoti pareklēthē epi Amnōn hoti apethanen.

Chapter 14

וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם׃ 2Sam14:1

1. wayeda` Yo'ab ben-Ts'ruYah ki-leb hamelek `al-'Ab'shalom.

2Sam14:1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

<14:1> καὶ ἔγνω Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ.

1 kai egnō Iōab huio Sarouias hoti hē kardia tou basileōs epi Abessalōm.

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חַכְמָה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתֵאבְלִי-נָא וְלִבְשִׁי-נָא בְּגָדֵי-אֲבֵל
וְאֶל-תְּסוּכִי שָׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֹה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלָת עַל-מֵת׃

2. wayish'lach Yo'ab T'qo`ah wayiqach misham 'ishah chakamah

wayo'mer 'eleyah hith'ab'li-na' w'lib'shi-na' big'dey-'ebel

w'al-tasuki shemen w'hayith k'ishah zeh yamim rabim mith'abeleth `al-meth.

2Sam14:2 So Joab sent to Tekoa and brought a wise woman from there and said to her,
Please pretend yourself to be a mourner, and put on mourning garments now,
and do not anoint yourself with oil, but be like a woman who has been mourning for the dead many days;

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον
καὶ ἔσῃ ὥς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

2 kai apestelen Iōab eis Thekōe kai elaben ekeithen gynaika sophēn

kai eipen pros autēn Penthēson dē kai endysai himatia penthika kai mē aleipsē elaion

kai esē hōs gynē penthousa epi tethnēkoti touto hēmeras pollas

וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וְדִבְרָתָא אֵלָיו כַּדְבָּר הַזֶּה
וַיֵּשֶׁם יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃

3. uba'th 'el-hamelek w'dibar't' 'elayu kadabar hazeh wayasem Yo'ab 'eth-had'barim b'phiyah.

2Sam14:3 then go to the king and speak to him in this manner. So Joab put the words in her mouth.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο·
καὶ ἔθηκεν Ἰωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

3 kai eleusē pros ton basilea kai lalēseis pros auton kata to hrēma touto;
kai ethēken Iōab tous logous en tō stomati autēs.

4 אִתְּךָ אֶתְּךָ-לֹא לֹא-יָצָא מִפִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
:אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
דַּוִּיד אָמַר הָאִשָּׁה הַתְּקַנְעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל-אַפֶּיהָ אֶרֶצָה
וַתִּשְׁתַּחֲוֶי וַתֹּאמֶר הוֹשַׁעַה הַמֶּלֶךְ: ס

4. wato'mer ha'ishah haT'qo'ith 'el-hamelek watipol 'al-'apeyah 'ar'tsah watish'tachu
wato'mer hoshi'ah hamelek.

2Sam14:4 Now when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground
and prostrated herself and said, Help, O king.

<4> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωίτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς
εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον.

4 kai eisēlthen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea kai epesen epi prosōpon autēs eis tēn gēn
kai prosekynēsen autō kai eipen Sōson, basileu, sōson.

5 אֶתְּךָ אֶתְּךָ-אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
הַיִּשָּׁה-לֹא הָיְתָה לָהּ הַמֶּלֶךְ מִחַ-לֶּךְ וַתֹּאמֶר אֶבֶל אִשָּׁה-אֶלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי:

5. wayo'mer-lah hamelek mah-lah wato'mer 'abal 'ishah-'al'manah 'ani wayamath 'ishi.

2Sam14:5 The king said to her, What shall be to you?
And she answered, Truly I am a widow woman, for my husband is dead.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι;
ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου.

5 kai eipen pros autēn ho basileus Ti estin soi?

hē de eipen Kai mala gynē chēra egō eimi, kai apethanen ho anēr mou.
By all means

6 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
וַיִּלְשָׁכְתוּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם
וַיָּכּוּ הָאֶחָד אֶת-הָאֶחָד וַיָּמָת אֹתוֹ:

6. ul'shiph'chath'ak sh'ney banim wayinatsu sh'neyhem basadeh w'eyn matsil beyneyhem
wayako ha'echad 'eth-ha'echad wayameth 'otho.

2Sam14:6 Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together in the field,
and there was no deliverer between them, so one struck the other and put him to death.

<6> καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφοτέροι ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

6 kai ge tē doulē sou duo huioi, kai emachesanto amphoteroi en tō agrō, kai ouk ēn ho exairoumenos
ana meson autōn, kai epaisen ho heis ton adelphon autou kai ethanatōsen auton.

7 אֶתְּךָ אֶתְּךָ-אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2699

9 kai eipen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea Ep' eme, kyrie mou basileu,
hē anomia kai epi ton oikon tou patros mou, kai ho basileus kai ho thronos autou athōos.

יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הַמְּדַבֵּר אֵלַיךָ וְהִבֵּאתוֹ אֵלַי וְלֹא-יִסִּיף עוֹד לְגַעַת בְּךָ׃
10. wayo'mer hamelek ham'daber 'elayik wahabe'oth 'elay w'lo'-yosiph `od laga`ath bak.

2Sam14:10 So the king said, Whoever speaks to you, bring him to me,
and he shall not touch you anymore.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ;
καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἅψασθαι αὐτοῦ.

10 kai eipen ho basileus Tis ho lalōn pros se?

kai axeis auton pros eme, kai ou prosthēsei eti hapsasthai autou.

יְהוָה אָמַר יִזְכָּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוֹנָה אֶלְהֵיךָ מִהַרְבֵּית גִּזְאֵל הַדָּם לְשַׁחַת
וְלֹא יִשְׁמִידוּ אֶת-בְּנֵי וִיֵּאמַר חֵי-יְהוֹנָה אִם-יִפֹּל מִשְׁעָרָת בְּנֵךְ אֲרֻצָּה׃
11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak mehar'bith go'el hadam l'shacheth
w'lo' yash'midu 'eth-b'ni wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek 'ar'tsah.

11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak mehar'bith go'el hadam l'shacheth
w'lo' yash'midu 'eth-b'ni wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek 'ar'tsah.

2Sam14:11 Then she said, Please let the king remember your El,
so that the avenger of blood shall not continue to destroy, lest they shall destroy my son.
And he said, As your son lives, not one hair of your son shall fall to the ground.

<11> καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγγιστέα
τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου·
καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

11 kai eipen Mnēmoneusatō dē ho basileus ton kyrion theon autou plēthynthēnai agchistea
to muliply a relative for

tou haimatos tou diaphtheirai kai ou mē exarōsin ton huion mou;

kai eipen Zē kyrios, ei peseitai apo tēs trichos tou huiou sou epi tēn gēn.
there shall not fall of

יְהוָה אָמַר הָאִשָּׁה תְּדַבֵּר-נָא שְׂפָתֶיךָ אֶל-אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר
וִיֵּאמַר דְּבָרִי׃
12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'ak 'el-'adonai hamelek dabar wayo'mer daberi.

12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'ak 'el-'adonai hamelek dabar wayo'mer daberi.

2Sam14:12 Then the woman said, Please let your maidservant speak a word to my master the king.
And he said, Speak.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα·
καὶ εἶπεν Λάλησον.

12 kai eipen hē gynē Lalēsatō dē hē doulē sou pros ton kyrion mou ton basilea hrēma;

יגַוְתִּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כֹּזֵאת עַל-עַם אֱלֹהִים
וּמִדְבַּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאֲשֶׁם לְבַלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת-נִדְחִי:

13. wato'mer ha'ishah w'lamah chashab'tah kazo'th `al-`am 'Elohim
umidaber hamelek hadabar hazeh k'ashem l'bil'ti hashib hamelek 'eth-nid'cho.

2Sam14:13 The woman said, Why then have you planned such a thing against the people of Elohim?
For in speaking this word the king is as one who is guilty,
in that the king does not bring back his banished one.

<13> καὶ εἶπεν ἡ γυνή ᾧ ἵνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἡ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως
ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ.

13 kai eipen hē gynē Hina ti elogisō toiouτο epi laon theou? ē ek stomatos tou basileōs
out of the mouth of

ho logos houtos hōs plēmmeleia tou mē epistrepσαι ton basilea ton exōsmenon autou.

יֵד כִּי-מֹות נָמוּת וְכַמִּים הַנִּגְרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֹפוּ
וְלֹא-יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחֶשֶׁב מִחֲשָׁבוֹת לְבַלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדְחִי:

14. ki-moth namuth w'kamayim hanigarim 'ar'tsah 'asher lo' ye'asephu
w'lo'-yisa' 'Elohim nephesh w'chashab machashaboth l'bil'ti yidach mimenu nidach.

2Sam14:14 For we shall surely die and are like water spilled on the ground
which cannot be gathered up again. Yet Elohim does not take away life,
but has devised plans so that the banished one shall not be cast out from him.

<14> ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ
συναχθήσεται· καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν, καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

14 hoti thanatō apothanoumetha, kai hōsper to hydōr to katapheromenon epi tēs gēs,

ho ou synachthēsetai; kai lēmpsetai ho theos psychēn, kai logizomenos tou exōsai ap' autou exōsmenon.

טוֹעֵתָה אֲשֶׁר-בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
כִּי יִרְאֵנִי הָעָם וְתִאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה-נָא
אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹלִי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-הַדָּבָר אֲמַתּוֹ:

15. w'`atah 'asher-ba'thi l'daber 'el-hamelek 'adoni 'eth-hadabar hazeh ki yer'uni ha'am
wato'mer shiph'chath'ak 'adab'rah-na' 'el-hamelek 'ulay ya'aseh hamelek 'eth-d'bar 'amatho.

2Sam14:15 Now therefore that I have come to speak this word to my master the king,
it is that the people have made me afraid; so your maidservant said,

Let me now speak to the king, perhaps the king shall perform the request of his maidservant.

<15> καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὀψεταιί με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, εἴ πως ποιήσῃ ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ.

15 kai nyn ho ēlthon lalēsai pros ton basilea ton kyrion mou to hrēma touto, hoti opsetai me ho laos, kai erei hē doulē sou Lalēsato dē pros ton basilea, ei pōs poiēsei ho basileus to hrēma tēs doulēs autou;

כַּחֲכָה אֶלְמַלְכָּא לְמַלְכָּא דְּכַחֲכָה יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתוֹ
טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתוֹ
וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְּחֻלַּת אֲלֹהִים:

16. ki yish'ma` hamelek l'hatsil 'eth-'amatho mikaph ha'ish l'hash'mid 'othi w'eth-b'ni yachad minachalath 'Elohim.

2Sam14:16 For the king shall hear and deliver his maidservant from the hand of the man who would destroy me and my son together from the inheritance of Elohim.

<16> ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξῆραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ.

16 hoti akousei ho basileus hrysasthai tēn doulēn autou ek cheiros tou andros tou zētountos exarai me seeking

kai ton huion mou apo klēronomias theou.

וַיֹּאמֶר שְׁפַחְתָּהּ יְהִי־נָא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְמַנְיָחָהּ
כִּי כְּמִלְאָהּ הָאֲלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַ הַטּוֹב וְהָרַע
וַיַּחְוֶה אֲלֵהֶיהָ יְהִי עִמָּךְ:

יְהִי־נָא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְמַנְיָחָהּ
כִּי כְּמִלְאָהּ הָאֲלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַ הַטּוֹב וְהָרַע
וַיַּחְוֶה אֲלֵהֶיהָ יְהִי עִמָּךְ:

17. wato'mer shiph'chath'ak yih'yeh-na' d'bar-'adonai hamelek lim'nuchah ki k'mal'ak ha'Elohim ken 'adoni hamelek lish'mo`a hatob w'hara` waYahúwah 'Eloheyak y'hi `imak.

2Sam14:17 Then your maidservant said, Please let the word of my master the king be comforting, for as the angel of the Elohim, so is my master the king to discern good and evil. And may your El be with you.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰς δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

17 kai eipen hē gynē Eiē dē ho logos tou kyriou mou tou basileōs eis thysian, if gracious

hoti kathōs aggelos theou houtōs ho kyrios mou ho basileus tou akoueiv to agathon kai to ponēron, kai kyrios ho theos sou estai meta sou.

וַיֹּאמֶר שְׁפַחְתָּהּ יְהִי־נָא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְמַנְיָחָהּ
כִּי כְּמִלְאָהּ הָאֲלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַ הַטּוֹב וְהָרַע
וַיַּחְוֶה אֲלֵהֶיהָ יְהִי עִמָּךְ:

יַחַדְעֵן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַל-נָא תִכְחָדִי מִמֶּנִּי דָבָר
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׂאֵל אֹתְךָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יִכְבֶּר-נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

18. waya`an hamelek wayo`mer 'el-ha'ishah 'al-na' th'kachadi mimeni dabar
'asher 'anoki sho'el 'othak wato`mer ha'ishah y'daber-na' 'adoni hamelek.

2Sam14:18 Then the king answered and said to the woman, Please do not hide anything from me that I shall ask you. And the woman said, Let my master the king please speak.

<18> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα,
ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.

18 kai apekrithē ho basileus kai eipen pros tēn gynaika Mē dē kruyēs ap' emou hrēma,
ho egō eperōtō se. kai eipen hē gynē Lalēsatō dē ho kyrios mou ho basileus.

יִטְוִיאֶמֶר הַמֶּלֶךְ הַיָּד יוֹאָב אֹתְךָ בְּכָל-זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר חִי-נִפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם-אִשׁ לְחַמִּין
וּלְהַשְׁמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר-הִבֵּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי-עֲבָדְךָ יוֹאָב הוּא צִנּוּנִי
וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

19. wayo`mer hamelek hayad Yo`ab 'itak b'kal-za'th wata`an ha'ishah
wato`mer chey-naph'sh'ak 'adoni hamelek 'im-'ish l'hemin ul'has'mil mikol 'asher-diber 'adoni
hamelek ki-'ab'd'k Yo`ab hu' tsiuani w'hu' sam b'phi shiph'chath'ak 'eth kal-had'barim ha'eleh.

2Sam14:19 So the king said, Is the hand of Joab with you in all this?

And the woman answered and said, As your soul lives, my master the king, no one can turn to the right or to the left from anything that my master the king has spoken. For your servant Joab, he commanded me, and he who put all these words in the mouth of your maidservant;

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ;
καὶ εἶπεν ἡ γυνή τῷ βασιλεῖ Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ
εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ αὐτὸς
ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους·

19 kai eipen ho basileus Mē hē cheir Iōab en panti toutō meta sou?

kai eipen hē gynē tō basilei Zē hē psychē sou, kyrie mou basileu, ei estin eis ta dexia ē eis ta aristera
since there is no turning

ek pantōn, hōn elalēsen ho kyrios mou ho basileus, hoti ho doulos sou Iōab autos eneteilato moi

kai autos etheto en tō stomati tēs doulēs sou pantas tous logous toutous;

כְּלָבִעָבוֹר סָבַב אֶת-פִּנֵּי הַדְּבָר עֲשָׂה עֲבָדְךָ יוֹאָב אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׂאֵל אֹתְךָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יִכְבֶּר-נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

וַאֲדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מְלָאךְ הָאֱלֹהִים לָרַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּאָרֶץ: ס

20. l'ba`abur sabeb 'eth-p'ney hadabar `asah `ab'd'ak Yo'ab 'eth-hadabar hazeh
w'adoni chakam k'chak'math mal'ak ha'Elohim lada`ath 'eth-kal-'asher ba'arets.

2Sam14:20 in order to change the face of the matter your servant Joab has done this thing.
But my master is wise, like the wisdom of the angel of the Elohim, to know all that is in the earth.

<20> ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν
ὁ δοῦλός σου Ἰואβ τὸν λόγον τοῦτον,
καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ.

20 heneken tou perielthein to prosōpon tou hrēmatos toutou epoiēsen ho doulos sou Iōab
So as for to come about this

ton logon touton, kai ho kyrios mou sophos kathōs sophia angelou tou theou tou gnōnai panta ta en tē gē.

אָסאָ 194א-אָב אָבאָאָ 47-אָאָ 947א-אָב אָבאָאָ 21
אָבאָאָ 947א-אָב 947א-אָב אָבאָאָ 947א-אָב

כַּאֲוִי־אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב הִנֵּה־נָא עֲשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֶךְ הָשִׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אֲבִשְׁלוֹם:

21. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab hineh-na' `asithi 'eth-hadabar hazeh
w'lek hasheb 'eth-hana`ar 'eth-'Ab'shalom.

2Sam14:21 Then the king said to Joab, Behold now, I shall surely do this thing;
go therefore, bring back the young man Absalom.

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰואβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον·
πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ.

21 kai eipen ho basileus pros Iōab Idou dē epoiēsa soi kata ton logon sou touton;
poreuou epistrepson to paidarion ton Abessalōm.

אָבאָאָ-אָב אָבאָאָ 947א-אָב אָבאָאָ 947א-אָב אָבאָאָ 22
אָבאָאָ 947א-אָב אָבאָאָ 947א-אָב אָבאָאָ 947א-אָב אָבאָאָ 947א-אָב

כַּב־וַיַּפֹּל יֹאָב אֶל־פָּנָיו אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר יֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־הַדָּבָר עִבְדִּי:

22. wayipol Yo'ab 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu way'barek 'eth-hamelek
wayo'mer Yo'ab hayom yada` `ab'd'k ki-matsa'thi chen b'eyneyak 'adoni hamelek
'asher-`asah hamelek 'eth-d'bar `ab'do.

2Sam14:22 Joab fell on his face to the ground, prostrated himself and blessed the king;
then Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight,
O my master, the king, in that the king has performed the request of his servant.

<22> καὶ ἔπεσεν Ἰואβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν
τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰואβ Σήμερον ἔγνων ὁ δοῦλός σου ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.

22 kai epesen Iōab epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen kai eulogēsen ton basilea,
kai eipen Iōab Sēmeron egnō ho doulos sou hoti heuron charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu,
hoti epoiēsen ho kyrios mou ho basileus ton logon tou doulou autou.

כַּגְּוִיָּקָם יוֹאָב וַיִּלְךָ גִּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אֲבִשְׁלֹם יְרוּשָׁלָּם: פ
23

23. wayaqam Yo'ab wayelek G'shurah wayabe' 'eth-'Ab'shalom Y'rushalam.

2Sam14:23 So Joab arose and went to Geshur and brought Absalom to Yerushalam.

<23> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἤγαγεν τὸν Ἀβессαλωμ εἰς Ἱερουσαλημ.

23 kai anestē Iōab kai eporeuthē eis Gedsour kai ēgagen ton Abessalōm eis Ierousalēm.

אָבִיָּקָם יוֹאָב וַיִּלְךָ גִּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אֲבִשְׁלֹם יְרוּשָׁלָּם: פ
כִּדְוִיָּאָמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנִי לֹא יִרְאֶה
וַיִּסֹּב אֲבִשְׁלֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנִי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: ס
24

24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh
wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:24 However the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face.
So Absalom turned to his own house and did not see the king's face.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλέπω.
καὶ ἀπέστρεψεν Ἀβессαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. --

24 kai eipen ho basileus Apostrophētō eis ton oikon autou kai to prosōpon mou mē blepetō.

kai apestrepsen Abessalōm eis ton oikon autou kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. --

כַּהַיְכָאֲבִשְׁלֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְחֵלֶל מֵאֵד מִכָּף רַגְלוֹ
וְעַד קִדְקִדּוֹ לֹא־הָיָה בּוֹ מוֹם:
25

25. uk'Ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El l'halel m'od mikaph rag'lo
w'ad qad'qado lo'-hayah bo mum.

2Sam14:25 Now in all Yisrael was no one as handsome as Absalom, so highly praised;
from the sole of his foot to the crown of his head there was no defect in him.

<25> καὶ ὡς Ἀβессαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα,
ἀπὸ ἱχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος.

25 kai hōs Abessalōm ouk ēn anēr en panti Israēl ainetos sphodra,

apo ichnous podos autou kai heōs koryphēs autou ouk ēn en autō mōmos.

כּוּבְגִלְחֹו אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יִגְלַח
26

26. ub'gal'cho 'eth-ro'sho w'hayah miqets yamim layamim 'asher y'galeach
ki-kabed `alayyu w'gil'cho w'shaqal 'eth-s'ar ro'sho ma'thayim sh'qalim b'eben hamelek.

(and it was at the end of days to the days that he cut it, for it was heavy on him so he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels by the king's weight.

26 kai en tō keiresthai auton tēn kephalēn autou--kai egeneto ap' archēs hēmerōn eis hēmeras,
hōs an ekeireto, hoti katebaryneto ep' auton--

ጸብጽ ጸጋህ ማንኛውንም ጥራት ማረጋገጥ 27
:ጸጋህ ጸጋህ ጸጋህ ጸጋህ ጸጋህ ጸጋህ ጸጋህ

27. wayiual'du l'Ab'shalom sh'loshah banim ubath 'achath
ush'mah Tamar hi hay'thah 'ishah v'phath mar'eh.

·27· καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβια.

she became the wife of Roboam and Solomon, and she bears to him Abia

«28» Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλωμ ἐν Ἱερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν.

$y \in A - B$ የ x ስጦታ ያላቸው ነገሮች ማለትም ስጦታ አይደሉም ናቸው።

2Sam14:29 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king, but he would not come to him. So he sent again a second time, but he would not come.

29 kai **apesteilen** **Abessalōm** **pros** **Iōab** **tou** **aposteilai** **auton** **pros** **ton** **basilea**, kai **ouk** **ēthelēsen** **elthein** **pros** **auton**; kai **apesteilen** **ek** **deuterou** **pros** **auton**, kai **ouk** **ēthelēsen** **paragenesthai**.

וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ חֵלְקָת יוֹאָב אֶל-יָדַי וְלוֹ-נָשִׁים שְׂעוּרִים לָכֹף וְהוֹצַתִּיהָ בְּאֵשׁ וַיַּצְתּוּ עֲבָדַי אֶבְנֵשׁלוֹם אֶת-הַחֲלָקָה בְּאֵשׁ: פ

·30· καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ὑδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωαβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρί· καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες Ἀβессαλωμ. καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Ἀβессαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρί.

ta himatia autōn kai eipan Enepyrisan hoi douloi Abessalōm tēn merida en pyri.
their clothes said have set the servants of the portion

וַיֹּאמֶר יְהוָה וְיָבֹא אֶל-אַבְשָׁלוֹם הַבֵּיתָהּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הֵצִיתוּ עֲבָדַי אֶת-הַחֲלָקָה אֲשֶׁר-לִי בָאִישׁ׃

ⲥⲓⲗⲁ καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς Ἀβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ὑἱα τί οἱ παῖδές σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί;

kai eipen pros auton Hina ti hoi paides sou enepyrisan tēn merida tēn emēn en pyri?

אָמַר אֶבְשָׁלוֹם אֶל-יֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלָיְךָ לֵאמֹר בֵּא הֵנָּה
וְאֶשְׁלַח אֹתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגִּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם
וְעַתָּה אֶרְאֶה פָנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהִמַּתְנִי:

32. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Yo'ab hineh shalach'ti 'eleyak le'mor bo' henah
w'esh'l'chah 'oth'ak 'el-hamelek le'mor lamah ba'thi miG'shur tob li `od 'ani-sham
w'`atah 'er'eh p'ney hamelek w'im-yesh-bi `awon wehemithani.

2Sam14:32 Absalom said to Joab, Behold, I sent for you, saying, Come here, that I may send you
to the king, to say, Why have I come from Geshur? It would be better for me while I was still to be there.
Now therefore, let me see the king's face, and if there is iniquity in me, let him put me to death.

<32> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ λέγων Ἦκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ
σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἴνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσουρ; ἀγαθὸν μοι ἦν τοῦ ἔτι εἶναί με ἐκεῖ.
καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με.

32 kai eipen Abessalōm pros Iōab Idou apesteila pros se legōn Hēke hōde

kai apostelō se pros ton basilea legōn Hina ti ēlthon ek Gedsour? agathon moi ēn tou eti einai me ekei;

It was to have remained

kai nyn idou to prosōpon tou basileōs ouk eidon; ei de estin en emoi adikia, kai thanatōson me.

וְעַתָּה אֶרְאֶה פָנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהִמַּתְנִי:
וְאֶשְׁלַח אֹתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגִּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם
וְעַתָּה אֶרְאֶה פָנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהִמַּתְנִי:

וְעַתָּה אֶרְאֶה פָנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהִמַּתְנִי:
וְאֶשְׁלַח אֹתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגִּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם
וְעַתָּה אֶרְאֶה פָנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהִמַּתְנִי:

33. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayaged-lo wayiq'ra' 'el-'Ab'shalom wayabo' 'el-hamelek
wayish'tachu lo `al-'apayu 'ar'tsah liph'ney hamelek wayishaq hamelek l'Ab'shalom.

2Sam14:33 So when Joab came to the king and told him, he called for Absalom. And he came to
the king and prostrated himself on his face to the ground before the king, and the king kissed Absalom.

<33> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αβεσσαλωμ,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αβεσσαλωμ.

33 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai apēggeilen autō, kai ekalesen ton Abessalōm,

kai eisēlthen pros ton basilea kai prosekynēsen autō kai epesen epi prosōpon autou

he did obeisance to fell upon

epi tēn gēn kata prosōpon tou basileōs, kai katephilēsen ho basileus ton Abessalōm.

in the presence

Chapter 15

וְעַתָּה אֶרְאֶה פָנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהִמַּתְנִי:
וְאֶשְׁלַח אֹתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגִּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם
וְעַתָּה אֶרְאֶה פָנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהִמַּתְנִי:

אוֹיְהִי מֵאַחֲרַי כֵּן וַיַּעַשׂ לוֹ אֲבִשָׁלוֹם מִרְכָּבָה
וְסָסִים וְחֻמָּשִׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:

1. way'hi me'acharey ken waya`as lo 'Ab'shalom mer'kabah w'susim
wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

2Sam15:1 Now it came about after this that Absalom provided for himself a chariot and horses
and fifty men as runners before him.

<15:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβессαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους
καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai epoiēsen heautō Abessalōm harmata kai hippous
kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

וַיַּעַשׂ לֹא אֲבִשָׁלוֹם מִרְכָּבָה וְסָסִים
וְחֻמָּשִׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אֲבִשָׁלוֹם אֶלְיוֹ וַיֹּאמֶר
אֵי-מִזֶּה עִיר אַתָּה
וַיֹּאמֶר מֵאֶחָד שִׁבְטֵי-יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:

בְּוַחֲשָׁפִים אֲבִשָׁלוֹם וַעֲמַד עַל-יַד הַדֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל-הָאִישׁ
אֲשֶׁר-יְהִי-לוֹ-רִיב לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לִמְשָׁפֵט
וַיִּקְרָא אֲבִשָׁלוֹם אֶלְיוֹ וַיֹּאמֶר אֵי-מִזֶּה עִיר אַתָּה
וַיֹּאמֶר מֵאֶחָד שִׁבְטֵי-יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:

2. w'hish'kim 'Ab'shalom w`amad `al-yad derek hasha`ar way'hi kal-ha'ish
'asher-yih'yeh-lo-rib labo' 'el-hamelek lamish'pat wayiq'ra' 'Ab'shalom 'elayu
wayo'mer 'ey-mizeh `ir 'atah wayo'mer me'achad shib'tey-Yis'ra'El `ab'deak.

2Sam15:2 Absalom rose early and stand by the side of the way to the gate;
and it was so, that when any man that had a cause to come to the king for judgment,
Absalom would call to him and say, From what city are you?
And he would say, Your servant is from one of the tribes of Yisrael.

<2> καὶ ὄρθρισεν Ἀβессαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης, καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ,
ὃς ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Ἀβессαλωμ
καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου.

2 kai ōrthrisen Abessalōm kai estē ana cheira tēs hodou tēs pylēs, kai egeneto pas anēr,
hō egeneto krisis, ēlthen pros ton basilea eis krisin, kai eboēsen pros auton Abessalōm
kai elegen autō Ek poias poleōs sy ei? kai eipen ho anēr Ek mias phylōn Israēl ho doulos sou.
said to him

וַיִּשְׁמַע אֵין-לֵךְ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:
גַּוְיֹאמֶר אֶלְיוֹ אֲבִשָׁלוֹם הֲאֵה דְּבָרְךָ טוֹבִים וְנִכְחִים

וַיִּשְׁמַע אֵין-לֵךְ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:
גַּוְיֹאמֶר אֶלְיוֹ אֲבִשָׁלוֹם הֲאֵה דְּבָרְךָ טוֹבִים וְנִכְחִים

3. wayo'mer 'elayu 'Ab'shalom r'eh d'bareak tobim un'kochim
w'shome`a 'eyn-l'ak me'eth hamelek.

2Sam15:3 Then Absalom would say to him, See, your claims are good and right, but there is no man listening to you from the king.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβессαλωμ Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοί, καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως·

3 kai eipen pros auton Abessalōm Idou hoi logoi sou agathoi kai eukoloi, kai akouōn ouk estin soi para tou basileōs;

4
:יִצְחָק אֶת־אֲבִיבִי שֹׁפֵט בְּאֶרֶץ
וְעָלִי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצַּדִּקְתִּיו:

4. wayo'mer 'Ab'shalom mi-y'simeni shophet ba'arets w'alay yabo' kal-'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib umish'pat w'hits'daq'tiu.

2Sam15:4 And Absalom said, Who shall make me judge in the land, then every man who has a plea or judgment could come to me and I would give him justice.

<4> καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ, ὃ ἐὰν ᾗ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν;

4 kai eipen Abessalōm Tis me katastēsei kritēn en tē gē, kai ep' eme eleusetai pas anēr, hō ean ē antilogia kai krisis, kai dikaiōsō auton?

5
:יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ וְהִצִּיחַ לֹא־אֶת־יָדוֹ וְהִחְזִיק לּוֹ וְנָשַׁק לּוֹ:

5. w'hayah biq'rab-'ish l'hish'tachawoth lo w'shalach 'eth-yado w'hecheziq lo w'nashaq lo.

2Sam15:5 And it was so, that when a man came near to prostrate himself before him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

5 kai egeneto en tō eggizein andra tou proskynēsai autō kai exeteinen tēn cheira autou kai epelambaneto autou kai katephilēsen auton.

6
:וַיֵּצֵא אֶת־יָדוֹ וְיָשַׁח לֹא־אֶת־יָדוֹ וְהִחְזִיק לּוֹ וְנָשַׁק לּוֹ:

וַיִּגָּב אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגָּב אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל:

6. waya`as 'Ab'shalom kadabar hazeh l'kal-Yis'ra'El 'asher-yabo'u lamish'pat 'el-hamelek way'ganeb 'Ab'shalom 'eth-leb 'an'shey Yis'ra'El.

2Sam15:6 And Absalom acted on this manner to all Yisrael who came to the king for judgment; so Absalom stole away the hearts of the men of Yisrael.

<6> καὶ ἐποίησεν Ἀβессαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβессαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ.

6 kai epoiēsen Abessalōm kata to hrēma touto panti Israēl tois paraginomenois
to the ones coming
eis krisin pros ton basilea, kai idiopoieito Abessalōm tēn kardian andrōn Israēl.

7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶלְכָּה נָא
וְאֶשְׁלַם אֶת-נַדְרֵי אֲשֶׁר-נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן:

7. way'hi miqets 'ar'ba'im shanah wayo'mer 'Ab'shalom 'el-hamelek 'elakah na'
wa'ashalem 'eth-nid'ri 'asher-nadar'ti laYahúwah b'Cheb'ron.

2Sam15:7 Now it came about at the end of forty years that Absalom said to the king,
Please let me go and pay my vow which I have vowed to אַיָּאָב, in Hebron.

<7> Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ
Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου, ὥς ἠϋξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων·

7 Kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen Abessalōm pros ton patera autou
Poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou, has ēuxamēn tō kyriō, en Chebrōn;

8 חֲכִי-נָדַר נָדַר עֲבָדְךָ בְּנִשְׁבִּיתִי בְּנִשְׁוֹר בְּאַרְם לֵאמֹר
אִם-יָשִׁיב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעֲבַדְתִּי אֶת-יְהוָה:

8. ki-neder nadar `ab'd'ak b'shib'ti biG'shur ba'Aram le'mor
'im-y'shib y'shibeni Yahúwah Y'rushalam w'`abad'ti 'eth-Yahúwah.

2Sam15:8 For your servant vowed a vow while I was living at Geshur in Aram, saying,
If אַיָּאָב shall indeed bring me back to Yerushalam, then I shall serve אַיָּאָב.

<8> ὅτι εὐχὴν ἠϋξάτο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσοῦρ ἐν Συρίᾳ λέγων
Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.

8 hoti euchēn ēuxato ho doulos sou en tō oikein me en Gedsour en Syriā legōn
Ean epistrepheōn epistrepsē me kyrios eis Ierousalēm, kai latreusō tō kyriō.

9 טוֹיֵאמַר-לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה: פ
9 וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה:

9. wayo'mer-lo hamelek lek b'shalom wayaqam wayelek Cheb'ronah.

2Sam15:9 The king said to him, Go in peace. So he arose and went to Hebron.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων.

9 kai eipen autō ho basileus Badize eis eirēnēn; kai anastas eporeuthē eis Chebrōn.

10 יוֹשִׁעַלַח אַבְשָׁלוֹם מִרְגָּלִים בְּכָל-נִשְׁבָּטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
10 יוֹשִׁעַלַח אַבְשָׁלוֹם מִרְגָּלִים בְּכָל-נִשְׁבָּטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

כְּשֶׁמַעְכֶּם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאָמַרְתֶּם מַלְךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן:

10. wayish'lach 'Ab'shalom m'rag'lim b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor
k'sham'akem 'eth-qol hashophar wa'amar'tem malak 'Ab'shalom b'Cheb'ron.

2Sam15:10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Yisrael, saying,
When you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῷ ἀκοῦσαι
ὕμᾱς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Ἀβессαλωμ ἐν Χεβρων.

10 kai apestelen Abessalōm kataskopous en pasais phylais Israēl legōn En tō akousai
hymas tēn phōnēn tēs keratinēs kai ereite Bebasileuken basileus Abessalōm en Chebrōn.

וְיִשְׁלַח אֶבְשָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כִּשְׁמַעְכֶּם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאָמַרְתֶּם מַלְךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן: 11

וְיִשְׁלַח אֶבְשָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כִּשְׁמַעְכֶּם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאָמַרְתֶּם מַלְךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן:

11. w'eth-'Ab'shalom hal'ku ma'thayim 'ish miY'rushalam q'ru'im w'hol'kim l'thumam
w'lo' yad'u kal-dabar.

2Sam15:11 Then two hundred men went with Absalom from Yerushalam, that were called
and went in their simplicity, and they did not know anything.

<11> καὶ μετὰ Ἀβессαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ κλητοὶ
καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

11 kai meta Abessalōm eporeuthēsan diakosioi andres ex Ierousalēm klētoi
kai poreuomenoi tē haplotēti autōn kai ouk egnōsan pan hrēma.

וְיִשְׁלַח אֶבְשָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כִּשְׁמַעְכֶּם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאָמַרְתֶּם מַלְךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן: 12

וְיִשְׁלַח אֶבְשָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כִּשְׁמַעְכֶּם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאָמַרְתֶּם מַלְךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן:

12. wayish'lach 'Ab'shalom 'eth-'Achithophel haGiloni yo'ets Dawid me'iro miGiloh b'zab'cho
'eth-haz'bachim way'hi haqesher 'amits w'ha'am holek warab 'eth-'Ab'shalom.

2Sam15:12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city Giloh,
while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong,
for the people increased continually with Absalom.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἀχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον τὸν σύμβουλον
Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.

καὶ ἐγένετο σύστημα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβессαλωμ.

12 kai apestelen Abessalōm kai ekalesen ton Achitophel ton Gelmonaion ton symboulon David
called

ek tēs poleōs autou ek Gōla en tō thysiazēin auton.
during his sacrificing

kai egeneto systemma ischyron, kai ho laos poreuomenos kai polys meta Abessalōm.
went it multiplied

13 יגַוְיבֹא הַמַּגִּיד אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה לֵב-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אֲבִשָׁלוֹם:
13. wayabo' hamagid 'el-Dawid le'mor hayah leb-'ish Yis'ra'El 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam15:13 Then a messenger came to David, saying, The hearts of the men of Yisrael are with Absalom.

<13> Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων
'Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

13 Kai paregeneto ho apaggellōn pros Dawid legōn Egenēthē hē kardia andrōn Israēl opisō Abessalōm.

14 יִדְוִיאֶמֶר דָּוִד לְכָל-עַבְדָּיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ
וְנִבְרַחָה כִּי לֹא-תִהְיֶה-לָּנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם מִהָרֹי לְלַכֵּת פֶּן-יִמָּחַר
וְהִשָּׁגְנוּ וְהָדִיחַ עָלֵינוּ אֶת-הַרְעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי-חָרֵב:
14. wayo'mer Dawid l'kal-'abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu
w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh pen-y'maher
w'hisiganu w'hidiach 'aleynu 'eth-hara'ah w'hikah ha'ir l'phi-chareb.

14. wayo'mer Dawid l'kal-'abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu
w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh pen-y'maher
w'hisiganu w'hidiach 'aleynu 'eth-hara'ah w'hikah ha'ir l'phi-chareb.

2Sam15:14 David said to all his servants who were with him at Yerushalam, Arise and let us flee,
for we have no escape from the face of Absalom. Hurry to leave, lest he come quickly and overtake us
and bring down calamity on us and strike the city with the edge of the sword.

<14> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ Ἀνάστητε
καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ.
ταχύνετε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς
καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης.

14 kai eipen Dawid pasin tois paisin autou tois met' autou tois en Ierousalēm Anastēte kai phygōmen,
hoti ouk estin hēmin sōtēria apo prosōpou Abessalōm; tachynate tou poreuthēnai, hina mē tachynē
deliverance that he should not hasten
kai katalabē hēmas kai exōsē eph' hēmas tēn kakian kai pataxē tēn polin stomati machairēs.

15 טוֹוִיאֶמְרוּ אֲבִדֵי-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּכֹל
אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עַבְדֶּיךָ:
15. wayo'm'ru 'ab'dey-hamelek 'el-hamelek k'kol
'asher-yib'char 'adonai hamelek hineh 'abadeyak.

15. wayo'm'ru 'ab'dey-hamelek 'el-hamelek k'kol
'asher-yib'char 'adonai hamelek hineh 'abadeyak.

2Sam15:15 Then the king's servants said to the king,
According to all that my master the king chooses, lo, your servants shall do.

<15> καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα,
ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου.

15 kai eipon hoi paides tou basileōs pros ton basilea Kata panta,
hosa haireitai ho kyrios hēmōn ho basileus, idou hoi paides sou.

16 יֵצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ בְּרִגְלָיו
וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עֲשָׂר נָשִׁים פְּלִגְשִׁים לְשֹׁמֵר הַבַּיִת׃

16. wayetse' hamelek w'kal-beytho b'rag'layu
waya`azob hamelek 'eth `eser nashim pilag'shim lish'mor habayith.

2Sam15:16 So the king went out and all his household at his feet.
But the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν·
καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.

16 kai exēlthen ho basileus kai pas ho oikos autou tois posin autōn;
kai aphēken ho basileus deka gynaikas tōn pallakōn autou phylassein ton oikon.

17 יֵצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם בְּרִגְלָיו וַיַּעֲמֵדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃

17. wayetse' hamelek w'kal-ha'am b'rag'layu waya'am'du beyth hamer'chaq.

2Sam15:17 The king went out and all the people at his feet, and they stopped at the last house.

<17> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾷ.

17 kai exēlthen ho basileus kai pantes hoi paides autou pezē kai estēsan en oikō tō makran.
his servants on foot distant

18 יֵשׁוּעָבֶדִּיּוּ עֲבָרִים עַל-יָדוֹ וְכָל-הַכְּרֶתִי וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּיתִים
נִשְׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֶנְשֵׁר-בָּאוּ בְּרִגְלוֹ מִנֶּת עֲבָרִים עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. w'kal-`abadayu `ob'rim `al-yado w'kal-hak'rethi w'kal-haP'lethi
w'kal-haGittim shesh-me'oth 'ish 'asher-ba'u b'rag'lo miGath `ob'rim `al-p'ney hamelek.

2Sam15:18 Now all his servants passed on by his hand, all the Cherethites, all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who had come at his feet from Gath, passed on before the face of the king.

<18> καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς ὁ χεῖτι καὶ πᾶς ὁ φελεθι
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄδροι καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες,
καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ χερεθθι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι,
ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ, πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

18 kai pantes hoi paides autou ana cheira autou parēgon kai pas ho chetti kai pas ho phelethti
kai estēsan epi tēs elaias en tē erēmō; kai pas ho laos pareporeueto echomenos autou
they stood by the olive tree in the wilderness all the people marched near him

kai **pantes hoi peri auton** kai **pantes hoi hadroi** kai **pantes hoi machētai**, **hexakosioi andres**,
all his court **all the men of might** **all the men of war**
kai **parēsan epi cheira autou**; kai **pas ho chereththi** kai **pas ho pheleththi** kai **pantes hoi Geththaioi**,
they were present by his side **every the Chelethithe** **every the Phelethithe**
hexakosioi andres hoi elthontes tois posin autōn ek Geth, poreuomenoi **epi prosōpon** tou basileōs.

19
יְיָ אֱמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַתִּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵּלֵךְ וְגַם-אַתָּה אֲתָנִי שׁוּב
וְשֵׁב עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְרִי אַתָּה וְגַם-גֵּלָה אַתָּה לְמִקְוָמָהּ:

19. wayo'mer hamelek 'el-'Ittay haGitti lamah thelek gam-'atah 'itanu shub
w'sheb 'im-hamelek ki-nak'ri 'atah w'gam-goleh 'atah lim'qomek.

2Sam15:19 Then the king said to Ittai the Gittite, **Why shall you also go with us?** Return and remain with the king, for you are a foreigner and also you are an exile; return to your own place.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εἰθθὶ τὸν Γεθθαῖον Ἰνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετώκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

19 kai **eipen ho basileus pros Eththi ton Geththaion Hina ti poreuē kai sy meth' hēmōn?** epistrephe kai **oikei meta** tou basileōs, **hoti xenos ei sy kai hoti metōkēkas sy ek** tou topou sou.

20
כְּתָמוּל בּוֹאֶיךָ וְחַיִּים אֲנִי עֲמָנִי לְלֶכֶת וְאֲנִי הוֹלֵךְ עַל
אֲשֶׁר-אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהַנֵּשֶׁב אֶת-אַחֶיךָ עִמָּךְ חֹסֵד וְאַמֶּת:

20. t'mol bo'eak w'hayom 'ano'ak 'imanu laleketh wa'ani holek `al
'asher-'ani holek shub w'hasheb 'eth-'acheyak 'imak chesed we'emeth.

2Sam15:20 You came in yesterday, and shall I today make you wander with us, while I go whither I shall go? Return and take back your brothers; mercy and truth be with you.

<20> ρ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἂν ἐγὼ πορευθῶ. ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

20 r echthes paragegonas, kai **sēmeron kinēsō se meth' hēmōn** kai **ge metanastēseis ton topon** sou?
Whereas **shall you thus change your place**

echthes hē exeleusis sou, kai **sēmeron metakinēsō se meth' hēmōn tou poreuthēnai?**

You did come forth yesterday **today shall I set you in motion to go along with us**

kai **egō poreusomai hou an egō poreuthō.** epistreprou kai epistrepson tous adelphous sou **meta sou,**

I indeed shall go whithersoever I may go

kai **kyrios poiēsei meta sou eleos** kai **alētheian.**

YHWH may deal mercifully truly with you

21
יְיָ אֱמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַתִּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵּלֵךְ וְגַם-אַתָּה אֲתָנִי שׁוּב
וְשֵׁב עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְרִי אַתָּה וְגַם-גֵּלָה אַתָּה לְמִקְוָמָהּ:

אֲשֶׁר-כָּל-יְהוָה וְכָל-הָעָם יִהְיֶה עִבְדֶּךָ׃

כַּאֲשֶׁר אָמַר אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה וְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
כִּי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-נָּשָׁם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמָוֶת
אִם-לְחַיִּים כִּי-נָשָׁם יִהְיֶה עִבְדֶּךָ׃

21. waya`an 'Ittay 'eth-hamelek wayo'mar chay-Yahúwah w'chey 'adoni hamelek ki 'im-bim'qom 'asher yih'yeh-sham 'adoni hamelek 'im-l'maweth 'im-l'chayim ki-sham yih'yeh `ab'deak.

2Sam15:21 But Ittai answered the king and said, As **אֲשֶׁר** lives, and as my master the king lives, surely in the place where my master the king shall be, whether for death or for life, there also your servant shall be.

<21> καὶ ἀπεκρίθη Εἰθθὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δούλος σου.

21 kai apekrithē Eththi tō basilei kai eipen Zē kyrios kai zē ho kyrios mou ho basileus, hoti eis ton topon, hou ean ē ho kyrios mou, kai ean eis thanaton kai ean eis zōēn, hoti ekei estai ho doulos sou.
whenever if if that

כָּל-יְהוָה וְכָל-הָעָם יִהְיֶה עִבְדֶּךָ׃
אֲשֶׁר-כָּל-יְהוָה וְכָל-הָעָם יִהְיֶה עִבְדֶּךָ׃

כַּאֲשֶׁר אָמַר דָּוִד אֶל-אִיִּי וַיֹּאמֶר וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֶתִּי הַגִּתִּי
וְכָל-אֲנָשָׁיו וְכָל-הַטָּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

22. wayo'mer Dawid 'el-'Ittay lek wa`abor waya`abor 'Ittay haGitti w'kal-'anashayu w'kal-hataph 'asher 'ito.

2Sam15:22 And David said to Ittai, Go and pass over. So Ittai the Gittite passed over with all his men and all the little ones who were with him.

<22> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εἰθθὶ Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρήλθεν Εἰθθὶ ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ.

22 kai eipen ho basileus pros Eththi Deuro kai diabaine met' emou;
kai parēlthen Eththi ho Geththaios kai pantes hoi paides autou kai pas ho ochlos ho met' autou.
his servants the multitude

כָּל-יְהוָה וְכָל-הָעָם יִהְיֶה עִבְדֶּךָ׃
אֲשֶׁר-כָּל-יְהוָה וְכָל-הָעָם יִהְיֶה עִבְדֶּךָ׃

כַּאֲשֶׁר אָמַר דָּוִד אֶל-אִיִּי וַיֹּאמֶר וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֶתִּי הַגִּתִּי
וְכָל-אֲנָשָׁיו וְכָל-הַטָּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

23. w'kal-ha'arets bokim qol gadol w'kal-ha'am `ob'rim w'hamelek `ober b'nachal Qid'ron w'kal-ha'am `ob'rim `al-p'ney-derek 'eth-hamid'bar.

2Sam15:23 While all the land was weeping with a loud voice, all the people passed over. The king also passed over the brook Kidron, and all the people passed over toward the way of the wilderness.

<23> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλῃ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

καὶ pās ó laòs καὶ ó βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. --

23 kai pasa hē gē eklaien phōnē megalē. kai pas ho laos pareporeuonto en tō cheimarrō Kedrōn,
kai ho basileus diebē ton cheimarroun Kedrōn;
crossed

kai pas ho laos kai ho basileus pareporeuonto epi prosōpon hodou tēn erēmon. --
unto the face of

יְצַקוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְכָל-הַלְוִיִּם אֹתוֹ נִשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּעַל אֲבִיָּתָר עַד-תָּם כָּל-הָעָם לַעֲבֹר מִן-הָעִיר:

24. w'hineh gam-Tsadoq w'kal-haL'wiim 'ito nos'im 'eth-'aron b'rith ha'Elohim
wayatsiqu 'eth-'aron ha'Elohim waya'al 'Eb'yathar `ad-tom kal-ha'am la'abor min-ha'ir.
2Sam15:24 Now behold, Zadok also, and all the Levites were with him carrying the ark
of the covenant of the Elohim. And they set down the ark of the Elohim,
and Abiathar came up until all the people had finished passing from the city.

<24> καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἵροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης
κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,
καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.
24 kai idou kai ge Sadōk kai pantes hoi Leuitai met' autou airontes tēn kibōton diathēkēs kyriou
apo Baithar kai estēsan tēn kibōton tou theou,
from Baethar
kai anebē Abiathar, heōs epausato pas ho laos parelthein ek tēs poleōs.

יְצַקוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְכָל-הַלְוִיִּם אֹתוֹ נִשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּעַל אֲבִיָּתָר עַד-תָּם כָּל-הָעָם לַעֲבֹר מִן-הָעִיר:
25. wayo'mer hamelek l'Tsadoq hasheb 'eth-'aron ha'Elohim ha'ir 'im-'em'tsa' chen
b'eyney Yahúwah weheshibani w'hir'ani 'otho w'eth-nawehu.
2Sam15:25 The king said to Zadok, Return the ark of the Elohim to the city. If I find favor
in the sight of אֱלֹהִים, then He shall bring me back again and show me both it and His habitation.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·
25 kai eipen ho basileus tō Sadōk Apostrepson tēn kibōton tou theou eis tēn polin; ean heurō charin
en ophthalmois kyriou, kai epistrepsei me kai deixei moi autēn kai tēn euprepeian autēs;

וַיֹּאמֶר כֹּה יֵאמַר לֹא חָפְצָתִי בָךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה-לִּי כְאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו: ׀
26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya'aseh-li ka'asher tob b'eynayu.
26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya'aseh-li ka'asher tob b'eynayu.

כֹּה יֵאמַר לֹא חָפְצָתִי בָךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה-לִּי כְאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו: ׀
26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya'aseh-li ka'asher tob b'eynayu.

26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya'aseh-li ka'asher tob b'eynayu.

2Sam15:26 But if He should say thus, I have no delight in you, behold, here I am, let Him do to me as seems good in His eyes.

<26> καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

26 kai ean eipē houtōs Ouk ēthelēka en soi, idou egō eimi, poieitō moi kata to agathon en ophthalmois autou.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צָדוֹק הַכֹּהֵן הָרוּאֶה אֶתָּה שָׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם
וְאַחִימַעַץ בֶּנֶךָ וַיְחֹנָנִתָן בֶּן-אֲבִיתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אֵתְכֶם:

27. wayo'mer hamelek 'el-Tsadoq hakohen haro'eh 'atah shubah ha'ir b'shalom wa'Achima'ats bin'k wiYahunathan ben-'Eb'yathar sh'ney b'neykem 'it'kem.

2Sam15:27 The king said also to Zadok the priest, Are you not a seer? Return to the city in peace and your two sons with you, your son Ahimaaz and Jonathan the son of Abiathar.

<27> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεῖ Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμαας ὁ υἱός σου καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς Ἀβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν.

27 kai eipen ho basileus tō Sadōk tō hierēi Idete sy epistrepheis eis tēn polin en eirēnē, kai Achimaas ho huios sou kai Iōnathan ho huios Abiathar hoi duo huioi hymōn meth' hymōn;

כַּחֲרָאוֹ אֲנֹכִי מַתְמַהֶמֶה בְּעֵבְרוֹת הַמִּדְבָּר עַד
בּוֹא דָבָר מֵעַמְּכֶם לְהַגִּיד לִי:

28. r'u 'anoki mith'mah'meah b'`ab'roth hamid'bar `ad bo' dabar me'imakem l'hagid li.

2Sam15:28 See, I shall wait at the fords of the wilderness until word comes from you to inform me.

<28> ἴδετε ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι.

28 idete egō eimi strateuomai en arabōth tēs erēmou continue in arms in Araboth of the desert heōs tou elthein hrēma par' hymōn tou apageilai moi.

כַּטּוֹשָׁב צָדוֹק וְאַבִּיתָר אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

29. wayasheb tsadoq w'Eb'yathar 'eth-'aron ha'Elohim Y'rushalam wayesh'bu sham.

2Sam15:29 Therefore Zadok and Abiathar returned the ark of Elohim to Yerushalam and remained there.

<29> καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ τὴν κιβωτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.

29 kai apestrepsen Sadōk kai Abiathar tēn kibōton eis Ierousalēm kai ekathisen ekei.

זַיְגַח זַל וָכֹנֶן אֲשַׁרְיָ אֶלֹּהִים מְכַלְכֵּל אֶלֹּהִים מְכַלְכֵּל אֶלֹּהִים 30
 אֲשַׁרְיָ אֶלֹּהִים זַלֹּנִי זַכָּן מְכַלְכֵּל זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן
 לַיְדוֹד עָלָה בְּמַעְלָה הַיְתִיתִים עָלָה וּבִזְכָּה וְרֹאשׁ לֹ חֲפוּי

וְהוּא הִלֵּךְ יַחַף וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ חֲפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלָה וּבִזְכָּה:

30. w'Dawid `oleh b'ma`aleh hazeythim `oleh ubokeh w'ro'sh lo chaphuy
 w'hu' holek yacheph w'kal-ha'am 'asher-'ito chaphu 'ish ro'sho w'`alu `aloh ubakoh.

2Sam15:30 And David went up in the ascent of the olives, and wept as he went up,
 and his head was covered and he walked barefoot.
 Then all the people who were with him every man covered his head and went up, going up, weeping.

<30> καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων
 καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
 μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. --

30 kai Dawid anebainen en tē anabasei tōn elaiōn anabainōn kai klaiōn
 the olive groves

kai tēn kephalēn epikekalymmenos kai autos eporeueto anypodetos, kai pas ho laos ho
 met' autou epekaluuen anēr tēn kephalēn autou kai anebainon anabainontes kai klaiontes. --

מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל 31
 אֲשַׁרְיָ אֶלֹּהִים מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל
 לַיְדוֹד הַגִּיד לְאֹמֶר אַחִיתּוֹפֶל בְּקִשְׁרִים עַם-אַבְשָׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר דָּוִד סֶכֶל-נָא אֶת-עֵצַת אַחִיתּוֹפֶל יַחֲוֶה:

31. w'Dawid higid le'mor 'Achithophel baqosh'rim `im-'Ab'shalom
 wayo'mer Dawid sakel-na' 'eth-'atsath 'Achithophel Yahúwah.

2Sam15:31 Now someone told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom.
 And David said, O my El, I pray, make the counsel of Ahithophel foolishness.

<31> καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ λέγοντες Καὶ Αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφόμενοις μετὰ Αβεσσαλωμ.
 καὶ εἶπεν Δαυὶδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ, κύριε ὁ θεός μου.

31 kai anēggelē Dawid legontes Kai Achitophel en tois systrephomenois meta Abessalōm;
 kai eipen Dawid Diaskedason dē tēn boulēn Achitophel, kyrie ho theos mou.
 my El

מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל 32
 זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן זַכָּן
 לִבְוִיָּהּ דָּוִד בָּא עַד-הָרֹאשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאַלְהִים
 וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשֵׁי הָאָרֶץ קָרְיַע כְּתָנָתוֹ וְאַדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ:

32. way'hi Dawid ba' `ad-haro'sh 'asher-yish'tachaweh sham l'Elohim
 w'hineh liq'ra'tho Chushay ha'Ar'ki qaru'a kutan'to wa'adamah `al-ro'sho.

2Sam15:32 It happened as David was coming to the top, where he bowed himself to Elohim,
 that behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn and earth on his head.

<32> καὶ ἦν Δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ρωσ, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ, καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσι ὁ Ἀρχι ἐταῖρος Δαυιδ διερρηγῶς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

32 kai ēn David erchomenos heōs tou Roōs, **hou** prosekynēsen **ekēi tō theō**, kai **idou eis apantēn autō**
which there

Chousi ho Archi hetairos **David dierrēchōs ton chitōna autou** kai **gē epi tēs kephalēs autou**.

לְגַוְיָאֵמֶר לוֹ דָּוִד אִם עֲבַרְתָּ אִתִּי וְהִיָּת עָלַי לְמַשָּׂא:
33

33. wayo'mer lo David 'im `abar'at 'iti w'hayiath `alay l'masa'.

2Sam15:33 David said to him, If you pass over with me, then you shall be a burden to me.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμέ εἰς βάσταγμα·

33 kai eipen autō David **Ean** men diabēs met' emou, kai **esē ep' eme** eis **bastagma**;

לְדָוִד וְאִם-תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עֲבָדְךָ אָנִי הַמֶּלֶךְ אֶחָיָה עֶבֶד
34
אָבִיךָ וְאָנִי מֵאָז וְעַתָּה וְאָנִי עֲבָדְךָ וְהַפְרַתָּה לִּי אֶת עֲצַת אֶחֱיָתָפֶל:

34. w'im-ha'ir tashub w'amar'at l'Ab'shalom `ab'd'ak 'ani hamelek 'eh'yeh `ebed 'abik
wa'ani me'az w'`atah wa'ani `ab'deak w'hephar'tah li 'eth `atsath 'Achithophel.

2Sam15:34 But if you return to the city, and say to Absalom, I shall be your servant, O king; as I have been your father's servant before now, so I shall now be your servant, then you can make the counsel of Ahithophel void for me.

<34> καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλωμ Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου, καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἔασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ.

34 kai **ean eis tēn polin epistrepēsēs**, kai **ereis tō Abessalōm Dielēlythasin hoi adelphoi sou**, kai
your brothers are passed over

ho basileus katopisthen mou dielēlythen ho patēr sou, kai **nyn pais sou eimi, basileu, eason me zēsai, pais**
the king thy father is passed over after me: and now I am thy servant, O king, suffer me to live:

tou patros sou ēmēn tote kai artiōs, kai nyn egō doulous sos; kai diaskedaseis moi tēn boulēn Achitophel.

I was the servant of your father, for I was then and just now, and now I am your servant

לְהַוְהִלֹּא עִמָּךְ שָׁם צָדוֹק וְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה כָל-הַדָּבָר
35
אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים:

35. wahalo' `im'ak sham Tsadoq w'Eb'yathar hakohanim w'hayah kal-hadabar
'asher tish'ma' mibeyth hamelek tagid l'Tsadoq u'Eb'yathar hakohanim.

2Sam15:35 Are not Zadok and Abiathar the priests with you there? So it shall be that whatever you hear from the king's house, you shall report to Zadok and Abiathar the priests.

<35> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα,
 ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ καὶ τῷ Αβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν.
 35 kai idou meta sou ekei Sadōk kai Abiathar hoi hierēis, kai estai pan hrēma,
 behold
 ho ean akousēs ex oikou tou basileōs, kai anaggeleis tō Sadōk kai tō Abiathar tois hierēusin;
 ever

36 hineh-sham `imam sh'ney b'neyhem 'Achima'ats l'Tsadoq wiYahunathan l'Eb'yathar
 ush'lach'tem b'yadam 'elay kal-dabar 'asher tish'ma`u.
 2Sam15:36 Behold their two sons are with them there, Ahimaaz, Zadok's son and Jonathan,
 Abiathar's son; and by their hand you shall send me everything that you hear.

<36> ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Αχιμαας υἱὸς τῷ Σαδωκ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς τῷ Αβιαθαρ,
 καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσῃτε.
 36 idou ekei met' autōn duo huioi autōn, Achimaas huioi tō Sadōk kai Iōnathan huioi tō Abiathar,
 kai aposteleite en cheiri autōn pros me pan hrēma, ho ean akousēte.
 whichever

<37> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἐταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ Αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλημ. --
 37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos Daud eis tēn polin, kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierousalēm. --

<37> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἐταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ Αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλημ. --
 37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos Daud eis tēn polin, kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierousalēm. --

37. wayabo' Chushay re`eh Dawid ha`ir w'Ab'shalom yabo' Y'rushalam.
 2Sam15:37 So Hushai, David's friend, came into the city, and Absalom came into Yerushalam.

37 wayabo' Chushay re`eh Dawid ha`ir w'Ab'shalom yabo' Y'rushalam.
 2Sam15:37 So Hushai, David's friend, came into the city, and Absalom came into Yerushalam.

37. wayabo' Chushay re`eh Dawid ha`ir w'Ab'shalom yabo' Y'rushalam.

2Sam15:37 So Hushai, David's friend, came into the city, and Absalom came into Yerushalam.

<37> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἐταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ Αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλημ. --

37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos Daud eis tēn polin, kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierousalēm. --

Chapter 16

2Sam16:1
 2Sam16:1 Now when David had passed a little from the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys, and on them were two hundred loaves of bread,

2Sam16:1 Now when David had passed a little from the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys, and on them were two hundred loaves of bread,

1. w'Dawid `abar m`at meharo'sh w'hineh Tsiba' na`ar M'phi-bosheth liq'ra'tho w'tsemed chamorim chabushim wa`aleyhem ma'thayim lechem ume'ah tsimuqim ume'ah qayits w'nebel yayin.

2Sam16:1 Now when David had passed a little from the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys, and on them were two hundred loaves of bread,

a hundred clusters of raisins, a hundred summer fruits, and a jug of wine.

<16:1> καὶ Δαυὶδ παρήλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ρωσ,
καὶ ἰδοὺ Σίβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων,
καὶ ἐπ’ αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.

1 kai Daid parēlthen brachy ti apo tēs Roōs,

kai idou Siba to paidarion Memphibosthe eis apantēn autou kai zeugos onōn episesagmenōn,
for meeting

kai ep’ autois diakosioi artoi kai hekaton staphides kai hekaton phoinikes kai nebel oinou.

כִּשְׁמֹנֶת מֵאָה עֲצָמִים וְכִשְׁמֹנֶת מֵאָה פְּרִי שָׁמַר וְכִיָּיִן נֶבֶל
וְכִשְׁמֹנֶת מֵאָה עֲצָמִים וְכִשְׁמֹנֶת מֵאָה פְּרִי שָׁמַר וְכִיָּיִן נֶבֶל
:וְכִשְׁמֹנֶת מֵאָה עֲצָמִים וְכִשְׁמֹנֶת מֵאָה פְּרִי שָׁמַר וְכִיָּיִן נֶבֶל

בַּיָּמִים הַהֵם הָיָה לְמֶלֶךְ אֶל-צִיבָא מֶחָאֱלָה לֵךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא
הַחֲמוֹרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרִכָּב וּלְהַלְחֵם וְהַקִּיץ לֶאֱכֹל הַנֶּעְצָרִים
וְהַיֵּין לְשִׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר:

2. wayo'mer hamelek 'el-Tsiba' mah-'eleh lak wayo'mer Tsiba' hachamorim l'beyth-hamelek lir'kob
w'l'halechem w'haqayits le'ekol han'arim w'hayayin lish'toth haya'eph bamid'bar.

2Sam16:2 The king said to Ziba, Why do you have these? And Ziba said,
The donkeys are for the king's household to ride, and the bread and summer fruit
for the young men to eat, and the wine, for the wearied in the wilderness to drink.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σίβα Τί ταῦτά σοι;
καὶ εἶπεν Σίβα Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι
καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρώσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 kai eipen ho basileus pros Siba Ti tauta soi?

kai eipen Siba Ta hypozygia tē oikiā tou basileōs tou epikathēsthai, kai hoi artoi

kai hoi phoinikes eis brōsin tois paidariois, kai ho oinos piein tois eklelymenois en tē erēmō.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיִה בֶּן-אֲדֹנָיִךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלְכוֹת אָבִי:

גַּבְיָהוּ אָמַר הַמֶּלֶךְ וְאַיִה בֶּן-אֲדֹנָיִךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלְכוֹת אָבִי:

3. wayo'mer hamelek w'ayeh ben-'adoneyak wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek
hineh yosheb biY'rushalam ki 'amar hayom yashibu li beyth Yis'ra'El 'eth mam'l'kuth 'abi.

2Sam16:3 Then the king said, And where is your master's son? And Ziba said to the king,
Behold, he is staying in Yerushalam, for he said,
Today the house of Yisrael shall restore the kingdom of my father to me.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου;
καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου κάθηται ἐν Ἱερουσαλὴμ,
ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέφουσίν μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

3 kai eipen ho basileus Kai pou ho huioi tou kyriou sou? kai eipen Siba pros ton basilea Idou kathētai

4
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לְמָפִי-בִשֶׁת
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַשְׁתַּחֲוִיתִי אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

4. wayo'mer hamelek l'Tsiba' hineh l'kol 'asher liM'phi-bosheth
wayo'mer Tsiba' hish'tachawaythi 'em'tsa'-chen b'eyneyak 'adoni hamelek.

2Sam16:4 So the king said to Ziba, Behold, all that belongs to Mephibosheth is yours.
And Ziba said, I prostrate myself; let me find favor in your sight, O my master, the king!

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σίβα Ἰδοὺ σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε.
καὶ εἶπεν Σίβα προσκυνήσας Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. --

4 kai eipen ho basileus tō Siba Idou soi panta, hosa estin tō Memphibosthe.

kai eipen Siba proskynēsas Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu. --

5
הוּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד-בְּחֻרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שָׁאוּל
וְשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא יוֹצֵא יֵצֵא וּמִקְלָל:

5. uba' hamelek Dawid `ad-Bachurim w'hineh misham 'ish yotse' mimish'pachath beyth-Sha'ul
ush'mo Shim'i ben-Gera' yotse' yatso' um'qalel.

2Sam16:5 When King David came to Bahurim, behold, there came out from there a man of the family of the house of Shaul whose name was Shimei, the son of Gera; he came forth, and cursed still as he came.

<5> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἕως Βαουριμ· καὶ ἰδοὺ ἐκείθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαουλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος

5 kai ēlthen ho basileus Daid heōs Baourim; kai idou ekeithen anēr exeporeueto ek syggeneias

oikou Saoul, kai onoma autō Semei huios Gēra; exēlthen ekporeuomenos kai katarōmenos

6
וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים אֶת-דָּוִד וְאֶת-כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְכָל-הָעָם וְכָל-הַגְּבֻרִים מִימִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ:

6. way'saqel ba'abanim 'eth-Dawid w'eth-kal-'ab'dey hamelek Dawid
w'kal-ha'am w'kal-hagiborim mimino umis'mo'lo.

2Sam16:6 He threw stones at David and at all the servants of King David;
and all the people and all the mighty men were at his right hand and at his left.

<6> καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυιδ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως.

6 kai lithazōn en lithois ton Daid kai pantas tous paidas tou basileōs Daid,

kai pas ho laos ēn kai pantes hoi dynatoi ek dexiōn kai ex euōnymōn tou basileōs.

זֶכַח-אָמַר שְׁמַעִי בְּקָלְלוֹ צֶא צֶא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיעַל׃
 7. w'boh-'amar Shim'i b'qal'lo tse' tse' 'ish hadamim w'ish hab'lia'al.

2Sam16:7 Thus Shimei said when he cursed,
 Get out, get out, O bloody man, and O man of worthlessness!

<7> καὶ οὕτως ἔλεγεν Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν "Ἐξέλθε ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων
 καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·

7 kai houtōs elegen Semei en tō katarasthai auton Exelthe exelthe, anēr haimatōn
 kai anēr ho paranomos;

חֲשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵּית-שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ
 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בֶּן־ךָ
 וְהִנֵּךָ בְּרַעְתֶּךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אַתָּה׃

8. heshib `aleyak Yahúwah kol d'mey beyth-Sha'ul 'asher malak'at tach'to
wayiten Yahúwah 'eth-ham'lukah b'yad 'Ab'shalom b'neak w'hin'k b'ra'athek ki 'ish damim 'atah.

2Sam16:8 אַתָּה has returned upon you all the blood of the house of Shaul,
 in whose place you have reigned; and אַתָּה has given the kingdom into the hand of your son Absalom.
 And behold, you are taken in your own evil, for you are a bloody man!

<8> ἐπέστρεψεν ἐπὶ σέ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ,
 καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου·
 καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ.

8 epestrepsen epi se kyrios panta ta haimata tou oikou Saoul, hoti ebasileusas ant' autou,
 instead of him

kai edōken kyrios tēn basileian en cheiri Abessalōm tou huiou sou;
 kai idou sy en tē kakia sou, hoti anēr haimatōn sy.

טוֹיֵאמַר אַבִּישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אֶל-הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִקָּלַל הַכֶּלֶב
 הַמֵּת הַזֶּה אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲעֲבָדָה-נָא וְאֶסִּירָה אֶת-רֹאשׁוֹ׃

9. wayo'mer 'Abishay ben-Ts'ruYah 'el-hamelek
lamah y'qalel hakeleb hameth hazeh 'eth-'adonai hamelek 'e`b'rah-na' w'asirah 'eth-ro'sho.

2Sam16:9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king,
 Why should this dead dog curse my master the king? Let me go over now and cut off his head.

<9> καὶ εἶπεν Ἀβέσσα υἱὸς Ζαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα "Ἴνα τί καταρᾶται ὁ κύων
 ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

9 kai eipen Abessa huioi Sarouias pros ton basilea Hina ti kataratai ho kyōn
 ho tethnēkōs houtos ton kyrion mou ton basilea? diabēsomai dē kai aphelō tēn kephalēn autou.

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צֶרְיָה כִּי יִקְלָל
 וְכִי יִהְיֶה אָמַר לוֹ קָלֵל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר מִדּוֹעַ עֲשִׂיתָהּ כֵּן׃

10. wayo'mer hamelek mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah ki y'qalel
 w'ki Yahúwah 'amar lo qalel 'eth-Dawid umi yo'mar madu`a `asithah ken.

2Sam16:10 But the king said, What have I to do with you, O sons of Zeruiah?
 If he curses, and if אַחֲרָיִם has told him, Curse David, then who shall say, Why have you done so?

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας; ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω,
 ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταράσθαι τὸν Δαυιδ, καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως;

10 kai eipen ho basileus Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias? aphete auton kai houtōs katarasthō,
 even leave him thus let him curse
 hoti kyrios eipen autō katarasthai ton Dawid, kai tis erei Hōs ti epoiesas houtōs?

11 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הֲנֵה בְנֵי
 אֲשֶׁר־יֵצֵא מִמֶּעִי מִבִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאֶף־
 כִּי־עָתָה בֶּן־הַיְמִינִי הִנָּחוּ לוֹ וַיִּקְלָל כִּי אָמַר־לוֹ יְהוָה׃

11. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay w'el-kal-`abadayu hineh b'ni 'asher-yatsa' mime`ay
 m'baqesh 'eth-naph'shi w'aph ki-`atah ben-hay'mini hanichu lo wiqalel ki 'amar-lo Yahúwah.

2Sam16:11 Then David said to Abishai and to all his servants,
 Behold, my son who came out from me seeks my life; how much more now this Benyamite?
 Let him alone and let him curse, for אַחֲרָיִם has told him.

<11> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν
 ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμινι·
 ἄφετε αὐτὸν καταράσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος·

11 kai eipen Dawid pros Abessa kai pros pantas tous paidas autou Idou ho huioi mou ho exelthōn
 ek tēs koillias mou zētei tēn psychēn mou, kai proseti nyn ho huioi tou Iemini;
 from out of my belly
 aphete auton katarasthai, hoti eipen autō kyrios;

12 יְבֹאֲזִי יְהוָה יְהוָה בְּעוֹנִי
 וְהוֹשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קַלְלָתִי הַיּוֹם הַזֶּה׃

12. 'ulay yir'eh Yahúwah b'`oni w'heshib Yahúwah li tobah tachath qil'latho hayom hazeh.

2Sam16:12 Perhaps אָזְכֹּר shall look on my affliction
and return good to me instead of his cursing this day.

<12> εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου
καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

12 ei pōs idoi kyrios en tē tapeinōsei mou

If by any means

kai epistrepsei moi agatha anti tēs kataras autou tē hēmera tautē.

יְהוָה יִרְאֶה אֶת־עַבְדּוֹ וְיָשִׁיב יְהוָה לִי טוֹב תַּחַת אֲשֶׁר־לָאֵתָהּ יוֹם־הַזֶּה 13
אֲזָכָר אֶת־עַבְדּוֹתַי וְיָשִׁיב יְהוָה לִי טוֹב תַּחַת אֲשֶׁר־לָאֵתָהּ יוֹם־הַזֶּה

יְהוָה יִרְאֶה אֶת־עַבְדּוֹ וְיָשִׁיב יְהוָה לִי טוֹב תַּחַת אֲשֶׁר־לָאֵתָהּ יוֹם־הַזֶּה
וְיָשִׁיב יְהוָה לִי טוֹב תַּחַת אֲשֶׁר־לָאֵתָהּ יוֹם־הַזֶּה

13. wayelek Dawid wa'anashayu badarek s w'Shim'i holek b'tsela` hahar l'umatho halok
way'qalel way'saqel ba'abanim l'umatho w'ipar be`aphar.

2Sam16:13 So David and his men went on the way; and Shimei went along at the side of the hill
across from him, going on, he cursed and stoned with stones and threw dust at him.

<13> καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος
καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῖ> πάσων.

13 kai eporeuthē Dauid kai hoi andres autou en tē hodō,

kai Semei eporeueto ek pleuras tou orous echomena autou poreuomenos
being next to

kai katarōmenos kai lithazōn en lithois ek plagiōn autou kai tō choi passōn.
on the side of him sparkled

וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְאֶת־אָנָשָׁיו בְּדַרְכָּם וְשִׁמְעִי הָלַךְ בְּצֵלָה הַהָרִים לְאַחַת־הָהָר
וַיִּבֹרֶךְ דָּוִד וְאֶת־אָנָשָׁיו בְּדַרְכָּם וְשִׁמְעִי הָלַךְ בְּצֵלָה הַהָרִים לְאַחַת־הָהָר

14. wayabo' hamelek w'kal-ha'am 'asher-'ito `ayephim wayinaphesh sham.

2Sam16:14 The king came in weary and all the people that were with him
and he refreshed himself there.

<14> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

14 kai ēlthen ho basileus kai pas ho laos autou eklelymenoi kai anepsyxan ekei.

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֵיפִים וַיִּנָּפֶשׂ שָׁם 14
וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֵיפִים וַיִּנָּפֶשׂ שָׁם

15. w'Ab'shalom w'kal-ha'am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

2Sam16:15 Then Absalom and all the people, the men of Yisrael, entered Yerushalam,
and Ahithophel with him.

<15> Καὶ Ἀβессαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἀχιτοφελ μετ' αὐτοῦ.

15 Kai Abessalōm kai pas anēr Israēl eisēlthon eis Ierousalēm kai Achitophel met' autou.

16. way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'ki re'eh Dawid 'el-'Ab'shalom
wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.
טזויהי כא־אֶשֶׁר-בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֵה דָּוִד אֶל-אַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ:

16. way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'ki re'eh Dawid 'el-'Ab'shalom
wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

2Sam16:16 Now it came about when Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom, that Hushai said to Absalom, Let the king live! Let the king live!

<16> καὶ ἐγενήθη ἥνικα ἦλθεν Χουσι ὁ Ἀρχι ἑταῖρος Δαυιδ πρὸς Ἀβεσσαλωμ, καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλωμ Ζήτω ὁ βασιλεύς.

16 kai egenēthē hēnika ēlthen Chousi ho Archi hetairos David pros Abessalōm, kai eipen Chousi pros Abessalōm Zētō ho basileus.

17. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Chushay zeh chas'd'ak 'eth-re'eak lamah lo'-halak'at 'eth-re'eak.
יזוַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-חוּשַׁי זֶה חֲסִדְךָ אֶת-רֵעֶךָ
לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ אֶת-רֵעֶךָ:

17. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Chushay zeh chas'd'ak 'eth-re'eak lamah lo'-halak'at 'eth-re'eak.

2Sam16:17 Absalom said to Hushai, Is this your loyalty to your friend? Why did you not go with your friend?

<17> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς Χουσι Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου; ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου;

17 kai eipen Abessalōm pros Chousi Touto to eleos sou meta tou hetairou sou? hina ti ouk apēlthes meta tou hetairou sou?

18. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha'am hazeh w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.
יחַוַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם לֹא כִי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֶשֶׁב:

18. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha'am hazeh w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.

2Sam16:18 Then Hushai said to Absalom, No! For whom אַתָּה, this people, and all the men of Yisrael have chosen, his I shall be, and with him I shall remain.

<18> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλωμ Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι.

18 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouchi, alla katopisthen hou exelexato kyrios but following after whoever

kai ho laos houtos kai pas anēr Israēl, autō esomai kai met' autou kathēsomai;

19. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha'am hazeh w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.

יְטוֹהֲשִׁנִּית לְמִי אָנִי אֶעֱבֹד הַלּוֹא לְפָנַי בְּנֹו
כַּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לְפָנַי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ: פ

19. w'hashenith l'mi 'ani 'e`ebod halo' liph'ney b'no
ka'asher `abad'ti liph'ney 'abiyak ken 'eh'yeh liphaneyak.

2Sam16:19 And again, whom should I serve? Should I not serve in the presence of his son?
As I have served in the presence of your father, so I shall be in your presence.

<19> καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ;
καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

19 kai to deuteron tini egō douleusō? ouchi enōpion tou huiou autou?

kathaper edouleusa enōpion tou patros sou, houtōs esomai enōpion sou.

כַּאֲשֶׁר אֶבְשָׁלוֹם אֶל-אַחִיתּוֹפֶל הָבִו לָכֶם עֵצָה מִה-נַּעֲשֶׂה:
20

20. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-'Achithophel habu lakem `etsah mah-na`aseh.

2Sam16:20 And Absalom said to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do?

<20> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Αχιτοφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν.

20 kai eipen Abessalōm pros Achitophel Pherete heautois boulēn ti poiēsōmen.

כַּאֲשֶׁר אֶחֱיִיתּוֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיךָ
21
לְכָל-אִשָּׁה שֶׁ-אָבִיךָ שָׁכַב עִמָּהּ וְכָל-יִשְׂרָאֵל
שָׁמְעוּ שֶׁ-אַתָּה אָבִיךָ וְכָל-יִשְׂרָאֵל
כִּי-נִבְאָשְׁתָּ אֶת-אָבִיךָ וְחִזְקוּ יְדֵי כָל-אִשָּׁר אֶתָּה:

21. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom bo' 'el-pilag'shey 'abiyak 'asher hiniach lish'mor habayith
w'shama` kal-Yis'ra'El ki-nib'ash'at 'eth-'abik w'chaz'qu y'dey kal-'asher 'itak.

2Sam16:21 Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines,
whom he has left to keep the house; then all Yisrael shall hear that you have been adhorred
by your father. The hands of all who are with you shall also be strengthened.

<21> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Εἰσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου,
ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ισραηλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα
σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ.

21 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Eiselthe pros tas pallakas tou patros sou,

has katelipen phylassein ton oikon autou, kai akousetai pas Israēl hoti katēschynas ton patera sou,

kai enischysousin hai cheires pantōn tōn meta sou.

כַּאֲשֶׁר אֶחֱיִיתּוֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיךָ
22
וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ שֶׁ-אַתָּה אָבִיךָ וְכָל-יִשְׂרָאֵל
כִּי-נִבְאָשְׁתָּ אֶת-אָבִיךָ וְחִזְקוּ יְדֵי כָל-אִשָּׁר אֶתָּה:

כב ויטו לְאַבְשָׁלוֹם הָאֵהֶל עַל-הַגֹּג
וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-פִּלְגֶּשֶׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

22. wayatu l'Ab'shalom ha'ohel `al-hagag
wayabo' 'Ab'shalom 'el-pilag'shey 'abiu l'eyney kal-Yis'ra'El.

2Sam16:22 So they pitched a tent for Absalom on the roof,
and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Yisrael.

<22> καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Ἀβессαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα,
καὶ εἰσῆλθεν Ἀβессαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραηλ.
22 kai epēxan tēn skēnēn tō Abessalōm epi to dōma,
kai eisēlthen Abessalōm pros tas pallakas tou patros autou kat' ophthalmous pantos Israēl.

יָגַד-לְכָמֶזֶק יָמָא מְזַמְזָג חֹזֵק יָמָא לְיִשְׂרָאֵל חֲסִידֵי 23
מְזַמְזָג יָמָא אֶחָד-לְיָמָא לְיִשְׂרָאֵל חֲסִידֵי יָמָא מְזַמְזָג
כְּנוֹעַצַת אֶחֱתָפֶל אֲשֶׁר יַעֲקֹב בְּיָמִים הָהֵם כְּאֲשֶׁר יִשְׂאֵל-בְּדָבָר
הָאֵלֹהִים כִּן כָּל-עֲצַת אֶחֱתָפֶל גַּם-לְדָּוִד גַּם לְאַבְשָׁלוֹם: ס

23. wa'atsath 'Achithophel 'asher ya'ats bayamim hahem ka'asher yish'al- bid'bar ha'Elohim
ken kal-'atsath 'Achithophel gam-l' Dawid gam l'Ab'shalom.

2Sam16:23 The advice of Ahithophel, which he gave in those days, was as if one inquired of the word
of the Elohim; so was all the advice of Ahithophel regarded by both David and Absalom.

<23> καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτοφελ, ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ
ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτοφελ καὶ γε τῷ Δαυὶδ καὶ γε τῷ Ἀβессαλωμ. --
23 kai hē boulē Achitophel, hēn ebouleusato en tais hēmerais tais prōtais, hon tropon eperōtēsē
en logō tou theou, houtōs pasa hē boulē tou Achitophel kai ge tō Dawid kai ge tō Abessalōm. --

Chapter 17

מְזַמְזָג יָמָא יָגַד יָמָא-לְכָמֶזֶק יָמָא אֶחָד-לְיָמָא לְיִשְׂרָאֵל חֲסִידֵי 2Sam17:1
אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא
אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא
אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא אֶחָד-לְיָמָא

1. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom 'eb'charah na' sh'neym-'asar 'eleph 'ish
w'aqumah w'er'd'phah 'acharey-Dawid halay'lah.

2Sam17:1 And Ahithophel said to Absalom,
Please let me choose twelve thousand men that I may arise and pursue after David tonight.

<17:1> καὶ εἶπεν Ἀχιτοφελ πρὸς Ἀβессαλωμ Ἐπιλέξω δὴ ἑμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν
καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα.

1 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Epilexō dē emautō dōdeka chiliadas andrōn
indeed for myself

kai anastēsomai kai katadiōxō opisō Dawid tēn nykta;

יִצְחָק בָּרַךְ אֶת-אֲבִירָאֵל בְּיָמָיו וְהָיָה יָגֵעַ וְרַב־יָדָיִם וְהִחַדְדָּתִי אֹתוֹ
 בְּוָאֲבוֹא עָלָיו וְהָיָה יָגֵעַ וְרַב־יָדָיִם וְהִחַדְדָּתִי אֹתוֹ
 וְנָס כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְהִכִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃

2. w'abo' `alayu w'hu' yage`a ur'pneh yadayim w'hacharad'ti 'otho
 w'nas kal-ha`am 'asher-'ito w'hikeythi 'eth-hamelek l'bado.

2Sam17:2 I shall come upon him while he is weary and feeble-handed and terrify him,
 so that all the people who are with him shall flee. Then I shall strike down the king alone,

<2> καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν,
 καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον.

2 kai epeleusomai ep' auton, kai autos kopiōn kai eklelymenos chersin,

kai ekstēsō auton, kai pheuxetai pas ho laos ho met' autou, kai pataxō ton basilea monōtatōn;

וְאֶשְׁיָבָה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי כְּשֹׁיֵב הַכֹּל הָאִישׁ
 וְאֶשְׁרֵי אֶתָּה מִבִּקְשׁ כָּל-הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃

3. w'ashibah kal-ha`am 'eleyak b'shub hakol ha'ish
 'asher 'atah m'baqesh kal-ha`am yih'yeh shalom.

2Sam17:3 and I shall bring back all the people to you.

As all shall return, except the man whom you are seeking; all the people shall be in peace.

<3> καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς·
 πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

3 kai epistrepsō panta ton laon pros se, hon tropon epistrephei hē nymphē pros ton andra autēs;
 in which manner a bride to her husband

plēn psychēn henos andros sy zēteis, kai panti tō laō estai eirēnē.

Besides the life man of one

וַיִּישָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲבִישָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. wayishar hadabar b'eyney 'Ab'shalom ub'eyney kal-ziq'ney Yis'ra'El.

2Sam17:4 So the thing was right in the eyes of Absalom and in the eyes of all the elders of Yisrael.

<4> καὶ εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλωμ
 καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ.

4 kai euthēs ho logos en ophthalmois Abessalōm kai en ophthalmois pantōn tōn presbyterōn Israēl.

וַיֹּאמֶר אֲבִישָׁלוֹם קְרָא נָא גַם לְחִישַׁי הָאֲרָכִי וְנִשְׁמָעָה מִה-בְּפִיו גַּם-הוּא׃

5. wayo'mer 'Ab'shalom q'ra' na' gam l'Chushay ha'Ar'ki w'nish'm'ah mah-b'phiu gam-hu'.

2Sam17:5 Then Absalom said, Now call Hushai the Archite also,

and let us hear what is in his mouth, even he.

<5> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καλέσατε δὴ καί γε τὸν Χουσι τὸν Αραχι,
καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ.

5 kai eipen Abessalōm Kalesate dē kai ge ton Chousi ton Arachi,
kai akousōmen ti en tō stomati autou kai ge autou.

אָבֶסְסָלוֹם יִקְרָא אֶת־חֹוּסִי אֶת־אַרְאֲחִי וְנִשְׁמָע
:מִפִּי אֹתוֹ וְגַם מִפִּי אֹתוֹ

וַיִּבֹא חֹוּשִׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר

כִּדְבַר הַזֶּה דִּבֶּר אַחִיתּוֹפֶל הַנֶּעֱשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אֵין אֶתָּה דֹּבֵר: ס

6. wayabo' Chushay 'el-'Ab'shalom wayo'mer 'Ab'shalom 'elayu le'mor
kadabar hazeh diber 'Achithophel hana`aseh 'eth-d'baro 'im-'ayin 'atah daber.

2Sam17:6 When Hushai had come to Absalom, Absalom said to him,
Ahithophel has spoken according to this word. Shall we do his word? If not, you speak.

<6> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ
τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.

6 kai eisēlthen Chousi pros Abessalōm; kai eipen Abessalōm pros auton legōn

Kata to hrēma touto elalēsen Achitophel; ei poiēsomen kata ton logon autou? ei de mē, sy lalēson.
according to

חֹוּשִׁי בָּרַח אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֶל־חֹוּשִׁי אַבְשָׁלוֹם
:כִּדְבַר הַזֶּה דִּבֶּר אַחִיתּוֹפֶל

זַיִּאֲמַר חֹוּשִׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא־טוֹבָה הָעֲצָה

אֲשֶׁר־יַעַן אַחִיתּוֹפֶל בַּפֶּעַם הַזֹּאת:

7. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo'-tobah ha`etsah
'asher-ya`ats 'Achithophel bapa`am hazo'th.

2Sam17:7 So Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given is not good at this time.

<7> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή,
ἣν ἐβουλεύσατο Αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.

7 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouk agathē hautē hē boulē,
this

hēn ebouleusato Achitophel to hapax touto.

חֹוּשִׁי אָמַר חֹוּשִׁי אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גְבוּרִים הֵמָּה
וּמְרִי נִפְשׁ הֵמָּה כְּדָב נִשְׁכֹּוֹל בַּשָּׂדֶה

וְאֲבִיָּה אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יֵלִין אֶת־הָעָם:

חֹוּשִׁי אָמַר חֹוּשִׁי אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גְבוּרִים הֵמָּה
וּמְרִי נִפְשׁ הֵמָּה כְּדָב נִשְׁכֹּוֹל בַּשָּׂדֶה

וְאֲבִיָּה אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יֵלִין אֶת־הָעָם:

8. wayo'mer Chushay 'atah yada`at 'eth-'abiyak w'eth-'anashayu ki giborim hemah

umarey nephesh hemah k'dob shakul basadeh w'abiyak 'ish mil'chamah w'lo' yalin 'eth-ha'am.

2Sam17:8 And Hushai said, You know your father and his men,
that they are mighty men and they are bitter in soul, like a bear robbed of her cubs in the field.
And your father is a man of war, and shall not lodge with the people.

<8> καὶ εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα
καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἡτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ,
καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·

8 kai eipen Chousi Sy oidas ton patera sou kai tous andras autou hoti dynatoi eisin sphodra
exceedingly

kai katapikroi tē psychē autōn hōs arkos ēteknōmenē en agrō kai hōs hys tracheia en tō pediō,
their soul as bereaved as the wild boar in the plain

kai ho patēr sou anēr polemistēs kai ou mē katalysē ton laon;

לְחַיִּי אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
:לְחַיִּי אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה

ט הִנֵּה עֲתָה הוּא־נִחְבָּא בְּאַחַת הַכְּתָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת וְהִנֵּה כְּנָפֶל

בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשָּׁמַע וְאָמַר הִנֵּה מִגִּפָּה בָּעַם אֲשֶׁר אַחֲרַי אֲבִשָּׁלָם:

9. hineh `atah hu'-nech'ba' b'achath hap'chathim 'o b'achad ham'qomoth w'hayah kin'phol bahem
bat'chilah w'shama` hashome`a w'amar hay'thah magephah ba'am 'asher 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam17:9 Behold, he has now hidden himself in one of the caves or in another place;
and it shall be when he falls on them at the first, that whoever hears it shall say,
There has been a slaughter among the people who follow after Absalom.

<9> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων,
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπείσειν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων
καὶ εἴπη 'Εγενήθη θραύσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβессαλωμ,

9 idou gar autos nyn kekryptai en heni tōn bounōn ē en heni tōn topōn, kai estai en tō epipsein autois
For

en archē kai akousē ho akouōn kai eipē Egenēthē thrausis en tō laō tō opisō Abessalōm,
at the beginning

אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
:אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה

י וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִּל אֲשֶׁר לְבֹו כָּל־בְּנֵי־הַיָּם וְהָאֲרִיָּה הִמָּם וְהָאֲרִיָּה

כִּי־יָדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיָּה וּבְנֵי־חַיִּל אֲשֶׁר אִתּוֹ:

10. w'hu' gam-ben-chayil 'asher libo k'leb ha'ar'yeh himes yimas ki-yode`a kal-Yis'ra'El
ki-gibor 'abiyak ub'ney-chayil 'asher 'ito.

2Sam17:10 And also he, the son of valor, whose heart is like the heart of a lion,
shall utterly melt; for all Yisrael knows that your father is a mighty man
and those who is with him sons of valor.

<10> καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακήσεται,
ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ge autos huios dynameōs, hou hē kardia kathōs hē kardia tou leontos, tēkomenē takēsetai,

hoti oiden pas Israēl hoti dynatos ho patēr sou kai huioi dynameōs hoī met' autou.

11 יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם
יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם

יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם

יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם

11. ki ya'ats'ti he'asoph ye'aseph `aleyak kal-Yis'ra'El miDan w'ad-B'er sheba`
kachol 'asher-`al-hayam larob uphaneyak hol'kim baq'rab.

2Sam17:11 So that I counsel that all Yisrael be surely gathered to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea in abundance, and you yourself go into battle.

<11> ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται
ἐπὶ σέ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβέε ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος,
καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

11 hoti houtōs symbouleuōn egō synebouleusa, kai synagomenos synachthēsetai
thus have surely given counsel

epi se pas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos,
kai to prosōpon sou poreuomenon en mesō autōn,
in the midst of them

יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם
יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם

יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם
יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם

12. uba'nu 'elayu b'achath ham'qomoth 'asher nim'tsa' sham w'nach'nu `alayu
ka'asher yipol hatal `al-ha'adamah w'lo'-nothar bo ub'kal-ha'anashim 'asher-'ito gam-'echad.

2Sam17:12 So we shall come to him in one of the places where he can be found, and we shall fall on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him, not even one shall be left.

<12> καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων, οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ παρεμβалоῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἓνα·

12 kai hēxomen pros auton eis hena tōn topōn, hou ean heurōmen auton ekei,
which ever there

kai parembaloumen ep' auton, hōs piptei hē drosos epi tēn gēn,

kai ouch hypoleipsometha en autō kai tois andrasin tois met' autou kai ge hena;

יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם
יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם

יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם יֵאָכָם

וְסַחֲבָנוּ אֹתוֹ עַד-הַנָּחַל עַד אֲשֶׁר-לֹא-נִמְצָא שָׁם גַּם-צֶרֶר: פ

13. w'im-'el-'ir ye'aseph w'hisi'u kal-Yis'ra'El 'el-ha'ir hahi' chabalim
w'sachab'nu 'otho 'ad-hanachal 'ad 'asher-lo'-nim'tsa' sham gam-ts'ror.

2Sam17:13 If he withdraws into a city, then all Yisrael shall bring ropes to that city,
and we shall drag it into the valley until not even a small stone is found there.

<13> καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ λήμψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία
καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν, ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

13 kai ean eis polin synachthē, kai lēmpsetai pas Israēl pros tēn polin ekeinēn schoinia
kai syroumen autēn heōs eis ton cheimarroun, hopōs mē kataleiphthē ekei mēde lithos.
apart unto the rushing stream not leaving behind there neither a stone

כַּוְיַח חֲלוֹ אֲבִימֶלֶךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים

יְדִיאֵמֶר אֲבִימֶלֶךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים

הָאֲרָכִי מַעֲצָת אַחִיתֹפֶל וְיִהְיֶה צָוָה לְהַפֵּר אֶת-עֲצַת

אַחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוֹר הָבִיא יְהוָה אֶל-אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַרְעָה: ס

14. wayo'mer 'Ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah 'atsath Chushay ha'Ar'ki me'atsath 'Achithophel
waYahúwah tsiuah l'hapher 'eth-'atsath 'Achithophel hatobah l'ba'abur habi' Yahúwah
'el-'Ab'shalom 'eth-hara'ah.

2Sam17:14 Then Absalom and all the men of Yisrael said, The counsel of Hushai the Archite is better
than the counsel of Ahithophel. For אֲבִימֶלֶךְ had ordained to thwart the good counsel of Ahithophel,
so that אֲבִימֶלֶךְ might bring calamity on Absalom.

<14> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ Ἀγαθὴ ἢ βουλὴ Χουσι τοῦ Ἀραχι ὑπὲρ τὴν
βουλὴν Ἀχιτοφελ· καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν,
ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα. --

14 kai eipen Abessalōm kai pas anēr Israēl Agathē hē boulē Chousi tou Arachi hyper tēn boulēn
Achitophel; kai kyrios eneteilato diaskedasai tēn boulēn Achitophel tēn agathēn,
hopōs an epagagē kyrios epi Abessalōm ta kaka panta. --

וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים

טוֹיִיאֵמֶר אֲבִימֶלֶךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים

וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים

וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָבִיאוּ אֶת-הַחֲבִיטִים

15. wayo'mer chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya'ats
'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya'ats'ti 'ani.

2Sam17:15 Then Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, Thus
and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Yisrael, and thus and thus I have counseled.

15 kai **eipen** **Chousi** ho tou **Arachi** **pros** **Sadōk** kai **Abiathar** tous **hiereis** **Houtōs** kai **houtōs** synebouleusen **Achitophel** tō **Abessalōm** kai **tois** **presbyterois** **Israēl**, kai **houtōs** kai **houtōs** synebouleusa egō;

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2735

יַחְוִירָא אֹתָם נֶעַר וַיֵּגֶד לְאַבְשָׁלֹם וַיִּלְכּוּ שְׁנֵיהֶם מִהֶרָה
וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבַחֲוִירִים וְלוֹ בְּאֵר בַּחֲצִירוֹ וַיֵּרְדּוּ שָׁם׃

18. wayar' 'otham na`ar wayaged l'Ab'shalom wayel'ku sh'neyhem m'herah
wayabo'u 'el-beyth-'ish b'Bachurim w'lo b'er bachatsero wayer'du sham.

2Sam17:18 But a lad did see them and told Absalom; so the two of them departed quickly
and came to the house of a man in Bahurim, and he had a well in his court, and they went down there.

<18> καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Αβεσσαλωμ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως
καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ.

18 kai eiden autous paidarion kai apēggeilen tō Abessalōm, kai eporeuthēsan hoi duo tacheōs
kai eisēlthan eis oikian andros en Baourim, kai autō lakkos en tē aulē, kai katebēsan ekei.

19 9493 277-60 7473-44 4974 3443 4944 19
:94 047 467 4773 7660 4044

יִטְוִתְקַח הָאִשָּׁה וּתְפָרֵשׁ אֶת-הַמָּסָךְ עַל-פְּנֵי הַבְּאֵר
וּתְשֹׁטֵט עָלֶיהָ הַרְפוֹת וְלֹא נֹדַע דָּבָר׃

19. watiqach ha'ishah watiph'ros 'eth-hamasak `al-p'ney hab'er
watish'tach `alayu hariphoth w'lo' noda`dabar.

2Sam17:19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth
and scattered grain on it, so that nothing was known.

<19> καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου
καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ αραφῶθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα.

19 kai elaben hē gynē kai diepetasen to epikalymma epi prosōpon tou lakkou
kai epsyxen ep' autō araphōth, kai ouk egnōsthē hrēma.

20 107244 344 79747 34293 3443-64 776794 2490 74977 20
7773 677 790 3443 736 7447 747737
:776793 79777 7477 467 749777

כַּוְיָבֹאוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלֹם אֶל-הָאִשָּׁה הַבִּיתָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אַחִימַעַן
וַיַּחְוִינָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיְכַל הַמָּיִם
וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָּם׃ ס

20. wayabo'u `ab'dey 'Ab'shalom 'el-ha'ishah habay'thah wayo'm'ru 'ayeh 'Achima`ats
wiYahunathan wato'mer lahem ha'ishah `ab'ru mikal hamayim
way'baq'shu w'lo' matsa'u wayashubu Y'rushalam.

2Sam17:20 Then Absalom's servants came to the woman at the house and said,
Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said to them, They have crossed the brook of water.
And when they searched and could not find them, they returned to Yerushalam.

<20> καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν
καὶ εἶπαν Ποῦ Αχιμαας καὶ Ιωναθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή Παρήλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὔραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

20 kai ēlthan hoi paides Abessalōm pros tēn gynaike eis tēn oikian kai eipan Pou Achimaas

kai Iōnathan? kai eipen autois hē gynē Parēlthan mikron tou hydatos;

kai ezētēsan kai ouch heuran kai anestrepsan eis Ierousalēm.

21 אַזאָ ץלמל ץאָלעז ץעלעז ץאָגאָ ץלםעז ץאָעל ץאָהאָ ץאָעז 21
ץעץאָ-אָאָ אָאָאָ ץאָגאָ ץעלעז אַזאָ-לָאָ ץאָאָעז
ץלֵאָעֵאָ ץעלֵאָ ץאָעֵאָ ץאָעֵאָ

כאָוִיהי אַחֵרי לָכֶתֶם וַיַּעֲלוּ מִהַבָּאָר וַיֵּלְכוּ וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּוִד קוּמוּ וַעֲבְרוּ מִהֶרָה אֶת-הַמַּיִם
כִּי-כָכָה יַעֲזֹז עָלֵיכֶם אַחִיתּוֹפֵל:

21. way'hi 'acharey lek'tam waya`alu mehab'er wayel'ku wayagidu lamelek Dawid wayo'm'ru
'el-Dawid qumu w'`ib'ru m'herah 'eth-hamayim ki-kakah ya`ats `aleykem 'Achithophel.

2Sam17:21 It came about after they had departed that they came up out of the well
and went and told King David; and they said to David, Arise and cross over the water quickly
for thus Ahithophel has counseled against you.

<21> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐπορεύθησαν
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυὶδ Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ,
ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτοφελ.

21 egeneto de meta to apelthein autous kai anebēsan ek tou lakkou kai eporeuthēsan
kai anēggeilan tō basilei Dauid kai eipan pros Dauid Anastēte kai diabēte tacheōs to hydōr,
hoti houtōs ebouleusato peri hymōn Achitophel.

ץאָעֵאָ-אָאָ ץאָגאָעז ץאָאָ ץאָאָ ץאָאָ-לָעז אַזאָ ץאָעז 22
ץאָעֵאָ-אָאָ ץאָאָ-לָאָ ץאָאָ ץאָאָ ץאָאָ-אָאָ ץאָאָ ץאָאָ-אָאָ

כבּוִיָקָם דָּוִד וְכָל-הָעָם אֲנָשׁ אֶתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן
עַד-אֹרֶן הַבֶּקֶר עַד-אַחַד לֹא נִעְדָּר אֲנָשׁ לֹא-עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן:

22. wayaqam Dawid w'kal-ha'am 'asher 'ito waya`ab'ru 'eth-haYar'den `ad-'or haboqer
`ad-'achad lo' ne`dar 'asher lo'-`abar 'eth-haYar'den.

2Sam17:22 Then David and all the people who were with him arose and crossed the Jordan;
until the light of the morning, until there was not one lacking who had not crossed the Jordan.

<22> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν
τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῒ, ἕως ἐνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν Ἰορδάνην.

22 kai anestē Dauid kai pas ho laos ho met' autou kai diebēsan ton Iordanēn heōs tou phōtos tou prōi,
heōs henos ouk elathen hos ou diēlthen ton Iordanēn.

ץאָעֵאָ-אָאָ ץאָעֵאָ ץאָאָ ץאָאָ ץאָאָ-לָאָ ץאָאָ ץאָאָ-לָאָ ץאָאָ-לָאָ ץאָעז ץאָעז
ץאָעֵאָ ץאָעֵאָ ץאָעֵאָ ץאָעֵאָ

כגּוֹאֲחִיתּוֹפֵל הָאָה כִּי לֹא נִעְשָׂתָה עֲצָתוֹ וַיִּחַבֵּשׁ אֶת-הַחֲמוֹר
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ וַיֵּצֵא אֶל-בֵּיתוֹ

וַיִּחַנֵּק וַיָּמָת וַיִּקָּבֶר בְּקָבֶר אָבִיו: ס

23. wa' **Achithophel** ra'ah **ki lo' ne'es'thah`atsatho wayachabosh`eth-hachamor wayaqam wayelek`el-beytho`el-`iro way'tsaw`el-beytho wayechanaq wayamath wayiqaber b'qeber`abiu.**

2Sam17:23 Now when Achithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and arose and went to his house, to his city, and set his house in order, and strangled himself; and he died and was buried in the grave of his father.

<23> καὶ Ἀχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἀπήγγατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai Achitophel eiden **hoti ouk egenēthē hē boulē autou**, kai epesaxen tēn onon autou

kai **anestē** kai **apēlthen eis ton oikon autou eis tēn polin autou**;

kai **eneteilato tō oikō autou kai apēgxato kai apethanen kai etaphē en tō taphō tou patros autou.**
he gave charge to his household

כַּדְּוָד בָּא מִחֲנִימָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

24. w' **Dawid ba' Machanay'mah w'Ab'shalom`abar`eth-haYar'den hu' w'kal-`ish Yis'ra'El`imo.**

2Sam17:24 Then David came to Mahanaim. And Absalom crossed the Jordan, he and all the men of Yisrael with him.

<24> Καὶ Δαυιδ διῆλθεν εἰς Μαναΐμ, καὶ Ἀβεσσαλωμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

24 Kai **Dauid diēlthen eis Manaim**, kai **Abessalōm diebē ton Iordanēn autos**

kai **pas anēr Israēl met' autou.**

כַּדְּוָד בָּא מִחֲנִימָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:
כַּדְּוָד בָּא מִחֲנִימָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:
כַּדְּוָד בָּא מִחֲנִימָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

25. w'eth-` **Amasa' sam`Ab'shalom tachath Yo'ab`al-hatsaba' wa`Amasa' ben-`ish ush'mo Yith'ra' haYis'r'eli`asher-ba'`el-`Abigal bath-Nachash`achoth Ts'ruYah`em Yo'ab.**

2Sam17:25 Absalom set Amasa over the army in place of Joab.

Now Amasa was the son of a man whose name was Ithra the Yisraelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister of Zeruiah, Joab's mother.

<25> καὶ τὸν Ἀμεσσαϊ κατέστησεν Ἀβεσσαλωμ ἀντὶ Ἰωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Ἀμεσσαϊ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰσθορ ὁ Ἰσραηλῆτης, οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Ἀβιγαιαν θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουϊας μητρὸς Ἰωαβ.

25 kai ton Amessai katestēsen Abessalōm anti Iōab epi tēs dynamēōs;
 kai Amessai huios andros kai onoma autō Iothor ho Israēlitēs,
 houtos eisēlthen pros Abigaian thygatera Naas adelphēn Sarouias mētros Iōab.

כּוֹנִיחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלוֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 26

26. wayichan Yis'ra'El w'Ab'shalom 'erets haGil'ad.

2Sam17:26 And Yisrael and Absalom camped in the land of Gilead.

<26> καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ.

26 kai parenebalen pas Israēl kai Abessalōm eis tēn gēn Galaad.
 all

כְּזִוְיָהוּ כָּבֹא דָוִד מִחֲנִימָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחַשׁ מִרְבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
 וּמַכִּיר בֶּן־עַמְיָאֵל מִלֹּדָבָר וּבֶרְזֵלִי הַגִּלְעָדִי מִרְגֵּלִים׃ 27

27. way'hi k'bo' Dawid Machanay'mah w'shobi ben-Nachash meRabbath b'ney-`Ammon
 uMakir ben-`Ammi'el miLo' d'bar uBar'zilai haGil'adi meRog'lim.

2Sam17:27 And it came to pass, when David had come to Mahanaim,
 Shobi the son of Nahash from Rabbah of the sons of Ammon, Machir the son of Ammiel from Lo-debar,
 and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

<27> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναιῖμ, Ουεσβι υἱὸς Ναας ἐκ Παββαθ υἱῶν Ἀμμων
 καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιηλ ἐκ Λωδαβάρ καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλίμ

27 kai egeneto hēnika ēlthen Daud eis Manaim, Ouesbi huios Naas ek Rabbath huiōn Ammōn
 kai Machir huios Amiēl ek Lōdabar kai Berzelli ho Galaaditēs ek Rōgellim

כַּחַמְשָׁכָּב וְסִפּוֹת וְכִלֵּי יוֹצֵר וְחֹטִים וְשִׁעָרִים וְקֶמַח וְקִלְי
 וּפּוֹל וְעֹדָנִשִׁים וְקִלְי׃ 28

28. mish'kab w'sapoth uk'li yotser w'chitim us'`orim w'qemach w'qaliuphol wa'adashim w'qali.

2Sam17:28 brought beds, basins, pottery, wheat, barley, flour, parched grain, beans, lentils,
 parched seeds,

<28> ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου
 καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

28 ēnegkan deka koitas kai amphitapous kai lebētas deka kai skeuē keramou
 ten spreads kettles ten utesils ceramic
 kai pyrous kai krithas kai aleuron kai alphiton kai kuamon kai phakon
 wheat barley flour beans lentils toasted grain

כַּחֲמֵשׁ כָּבֹד וְסִפּוֹת וְכִלֵּי יוֹצֵר וְחֹטִים וְשִׁעָרִים וְקֶמַח וְקִלְי 29

29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'Dawid w'la'am

כֹּט וְדִבֶּשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאֵן וְשִׁפּוֹת בָּקָר הַגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם

אֲשֶׁר-אֵתוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעִב וְעֵיף וְצָמָא בַּמִּדְבָּר:

29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'Dawid w'la'am
'asher-'ito le'ekol ki 'am'ru ha'am ra'eb w'ayeph w'tsame' bamid'bar.

2Sam17:29 honey, curds, sheep, and cheese of the herd, near for David and for the people
who were with him, to eat; for they said, The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.

<29> καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ
τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

29 kai meli kai boutyron kai probata kai saphphōth boōn kai prosēnegkan tō Dawid
they brought near to

kai tō laō tō met' autou phagein, hoti eipan Ho laos peinōn kai eklelymenos kai dipsōn en tē erēmō.

Chapter 18

וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אֵתוֹ
וַיִּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

1. wayiph'qod Dawid 'eth-ha'am 'asher 'ito wayasem 'aleyhem sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

2Sam18:1 Then David numbered the people who were with him
and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

<18:1> Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,

1 Kai epeskepsato Dawid ton laon ton met' autou

kai katestēsen ep' autōn chiliarchous kai hekatontarchous,

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-הָעָם הַשְּׁלִישִׁית בְּיַד-יֹאָב
וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן-צֶרְוִיָּה אָחִי יֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִיִּתַּי
הַגִּתִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם:

2. way'shalach Dawid 'eth-ha'am hash'lishith b'yad-Yo'ab
w'hash'lishith b'yad 'Abishay ben-Ts'ruyah 'achi Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Ittay haGitti s
wayo'mer hamelek 'el-ha'am yatso' 'etse' gam-'ani imakem.

2Sam18:2 David sent the people out, a third under the hand of Joab, a third under
the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third under the hand of
Ittai the Gittite. And the king said to the people, I shall surely go out with you also.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβέσσα

הוֹצִיאוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאָב וְאֶת-אַבְיָשָׁי
וְאֶת-אֶתִּי לֵאמֹר לֹא-טֹב לִי לִנְעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וְכָל-הָעָם שָׁמְעוּ בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים עַל-דְּבַר אַבְשָׁלוֹם:

5. way'tsaw hamelek 'eth-Yo'ab w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor l'at-li lana`ar l'Ab'shalom
w'kal-ha'am sham'u b'tsauoth hamelek 'eth-kal-hasarim al-d'bar 'Ab'shalom.

2Sam18:5 The king charged Joab and Abishai and Ittai, saying,
Deal gently for my sake with the young man Absalom.
And all the people heard when the king charged all the commanders concerning Absalom.

<5> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωαβ καὶ τῷ Ἀβεσσα
καὶ τῷ Ἐθθι λέγων Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλωμ.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ.

5 kai eneteilato ho basileus tō Iōab kai tō Abessa kai tō Eththi legōn Pheisasthe moi tou paidariou tou
Abessalōm; kai pas ho laos ēkousen entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalōm.

וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בִּנְעַר אַבְשָׁלוֹם:
6. wayetse' ha'am hasadeh liq'ra'th Yis'ra'El wat'hi hamil'chamah b'ya`ar 'Eph'rayim.

2Sam18:6 Then the people went out into the field to meet Yisrael,
and the battle took place in the forest of Ephraim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ἰσραὴλ,
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραιμ.

6 kai exēlthen pas ho laos eis ton drymon ex enantias Israēl,
the wood

kai egeneto ho polemos en tō drymō Ephraim.

זַיִתְנָאֵם שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֲבָדֵי דָוִד
וַתְּהִי-שָׁם הַמִּגָּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אֲלָף:
7. wayinag'phu sham`am Yis'ra'El liph'ney`ab'dey Dawid
wat'hi-sham hamagephah g'dolah bayom hahu'`es'rim`aleph.

2Sam18:7 The people of Yisrael were defeated there before the servants of David,
and the slaughter there that day was great, twenty thousand men.

<7> καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ,
καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

7 kai eptaisen ekei ho laos Israēl enōpion tōn paidōn Dawid,

kai egeneto hē thrausis megalē en tē hēmera ekeinē, eikosi chiliades andrōn.
in

8 זַיִתְנָאֵם שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֲבָדֵי דָוִד

חַוְתַּהֲי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נִפְצִית עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיִּרְבַּ הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃

8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth `al-p'ney kal-ha'arets
wayereb haya`ar le'ekol ba'am me'asher 'ak'lah hachereb bayom hahu'.

2Sam18:8 For the battle there was spread over the face of the whole land,
and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

8 kai egeneto ekei ho polemos diesparmenos epi prosōpon pasēs tēs gēs, kai epleonasen ho drymos
tou kataphagein ek tou laou hyper hous katephagen en tō laō hē machaira en tē hēmera ekeinē.

of above what among the people in

ט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְפָנָי עֲבָדֵי הָדָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רָכַב עַל־הַפֶּדֶד
וַיִּבֹּא הַפֶּדֶד תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיִּחְזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה
וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וַהֲפֶדֶד אֲשֶׁר־תַּחֲתָיו עָבַר׃

9. wayiqare' 'Ab'shalom liph'ney `ab'dey Dawid w'Ab'shalom rokeb `al-hapered
wayabo' hapered tachath sobek ha'elah hag'dolah wayechezaq ro'sho ba'elah
wayutan beyn hashamayim ubeyn ha'arets w'hapered 'asher-tach'tayu `abar.

2Sam18:9 Now Absalom came before the servants of David. For Absalom was riding on his mule,
and the mule went under the thick branches of a great oak. And his head caught fast in the oak,
so he was left hanging between heaven and earth, while the mule that was under him kept going.

9 kai synēntēsen Abessalōm enōpion tōn paidōn Dauid, kai Abessalōm epibebēkōs
ēpī tou hēmionou autou, kai eisēlthen ho hēmionos hypo to dasos tēs druos tēs megalēs,
kai ekremasthē hē kephalē autou en tē drui, kai ekremasthē ana meson tou ouranou
kai ana meson tēs gēs, kai ho hēmionos hypokatō autou parēlthen.

epi tou hēmionou autou, kai eisēlthen ho hēmionos hypo to dasos tēs druos tēs megalēs,
kai ekremasthē hē kephalē autou en tē drui, kai ekremasthē ana meson tou ouranou
kai ana meson tēs gēs, kai ho hēmionos hypokatō autou parēlthen.

י וַיִּרְא אִישׁ אֶחָד וַיִּגֵּד לְיוֹאָב
וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלוֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃

10. wayar' 'ish 'echad wayaged l'Yo'ab wayo'mer hineh ra'ithi 'eth-'Ab'shalom taluy ba'elah.

2Sam18:10 When a certain man saw it, he told Joab and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.

<10> καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλεν Ἰωαβ
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐώρακα τὸν Ἀβεσσαλωμ κρεμáμενον ἐν τῇ δρυί.

10 kai eiden anēr heis kai anēggeilen Iōab

kai eipen Idou heōraka ton Abessalōm kremamenon en tē drui.

11
xככא אגאז זל אכגאזא זככז גכזז אכזזז 11
:חכ אגגאז גאז אגזז זל חכז זכזז אכזז אכזזזא-כז זכזז
יאִיאָמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתִי

וּמַדּוּעַ לֹא-הִכִּיתוּ שָׁם אֶרְצָה וְעָלִי לָתֵת לָךְ עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וְחִגְרָה אֶחָת:

11. wayo'mer Yo'ab la'ish hamagid lo w'hineh ra'iaith

umadu`a lo'-hikitho sham `ar'tsah w'alay latheth l'ak `asarah keseph wachagorah `echath.

2Sam18:11 Then Joab said to the man who had told him, Now behold, you saw him!

Why then did you not strike him there to the ground?

And call on me would have given you ten pieces of silver and a belt.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι Καὶ ἰδοὺ ἐώρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.

11 kai eipen Iōab tō andri tō apaggellonti Kai idou heorakas; ti hoti ouk epataxas auton eis tēn gēn?

kai egō an dedōkein soi deka argyriou kai parazōnēn mian.

12
גכז זגז-כז זכז אכזז כזז גכזז-כז זככא אכזזז 12
זכז זכזא אכזז זכזזזכזז זכז זכזא-גז-כז זכזז חכזכז-כז גאז
:זכזזכזז גכזז גכזז זכזז-זכזז אכזז זכזז-זכזז זכזזזכזז-זכזז

יבִיאָמֶר הָאִישׁ אֶל-יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שִׁקֵּל עַל-כַּפִּי אֶלָּה

כֶּסֶף לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאַזְנֵינוּ צָנָה הַמֶּלֶךְ אֶתָּה

וְאַתָּה אֲבִישִׁי וְאַתָּה-אֲתִי לְאֹמֶר שְׁמְרוּ-מִי בְּנֵעַר בְּאַבְשָׁלוֹם:

12. wayo'mer ha'ish `el-Yo'ab w'lo' `anoki shoqel `al-kapay `eleph keseph lo'-`esh'lach yadi

`el-ben-hamelek ki b'az'neynu tsiuah hamelek `oth'ak

w'eth-`Abishay w'eth-`Ittay le'mor shim'ru-mi bana`ar b'Ab'shalom.

2Sam18:12 The man said to Joab, Even if I should receive a thousand pieces of silver in my hand, I would not put out my hand against the king's son; for in our ears the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Take care of the young man, of Absalom for me!

<12> εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἐγὼ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Ἀβεσσα καὶ τῷ Εἰθθὶ λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ

12 eipen de ho anēr pros Iōab Kai egō eimi histēmi epi tas cheiras mou chilious siklous argyriou,

Were I even to

ou mē epibalō cheira mou epi ton huion tou basileōs, hoti en tois ōsin hēmōn eneteilato ho basileus soi

kai Abessa kai tō Eththi legōn Phylaxate moi to paidarion ton Abessalōm

Guard for me

זכזא-זכז אכזז-כז גכז-זכז גכז זכזז זכזזז-זכז 13

וְאַתָּה תִּתְּנֶנִּי מִנֶּגֶד:

13. 'o-`asithi b'naph'sho sheqer w'kal-dabar lo'-yikached min-hamelek w'atah tith'yatseb mineged.

2Sam18:13 Or I should have dealt falsely against his life

(and there is not any thing hidden from the king), and you, you would have set yourself against me.

<13> μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον· καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας.

13 mē poiēsai en tē psychē autou adikon; kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs,

kai sy stēsē ex enantias.

right opposite me

וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא-כֵן אֶחֱיִלָּה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה

שָׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְּקֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדְנֵנוּ חִי בְּלֵב הָאֵלֶּה:

14. wayo'mer Yo'ab lo'-ken 'ochilah l'phaneyak wayiqach sh'loshah sh'batim b'kapo wayith'qa'em b'leb 'Ab'shalom `odenu chay b'leb ha'elah.

2Sam18:14 Then Joab said, I shall not tarry thus with you. So he took three spears in his hand and thrust them through the heart of Absalom while he was yet alive in the midst of the oak.

<14> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. καὶ ἔλαβεν Ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ζώντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

14 kai eipen Iōab Touto egō arxomai; ouch houtōs menō enōpion sou. kai elaben Iōab tria belē
This begin thus not shall I abide

en tē cheiri autou kai enepēxen auta en tē kardia Abessalōm. eti autou zōntos en tē kardia tēs druos

וַיִּסְבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נִשְׂאֵי כָלִי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם וַיָּמִיתֻהוּ:

15. wayasobu `asarah n'`arim nos'ey k'ley Yo'ab wayaku 'eth-'Ab'shalom way'mithuhu.

2Sam18:15 And ten young men who carried Joab's armor compassed about and struck Absalom and killed him.

<15> καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἶροντα τὰ σκεύη Ἰωαβ καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria airon ta skeuē Iōab kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton.

כִּי-חֲשִׁךְ יוֹאָב אֶת-הָעָם מִדָּוִד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל

כִּי-חֲשִׁךְ יוֹאָב אֶת-הָעָם:

16. wayith'qa` Yo'ab bashophar wayashab ha'am mir'doph 'acharey Yis'ra'El
ki-chasak Yo'ab 'eth-ha'am.

2Sam18:16 Then Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Yisrael,
for Joab restrained the people.

<16> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραηλ,
ὅτι ἐφείδετο Ἰωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpisen Iōab en keratinē, kai apestrepsen ho laos tou mē diōkein opisō Israēl,
with to not
hoti epheideto Iōab tou laou.

וַיִּזְכֹּקוּ אֶת־אַבְנֵי־שָׁלוֹם וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בִּיעֵר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיִּצְבּוּ עָלָיו גַּל־אַבְנִים גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֶלוֹ׃ ס

17. wayiq'chu 'eth-'Ab'shalom wayash'liku 'otho baya`ar 'el-hapachath hagadol
wayatsibu `alayu gal-'abanim gadol m'od w'kal-Yis'ra'El nasu 'ish l'ohelo.

2Sam18:17 They took Absalom and cast him into a deep pit in the forest
and erected over him a very great heap of stones. And all Yisrael fled, each to his tent.

<17> καὶ ἔλαβεν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ
εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα.
καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

17 kai elaben ton Abessalōm kai erripsen auton eis chasma mega en tō drymō
into chasm a great the groove
eis ton bothynon ton megan kai estēlōsen ep' auton sōron lithōn megan sphodra.
kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.

יְחִיאֲבָשָׁלֹם לָקַח וַיִּצְבּ־לוֹ בְּחָיו אֶת־מִצְבֵּת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמָּלָךְ׃
כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵּן בְּעֵבֹר הַזִּכִּיר שְׁמִי
וַיִּקְרָא לַמִּצְבֵּת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יָד אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

18. w'Ab'shalom laqach wayatseb-lo b'chayau 'eth-matsebeth 'asher b'emeq-hamelek
ki 'amar 'eyn-li ben ba`abur haz'kir sh'mi
wayiq'ra' lamatsebeth al-sh'mo wayiqare' lah yad 'Ab'shalom `ad hayom hazeh.

2Sam18:18 Now Absalom in his lifetime had taken and set up for himself a pillar
which is in the King's Valley, for he said, I have no son to cause my name in remembrance.
So he called the pillar after his own name, and it is called Absalom's monument to this day.

<18> καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔτι ζῶν καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τήν στήλην, ἐν ᾗ ἐλήμφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν
λαβεῖν, τήν στήλην τήν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ
ἀναμνησáι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τήν στήλην Χεὶρ Ἀβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 kai Abessalōm eti zōn kai estēsen heautō tēn stēlēn, en hē elēmphthē, kai estēlōsen autēn labein,
 while still living near which he was taken set it up, so as to have
 tēn stēlēn tēn en tē koiladi tou basileōs, hoti eipen Ouk estin autō huios heneken tou anamnēsai
 There is not to me a son calling to mind
 to onoma autou; kai ekalesen tēn stēlēn Cheir Abessalōm heōs tēs hēmeras tautēs.
 Hand of

יְלֻכָּא-חֲבֵרָא אֲרַמְיָא בֶן־צָדוֹק אָמַר אֲרוּצָה נָא וְאַבְשָׁרָה אֶת-הַמֶּלֶךְ
 כִּי-שָׁפֵטוּ יְהוָה מִיַּד אֲבִיבִיו:

19. wa'Achima`ats ben-Tsadoq `amar `arutsah na' wa'abas'rah `eth-hamelek
 ki-sh'phato Yahúwah miyad `oy'bayu.

2Sam18:19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, Please let me run and bear news to the king
 that אֲרַמְיָא has freed him from the hand of his enemies.

<19> Καὶ Αχιμαας υἱὸς Σαδοκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ
 ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

19 Kai Achimaas huios Sadōk eipen Dramō dē kai euaggeliō tō basilei
 hoti ekrinen autō kyrios ek cheiros tōn echthrōn autou.

כִּי־אָמַר לוֹ יוֹאָב לֹא אֵינִשׁ בְּשָׂרָה אֶתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
 וּבִשְׂרָתָּ בַיּוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבָּשֵׁר כִּי־עַל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת:

20. wayo'mer lo Yo'ab lo' `ish b'sorah `atah hayom hazeh ubisar'at b'yom `acher
 w'hayom hazeh lo' th'baser ki-`al-ben-hamelek meth.

2Sam18:20 But Joab said to him, You are not the man of tidings this day, but you shall bear tidings
 another day; but this day you shall bear no tidings because the king's son is dead.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ
 ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὐ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

20 kai eipen autō Iōab Ouk anēr euaggelias sy en tē hēmera tautē kai euaggeliē en hēmera allē,
 en de tē hēmera tautē ouk euaggeliē, hou heineken ho huios tou basileōs apethanen.

כֹּאֲוִי־אָמַר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַיָּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָהּ
 וּנְשָׂתָחִי כוּשִׁי לְיוֹאָב וְיָרֵץ:

21. wayo'mer Yo'ab laKushi lek haged lamelek `asher ra'ithah wayish'tachu Kushi l'Yo'ab wayarots.

2Sam18:21 Then Joab said to the Cushite, Go, tell the king what you have seen.
 So the Cushite bowed to Joab and ran.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες·

καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai eipen Iōab tō Chousi Badisas anaggeilon tō basilei hosa eides;
reported to

kai prosekynēsen Chousi tō Iōab kai exēlthen.

22 wayoseph `od 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo`mer 'el-Yo`ab wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani
'acharey haKushi wayo`mer Yo`ab lamah-zeh 'atah rats b'ni u'kah 'eyn-b'sorah motse'th.
כב ויִסֹף עוֹד אַחִימַעֲזָר בֶּן-צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל-יֹאָב
וַיְהִי מָה אַרְצָה-נָא גַם-אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי
וַיֹּאמֶר יֹאָב לְמַה-זֶּה אַתָּה רֵץ בְּנִי וּלְכָה אִין-בְּשׂוֹרָה מִצֵּאת:

22. wayoseph `od 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo`mer 'el-Yo`ab wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani
'acharey haKushi wayo`mer Yo`ab lamah-zeh 'atah rats b'ni u'kah 'eyn-b'sorah motse'th.

2Sam18:22 Now Ahimaaz the son of Zadok said once more to Joab,

But whatever happens, please let me also run after the Cushite.

And Joab said, Why is it this, that you are running, my son, for you there are no tidings found?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωαβ

Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἴνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου;
δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

22 kai prosetheto eti Achimaas huiois Sadōk kai eipen pros Iōab

Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi. kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou?
let it be that

deuro, ouk estin soi euaggelia eis ōpheleian poreuomenō.
attend, for benefit in going

23 wihi-mah 'aruts wayo`mer lo ruts wayarats 'Achima`ats derek hakikar waya`abor 'eth-haKushi.
כג ויהי-מה אַרְצֵי לֹא רֹאץ וַיֹּאמֶר לוֹ רֹאץ וַיֵּרָץ אַחִימַעֲזָר הַקִּישִׁי
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַכּוּשִׁי:

23. wihi-mah 'aruts wayo`mer lo ruts wayarats 'Achima`ats derek hakikar waya`abor 'eth-haKushi.

2Sam18:23 But whatever happens, he said, I shall run. So he said to him, Run.

Then Ahimaaz ran by way of the plain and passed up the Cushite.

<23> καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Δράμε.

καὶ ἔδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι. --

23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō Iōab Drame.
For what if

kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --
of

24 24 wayoseph `od 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo`mer 'el-Yo`ab wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani
'acharey haKushi wayo`mer Yo`ab lamah-zeh 'atah rats b'ni u'kah 'eyn-b'sorah motse'th.

כד וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין-שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיִּלֶּךְ הַצִּפֹּה אֶל-גַּג הַשַּׁעַר אֶל-הַחֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבָדּוֹ:

24. w'Dawid yosheb beyn-sh'ney hash'`arim wayelek hatsopheh 'el-gag hash'a`ar 'el-hachomah wayisa' 'eth-`eynayu wayar' w'hineh-'ish rats l'bado.

2Sam18:24 Now David was sitting between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and raised his eyes and looked, and behold, a man running alone.

<24> καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν.

καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος

καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

24 kai Daud ekathēto ana meson tōn duo pylōn. kai eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos kai epēren tous ophthalmous autou kai eiden kai idou anēr trechōn monos enōpion autou, before him

יִצְחָק אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבָדּוֹ
וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבָדּוֹ

כה וַיִּקְרָא הַצִּפֹּה וַיַּגִּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם-לְבָדּוֹ בָּשׂוּרָה בָּפִי
וַיִּלֶּךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב:

25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.

2Sam18:25 The watchman called and told the king. And the king said, If he be alone there is tidings in his mouth. And he came, coming on and drawing near.

<25> καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

25 kai aneboēsen ho skopos kai apēggeilen tō basilei. kai eipen ho basileus Ei monos estin, euaggelia en tō stomati autou. kai eporeueto poreuomenos kai eggizōn.

וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבָדּוֹ
וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבָדּוֹ

כו וַיִּרְא הַצִּפֹּה אִישׁ-אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצִּפֹּה אֶל-הַשַּׁעַר
וַיֹּאמֶר הִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם-זֶה מִבָּשָׂר:

26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hashho`er wayo'mer hineh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.

2Sam18:26 Then the watchman saw another man running; and the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, another man running alone. And the king said, This one also is bearing tidings.

<26> καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν Ἴδου ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

26 kai eiden ho skopos andra heteron trechonta, kai eboēsen ho skopos pros tē pylē kai eipen Idou anēr heteros trechōn monos. kai eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos.

27 וַיֹּאמֶר הַצִּפֹּה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוֹצֶת הָרֹאשׁוֹן כַּמְרָצֶת
כְּזִימָעִין בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃

27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath 'Achima'ats ben-Tsadoq
wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.

2Sam18:27 The watchman said, I think the running of the first one is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, This is a good man and comes with good tidings.

<27> καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμαας υἱοῦ Σαδωκ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou hōs dromon Achimaas huiou Sadōk.

kai eipen ho basileus Anēr agathos houtos kai ge eis euaggelian agathēn eleusetai.

28 כַּחַ וַיִּקְרָא אֶחֱיָמָעִין וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לַמֶּלֶךְ לְאַפְיוֹ אֶרְצָה ס וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר סָגַר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִשְׂאוּ אֶת־יָדָם בְּאֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ׃

28. wayiq'ra' 'Achima'ats wayo'mer 'el-hamelek shalom wayish'tachu lamelek l'apayu 'ar'tsah s
wayo'mer baruk Yahúwah 'Eloheyak 'asher sigar 'eth-ha'anashim
'asher-nas'u 'eth-yadam b'adoni hamelek.

2Sam18:28 Ahimaaz called and said to the king, Peace. And he prostrated himself before the king on his face to the ground. And he said, Blessed is your El, who has delivered up the men who lifted their hands against my master the king.

<28> καὶ ἐβόησεν Ἀχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.

28 kai eboēsen Achimaas kai eipen pros ton basilea Eirēnē;

kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn; kai eipen Eulogētos kyrios ho theos sou, hos apekleisen tous andras tous misountas tēn cheira autōn en tō kyriō mou tō basilei.

29 כַּט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לְנֶעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֶחֱיָמָעִין רָאִיתִי הַחֲמוֹן
הַגָּדוֹל לְשָׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדָּהּ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃

29. wayo'mer hamelek shalom lana'ar l'Ab'shalom wayo'mer 'Achima'ats ra'ithi hehamon hagadol
lish'loach 'eth-`ebed hamelek Yo'ab w'eth-`ab'dek w'lo' yada'ti mah.

2Sam18:29 The king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz said, When Joab sent the king's servant, and your servant, I saw a great tumult, but I did not know what it was.

<29> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
καὶ εἶπεν Αχιμαας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωαβ
καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.

29 kai eipen ho basileus Eirēnē tō paidariō tō Abessalōm? kai eipen Achimaas Eidon to plēthos to mega tou aposteilai ton doulon tou basileōs Iōab kai ton doulon sou, kai ouk egnōn ti ekei.

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya`amod.
לִּי־אָמַר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד:

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya`amod.

2Sam18:30 Then the king said, Turn aside and stand here. So he turned aside and stood still.

<30> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐπίστρεψον, στηλῶθητι ὧδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη.

30 kai eipen ho basileus Epistrepson, stēlōthēti hōde; kai epestraphē kai estē.

31. w'hineh haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek
ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim `aleyak.
לֹא יִהְיֶה הַכּוֹנֵשׁ בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוֹנֵשׁ יְתַבְּשֵׁר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי־שִׁפְטֶה יִהְיֶה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלָיָהּ: ס

31. w'hineh haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek
ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim `aleyak.

2Sam18:31 Behold, the Cushite arrived, and the Cushite said,
Let tidings be promoted, my master the king,
for he has freed you this day from the hand of all those who rose up against you.

<31> καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς,
ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō basilei Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus,
hoti ekrinen soi kyrios sēmeron ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.

32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lana`ar l'Ab'shalom
wayo'mer haKushi yih'yu kana`ar 'oy'bey 'adoni hamelek w'kol 'asher-qamu `aleyak l'ra`ah.
לֵב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוֹנֵשׁ הַשְּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוֹנֵשׁ יִהְיֶה כְנַעַר אֲבִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכָל
אֲשֶׁר־קָמוּ עָלָיָהּ לְרָעָה: ס

32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lana`ar l'Ab'shalom
wayo'mer haKushi yih'yu kana`ar 'oy'bey 'adoni hamelek w'kol 'asher-qamu `aleyak l'ra`ah.

2Sam18:32 Then the king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom?

And the Cushite said, Let the enemies of my master the king,
and all who rise up against you for evil, be as that young man!

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες,

ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ’ αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?

kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs kai pantes, hosoi epanestēsan ep’ auton eis kaka.

Chapter 19

2Sam19:1
וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ
וַיֹּאמֶר בְּלָכְתוּ בְנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם מִי-יִתֵּן מוֹתִי
אֲנִי תַחֲתֶיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי:

וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ
וַיֹּאמֶר בְּלָכְתוּ בְנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם מִי-יִתֵּן מוֹתִי
אֲנִי תַחֲתֶיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי:

33. (19:1 in Heb.) wayir'gaz hamelek waya'al `al-`aliath hasha'ar wayeb'h' w'koh 'amar b'lek'to b'ni 'Ab'shalom b'ni b'ni 'Ab'shalom mi-yiten muthi 'ani thach'teyak 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam18:33 The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate and wept.

And thus he said as he walked, O my son Absalom, my son, my son Absalom!

O that I had died instead of you, O Absalom, my son, my son!

<19:1> καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν·

καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Ὑῖέ μου Αβεσσαλωμ, υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δώη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ; Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperōon tēs pylēs kai eklausen;

kai houtōs eipen en tō poreuesthai auton Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm,

tis dōē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou? Abessalōm huie mou huie mou. --

2
בַּיּוֹם הַהוּא הָמַלְךְ בָּכָה וַיִּתְאַבֵּל עַל-אַבְשָׁלוֹם:
וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ

1. (19:2 in Heb.) wayugad l'Yo'ab hineh hamelek bokeh wayith'abel `al-'Ab'shalom.

2Sam19:1 Then it was told Joab, Behold, the king is weeping and mourns for Absalom.

<2> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Αβεσσαλωμ.

2 kai anēggelē tō Iōab legontes Idou ho basileus klaiei kai penthei epi Abessalōm.

to saying

3
וַיִּשְׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאַבְלָל לְכָל-הָעָם
כִּי-שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֹר נַעֲצֵב הַמֶּלֶךְ עַל-בְּנוֹ:

וַיִּשְׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֹר נַעֲצֵב הַמֶּלֶךְ עַל-בְּנוֹ:
כִּי-שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֹר נַעֲצֵב הַמֶּלֶךְ עַל-בְּנוֹ:

2. (19:3 in Heb.) wat'hi hat'shu'ah bayom hahu' l'ebel l'kal-ha'am

ki-shama ha'am bayom hahu' le'mor ne'etsab hamelek `al-b'no.

2Sam19:2 The deliverance that day was turned to mourning for all the people,

for the people heard it said that day, The king is grieved for his son.

<3> καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ,
ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 kai egeneto hē sōtēria en tē hēmera ekeinē eis penthos panti tō laō,
in

hoti ēkousen ho laos en tē hēmera ekeinē legōn hoti Lypeitai ho basileus epi tō huiō autou;
in that

4
9203 429 4233 722 703 971x22
:37867 7727 727673 703 971x2 974

דַּוִּיתָנִיב הָעָם בְּיוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר
כְּאֲשֶׁר יִתְנַיֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסָם בַּמִּלְחָמָה:

3. (19:4 in Heb.) wayith'ganeb ha'am bayom hahu' labo' ha'ir
ka'asher yith'ganeb ha'am hanik'lamim b'nusam bamil'chamah.

2Sam19:3 So the people stole away on that day, to go into the city,
as people who are humiliated steal away when they flee in battle.

<4> καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν,
καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.

4 kai dieklepteto ho laos en tē hēmera ekeinē tou eiselthein eis tēn polin,

kathōs diakleptetai ho laos hoi aischynomenoi en tō autous pheugein en tō polemō.

5
2277-x4 046 76732
:27 27 7674 7674 27 674 674 7673 70322

הַיְהוּדִים לָאֵט אֶת-פָּנָיו
וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אֲבִשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי: 8

4. (19:5 in Heb.) w'hamelek la'at 'eth-panyu
wayiz'`aq hamelek qol gadol b'ni 'Ab'shalom 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam19:4 The king covered his face
and cried out with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ὑῖέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ υἱέ μου.

5 kai ho basileus ekruuen to prosōpon autou,

kai ekraxen ho basileus phōnē megalē legōn Huie mou Abessalōm, Abessalōm huie mou.

6
2273 7673-64 9422 4922
7223 7777-x4 720673 72490-67 277-x4 7223 2773 97422
:72767 7772 7272 7772 72732 7272 777 222

וַיִּבֹּא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הַבֵּית
וַיֹּאמֶר הַבִּשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת-פָּנָי כָּל-עַבְדֶּיךָ הַמְּקִטִּים אֶת-נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם
וְאֵת נַפְשׁ בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשִׁיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשֶׁיךָ:

5. (19:6 in Heb.) wayabo' Yo'ab 'el-hamelek habayith
wayo'mer hobash'at hayom 'eth-p'ney kal-'abadeyak ham'mal'tim 'eth-naph'sh'k hayom
w'eth nephesh baneyak ub'notheyak w'nephesh nasheyak w'nephesh pilag'sheyak.

2Sam19:5 Then Joab came into the house to the king and said,
Today you have put to shame the faces of all your servants, who today have saved your life
and the lives of your sons and daughters, the lives of your wives, and the lives of your concubines,

<6> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν Κατήσχυνας σήμερον τὸ
πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου
καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

6 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea eis ton oikon kai eipen Katēschynas sēmeron to prosōpon
pantōn tōn doulōn sou tōn exairoumenōn se sēmeron kai tēn psychēn tōn huiōn sou
that have delivered you

kai tōn thygaterōn sou kai tēn psychēn tōn gynaikōn sou kai tōn pallakōn sou

וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם וַיֹּמַר הִבַּשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת-פְּנֵי כָל-עַבְדֶּיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשְׁךָ הַיּוֹם
וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי בְנֵיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי נְשֹׂיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם
וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם

וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם
כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעַבְדִּים כִּי יִדְעֵתִי הַיּוֹם כִּי לֹא אֲבַשְׁלוֹם חַי
וְכָלֵנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי-אֶזְרֹשׁ בְּעֵינַיִךְ:

6. (19:7 in Heb.) l'ahabah 'eth-son'eyak w'lis'no' 'eth-'ohabeyak
ki higad'at hayom ki 'eyn l'ak sarim wa'abadim ki yada'ti hayom ki lo' 'Ab'shalom chay
w'kulanu hayom methim ki-'az yashar b'eyneyak.

2Sam19:6 by loving those who hate you, and by hating those who love you.
For you have shown today that princes and servants are nothing to you; for I know this day
that if Absalom were alive and all of us were dead today, that then you would be right in your eyes.

<7> τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ
εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες, ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Ἀβεσσαλωμ ἔζη,
πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

7 tou agapan tous misountas se kai misein tous agapōntas se kai anēggeilas sēmeron hoti ouk eisin hoi
archontes sou oude paides, hoti egnōka sēmeron hoti ei Abessalōm ezē, pantes hēmeis sēmeron nekroi,
hoti tote to euthes ēn en ophthalmois sou;

וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם
וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם
וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם

וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם
כִּי-אֵין לְךָ שָׂרִים וְעַבְדִּים כִּי יִדְעֵתִי הַיּוֹם כִּי לֹא אֲבַשְׁלוֹם חַי
וְכָלֵנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי-אֶזְרֹשׁ בְּעֵינַיִךְ:

וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם וְהוֹשַׁלְתָּ אֶת-נַפְשֵׁי הַעַלְמֹת שִׁפְיֹתֶיךָ הַיּוֹם

7. (19:8 in Heb.) w'atah qum tse' w'daber al-leb 'abadeyak ki baYahúwah nish'ba'ti
ki-'eyn'ak yotse' im-yalin 'ish 'it'ak halay'lah

2Sam19:7 Now therefore arise, go out and speak to the heart of your servants, for I swear by **אלהינו**, if you do not go out, not a man shall stay with you tonight, and this shall be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now.

8 kai **nyn** **anastas** **exelthe** kai **lalēson** eis **tēn** **kardian** **tōn** **doulōn** sou,

kai epignōthi seautō kai kakon soi touto hyper pan to kakon to epelthon soi ek neotētos sou heōs tou nyn.
realize this in yourself

ט וַיָּקֻמוּ הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּנִּשְׁעַר וּלְכָל-הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּנִּשְׁעַר וַיָּבֹא כָל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאַחֲלָיו: ס

2Sam19:8 So the king arose and sat in the gate. When they told all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate, then all the people came before the king. Now Yisrael had fled, every man to his tent.

«9» καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνῆγγειλαν λέγοντες Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσήλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. Καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

9 kai anestē ho basileus kai ekathisen en tē pylē, kai pas ho laos anēggeilan legontes
Idou ho basileus kathētai en tē pylē; kai eisēlthen pas ho laos kata prosōpon tou basileōs.
Kai Israēl ephygen anēr eis ta skēnōmata autou.

יְוֵהִי כָל-הָעַם נֶדוּן בְּכָל-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ מִכָּפָּה

2Sam19:9 And it came to pass, all the people were quarreling throughout all the tribes of Yisrael, saying, The king delivered us from the hand of our enemies and he saved us from the hand of the Philistines, but now he has fled out of the land from Absalom.

«10» καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Ἀβεσσαλωμ.

10 kai ēn pas ho laos krinomenos en pasais phylais Israēl legontes Ho basileus Daud errysato hēmas
apo pantōn tōn echthrōn hēmōn, kai autos exeilato hēmas ek cheiros allophylōn,
kai nyn pepheugen apo tēs gēs kai apo tēs basileias autou apo Abessalōm;
from his kingdom,

אֲשַׁחֲמֶנּוּ כִּי יָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ 11
:יָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
יִאֲבֹשְׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מַחְרִישִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: ס

10. (19:11 in Heb.) w'Ab'shalom 'asher mashach'nu `aleynu meth bamil'chamah
w'`atah lamah 'atem macharishim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:10 And Absalom, whom we anointed over us, has died in battle.
Now then, why are you silent as to bringing the king back?

<11> καὶ Αβεσσαλωμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς
κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. --
11 kai Abessalōm, hon echrisamen eph' hēmōn, apethanen en tō polemō, kai nyn hina ti hymeis
kōpheuete tou epistrepsai ton basilea? kai to hrēma pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. --
the saying by all came to the king

יָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ 12
יָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
:יָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
יִבְּרַח הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד שֶׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֲבִיָּתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר הִבְרֹ
אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיוּ אֲחֵרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ
וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ:

11. (19:12 in Heb.) w'hamelek Dawid shalach 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim le'mor
dab'ru 'el-ziq'ney Yahudah le'mor lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek 'el-beytho
ud'bar kal-Yis'ra'El ba' 'el-hamelek 'el-beytho.

2Sam19:11 Then King David sent to Zadok and Abiathar the priests, saying,
Speak to the elders of Yahudah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house,
since the word of all Yisrael has come to the king, even to his house?

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Λαλήσατε
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα λέγοντες Ἴνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.
12 kai ho basileus Daud apesteilen pros Sadōk kai pros Abiathar tous hierēis legōn Lalēsate pros
tous presbyterous Iouda legontes Hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepsai ton basilea eis ton oikon autou?
kai logos pantos Israēl ēlthen pros ton basilea.

יָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ 13
יָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיָנַח עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
יִגְאָחִי אַתֶּם עֲצָמִי וּבִשְׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִּהְיוּ אֲחֵרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:

12. (19:13 in Heb.) 'achay 'atem `ats'mi ub'sari 'atem

w'lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:12 You are my brothers; you are my bone and my flesh.

Why then should you be the last to bring back the king?

<13> ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅστ᾽α μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς,
καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;

13 adelphoi mou hymeis, osta mou kai sarkes mou hymeis,

kai hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou?
to his house

יְדוּלְעַמָּשָׂא תִמְרוּ הַלּוֹא עֲצָמִי וּבִשְׂרִי אֶתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִיף אִם-לֹא שָׁר-צָבָא תִהְיֶה לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב:
14

13. (19:14 in Heb.) w'la`Amasa' tom'ru halo' `ats'mi ub'sari 'atah koh ya`aseh-li 'Elohim
w'koh yosiph 'im-lo' sar-tsaba' tih'yeh l'phanay kal-hayamim tachath Yo'ab.

2Sam19:13 Say to Amasa, Are you not my bone and my flesh? Thus shall Elohim do to me,
and thus more, if you shall not be commander of the army before me all the days instead of Joab.

<14> καὶ τῷ Αμессαῖ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωαβ.

14 kai tō Amessai ereite Ouchi ostoun mou kai sarx mou sy? kai nyn tade poiēsai moi ho theos
now

kai tade prostheîe, ei mē archōn dynamēōs esē enōpion emou pasas tas hēmeras anti Iōab.

טוֹוִיט אֶת-לִבִּי כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אֶתָּה וְכָל-עַבְדֶּיךָ:
15

14. (19:15 in Heb.) wayat 'eth-l'bab kal-'ish-Yahudah k'ish 'echad
wayish'l'chu 'el-hamelek shub 'atah w'kal-'abadeyak.

2Sam19:14 Thus he turned the hearts of all the men of Yahudah as one man,
so that they sent word to the king, saying, Return, you and all your servants.

<15> καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἐνός,
καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου.

15 kai eklinen tēn kardian pantos andros Iouda hōs andros henos,

kai apesteilan pros ton basilea legontes Epistraphēti sy kai pantes hoi douloi sou.

טַוּוִישָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-חִנְיָהּ וַיְהוּדָה
בָּא הַגִּלְגָּלָה לְלָכֶת לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת-חִנְיָהּ:
16

15. (19:16 in Heb.) wayashab hamelek wayabo' `ad-haYar'den

wiYahudah ba' haGil'galah laleketh liq'ra'th hamelek l'ha'abir 'eth-hamelek 'eth-haYar'den.

2Sam19:15 And the king returned and came to the Jordan.

And Yahudah came to Gilgal in order to go to meet the king, to bring the king across the Jordan.

<16> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἄνδρες Ἰουδα ἦλθαν εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. --

16 kai epestrepsen ho basileus kai ēlthen heōs tou Iordanou, kai andres Iouda ēlthan

eis Galgala tou poreuesthai eis apantēn tou basileōs diabibasai ton basilea ton Iordanēn. --

יְזַבְחֵם 17 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִבְּחֻרִים
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד

יְזַבְחֵם וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִבְּחֻרִים
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד

16. (19:17 in Heb.) way'maher s'shim'i ben-Gera' Ben-hay'mini 'asher miBachurim wayered `im-'ish Yahudah liq'ra'th hamelek Dawid.

2Sam19:16 Then Shimei the son of Gera, the Benjamite who was from Bahurim, hurried and came down with the men of Yahudah to meet King David.

<17> καὶ ἐτάχυνεν Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουριμ καὶ κατέβη μετὰ ἄνδρὸς Ἰουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ

17 kai etachynen Semei huioi Gēra huiou tou Iemeni ek Baourim

kai katebē meta andros Iouda eis apantēn tou basileōs Dauid

יְחִיאֵל 18 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִבְּחֻרִים
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד

יְחִיאֵל וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִבְּחֻרִים
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד

17. (19:18 in Heb.) w'eleph 'ish `imo miBin'yamin w'Tsiba' na`ar beyth Sha'ul

wachamesheth `asar banayu w'es'rim `abadayu 'ito w'tsal'chu haYar'den liph'ney hamelek.

2Sam19:17 There were a thousand men of Benjamin with him,

with Ziba the servant of the house of Shaul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they rushed to the Jordan before the king.

<18> καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν καὶ Σίβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως

18 kai chilioi andres met' autou ek tou Beniamin kai Siba to paidarion tou oikou Saoul

kai deka pente huiou autou met' autou kai eikosi douloi autou met' autou

kai kateuthynan ton Iordanēn emprosthen tou basileōs

יְחִיאֵל 19 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִבְּחֻרִים
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד

יְחִיאֵל וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִבְּחֻרִים
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד

וַשְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן:

18. (19:19 in Heb.) w'`ab'rah ha`abarah la`abir 'eth-beyth hamelek w'la`asoth hatob b'`ay'no w'Shim'i ben-Gera' naphal liph'ney hamelek b'`ab'ro baYar'den.

2Sam19:18 Then they had crossed over the ford to bring over the king's household, and to do what was good in his sight. And Shimei the son of Gera fell down before the king as he was come over the Jordan.

<19> καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα, καὶ διέβη ἡ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην

19 kai eleitourgēsan tēn leitourgian tou diabibasai ton basilea, they performed the service of bringing the king over

kai diebē hē diabasis exegeirai ton oikon tou basileōs kai tou poiēsai to euthes en ophthalmois autou.

kai Semei huiois Gēra epesen epi prosōpon autou enōpion tou basileōs diabainontos autou ton Iordanēn upon his face

אָדוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יַחְשָׁב-לִי אֲדֹנִי עוֹן וְאֶל-תִּזְכּוֹר אֶת אֲשֶׁר הָעָוָה
:יָצָא-לִי מִיְּרֻשָּׁלַם לְשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל-לִבּוֹ: 20

כַּיֵּאמָר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יַחְשָׁב-לִי אֲדֹנִי עוֹן וְאֶל-תִּזְכּוֹר אֶת אֲשֶׁר הָעָוָה
עָבַדְךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ מִיְּרֻשָּׁלַם לְשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל-לִבּוֹ:

19. (19:20 in Heb.) wayo'mer 'el-hamelek 'al-yachashab-li 'adoni `awon w'al-tiz'kor 'eth 'asher he`ewah `ab'd'ak bayom 'asher-yatsa' 'adoni-hamelek miY'rushalam lasum hamelek 'el-libo.

2Sam19:19 So he said to the king, Let not my master consider me guilty, nor remember what your servant did wrong on the day when my master the king came out from Yerushalam, so that the king would take it to heart.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

20 kai eipen pros ton basilea Mē dialogisasthō ho kyrios mou anomian

kai mē mnēsthēs hosa ēdikēsen ho pais sou en tē hēmera,

hē ho kyrios mou ho basileus exeporeueto ex Ierousalēm, tou thesthai ton basilea eis tēn kardian autou, upon his heart

כַּיֵּאמָר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יַחְשָׁב-לִי אֲדֹנִי עוֹן וְאֶל-תִּזְכּוֹר אֶת אֲשֶׁר הָעָוָה
:יָצָא-לִי מִיְּרֻשָּׁלַם לְשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל-לִבּוֹ: 21

כַּאֲפִי יָדַע עָבַדְךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן
לְכָל-בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרֹאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: ׀

20. (19:21 in Heb.) ki yada` `ab'd'ak ki 'ani chata'thi w'hineh-ba'thi hayom ri'shon l'kal-beyth Yoseph laredeth liq'ra'th 'adoni hamelek.

2Sam19:20 For your servant knows that I have sinned; therefore behold, I have come today, the first of all the house of Joseph to go down to meet my master the king.

<21> ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος

παντὸς οἴκου Ἰωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

21 **hoti** **egnō** **ho** **doulos** **sou** **hoti** **egō** **hēmarton**, **kai** **idou** **egō** **ēlthon** **sēmeron** **proteros**
pantos **oikou** **Iōsēph** **tou** **katabēnai** **eis** **apantēn** **tou** **kyriou** **mou** **tou** **basileōs**.

כּוֹסֵף וְאֶבְיָח בֶּן-צְרוּיָה אָבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וְיָמֵר הָאֵם לֵאמֹר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמָת שְׁמִיעִי
כִּי קָלַל אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה׃

21. (19:22 in Heb.) **waya`an** **'Abishay** **ben-Ts'ruyah**
wayo'mer **hathachath** **zo'th lo'** **yumath** **Shim'i** **ki** **qilel** **'eth-m'shiyach** **Yahúwah**.

2Sam19:21 But **Abishai** the son of **Zeruiah** answered and said,
Should **not** **Shimei** be put to death **for** this,
because he cursed **אָבִישַׁי**'s **anointed**?

<22> καὶ ἀπεκρίθη Ἀβессα υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπεν Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεῖ,
ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου;

22 **kai** **apekrithē** **Abessa** **huios** **Sarouias** **kai** **eipen** **Mē anti** **toutou** **ou** **thanatōthēsetai** **Semei**,
hoti **katērasato** **ton** **christon** **kyriou**?

כּוֹסֵף וְאֶבְיָח בֶּן-צְרוּיָה אָבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וְיָמֵר הָאֵם לֵאמֹר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמָת שְׁמִיעִי
כִּי קָלַל אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה׃
כִּי-תִהְיֶה-לִּי הַיּוֹם לְשָׁטָן הַיּוֹם הַזֶּה יוּמָת אִישׁ בְּיָשָׁרָאֵל
כִּי הֲלוֹא יִדְעָתִי כִּי הַיּוֹם אֲנִי-מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל׃

22. (19:23 in Heb.) **wayo'mer** **Dawid** **mah-li** **w'lakem** **b'ney** **Ts'ruYah** **ki-thih'yu-li** **hayom** **l'satan**
hayom **yumath** **'ish** **b'Yis'ra'El** **ki** **halo'** **yada'ti** **ki** **hayom** **'ani-melek** **`al-Yis'ra'El**.

2Sam19:22 David then said, What have I to do with you, O sons of Zeruiah,
that you should this day be an adversary to me? Should any man be put to death in Yisrael today?
For do I not know that I am king over Yisrael today?

<23> καὶ εἶπεν Δαυιδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας,
ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλون; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραηλ,
ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

23 **kai** **eipen** **David** **Ti emoi** **kai** **hymin**, **huioi** **Sarouias**, **hoti** **ginesthe** **moi** **sēmeron** **eis** **epiboulon**?
to plot

sēmeron **ou** **thanatōthēsetai** **tis** **anēr** **ex** **Israēl**, **hoti** **ouk** **oida** **ei** **sēmeron** **basileuō** **egō** **epi** **ton** **Israēl**.
no

כּוֹסֵף וְאֶבְיָח בֶּן-צְרוּיָה אָבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וְיָמֵר הָאֵם לֵאמֹר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמָת שְׁמִיעִי
כִּי קָלַל אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה׃
כִּדְוִיָאֵם הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׁמִיעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃

23. (19:24 in Heb.) **wayo'mer** **hamelek** **'el-Shim'i** **lo'** **thamuth** **wayishaba`** **lo** **hamelek**.

2Sam19:23 The king said to Shimei, You shall **not** die. And the king swore to him.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. --

24 kai eipen ho basileus pros Semei Ou mē apothanēs; kai ōmosen autō ho basileus. --

יְבָרַךְ אֱמֹנֶה-בֶּן-נֶחֱמִי אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל בְּיָמָיו וְלֹא-עָשָׂה כִּי-יָבֵן
בְּנֵי-יִשָּׂאֵל אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל
אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל

כֹּה וּמִכָּבֶּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא-עָשָׂה כִּי-יָבֵן
בְּנֵי-יִשָּׂאֵל אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל אֶת-בְּנֵי-יִשָּׂאֵל
לִכְתּוּב הַמֶּלֶךְ עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם:

24. (19:25 in Heb.) uM'phibosheth ben-Sha'ul yarad liq'ra'th hamelek w'lo'-`asah rag'layu w'lo'-`asah s'phamo w'eth-b'gadayu lo' kibes l'min-hayom leketh hamelek `ad-hayom `asher-ba' b'shalom.

2Sam19:24 Then Mephibosheth the son of Shaul came down to meet the king; and he had neither cared for his feet, nor trimmed his mustache, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day that he came in peace.

<25> καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωνᾶθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως· καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς, ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

25 kai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul katebē eis apantēn tou basileōs; kai ouk etherapeusen the son of Jonathan tous podas autou oude ōnychisato oude epoiēsen ton mystaka autou kai ta himatia autou ouk eplynen apo tēs hēmeras, hēs apēlthen ho basileus, heōs tēs hēmeras, hēs autos paregeneto en eirēnē. which which

וַיָּבֵר כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מִכָּבֶּשֶׁת:

25. (19:26 in Heb.) way'hi ki-ba' Y'rushalam liq'ra'th hamelek wayo'mer lo hamelek lamah lo'-halak'at `imi M'phibosheth.

2Sam19:25 It came to pass, when he came from Yerushalam to meet the king, that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

<26> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε;

26 kai egeneto hote eisēlthen eis Ierousalēm eis apantēsīn tou basileōs, kai eipen autō ho basileus Ti hoti ouk eporeuthēs met' emou, Memphibosthe?

וַיָּבֵר כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מִכָּבֶּשֶׁת:
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מִכָּבֶּשֶׁת:

אֶחָבְשָׁהּ לִי הַחֲמֹר וְאָרַב עָלַי וְאָלַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי כָסַח עֲבָדָהּ:

26. (19:27 in Heb.) wayo'mar 'adoni hamelek `ab'di rimani ki-'amar `ab'd'ak 'ech'b'shah-li hachamor w'er'kab `aleyah w'elek 'eth-hamelek ki phiseach `ab'deak.

2Sam19:26 And he said, O my master, the king, my servant deceived me; for your servant said, I shall saddle a donkey for myself that I may ride on it and go with the king, because your servant is lame.

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χυλὸς ὁ δοῦλός σου.

27 kai eipen pros auton Memphibosthe Kyrie mou basileu, ho doulos mou parelogisato me, to him

hoti eipen ho pais sou autō Episaxon moi tēn onon kai epibō ep' autēn kai poreusomai meta tou basileōs, to him

hoti chōlos ho doulos sou;

וְאָרַב עָלַי וְאָלַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי כָסַח עֲבָדָהּ
וְאָרַב עָלַי וְאָלַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי כָסַח עֲבָדָהּ

כַּחֲוִירָגָל בְּעֲבָדָהּ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כָּמֶלֶאךְ הָאֵלֹהִים
וַעֲשֵׂה הַטֹּב בְּעֵינַי:

27. (19:28 in Heb.) way'ragel b'`ab'd'ak 'el-'adonai hamelek w'adoni hamelek k'mal'ak ha'Elohim wa'aseh hatob b'eyneyak.

2Sam19:27 And he has slandered your servant to my master the king; but my master the king is like the angel of the Elohim, therefore do what is good in your eyes.

<28> καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

28 kai methōdeusen en tō doulō sou pros ton kyrion mou ton basilea,

kai ho kyrios mou ho basileus hōs aggelos tou theou, kai poiēson to agathon en ophthalmois sou;

וְאָרַב עָלַי וְאָלַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי כָסַח עֲבָדָהּ
וְאָרַב עָלַי וְאָלַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי כָסַח עֲבָדָהּ

כֹּט כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי כִּי אִם־אֲנָשִׁים־מָוֶת לְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וּתְשֵׁת אֶת־עֲבָדָהּ בְּאֶכְלִי שְׁלֹחָנָהּ וּמַח־יָשׁ־לִי עוֹד צָדֵקָה
וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ: פ

28. (19:29 in Heb.) ki lo' hayah kal-beyth 'abi ki 'im-'an'shey-maweth l'adoni hamelek watasheth 'eth-`ab'd'ak b'ok'ley shul'chanek umah-yesh-li `od ts'daqah w'liz'oq `od 'el-hamelek.

2Sam19:28 For all my father's household was nothing but dead men before my master the king; yet you set your servant among those who ate at your own table. What right do I have of any more, even to cry anymore to the king?

<29> ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου.

καὶ τί ἐστὶν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγένοι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

29 **hoti ouk ēn pas ho oikos tou patros mou all' ē hoti andres thanatou tō kyriō mou tō basilei,**

kai ethēkas ton doulon sou en tois esthiousin tēn trapezan sou;

kai ti estin moi eti dikaiōma kai tou kekragenai me eti pros ton basilea?

I

אִם כִּי עֲבָדְךָ יִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ 30
אִם כִּי עֲבָדְךָ יִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ

לֹא יִשְׁכַּח לֹא יִשְׁכַּח לֹא יִשְׁכַּח לֹא יִשְׁכַּח
וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ

29. (19:30 in Heb.) **wayo'mer lo hamelek lamah t'daber `od d'bareyak 'amar'ti 'atah w'Tsiba' tach'l'qu 'eth-hasadeh.**

2Sam19:29 And the king said to him, **Why** do you still speak of **your** affairs?

I have said, **You** and **Ziba** shall divide the field.

<30> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ὅτι τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου;

εἶπον Σὺ καὶ Σίβα διελείσθε τὸν ἀγρόν.

30 kai **eipen autō ho basileus Hina ti laleis eti tous logous sou? eipon Sy kai Siba dieleisthe ton agron.**

אִם כִּי עֲבָדְךָ יִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ 31
אִם כִּי עֲבָדְךָ יִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ

לֹא יִשְׁכַּח לֹא יִשְׁכַּח לֹא יִשְׁכַּח לֹא יִשְׁכַּח
וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ

30. (19:31 in Heb.) **wayo'mer M'phibosheth 'el-hamelek gam 'eth-hakol yiqach 'acharey 'asher-ba' 'adoni hamelek b'shalom 'el-beytho.**

2Sam19:30 Mephibosheth said to the king, **Let him even take it all,**
since my master the king has come in peace unto his own house.

<31> καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω

μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

31 kai **eipen Memphibosthe pros ton basilea**

Kai ge **ta panta labetō meta to paragenesthai ton kyrion mou ton basilea en eirēnē eis ton oikon autou. --**
after the coming of

אִם כִּי עֲבָדְךָ יִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ 32
אִם כִּי עֲבָדְךָ יִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ

לֹא יִשְׁכַּח לֹא יִשְׁכַּח לֹא יִשְׁכַּח לֹא יִשְׁכַּח

וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּח אֶת־הַמֶּלֶךְ

31. (19:32 in Heb.) **uBar'zillay haGil'`adi yarad meRog'lim waya`abor 'eth-hamelek haYar'den l'shal'cho 'eth-haYar'den.**

2Sam19:31 Now Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim;
and he went on to the Jordan with the king to escort him over the Jordan.

<32> καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ρωγελίμ

καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ιορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ιορδάνην·

32 kai Berzelli ho Galaaditēs katebē ek Rōgellim

kai diebē meta tou basileōs ton Iordanēn ekpempsai auton ton Iordanēn;

33
לְגִבְרָזַי זָקֵן מְאֹד בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה
וְהוּא-כָלְכָל אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ בְּמַחְנֵימָיו כִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד:

32. (19:33 in Heb.) uBar'zilai zaqen m'od ben-sh'monim shanah
w'hu'-kil'kal 'eth-hamelek b'shibatho b'Machanayim ki-'ish gadol hu' m'od.

2Sam19:32 Now Barzillai was very old, being eighty years old;
and he had sustained the king while he stayed at Mahanaim, for he was a very great man.

33> καὶ Βερζελλὶ ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν,
καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναΐμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα.

33 kai Berzelli anēr presbyteros sphodra, huios ogdoēkonta etōn,
man

kai autos diethrepsen ton basilea en tō oikein auton en Manaim, hoti anēr megas estin sphodra.
during his living

34
לְדָוִיד אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-בְּרָזַי אֲתָה עֹבֵר אִתִּי
וְכִלְכַּלְתִּי אִתָּךְ עַמְדִּי בִירוּשָׁלַם:

33. (19:34 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Bar'zillai 'atah `abor 'iti
w'kil'kal'ti 'oth'ak imadi biY'rushalam.

2Sam19:33 The king said to Barzillai, You cross over with me
and I shall sustain you in Yerushalam with me.

34> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλὶ Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ,
καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

34 kai eipen ho basileus pros Berzelli Sy diabēsē met' emou,
kai diathrepsō to gēras sou met' emou en Ierousalēm.
your old age

35
לְהָוִי אָמַר בְּרָזַי אֶל-הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יָמִי שָׁנִי חַיִּי
כִּי-אֵעָלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם:

34. (19:35 in Heb.) wayo'mer Bar'zillai 'el-hamelek kamah y'mey sh'ney chayay
ki-e`eleh 'eth-hamelek Y'rushalam.

2Sam19:34 But Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life,
that I should go up with the king to Yerushalam?

<35> καὶ εἶπεν Βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου,
ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλημ;

35 kai **eipen** Berzelli **pros ton basilea** Posai **hēmerai etōn zōēs** mou,
hoti anabēsomai meta tou basileōs eis Ierousalēm?

יָאֲדָוּ מִן־מַלְאָכָיו וְיִשְׁמְעוּ מִן־קוֹלֵי בָנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ מִן־קוֹלֵי בָנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ מִן־קוֹלֵי בָנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֹא־בֶן־שְׁמָנִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם הַזֶּה בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ
אֶת־אֲשֶׁר אֲכַל וְאֶת־אֲשֶׁר אֲשָׁתָה אִם־אֲשַׁמֵּעַ עוֹד בְּקוֹל שָׂרִים
וְשָׂרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

35. (19:36 in Heb.) ben-**sh'monim shanah** 'anoki hayom ha'eda` beyn-tob l'ra'im-yit'am `ab'd'ak
'eth-'asher 'okal w'eth-'asher 'esh'teh'im-'esh'ma` `od b'qol sharim
w'sharoth w'lamah yih'yeh `ab'd'ak `od l'masa' 'el-'adonai hamelek.

2Sam19:35 I am now eighty years old today. Can I distinguish between good and bad?
Or can your servant taste what I eat or what I drink? Or can I hear anymore the voice of singing men
and women? Why then should your servant be yet a burden to my master the king?

<36> υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον· μὴ γινώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ;
ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι; ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ἀδόντων καὶ ἀδουσῶν;
ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

36 huios ogdoēkonta etōn egō eimi sēmeron; mē gnōsomai ana meson agathou kai kakou?
ē geusetai ho doulos sou eti ho phagomai ē piomai? ē akousomai eti phōnēn adontōn kai adousōn?
hina ti estai eti ho doulos sou eis phortion epi ton kyrion mou ton basilea?

לֹא־כִמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְלָמָּה יִגְמַלְנִי הַמֶּלֶךְ הַגָּמוּלָה הַזֹּאת:

36. (19:37 in Heb.) kim'`at ya`abor `ab'd'ak 'eth-haYar'den 'eth-hamelek
w'lamah yig'm'leni hamelek hag'mulah hazo'th.

2Sam19:36 As a little thing, your servant should cross over the Jordan with the king.
Why should the king compensate me with this reward?

<37> ὥς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως·
καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;
37 hōs brachy diabēsetai ho doulos sou ton Iordanēn meta tou basileōs;
kai hina ti antapodidōsin moi ho basileus tēn antapodosin tautēn?

כַּחַשְׁב־נָא עַבְדְּךָ וְאַמַּת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי וְאַמִּי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ
לֹא־גָמַלְנִי הַמֶּלֶךְ הַגָּמוּלָה הַזֹּאת:

כְּמָהם יַעֲבֹר עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֶׂה-לוֹ אֶת אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ: ס

37. (19:38 in Heb.) yashab-na' `ab'd'ak w'amuth b'iri `im qeber 'abi w'imi w'hineh `ab'd'ak Kim'ham ya`abor `im-'adonai hamelek wa`aseh-lo 'eth 'asher-tob b'eyneyak.

2Sam19:37 Please let your servant return, that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But behold your servant Chimham, let him cross over with my master the king, and do for him what is good in your eyes.

<38> καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χάμααμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσων αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

38 kathisatō dē ho doulos sou kai apothanoumai en tē polei mou para tō taphō tou patros mou kai tēs mētros mou; kai idou ho doulos sou Chamaam diabēsetai meta tou kyriou mou tou basileōs, kai poiēson autō to agathon en ophthalmois sou.

יְעֲבֹר עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לוֹ אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
:יְעֲבֹר עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לוֹ אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ

לְטִי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶתִּי יַעֲבֹר כְּמָהם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לוֹ אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:

38. (19:39 in Heb.) wayo'mer hamelek 'iti ya`abor Kim'ham wa'ani 'e`eseh-lo 'eth-hatob b'eyneyak w'kol 'asher-tib'char `alay 'e`eseh-lak.

2Sam19:38 The king said, Chimham shall cross over with me, and I shall do for him what is good in your eyes; and whatever you require of me, I shall do for you.

<39> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χάμααμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα, ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι.

39 kai eipen ho basileus Met' emou diabētō Chamaam, kagō poiēsō autō to agathon en ophthalmois sou kai panta, hosa eklexē ep' emoi, poiēsō soi.

וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזַלִּי
וַיְבָרֶכְהוּ וַיִּשָּׁב לְמָקוֹמוֹ: ס

וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזַלִּי
וַיְבָרֶכְהוּ וַיִּשָּׁב לְמָקוֹמוֹ: ס

39. (19:40 in Heb.) waya`abor kal-ha`am 'eth-haYar'den w'hamelek `abar wayishaq hamelek l'Bar'zillay way'barakehu wayashab lim'qomo.

2Sam19:39 All the people crossed over the Jordan and the king crossed too. The king then kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his place.

<40> καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλί καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40 kai diebē pas ho laos ton Iordanēn, kai ho basileus diebē; kai katephilēsen ho basileus ton Berzelli kai eulogēsen auton, kai epestrepsen eis ton topon autou.

וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזַלִּי
וַיְבָרֶכְהוּ וַיִּשָּׁב לְמָקוֹמוֹ: ס

מֵאֲוִי־עֶבֶר הַמֶּלֶךְ הַגָּלְגָלָה וְכִמְחָן עָבַר עִמּוֹ
וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:

40. (19:41 in Heb.) waya`abor hamelek haGil'galah w'Kim'han `abar `imo
w'kal-`am Yahudah way`ebiru `eth-hamelek w'gam chatsi `am Yis'ra'El.

2Sam19:40 Now the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him;
and all the people of Yahudah and also half the people of Yisrael accompanied the king.

<41> καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα, καὶ Χάμμα διέβη μετ' αὐτοῦ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραηλ. --

41 kai diebē ho basileus eis Galgala, kai Chamaam diebē met' autou,

kai pas ho laos Iouda diabainontes meta tou basileōs kai ge to hēmisy tou laou Israēl. --
went over with the king

וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גָּנַבְנוּ אֶחֱיָנוּ אִישׁ יְהוּדָה
וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־חֲנִיָּהּ וְכָל־אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ: ׀

41. (19:42 in Heb.) w'hineh kal-'ish Yis'ra'El ba'im `el-hamelek
wayo'm'ru `el-hamelek madu`a g'nabuk `acheynu `ish Yahudah
waya`abiru `eth-hamelek w'eth-beytho `eth-haYar'den w'kal-'an'shey Dawid `imo.

2Sam19:41 And behold, all the men of Yisrael came to the king and said to the king,
Why had our brothers the men of Yahudah stolen you away,
and brought the king and his household and all David's men with him over the Jordan?

<42> καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα
Τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ἰουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ;

42 kai idou pas anēr Israēl paregenonto pros ton basilea kai eipon pros ton basilea

Ti hoti eklepsan se hoi adelphoi hēmōn anēr Iouda kai diebibasan ton basilea

kai ton oikon autou ton Iordanēn kai pantes andres David met' autou?

מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נִשְׂאָת נִשְׂאָ לָנוּ: ׀

מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נִשְׂאָת נִשְׂאָ לָנוּ: ׀

42. (19:43 in Heb.) waya`an kal-'ish Yahudah `al-'ish Yis'ra'El ki-qarob hamelek `elay
w'lamah zeh charah l'ak `al-hadabar hazeh he'akol `akal'nu min-hamelek `im-nise'th nisa' lanu.

2Sam19:42 Then all the men of Yahudah answered the men of Yisrael,
Because the king is near of kin to us. Why then are you angry about this matter?
Have we eaten at all at the king's expense, or has anything been taken for us?

<43> καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς με ὁ βασιλεὺς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν;

43 kai apekrithē pas anēr Iouda pros andra Israēl kai eipan Dioti eggizei pros me ho basileus;
to

kai hina ti houtōs ethymōthēs peri tou logou toutou?
this

mē brōsei ephagamen ek tou basileōs, ē doma edōken ē arsin ēren hēmin?
food of has been given us the gift has he sent us a portion

יְלֻכְּךָ וְלֹא יֵאָמַר עֲשָׂר־יְדוֹת לִי בְמִלְךָ 44
וְלֹא יֵאָמַר עֲשָׂר־יְדוֹת לִי בְמִלְךָ וְלֹא יֵאָמַר עֲשָׂר־יְדוֹת לִי בְמִלְךָ
וְלֹא יֵאָמַר עֲשָׂר־יְדוֹת לִי בְמִלְךָ וְלֹא יֵאָמַר עֲשָׂר־יְדוֹת לִי בְמִלְךָ

מִדְּבַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֲשָׂר־יְדוֹת לִי בְמִלְךָ
וְגַם־בְּדוֹד אֲנִי מִמֶּךָ וּמִדְּבַר הַקְּלָתָנִי וְלֹא־הָיָה דְּבָרִי רָאשׁוֹן לִי
לְהַשִּׁיב אֶת־מִלְכִּי וַיִּקֶּשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל: ס

43. (19:44 in Heb.) waya`an 'ish-Yis'ra'El 'eth-'ish Yahudah wayo'mer `eser-yadothli bamelek
w'gam-b'Dawid 'ani mim'ak umadu`a heqilothani w'lo'-hayah d'bari ri'shon li l'hashib 'eth-mal'ki
wayiqesh d'bar-'ish Yahudah mid'bar 'ish Yis'ra'El.

2Sam19:43 But the men of Yisrael answered the men of Yahudah and said,
There are ten hands to me in the king, also indeed on David I am over you.
Why then did you despise me? Was it not my word first to bring back my king?
Yet the words of the men of Yahudah were harsher than the words of the men of Yisrael.

<44> καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ,
καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με
καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί;
καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ.

44 kai apekrithē anēr Israēl tō andri Iouda kai eipen Dekha cheires moi en tō basilei,
kai prōtotokos egō ē sy, kai ge en tō Dawid eimi hyper se; kai hina ti touto hybrisas me
older is this you insult me

kai ouk elogisthē ho logos mou prōtos moi tou epistrepesai ton basilea emoi?
to me

kai esklērynthē ho logos andros Iouda hyper ton logon andros Israēl.

Chapter 20

וַיִּשְׁמָר אִישׁ בְּלִיעֵל וַיִּשְׁמָר נָשְׁבַע בֶּן־בְּכָרִי אִישׁ יְמִינִי 2Sam20:1
וַיִּשְׁמָר אִישׁ בְּלִיעֵל וַיִּשְׁמָר נָשְׁבַע בֶּן־בְּכָרִי אִישׁ יְמִינִי
וַיִּשְׁמָר אִישׁ בְּלִיעֵל וַיִּשְׁמָר נָשְׁבַע בֶּן־בְּכָרִי אִישׁ יְמִינִי

אִשְׁמָר נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל וַיִּשְׁמָר נָשְׁבַע בֶּן־בְּכָרִי אִישׁ יְמִינִי

וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֶלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשִׁי אִישׁ לְאֶהָלָיו יִשְׂרָאֵל:

1. w'sham niq'ra' 'ish b'lia'al ush'mo Sheba` ben-Bik'ri 'ish y'mini wayith'qa` bashophar wayo'mer 'eyn-lanu cheleq b'Dawid w'lo' nachalah-lanu b'ben-Yishay 'ish l'ohalayyu Yis'ra'El.

2Sam20:1 And a man of worthlessness happened to be there and his name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite man; and he blew the trumpet and said, We have no portion in David, Nor do we have inheritance in the son of Jesse; Every man to his tents, O Yisrael!

<20:1> Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σαβее υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ἰεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ.

1 Kai ekei epikaloumenos huiois paranomos kai onoma autō Sabee huiois Bochori anēr ho Iemeni kai esalpisen en tē keratinē kai eipen Ouk estin hēmin meris en Dawid oude klēronomia hēmin en tō huiō Iessai; anēr eis ta skēnōmata sou, Israēl.

בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֶלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשִׁי אִישׁ לְאֶהָלָיו יִשְׂרָאֵל
וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשִׁי אִישׁ לְאֶהָלָיו יִשְׂרָאֵל
וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשִׁי אִישׁ לְאֶהָלָיו יִשְׂרָאֵל

2. waya'al kal-'ish Yis'ra'El me'acharey Dawid 'acharey Sheba` ben-Bik'ri w'ish Yahudah dab'qu b'mal'kam min-haYar'den w'ad-Y'rushalam.

2Sam20:2 So all the men of Yisrael withdrew from following after David and followed after Sheba the son of Bichri; but the men of Yahudah clung to their king, from the Jordan even to Yerushalam.

<2> καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυιδ ὁπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι, καὶ ἀνὴρ Ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλημ.

2 kai anebē pas anēr Israēl apo opisthen Dawid opisō Sabee huiou Bochori, kai anēr Iouda ekollēthē tō basilei autōn apo tou Iordanou kai heōs Ierousalēm.

גַּיְבָא דָּוִד אֶל-בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת
עֲשָׂר-נָשִׁים פְּלִגְשִׁים אֲשֶׁר הָנִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית-מִשְׁמֶרֶת
וַיַּכְלִיכֵם וַאֲלִיחֵם לֹא-בָא וַתִּהְיֶינָה צָרָרוֹת עַד-יוֹם מָתָן אֲלֻמְנוֹת חַיִּוֹת: ם

3. wayabo' Dawid 'el-beytho Y'rushalam wayiqach hamelek 'eth `eser-nashim pilag'shim 'asher hiniach lish'mor habayith wayit'nem beyth-mish'mereth way'kal'k'lem wa'aleyhem lo'-ba' watih'yeynah ts'ruroth `ad-yom muthan 'al'm'nuth chayuth.

2Sam20:3 Then David came to his house at Yerushalam, and the king took the ten women, the concubines whom he had left to keep the house, and placed them in a protected house and fed them, but did not go in to them.

So they were shut up until the day of their death, living as widows.

3> καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ,
καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἃς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν,
καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν, χῆραι ζῶσαι. --

3 kai eisēlthen Daudid eis ton oikon autou eis Ierousalēm,

kai elaben ho basileus tas deka gynaikas tas pallakas autou, has aphēken phylassein ton oikon,

kai edōken autas en oikō phylakēs kai diethrepsen autas kai pros autas ouk eisēlthen,
for house guard

kai ēsan synechomenai heōs hēmeras thanatou autōn, chērai zōsai. --

יָבִיבִיבִי כְּשֶׁכְּשֶׁן אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

ד' ויֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

4. wayo'mer hamelek 'el-'Amasa' haz'eq-li 'eth-'ish-Yahudah sh'losheth yamim w'atah poh `amod.

2Sam20:4 Then the king said to Amasa, Call out the men of Yahudah for me within three days,
and you, be present here.

4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αμεσσαῖ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰουδα τρεῖς ἡμέρας,
σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι.

4 kai eipen ho basileus pros Amessai Boēson moi ton andra Iouda treis hēmeras, sy de autou stēthi.

do you be present here

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

5. wayelek 'Amasa' l'haz'iq 'eth-Yahudah wayicher min-hamo`ed 'asher y'ado.

2Sam20:5 So Amasa went to call out the men of Yahudah,
but he tarried longer than the appointed time which he had appointed him.

5> καὶ ἐπορεύθη Αμεσσαῖ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ,
οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυιδ.

5 kai eporeuthē Amessai tou boēsai ton Ioudan kai echronisen apo tou kairou, hou etaxato autō Daudid.

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

וְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַמְשָׂא הִזְעֵק־לִי אֶת־יְהוֹדָה וְשֵׁלֶשֶׁת יָמִים
וְיֹאמֶר כֹּה עָמַד:

6. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay `atah yera`lanu sheba` ben-Bik'ri min-'Ab'shalom `atah qach
'eth-'ab'dey 'adoneyak ur'doph 'acharayū pen-matsa' lo `arim b'tsuroth w'hitsil `eynenu.

2Sam20:6 And David said to Abishai, Now Sheba the son of Bichri shall do us more harm than Absalom; take you your master's servants and pursue after him, lest he shall find for himself fortified cities and escape from our eyes.

<6> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβее υἱὸς Βοχορι ὑπὲρ Αβεσσαλωμ, καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μήποτε ἑαυτῷ εὗρη πόλεις ὀχυρὰς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

6 kai eipen Daudid pros Abessa Nyn kakopoiēsei hēmas Sabee huioi Bochori hyper Abessalōm, kai nyn sy labe meta seautou tous paidas tou kyriou sou kai katadiōxon opisō autou, now with yourself mēpote heautō heurē poleis ochyras kai skiasei tous ophthalmous hēmōn.

זַיִצְאוּ אַחֲרָיו אֲנָשֵׁי יוֹאָב וְהַפְּלִיתִי וְכָל־הַגִּבּוֹרִים
וַיִּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרֹדֵף אַחֲרָי שְׁבַע בֶּן־בְּכָרִי:

7. wayets'u 'acharayu 'an'shey Yo'ab w'haK'rethi w'haP'lethi w'kal-hagiborim
wayets'u miY'rushalam lir'doph 'acharey Sheba ben-Bik'ri.

2Sam20:7 So Joab's men went out after him, along with the Cherethites and the Pelethites and all the mighty men; and they went out from Yerushalam to pursue after Sheba the son of Bichri.

<7> καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ἰωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

7 kai exēlthon opisō autou hoi andres Iōab kai ho chereththi kai ho pheleththi kai pantes hoi dynatoi kai exēlthan ex Ierousalēm diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --

חֲהֵם עַם־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בֶּן לִפְנִיָּהם
וַיּוֹאָב חָגוּר מִדּוֹ לְבָשׁוֹ וְעָלוּ חָגוּר חֶרֶב מְצֻמָּת
עַל־מִתְנָיו בְּתַעֲרָהּ וַחֲוָא יִצָּא וַתִּפֹּל: ס

8. hem 'im-ha'eben hag'dolah 'asher b'Gib'on wa'Amasa' ba' liph'neyhem w'Yo'ab chagur mido l'busho w'alo chagor chereb m'tsumedeth al-math'nayu b'tha'rah w'hu' yatsa' watipol.

2Sam20:8 When they were at the large stone which is in Gibeon, Amasa had gone before them. And Joab was girded; his war coat his clothing, and over it was a girdle with a sword in its sheath fastened at his loins; and as he went forward, it fell out.

<8> καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαων, καὶ Ἀμεσσαῖ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ Ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐξευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν.

8 kai autoi para tō lithō tō megalō tō en Gabaōn, kai Amessai eisēlthen emprosthen autōn.

kai Iōab periezōsmenos manduan to endyma autou kai ep' autō periezōsmenos machairan ezeugmenēn

epi tēs osphuos autou en koleō autēs, kai hē machaira exēlthen kai epesen.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְעִמָּשָׂא הַשְּׁלוֹם אֵתָּה אָחִי
וַתִּחַז יָד-יְמִין יוֹאָב בְּזִקְן עִמָּשָׂא לְנִשֵּׁק-לוֹ׃

9. wayo'mer Yo'ab la`Amasa' hashalom 'atah 'achi
watochez yad-y'min Yo'ab biz'qan `Amasa' lin'shaq-lo.

2Sam20:9 Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother?
And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

9> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Ἀμεσσαῖ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ;
καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωαβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαῖ τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν·

9 kai eipen Iōab tō Amessai Ei hygiaineis sy, adelphe?

kai ektratēsen hē cheir hē dexia Iōab tou pōgōnos Amessai tou kataphilēsai auton;

וַיִּנְשָׁף יוֹאָב אֶת־יָדוֹ בְּחֶרֶב אֲשֶׁר בְּיַד-יוֹאָב וַיַּכְהוּ בָּהּ אֶל-הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעֵיו אֶת־דָּמָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ וַיָּמָת ס
וַיֹּאב וְאַבְיָשָׁי אָחִיו רָדָף אֲחֵרֵי שִׁבְעֵה בֶן-בִּכְרִי׃

10. wa`Amasa' lo'-nish'mar bachereb 'asher b'yad-Yo'ab wayakehu bah 'el-hachomesh
wayish'pok me'ayu 'ar'tsah w'lo'-shanah lo wayamoth s
w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu radaph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:10 But Amasa was not on guard against the sword which was in Joab's hand so he struck him
in the belly with it and poured out his inward parts on the ground, and did not strike him again,
and he died. Then Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

10> καὶ Ἀμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωαβ, καὶ ἔπαισεν αὐτόν ἐν αὐτῇ
Ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ
ἀπέθανεν. καὶ Ἰωαβ καὶ Ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι·

10 kai Amessai ouk ephylaxato tēn machairan tēn en tē cheiri Iōab, kai epaisen auton en autē Iōab
eis tēn psoan, kai exechythē hē koilia autou eis tēn gēn, kai ouk edeuterōsen autō, kai apethanen.
kai Iōab kai Abessa ho adelphos autou ediōxen opisō Sabee huiou Bochori;

וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר מִנְעָרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב
וּמִי אֲשֶׁר-לָדוּד אֲחֵרֵי יוֹאָב׃

11. w'ish `amad `alayu mina`arey Yo'ab wayo'mer mi 'asher chaphets b'Yo'ab
umi 'asher-l'Dawid 'acharey Yo'ab.

2Sam20:11 And a man stood by him one of Joab's young men, and said, He that favors Joab and he who is for David, let him go after Joab.

<11> καὶ ἀνὴρ ἕστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωαβ καὶ εἶπεν Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ, ὀπίσω Ἰωαβ·

11 kai anēr estē ep' auton tōn paidariōn Iōab kai eipen Tis ho boulomenos Iōab kai tis tou Daudid, opisō Iōab;

יבועמשא מתגלל בדם בתוך המסלה וירא האיש כי-עמד כל-העם
ויסב את-עמשא מן-המסלה השדה
וינשליך עליו בגד כאשר ראה כל-הבא עליו ועמד:

12. wa`Amasa' mith'golel badam b'thok ham'silah wayar' ha'ish ki-`amad kal-ha'am wayaseb 'eth-`Amasa' min-ham'silah hasadeh wayash'lek `alayu beged ka'asher ra'ah kal-haba' `alayu w'`amad.

2Sam20:12 But Amasa was wallowing in his blood in the middle of the highway.

And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa from the highway into the field and threw a garment over him when he saw that everyone who came by him stood still.

<12> καὶ Ἀμεσσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου, καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Ἀμεσσαῖ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἐστηκότα·

12 kai Amessai pephyrmenos en tō haimati en mesō tēs tribou, kai eiden ho anēr hoti heistēkei pas ho laos, kai apestrepsen ton Amessai ek tēs tribou eis agron kai eperripsen ep' auton himation, kathoti eiden panta ton erchomenon ep' auton hestēkota;

יגכאשר הוגה מן-המסלה עבר כל-איש אחרי יואב
לרהף אחרי שבע בן-בכרי:

13. ka'asher hogah min-ham'silah `abar kal-'ish 'acharey Yo'ab lir'doph 'acharey Sheba' ben-Bik'ri.

2Sam20:13 When he was removed from the highway,

all the men passed on after Joab to pursue after Sheba the son of Bichri.

<13> ἡνίκα δὲ ἐφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρήλθεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ὀπίσω Ἰωαβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

13 hēnika de ephthasen ek tēs tribou, parēlthen pas anēr Israēl opisō Iōab tou diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --

יבועמשא מתגלל בדם בתוך המסלה וירא האיש כי-עמד כל-העם
ויסב את-עמשא מן-המסלה השדה
וינשליך עליו בגד כאשר ראה כל-הבא עליו ועמד:

יד וַיַּעֲבֹר בְּכָל-נְשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל-הַבָּרִים ס
וַיִּקְלְחוּ וַיָּבֹאוּ אֶף-אַחֲרָיו:

14. waya`abor b'kal-shib'tey Yis'ra'El 'Abelah uBeyth ma`akah w'kal-haBerim s
wayiq'lehu wayabo'u 'aph-'acharayu.

2Sam20:14 Now he went through all the tribes of Yisrael to Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites; and they were gathered together and also went after him.

◀14▶ καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν Χαρρι, καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.

14 kai diēlthen en pasais phylais Israēl eis Abel kai eis Baithmacha kai pantes en Charri,
kai exekklēsiasthēsan kai ēlthon katopisthen autou.

15 וַיִּבְנוּ וַיִּצְּרוּ עָלָיו בְּאֲבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר
וַתַּעֲמֹד בַּחֹל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יִזְרָאֵל מִנְּשַׁחֲתָם לְהַפִּיל הַחוּמָה:

15. wayabo'u wayatsuru `alayu b'Abelah Beyth hama`akah wayish'p'ku sol'lah 'el-ha`ir
wata`amod bachel w'kal-ha`am 'asher 'eth-Yo`ab mash'chithim l'hapil hachomah.

2Sam20:15 They came and lay siege against him in Abel Beth-maacah, and they cast up a siege mound against the city, and it stood by the rampart; and all the people who were with Joab battered the wall, to throw it down.

«15» καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ’ αὐτὸν τὴν **Αβελ** καὶ τὴν **Βαιθμαχα**
καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ **Ιωαβ** ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

15 kai paregenēthēsan kai epoliorkoun ep' auton tēn Abel kai tēn Baithmacha kai exechean proschōma pros tēn polin, kai estē en tō proteichismati, kai pas ho laos ho meta Iōab enoousan katabalein to teichos.

የዐማላ የዐማላ ባራዕባ-ሃሃ ጓሃሃዘ ጓሃቀ ቀጥጥ 16
:ሃራሪቀ ጓገገገገገ ጓገገ-ገገ ጓገገ ጓገገ-ሪቀ ቀገ-ሃገገገ

טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שְׁמֻעוֹ שְׁמֻעוֹ׃
אָמְרוּ־גַם אֶל־יֹאָב בֶּן־נֶחֱבִי קָרֵב עַד־הֵנָּה וְאֶדְבָּרָה אֵלָיָה׃

16. watiq'ra' 'ishah chakamah min-ha'ir shim'u shim'u
'im'ru-na' 'el-Yo'ab q'rab `ad-henah wa'adab'rah 'eleyak.

2Sam20:16 Then a wise woman called from the city, Hear, hear! Please say to Joab, Come near here that I may speak with you.

◀16▶ καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε, εἶπατε δὴ πρὸς Ἰωαβ Ἐγγισον ἕως ᾧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

16 kai eboēsen gynē sophē ek tou teichous kai eipen Akousate akousate,
said

eipate dē pros lōab Eggison heōs hōde, kai lalēsō pros auton.

וַיֵּקֶרֶב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֵתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע הַבְּרִי אֲמַתְּךָ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אָנֹכִי:

17. wayiq'rab 'eleyah wato'mer ha'ishah ha'atah Yo'ab wayo'mer 'ani
wato'mer lo sh'ma` dib'rey 'amatheak wayo'mer shome`a 'anoki.

2Sam20:17 And he came near to her, and the woman said, Are you Joab? And he said, I am.
Then she said to him, Hear the words of your maidservant. And he said, I am listening.

<17> καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ἰωαβ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.
εἶπεν δὲ αὐτῇ Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι.

17 kai prosēggisen pros autēn, kai eipen hē gynē Ei sy ei Iōab? ho de eipen Egō.
eipen de autō Akouson tous logous tēs doulēs sou. kai eipen Iōab Akouō egō eimi.

וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יַדְבָּרוּ בְּרֵאשֵׁינָה לֵאמֹר שְׂאֹל יִשְׁאֲלוּ בְּאַבֵּל
וְכֵן הָתְמוּ:

18. wato'mer le'mor daber y'dab'ru bari'shonah le'mor sha'ol y'sha'alu b'Abel w'ken hethamu.

2Sam20:18 Then she spoke, saying, Formerly they spoke often,
They shall surely ask advice at Abel, and thus they ended the matter.

<18> καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες
Ἡρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Αβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ,
ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Αβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

18 kai eipen legousa Logon elalēsan en prōtois legontes Ērōtēmenos ērōtēthē en tē Abel kai en Dan
a word at first saying in in
ei exelipon ha ethento hoi pistoi tou Israēl, erōtōntes eperōtēsousin en Abel kai houtōs ei exelipon.
whether the faithful in Israel failed in what they purposed;
they shall surely ask in Abel, even in like manner, whether they have failed

וְאִם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תִּבְלַע נַחֲלַת יְהוֹנָה: פ
יֵט אָנֹכִי שְׁלָמִי אֲמוּנִי יִשְׂרָאֵל אֵתָה מְבַקֵּשׁ לְהַמִּית עִיר

19. 'anoki sh'lumey 'emuney Yis'ra'El 'atah m'baqesh l'hamith 'ir
w'em b'Yis'ra'El lamah th'bala` nachalath Yahúwah.

2Sam20:19 I am of those who are peaceable and faithful in Yisrael. You are seeking to destroy a city,
even a mother in Yisrael. Why would you swallow up the inheritance of אֲזָאָב?

<19> ἐγώ εἰμι εἰρηνικά τῶν στηριγμάτων Ἰσραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν
καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραὴλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου;

19 egō eimi eirēnika tōn stērigmatōn Israēl, sy de zēteis thanatōsai polin kai mētropolin en Israēl;
peaceable of one supporting

כַּוִּיעֵן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חָלִילָה חָלִילָה לִּי אִם-אֶבְלַע וְאִם-אֲשַׁחֲיִית׃
20. waya`an Yo`ab wayo`mar chalilah chalilah li `im-`abala` w'im-`ash`chith.

2Sam20:20 Joab answered and said, Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy!

<20> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωαβ καὶ εἶπεν Ὑλέως μοι ὕλέως μοι, εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ.

20 kai apekrithē Iōab kai eipen Hileōs moi hileōs moi, ei katapontiō kai ei diaphtherō;
from me from me

כֹּא-לֹא-כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהָר אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
שָׁמוּ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּרוֹד תְּנוּ-אֹתוֹ לְבִדּוֹ וְאַלְכָה מֵעַל הָעִיר
וְתֹאמַר הָאִשָּׁה אֶל-יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מִשְׁלָךְ אֵלַיךְ בְּעַד הַחוֹמָה׃

21. lo'-ken hadabar ki 'ish mehar 'Eph'rayim Sheba` ben-Bik'ri sh'mo nasa' yado
bamelek b'Dawid t'nu-'otho l'bado w'el'kah me`al ha`ir
wato`mer ha'ishah 'el-Yo`ab hineh ro'sho mush'lak 'eleyak b`ad hachomah.

2Sam20:21 The matter is not so! For a man from the hill country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against King David. Deliver him only, and I shall depart from the city. And the woman said to Joab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.

<21> οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραιμ, Σαββε υἱὸς Βοχορι ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ· δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωαβ Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σέ διὰ τοῦ τείχους.

21 ouch houtos ho logos, hoti anēr ex orous Ephraim, Sabee huios Bochori onoma autou,
kai epēren tēn cheira autou epi ton basilea David; dote auton moi monon, kai apeleusomai apanōthen tēs poleōs. kai eipen hē gynē pros Iōab Idou hē kephalē autou hriphēsetai pros se dia tou teichous.

כַּב וּתְבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם בְּחִקְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֹאשׁ שָׁבַע
בֶּן-בִּכְרִי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל-יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
וַיִּפְצְצוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיּוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ׃ ם

22. watabo' ha'ishah 'el-kal-ha`am b'chak'mathah
wayik'r'thu 'eth-ro'sh Sheba` ben-Bik'ri wayash'liku 'el-Yo`ab wayith'qa` bashophar
wayaphutsu me`al-ha`ir 'ish l'ohalayu w'Yo`ab shab Y'rushalam 'el-hamelek.

2Sam20:22 Then the woman came to all the people in her wisdom.

And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it to Joab.

So he blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent.

·22· καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν Σαββε υἱοῦ Βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς Ἰωαβ.
καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·
καὶ Ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα.

kai apheilen tēn kephalēn Sabee huiou Bochori kai ebalen pros Iōab. kai esalpisen en keratinē,
kai diesparēsan apo tēs poleōs anēr eis ta skēnōmata autou;
kai Iōab apestrepse eis Ierousalēm pros ton basilea.

23. w'Yo'ab 'el kal-hatsaba' Yis'ra'El uB'naYah ben-Yahuyada` 'al-haK'rey w' 'al-haP'lethi.

«23» Καὶ Ἰωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραηλ,
καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χειρῶν καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθι,

24. wa'Adoram `al-hamas wiYahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

◀24▶ καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλουθ ἀναμνηστικῶς,

25. uSheya' sopher w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

ᾠ25 καὶ Σουσα γραμματεὺς, καὶ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς,

26. w'gam `Ira' haYq'iri hayah kohen l'Dawid.

26 kai ge Iras ho Iarin ēn hierews tou Daud.

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) – 2 Sam 21 - 24

אֲוִיָּהי רָעַב בְּיָמֵי דָּוִד וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת-פָּנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׂאוּל
וְאֶל-בֵּית הַדָּמִים עַל-אֲשֶׁר-הִמִּית אֶת-הַגִּבּוֹעִנִים:

kai epi ton oikon autou adikia dia to auton thanatō haimatōn peri hou ethanatōsen tous Gabaōnitas.
because of his bloody murder for which

2Sam21:2 So the king called the Gibeonites and said to them – as to the Gibeonites, they were not of the sons of Yisrael but of the remnant of the Amorites, and the sons of Yisrael had sworn unto them, but Shaul had sought to kill them in his zeal for the sons of Yisrael and Yahudah -.

<2> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσίν, ὅτι ἄλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ Ἀморραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησεν Σαουλ πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλωσάι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

2 kai ekalesen ho basileus David tous Gabaōnitas kai eipen pros autous; kai hoi Gabaōnitai ouch huioi Israēl eisin, hoti all' ē ek tou leimματος tou Amorraiou, kai hoi huioi Israēl ōmosan autois; kai ezētēsen Saoul pataxai autous en tō zēlōsai auton tous huious Israēl kai Iouda.

גַּבְעֹנִיִּים אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁפָּט בָּךְ וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם

וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם

3. wayo'mer Dawid 'el-haGib'onim mah 'e'eseh lakem ubamah 'akaper ubar'ku 'eth-nachalath Yahúwah.

2Sam21:3 And David said to the Gibeonites, What should I do for you? And with what can I make atonement that you may bless the inheritance of

<3> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου;

3 kai eipen David pros tous Gabaōnitas Ti poiēsō hymin kai en tini exilasomai kai eulogēsete tēn klēronomian kyriou?

וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם

וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם

4. wayo'm'ru lo haGib'onim 'eyn-li keseph w'zahab im-Sha'ul w'im-beytho w'eyn-lanu 'ish l'hamith b'Yis'ra'El wayo'mer mah-'atem 'om'rim 'e'eseh lakem.

2Sam21:4 Then the Gibeonites said to him, We have no concern of silver or gold of Shaul or of his house, nor is it for us to put any man to death in Yisrael. And he said, I shall do for you whatever you say.

<4> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραὴλ. καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;

4 kai eipan autō hoi Gabaōnitai Ouk estin hēmin argyrion kai chrysiōn meta Saoul kai meta tou oikou autou, kai ouk estin hēmin anēr thanatōsai en Israēl. kai eipen Ti hymeis legete kai poiēsō hymin?

וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם וְיִשְׁפָּט בְּכָל־הַגְּבֵעִיִּים מִן־הָאָדָם

וַאֲשֶׁר דָּמָה-לָנוּ נִשְׁמְדָנוּ מִחֲתִיצֵב בְּכָל-גֹּבַל יִשְׂרָאֵל:

5. wayo'm'ru 'el-hamelek ha'ish 'asher kilanu

wa'asher dimah-lanu nish'mad'nu mehith'yatseb b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Sam21:5 So they said to the king, The man who consumed us

and who devised against us that we should be destroyed from remaining within any border of Yisrael,

<5> καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὥς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς· ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ·

5 kai eipan pros ton basilea Ho anēr synetelesen eph' hēmas kai ediōxen hēmas, hos parelogisato who would have made an end of us pursued us who misled

exolethreusai hēmas; aphanisōmen auton tou mē hestanai auton en panti horiō Israēl; to utterly destroy us we shall remove him so that he is not established

וַיִּנָּתֶן-לָנוּ שְׁבַעַה אֲנָשִׁים מִבְּנֵי וְהוֹקְעָנִים לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן:

6. y'nathan-lanu shib'`ah 'anashim mibanayu

w'hoqa`anum laYahúwah b'Gib'`ath Sha'ul b'chir Yahúwah wayo'mer hamelek 'ani 'eten.

2Sam21:6 let seven men from his sons be given to us, and we shall hang them before

in Gibeah of Shaul, the chosen of. And the king said, I shall give them.

<6> δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἀνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν Γαβαων Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω.

6 dotō hēmin hepta andras ek tōn huiōn autou, kai exēliasōmen autous tō kyriō

en Gabaōn Saoul eklektous kyriou. kai eipen ho basileus Egō dōsō.

וַיִּחְמַל הַמֶּלֶךְ עַל-מִפִּי-בִשֵּׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל עַל-שְׁבַעַת יְהוָה אֲשֶׁר בִּינָתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל:

7. wayach'mol hamelek `al-M'phi-bosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul

`al-sh'bu`ath Yahúwah 'asher beynotham beyn Dawid ubeyn Yahunathan ben-Sha'ul.

2Sam21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Shaul,

because of the oath of which was between them, between David and Shaul's son Jonathan.

<7> καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ἰωνathan υἱοῦ Σαουλ διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυιδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνathan υἱοῦ Σαουλ.

7 kai epheisato ho basileus epi Memphibosthe huion Iōnathan huiou Saoul

dia ton horkon kyriou ton ana meson autōn, ana meson Dauid kai ana meson Iōnathan huiou Saoul.

וַיִּחְמַל הַמֶּלֶךְ עַל-מִפִּי-בִשֵּׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל עַל-שְׁבַעַת יְהוָה אֲשֶׁר בִּינָתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל:

חַוִּיקָח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְנֵי רֵצְפָה בַּת־אֵיָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל
אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מִפְבֹּשֶׁת וְאֶת־חַמְשֶׁת בְּנֵי מִיכָל בַּת־שָׁאוּל
אֲשֶׁר יָלְדָה לְעֹדְרִיאֵל בֶּן־בָּרְזַלַּי הַמְּחֹלָתִי:

8. wayiqach hamelek 'eth-sh'ney b'ney Rits'pah bath-'Ayah 'asher yal'dah l'Sha'ul 'eth-'Ar'moni
w'eth-M'phibosheth w'eth-chamesheth b'ney Mikal bath-Sha'ul
'asher yal'dah l'Ad'ri'el ben-Bar'zillay haM'cholathi.

2Sam21:8 So the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, Armoni and Mephibosheth
whom she had born to Shaul, and the five sons of Michal the daughter of Shaul,
whom she had born to Adriel the son of Barzillai the Meholathite.

<8> καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αἰα, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ, τὸν Ερμωνι
καὶ τὸν Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ,
οὓς ἔτεκεν τῷ Εσριηλ υἱῷ Βερζελλι τῷ Μοουλαθι,

8 kai elaben ho basileus tous duo huious Respha thygatros Aia,

hous eteken tō Saoul, ton Ermōni kai ton Memphibosthe, kai tous pente huious Michol thygatros Saoul,
hous eteken tō Esriēl huiō Berzelli tō Mooulathi,

אֵחָד מִשְׁבַּעֲתָיִם יָחַד הִגְבְּעֻנִים וַיִּקְרְעוּם בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שְׁבַעֲתָיִם יָחַד
וְהֵם הָמָתוּ בַּיּוֹם קָצִיר בְּרֹאשֵׁינִים תַּחֲלַת קָצִיר שְׁעָרִים:

9. wayit'nem b'yad haGib'onim wayoqi`um bahar liph'ney Yahúwah wayip'lu shiba`tayim yachad
w'hem hum'thu bimey qatsir bari'shonim th'chilath q'tsir s'orim.

2Sam21:9 Then he gave them into the hands of the Gibeonites,
and they hanged them in the mountain before אֲדָמָה, so that the seven of them fell together;
and they were put to death in the first days of harvest at the beginning of barley harvest.

<9> καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν,
καὶ ἐξηλίαςαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου, καὶ ἔπесαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό·
καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

9 kai edōken autous en cheiri tōn Gabaōnitōn,

kai exēliasan autous en tō orei enanti kyriou, kai epesan hoi hepta autoi epi to auto;

kai autoi de ethanatōthēsan en hēmerais therismou en prōtois en archē therismou krithōn.

וַיִּתְּקֵן רֵצְפָה בַּת־אֵיָה אֶת־הַשָּׁק
וַתַּטְּהוּ לָהּ אֶל־הַצֹּר מִתַּחֲלַת קָצִיר עַד נִתְּךְ־מִים עַל־יָהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־נִתְּנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עַל־יָהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לִלְלָה:

10. watiqach Rits'pah bath-'Ayah 'eth-hasaq
watatehu lah 'el-hatsur mit'chilath qatsir `ad nitak-mayim `aleyhem min-hashamayim

w'lo'-nath'nah `oph hashamayim lanuach `aleyhem yomam w'eth-chayath hasadeh lay'lah.

2Sam21:10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for herself on the rock, from the beginning of harvest until water dropped on them from the sky; and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day nor the beasts of the field by night.

<10> καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. --

10 kai elaben Respha thygatēr Aia ton sakkon kai epēxen hautē pros tēn petran en archē therismou krithōn, heōs estaxen ep' autous hydōr ek tou ouranou, of the barley

kai ouk edōken ta peteina tou ouranou katapausai ep' autous hēmeras kai ta thēria tou agrou nyktos. --

:לַחֲמֵץ אֶת־עֲשָׂתֵּי הַצֶּבֶד בַּת־אֵיָה פָלְגָהּ שָׂאֻל׃
11. wayugad l'Dawid 'eth 'asher-'as'thah Rits'pah bath-'Ayah pilegesh Sha'ul.

2Sam21:11 When it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Shaul, had done,

<11> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα παλλακὴ Σαουλ, καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων, 11 kai apēggelē tō Dawid hosa epoiēsen Respha thygatēr Aia pallakē Saoul, kai exelythēsan, they were faint

kai katelaben autous Dan huios Iōa ek tōn apogonōn tōn gigantōn, Dan the son of Joa of the offspring of the giants overtook them

יְבִי־לֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עֲצָמוֹת שָׂאֻל וְאֶת־עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר תָּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׂאֻל בְּגִלְבֹּעַ׃
12. wayelek Dawid wayiqach 'eth-'ats'moth Sha'ul w'eth-'ats'moth Yahunathan b'no me'eth ba'aley Yabeysh gil'ad 'asher gan'bu 'otham mer'chob Beyth-shan 'asher t'lum sham haP'lish'tim b'yom hakothe P'lish'tim 'eth-Sha'ul baGil'bo'a.

12. wayelek Dawid wayiqach 'eth-'ats'moth Sha'ul w'eth-'ats'moth Yahunathan b'no me'eth ba'aley Yabeysh gil'ad 'asher gan'bu 'otham mer'chob Beyth-shan 'asher t'lum sham haP'lish'tim b'yom hakothe P'lish'tim 'eth-Sha'ul baGil'bo'a.

2Sam21:12 then David went and took the bones of Shaul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them on the day the Philistines struck down Shaul in Gilboa.

<12> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβις Γαλααδ, οἱ ἔκλειψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε,

12 kai eporeuthē Dawid kai elaben ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou para tōn andrōn huiōn Iabis Galaad, hoi eklepsan autous ek tēs plateias Baithsan, hoti estēsan autous ekei hoi allophyloi en hēmera, hē epataxan hoi allophyloi ton Saoul en Gelboue,

which

there

וַיָּבִיאוּ אֶת-עַצְמוֹת שָׁאֻל וְאֶת-עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
וַיֵּאסְפוּ אֶת-עַצְמוֹת הַמּוֹקְעִים: 13

13. waya'al misham 'eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no
waya'as'phu 'eth-`ats'moth hamuqa'im.

2Sam21:13 He brought up the bones of Shaul and the bones of Jonathan his son from there,
and they gathered the bones of those who had been hanged.

<13> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκείθεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων.

13 kai anēnegken ekeithen ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
kai synēgagen ta osta tōn exēliasmenōn.

וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹת-שָׁאֻל וַיְחַנְּתוּ-בְנוֹ בְּאֶרֶץ בְּנִימִן בְּצִלְע בְּקֶבֶר קִישׁ
אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹל אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתֵר אֱלֹהִים לְאָרֶץ אַחֲרֵי-כֵן: 14

14. wayiq'b'ru 'eth-`ats'moth-Sha'ul wiYahunathan-b'no b'erets Bin'yamin b'Tsela`
b'qeber Qish 'abiu waya'asu kol 'asher-tsiuah hamelek waye'ather 'Elohim la'arets 'acharey-ken.

2Sam21:14 They buried the bones of Shaul and Jonathan his son in the land of Benjamin in Zela,
in the grave of Kish his father; thus they did all that the king commanded,
and after that Elohim heard prayer for the land.

<14> καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῇ Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐποίησαν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς. --καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

14 kai ethapsan ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
kai tōn hēliasthentōn en gē Benjamin en tē pleurā en tō taphō Kis tou patros autou
the ones being expose to the sun the side of the hill
kai epoiēsan panta, hosa eneteilato ho basileus. --kai epēkousen ho theos tē gē meta tauta.

וַיִּהְיֶה עוֹד מִלְחָמָה לְפִלִּשְׁתִּים אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד
וַעֲבָדָיו עֲמוּ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-פִּלִּשְׁתִּים וַיַּעַף דָּוִד: 15

15. wat'hi-`od mil'chamah laP'lish'tim 'eth-Yis'ra'El wayered Dawid
wa`abadayu `imo wayilachamu 'eth-P'lish'tim waya`aph Dawid.

2Sam21:15 And again the Philistines had war with Yisrael, David went down
and his servants with him; and as they fought against the Philistines, David became weary.

<15> Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραηλ. καὶ κατέβη Δαυὶδ

καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξελύθη Δαυιδ.

15 Kai **egenēthē eti polemos** tois allophylois **meta** Israēl. kai **katebē** Dauid
yet

kai hoi paides autou **met'** autou kai **epolemēsan meta** tōn allophylōn, kai **exelythē** Dauid.

16
:אֲזָא-חָאָּ חַיִּיבֹו אֲשֶׁר בִּילִידֵי הַרָפָה וּמִשְׁקַל קִינֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת
אֲזָא-חָאָּ חַיִּיבֹו אֲשֶׁר בִּילִידֵי הַרָפָה וּמִשְׁקַל קִינֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת

וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת-דָּוִד:
וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת-דָּוִד:

16. w'Yish'bo b'nob 'asher bilidey haraphah umish'qal qeyno sh'losh me'oth mish'qal n'chosheth
w'hu' chagur chadashah wayo'mer l'hakoth 'eth-Dauid.

2Sam21:16 Then Ishbi-benob, who was among the descendants of the giant,
the weight of whose spear was three hundred shekels of bronze in weight,
he being girded with a new sword, and spoke of smiting David.

<16> καὶ Ιεσβι, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Παφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων
σίκλων ὀλκὴ χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενоеῖτο πατάξαι τὸν Δαυιδ.

16 kai Iesbi, **hos ēn en tois ekgonois** tou Rapha kai **ho stathmos** tou doratos autou

triakosiōn siklōn **holkē chalkou** kai **autos periezōsmenos korynēn**, kai **dienoeito pataxai** ton Dauid.

17
:אֲזָא-חָאָּ חַיִּיבֹו אֲשֶׁר בִּילִידֵי הַרָפָה וּמִשְׁקַל קִינֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת
אֲזָא-חָאָּ חַיִּיבֹו אֲשֶׁר בִּילִידֵי הַרָפָה וּמִשְׁקַל קִינֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת

יִזְוִיעֶזֶר-לֹו אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיִּךְ אֶת-הַפִּלִּשְׁתִּי
וַיְמִיתֵהוּ אִזְ נִשְׁבָּעוּ אֲנָשֵׁי-דָוִד לֹו לֵאמֹר לֹא-תֵצֵא עוֹד אֶתָּנוּ לַמִּלְחָמָה
וְלֹא תִכָּבֵּה אֶת-נֵר יִשְׂרָאֵל: פ

17. waya`azar-lo 'Abishay ben-Ts'ruYah wayak 'eth-haP'lish'ti way'mitthehu 'az nish'b`u
'an'shey-Dauid lo le'mor lo'-thetse' `od 'itanu lamil'chamah w'lo' th'kabeh 'eth-ner Yis'ra'El.

2Sam21:17 But Abishai the son of Zeruiah helped him, and struck the Philistine and killed him.
Then the men of David swore to him, saying, You shall not go out again with us to battle,
so that you do not extinguish the lamp of Yisrael.

<17> καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Αβεσσα υἱὸς Σαρουϊας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι
μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραὴλ. --

17 kai **eboēthēsen autō Abessa huio**s Sarouias kai **epataxen** ton allophylon kai **ethanatōsen** auton.

tote ōmosan hoi andres David **legontes Ouk exelesē eti meth'** hēmōn **eis polemon**

kai **ou mē sbesēs** ton lychnon **Israēl**. --

18
:אֲזָא-חָאָּ חַיִּיבֹו אֲשֶׁר בִּילִידֵי הַרָפָה וּמִשְׁקַל קִינֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת
אֲזָא-חָאָּ חַיִּיבֹו אֲשֶׁר בִּילִידֵי הַרָפָה וּמִשְׁקַל קִינֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת
יִחִינִיחִי אֲחֵרֵי-כֵן וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עַם-פִּלִּשְׁתִּים

21 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Semei adelphou Daud. --

:Y₂Δg⁰ Δ₂gY ΔYΔ-Δ₂g Y₂Y₂Y x₁g 3/43/ YΔ₂ 3/4 x₀g₁4-x₄ 22

כב אֶת-אַרְבַּעַת אֱלֹהֵי יִלְדֵי לְחָרָפָה בְּגֵת וַיִּפְּלוּ בְיַד-דָּוִד וַיַּבְדִּירוּ: פ

22. 'eth-'ar'ba`ath 'eleh yul'du l'haraphah b'Gath wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad `abadayu.

2Sam21:22 These four were born to the giant in Gath,
and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

«22» οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος, καὶ ἔπесαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

22 **hoi tessares houtoi etechthēsan apogonoi tōn gigantōn en Geth tḡ Rapha oikos,**
to descendants of the giants to the Rapha house
kai epesan en cheiri Daudid kai en cheiri tōn doulōn autou.

Chapter 22

2Sam22:1
 אֲנִי־בֵּר פָּדוּר לַיהוָה אֶת־הַבְּרִי הַנְּשִׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם
 הַצִּיל יְהוָה אֶתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׂאוֹל:

1. way'daber Dawid laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom hitsil Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umikaph Sha'ul.

2Sam22:1 And David spoke the words of this song to אֲדָמָה in the day that אֲדָמָה delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul.

«22:1» Καὶ ἐλάλησεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρα ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

1 Kai elalēsen Daud tō kyriō tous logous tēs ōdēs tautēs en hē hēmera
exilato auton kyrios ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou kai ek cheiros Saoul,

בַּיּוֹם אָמַר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִכְלְטִי-לִי:

2. wayo'mar Yahúwah sal'i um'tsudathi um'phal'ti-li.

2Sam22:2 He said, **אֲבִי** is my rock and my fortress and my deliverer;

2 kai eipen Kyrie, petra mou kai ochyrōma mou kai exairoumenos me emoi,

ጊዜውን ጋራ ማግኘት ስለሚቻል ለሁሉም ጥያቄዎች ጥያቄዎችን ማሟላት ይቻላል።

ג אֱלֹהֵי צוּרֵי אֲחֶסֶד-בּוֹ מִגְּנֵי וְקָרָן יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי
וּמְנוּסֵי מִשְׁעֵי מַחֲמָס תִּשְׁעֵנִי:

3. 'Elohey tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren yish'i mis'gabi um'nusi moshi'i mechamas toshi`eni.

2Sam22:3 El of my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation, my stronghold and my refuge; My savior, You save me from violence.

<3> ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ,
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου,
ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

3 ho theos mou phylax estai mou, pepoithōs esomai ep' autō,
My El he shall be to me my guard I shall be yielded upon him
hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou,
antilēptōr mou kai kataphygē mou sōtērias mou, ex adikou sōseis me.

4
דְּמַחֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֲיִבֵי אֲנִשָּׁע׃
וְאֵלֹהֵי צֹרֵי מִשְׁכָּבִי יִשְׁמָעוּ׃

4. m'hulal 'eq'ra' Yahúwah ume'oy'bay 'iuashe`a.

2Sam22:4 I call upon אַיָּא, who is worthy to be praised, and I am saved from my enemies.

<4> αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.
4 aineton epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

5
הַכִּי אֶפְכָּנִי מִשְׁכָּבִי-מֹת נָחֳלִי בְּלִיעַל יִבְעֲתָנִי׃
וְאֵלֹהֵי צֹרֵי מִשְׁכָּבִי יִשְׁמָעוּ׃

5. ki 'aphaphuni mish'b'rey-maweth nachaley b'lia'al y'ba`athuni.

2Sam22:5 For the waves of death encompassed me; the torrents of destruction overwhelmed me;

<5> ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·
5 hoti perieschon me syntrimmoi thanatou, cheimarroi anomias ethambēsan me;

6
וַחֲבָלֵי שְׂאוֹל סָבְגוּ קִדְמוֹנִי מִקְשֵׁי-מוֹת׃
וְאֵלֹהֵי צֹרֵי מִשְׁכָּבִי יִשְׁמָעוּ׃

6. cheb'ley sh'ol sabuni qid'muni moq'shey-maweth.

2Sam22:6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of death confronted me.

<6> ὠδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.
6 ōdines thanatou ekyklōsan me, proepthasan me sklērotētes thanatou.

7
וַיִּשְׁמַע מִחֵיקָלוֹ קוֹלִי וַיִּשְׁוַעַתִּי בְּאָזְנוֹ׃
וְאֵלֹהֵי צֹרֵי מִשְׁכָּבִי יִשְׁמָעוּ׃

7. batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'eq'ra' wayish'ma` meheykalo qoli w'shaw`athi b'az'nayu.

2Sam22:7 In my distress I called upon אַיָּא, I cried to my El; and from His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

<7> ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι·
καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὤσιν αὐτοῦ.
7 en tō thlibesthai me epikalesomai kyrion kai pros ton theon mou boēsomai;
kai epakousetai ek naou autou phōnēs mou, kai hē kraugē mou en tois ōsin autou.

חַוְתַּנְעַשׁ וְתַרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגַּעְשׁוּ כִּי-חָרָה לוֹ׃
8. wath'ga`ash watir'`ash ha'arets mos'doth hashamayim yir'gazu wayith'ga`ashu hi-charah lo.

2Sam22:8 Then the earth shook and quaked, the foundations of heaven were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν
καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.
8 kai etarachthē kai esethystē hē gē, kai ta themelia tou ouranou synetarachthēsan
kai esparachthēsan, hoti ethymōthē kyrios autois.

ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכֵל נִחְלִים בְּעָרוֹ מִמֶּנּוּ׃
9. `alah `ashan b'apo w'esh mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

2Sam22:9 Smoke went up out of His nostrils, fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται, ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
9 anebē kapnos en tē orgē autou, kai pyr ek stomatos autou katedetai, anthrakes exekauthēsan ap' autou.

י וַיִּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו׃
10. wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

2Sam22:10 And He bowed the heavens also, and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
10 kai eklinen ouranous kai katebē, kai gnophos hypokatō tōn podōn autou.

יֵא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃
11. wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayera' `al-kan'phey-ruach.

2Sam22:11 And He rode on a cherub and flew; and He appeared on the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου.
11 kai epekathisen epi cheroubin kai epetasthē kai ōphthē epi pterygōn anemou.

יב וַיִּנָּשֵׂת חֲשָׁךְ סְבִיבֹתָיו סְפוֹת חֲשֶׁרֶת-מִים עָבִי שְׁחָקִים׃
12. wayināšet chashak sevivotāy sephot chsheret-mim eabi shachakim.

12. wayasheth choshek s'bibothayu sukkoth chash'rath-mayim `abey sh'chaqim.

2Sam22:12 And He made darkness pavilions around Him,
the gathering of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ,
ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou kyklō autou,
for his concealment

hē skēnē autou skotos hydatōn;
his tent was darkness

epachynen en nephelais aeros.
thickened in clouds of air

13 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּבְרָא חֹשֶׁךְ וַיִּבְרָא עָנָן וַיִּבְרָא מְרִימָה
:וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּבְרָא חֹשֶׁךְ וַיִּבְרָא עָנָן וַיִּבְרָא מְרִימָה

יג מפנה נגדו בפרו גחלי-אש:

13. minogah neg'do ba`aru gachaley-'esh.

2Sam22:13 From the brightness before Him coals of fire were kindled.

<13> ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

13 apo tou pheggous enantion autou exekauthēsan anthrakes pyros.

14 וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם
:וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם

יד ירעם מן-שמים יתן קולו:

14. yar'`em min-shamayim Yahúwah w'el'yon yiten qolo.

2Sam22:14 וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם
:וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם

<14> ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

14 ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huiistos edōken phōnēn autou

15 וַיִּשְׁלַח חֲצִים וַיִּפְּצֵם בָּרֶק וַיִּהְיֶה אֶפְרָיִם
:וַיִּשְׁלַח חֲצִים וַיִּפְּצֵם בָּרֶק וַיִּהְיֶה אֶפְרָיִם

טו וישלח חצים ויפצם ברק ויהיה אפרים:

15. wayish'lach chitsim way'phitsem baraqa way'hummem.

2Sam22:15 And He sent out arrows, and scattered them, lightning, and routed them.

<15> καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς.

15 kai apestēilen belē kai eskorpisen autous, astrapēn kai exestēsen autous.

16 וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם
:וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם

טז ויברא קול מן-שמים ויברא קול מן-שמים ויברא קול מן-שמים

16. wayera'u 'aphiqey yam yigalu mos'doth tebel b'ga`arath Yahúwah minish'math ruach 'apo.

2Sam22:16 Then the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare
by the rebuke of וַיִּבְרָא קוֹל מִן־שָׁמַיִם, at the blast of the breath of His nostrils.

<16> καὶ ὥφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης

ἐν τῇ ἐπιτιμῇ κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

16 kai ōphthēsan apheseis thalassēs, kai apekalypthē themelia tēs oikoumenēs

en tē epitimēsei kyriou, apo pnoēs pneumatōs thymou autou.

17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי וַיִּמְשְׁנֵי מִמֵּיִם רַבִּים׃
17 yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

2Sam22:17 He sent from above, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἴλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν·

17 apesteilen ex huuous kai elaben me, heilkysen me ex hydatōn pollōn;

18 יַחַד יִצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי עָז מִשְׁנָאִי כִּי אֶמְצֹו מִמֶּנִּי׃
18 yatsileni me'oy'bi `az mison'ay ki 'am'tsu mimeni.

2Sam22:18 He delivered me from my strong enemy, from those who hated me, for they were too strong for me.

<18> ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 errysato me ex echthrōn mou ischuos, ek tōn misountōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.

19 יִטְיַקְדָּמֵנִי בְּיוֹם אֹיְדֵי וַיְהִי יַחְוָה מִשְׁעָן לִּי׃
19 y'qad'muni b'yom 'eydi way'hi Yahúwah mish'an li.

2Sam22:19 They confronted me in the day of my calamity, but אִיֶּיךָ was my support.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου
19 proephthasan me en hēmera thlipseōs mou, kai egeneto kyrios epistērigma mou

20 כִּוִּיֶּיָא לְמִרְחָב אֹתִי יַחְלִיצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
20 wayotse' lamer'chab 'othi y'chal'tseni ki-chaphets bi.

2Sam22:20 He also brought me forth into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.
20 kai exēgagen me eis platysmon kai exeilato me, hoti eudokēsen en emoi.

21 כֹּא וַיִּגְמַלְנִי יַחְוָה כְּצַדִּיקְתִּי כְּבֹר יְדֵי יֹשִׁיב לִי׃
21 yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qathi k'bor yaday yashib li.

2Sam22:21 אִיֶּיךָ has rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,

21 kai antapedōken moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou,

kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapedōken moi,

כב כִּי שָׁמַרְתִּי דְרָכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהֵי׃ 22

22. **ki shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo' rasha'ti me'Elohay.**

2Sam22:22 For I have kept the ways of אֲנִי, and have **not** acted wickedly against my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,
22 **hoti ephylaxa hodous kyriou** kai **ouk ēsebēsa apo tou theou mou,**

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטוֹ לִנְגִדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא-אָסוּר מִמֶּנָּה׃ 23

23. **ki kal-mish'poto l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asur mimenah.**

2Sam22:23 For all His ordinances were before me, and as for His statutes, I did **not** depart from them.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

23 **hoti panta ta krimata autou katenantion mou,**
kai **ta dikaiōmata autou, ouk apestēn ap' autōn.**

כד וְאֶהְיֶה תָּמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנִי׃ 24

24. **wa'eh'yeh thamim lo wa'esh'tam'rah me'awoni.**

2Sam22:24 I was also blameless toward Him, And I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.
24 kai **esomai amōmos autō** kai **prophylaxomai apo tēs anomias mou.**

כה וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְצַדִּיקָתִי כְּבָרִי לִנְגִד עֵינָיו׃ 25

25. **wayasheb Yahúwah li k'tsid'qathi k'bori l'neged `eynayu.**

2Sam22:25 Therefore אֲנִי has recompensed me according to my righteousness,
according to my cleanness before His eyes.

<25> καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai **apodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou**
kai **kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.**
the cleanliness of my hands

כו עִם-חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם-גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 26

26. **`im-chasid tith'chasad `im-gibor tamim titamam.**

2Sam22:26 With the kind You show Yourself kind,

with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὁσίου ὀσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ
26 meta hosiou hosiōthēsē kai meta andros teleiou teleiōthēsē

27 כְּזֶם-נָבָר תִּתַּבֵּר וְעַם-עֲקֹשׁ תִּתַּפֵּל:
27 im-nabar titabar w'im-iqesh titapal.

27. im-nabar titabar w'im-iqesh titapal.

2Sam22:27 With the pure You show Yourself pure, and with the upright You show Yourself upright.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.
27 kai meta eklektou eklektos esē kai meta streblou streblōthēsē.
you shall be

28 כַּחַ וְאֵת-עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִךָ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל:
28 w'eth-am ani toshi'a w'eyneyak al-ramim tash'pil.

28. w'eth-am ani toshi'a w'eyneyak al-ramim tash'pil.

2Sam22:28 And You save an afflicted people; but Your eyes are on the haughty whom You bring low.

<28> καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.
28 kai ton laon ton ptōchon sōseis kai ophthalmous epi meteōrōn tapeinōseis.

29 כַּחַ כִּי-אַתָּה גִּירִי יִחַדָּה וַיַּחַדָּה גִּיּוֹתַי חֲשָׁפִי:
29 ki b'kah 'aruts g'dud b'Elohay 'adaleg-shur.

29. ki b'kah 'aruts g'dud b'Elohay 'adaleg-shur.

2Sam22:29 For You are my lamp, O **Aruts**; and **Aruts** illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου.
29 hoti sy ho lychnos mou, kyrie, kai kyrios eklampsei moi to skotos mou.
shall shine forth to me in

30 לֹא קָאֵל תָּמִים דָּרְכוֹ אֶמְרַת יִחַדָּה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:
30 ha'El tamim dar'ko im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

30. ha'El tamim dar'ko im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

2Sam22:30 For by You I can run upon a troop; by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.
30 hoti en soi dramoumai monozōnos kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.

31 לֹא קָאֵל תָּמִים דָּרְכוֹ אֶמְרַת יִחַדָּה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:
31 ha'El tamim dar'ko im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

31. ha'El tamim dar'ko im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

2Sam22:31 As for the El, His way is blameless; The word of **Aruts** is tested;
He is a shield to all who take refuge in Him.

<31> ὁ ἰσχυρός, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταίον, πεπυρωμένον,

ὑπερασπιστής ἐστιν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ’ αὐτῷ.

31 ho ischyros, amōmos hē hodos autou, to hrēma kyriou krataion, pepyrōmenon,
As for the Mighty One strong and tried in the fire
hyperaspistēs estin pasin tois pepoithosin ep’ autō.

לִבִּי מִי־אֵל מִבְּלָעָדִי יִחְיָה וּמִי צוּר מִבְּלָעָדִי אֵל־חַיִּנּוֹ:
32

32. **hi mi-‘El mibal’adey Yahúwah umi tsur mibal’adey ‘Eloheynu.**

2Sam22:32 For who is El, besides אֵל־חַיִּנּוֹ? And who is a rock, besides our El?

32 τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
32 tis ischyros plēn kyriou? kai tis ktistēs estai plēn tou theou hēmōn?
the Mighty One

לִגְהָאֵל מְעוּזִי חָיִל וַיִּתֵּר תָּמִים דְּרַכּוֹ:
33

33. **ha’El ma’uzi chayil wayater tamim dar’ko.**

2Sam22:33 haEl is my strong fortress; and He sets the blameless in His way.

33 ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιὼν με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.
33 ho ischyros ho krataiōn me dynamei, kai exetinaxen amōmon tēn hodon mou;
the Mighty One

לֵד מְנוּחָה רַגְלָיו כְּאֵילֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי:
34

34. **m’shaueh rag’layu ka’ayaloth w’al bamothay ya’amideni.**

2Sam22:34 He makes my feet like hinds’ feet, and sets me on my high places.

34 τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με.
34 titheis tous podas mou hōs elaphōn kai epi ta huyē histōn me;

לַח מְלִמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קִשְׁת־נְחוּשָׁה זְרָעֹתַי:
35

35. **m’lamed yaday lamil’chamah w’nichath qesheth-n’chushah z’ro’othay.**

2Sam22:35 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

35 διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.
35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai kataxas toxon chalkoun en brachioni mou.

לְוַתִּתֶּנִּי לִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ וַעֲנִתְךָ תִּרְבֵּנִי:
36

36. **watiten-li magen yish’ek wa’anoth’ak tar’beni.**

2Sam22:36 You have also given me the shield of Your salvation, and Your help makes me great.

36 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,

kai hē hypakoē sou eplēthynen me

לִזְתַּחֲבִיב צִעָדִי תַחְתָּנִי וְלֹא מָעַדוּ קַרְסָּי׃

37. tar'chib tsa`adi tach'teni w'lo' ma`adu qar'sulay.

2Sam22:37 You enlarge my steps under me, and my ankles have not slipped.

〈37〉 εἰς πλατυσμόν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

37 eis platysmon eis ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk esaleuthēsan ta skelē mou.
So as to make room for my goings my legs

לֶחָאֲרָדָּפָה אִיבִי וְאֲשָׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם׃

38. 'er'd'phah 'oy'bay wa'ash'midem w'lo' 'ashub `ad-kalotham.

2Sam22:38 I pursued my enemies and destroyed them,
and I did not turn back until they were consumed.

〈38〉 διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστρέψω, ἕως συντελέσω αὐτούς.
38 diōxō echthrous mou kai aphanīō autous kai ouk anastrepsō, heōs syntelesō autous;

לֹט וְאֶכְלֵם וְאֶמְחָצֵם וְלֹא יָקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלִי׃

39. wa'akalem wa'em'chatsem w'lo' y'qumun wayip'lu tachath rag'lay.

2Sam22:39 And I have devoured them and shattered them, so that they did not rise;
and they fell under my feet.

〈39〉 καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.
39 kai thlasō autous, kai ouk anastēsontai kai pesountai hypo tous podas mou.

מִתְּזַהְרִי חֵיל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַחְתָּנִי׃

40. wataz'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'teni.

2Sam22:40 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

〈40〉 καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον,
κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου.

40 kai enischyseis me dynamei eis polemon,
kampseis tous epanistanomenous moi hypokatō mou;

מֵאֵי וְאִיבִי תַתָּה לִּי עֹרֶף מְשֻׁנְאֵי וְאֶצְמִיתָם׃

41. w'oy'bay tatah li `oreph m'san'ay wa'ats'mithem.

2Sam22:41 You have also given me the necks of my enemies, and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον,
41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton,

τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.
tous misountas me, kai ethanatōsas autous.

42 מִבְּיָשָׁעוֹ וְאֵין מַשִּׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם:
42 מִבְּיָשָׁעוֹ וְאֵין מַשִּׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם:

42. yish'`u w'eyn moshi`a 'el-Yahúwah w'lo' `anam.

2Sam22:42 They looked, but there was none to save; even to יָשָׁע, but He did not answer them.

<42> βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός,
42 boēsontai, kai ouk estin boēthos,

πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.
pros kyrion, kai ouch hypēkousen autōn.

43 מִן וְאֶשְׁחַקֵּם כַּעֲפָר־אֶרֶץ כְּבִיט־חוּצוֹת אֲדָקִים אֲרַקֵּם:
43 מִן וְאֶשְׁחַקֵּם כַּעֲפָר־אֶרֶץ כְּבִיט־חוּצוֹת אֲדָקִים אֲרַקֵּם:

43. w'esh'chaqem ka`aphar-'arets k'tit-chutsoth 'adiqem 'er'qa`em.

2Sam22:43 Then I pulverized them as the dust of the earth;
I crushed and stamped them as the mire of the streets.

<43> καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς,
43 kai eleana autous hōs choun gēs,

ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.
hōs pēlon exodōn eleptyna autous.
I made them fine

44 מִדְּוַתְּפִלְטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעֲבֹדֵנִי:
44 מִדְּוַתְּפִלְטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעֲבֹדֵנִי:

44. wat'phal'teni meribey `ami tish'm'reni l'ro'sh goyim `am lo'-yada`ti ya`ab'duni.

2Sam22:44 You have also delivered me from the contentions of my people;
You have kept me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

<44> καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν,
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
phylaxeis me eis kephalēn ethnōn;

44 kai hryśē me ek machēs laōn,
laos, hon ouk egnōn, edouleusan moi,

45 מִדְּבָנֵי נֶכֶד יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לְשִׁמּוֹעַ אֶזֶן יִשְׁמָעוּ לִי:
45 מִדְּבָנֵי נֶכֶד יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לְשִׁמּוֹעַ אֶזֶן יִשְׁמָעוּ לִי:

45. b'ney nekar yith'kachashu-li lish'mo`a 'ozen yisham'`u li.

2Sam22:45 The sons of strangers submit to me; at the hearing of the ear they listen to me.

<45> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,
45 huioi allotrioi epeusanto moi,

εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου·
eis akoēn ōtiou ēkousan mou;

46 מִדְּבָנֵי נֶכֶד יִבָּלוּ וְיִחַגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם:
46 מִדְּבָנֵי נֶכֶד יִבָּלוּ וְיִחַגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם:

46. b'ney nekar yibolu w'yach'g'ru mimis'g'rotham.

2Sam22:46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφῆσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.

46 **hui**oi allotrioi aporriphēsontai kai sphalousin **ek** tōn sygkleismōn autōn.

47. **chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey tsur yish'i.**

מִזְחֵי-יִחְיָה וּבָרֹךְ צוּרִי וְיָרֹם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׂרָאֵל:

47. **chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey tsur yish'i.**

2Sam22:47 **chay** lives, and **blessed** be my rock; and **exalted** be **El** of the rock of my salvation,

<47> ὁ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου,
καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

47 **zē kyrios**, kai **eulogētos** ho phylax mou,

kai **huyōthēsetai** ho **theos** mou, ho phylax **tēs sōtērias** mou.
my El

48. **ha'El hanother n'qamoth li umorid 'amim tach'teni.**

מַחֲהָאֵל הַנֹּתֵן נִקְמַת לִי וּמֹרִיד עַמִּים תַּחַתְּנִי:

48. **ha'El hanother n'qamoth li umorid 'amim tach'teni.**

2Sam22:48 The **El** who executes vengeance for me, and brings down the people under me,

<48> ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

48 **ischyros kyrios** ho didous **ekdikēseis** emoi, **paideuōn** laous hypokatō mou

49. **umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.**

מֵט וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבֵי וּמִקְמִי תִרְוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי:

49. **umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.**

2Sam22:49 Who also brings me forth from my enemies;

You even lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με,
ἐξ ἀνδρῶν ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

49 kai **exagōn** me **ex echthrōn** mou, kai **ek** tōn **epegeiromenōn** moi **huyōseis** me,
ex andros adikēmatōn **hrysē** me.

50. **'al-ken 'od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak 'azamer.**

נֶעַל-כֵּן אֹדְךָ יִחְיָה בַּגּוֹיִם וְלִשְׁמֹךְ אֲזַמֵּר:

50. **'al-ken 'od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak 'azamer.**

2Sam22:50 Therefore I shall give thanks to You, O **chay**, among the nations,
and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 **dia touto** **exomologēsomai** soi, **kyrie**, **en tois** **ethnesin** kai **en tō onomati** sou **psalō**,
On account of this

51. **'al-ken 'od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak 'azamer.**

נא מגדיל ישועות מלפניו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד-עולם: פ
51. mig'dil y'shu'oth mal'ko w'`oseh-chesed lim'shicho l'Dawid ul'zar'`o `ad-`olam.

2Sam22:51 He is a tower of salvation to His king,
 and shows lovingkindness to His anointed, to David and to his descendants forever.

<51> μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
 τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn sōtērias basileōs autou kai poiōn eleos tō christō autou,
tō Dawid kai tō spermati autou heōs aiōnos.

Chapter 23

אֵלֶּה הַדְּבָרִים הָאֲחֵרִים נְאֻם הָיָה לְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי וְנֹאֵם הַגִּבּוֹר הַקָּם עַל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְנֹעֲמִים זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל:
2Sam23:1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים הָאֲחֵרִים נְאֻם הָיָה לְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי וְנֹאֵם הַגִּבּוֹר הַקָּם עַל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְנֹעֲמִים זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל:

1. w'eleh dib'rey Dawid ha'acharonim n'um Dawid ben-Yishay un'um hageber huqam `al m'shiyach 'Elohey Ya`aqob un'im z'miroth Yis'ra'El.

2Sam23:1 Now these are the last words of David, the saying of David the son of Jesse, the saying of the man raised on high, the anointed of the El of Yaaqob (Jacob), and the sweet psalmist of Yisrael,

<23:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυιδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαί,
 καὶ πιστὸς ἀνὴρ, ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ιακώβ,
 καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραὴλ.

1 Kai houtoi hoi logoi Daud hoi eschatoi Pistos Daud huios Iessai,
Trustworthy
kai pistos anēr, hon anestēsen kyrios epi christon theou Iakōb,
a trustworthy whom
kai euprepeis psalmoi Israēl.

בְּרוּחַ יְהוָה הִדְּבַר-בִּי וּמִלָּתִי עַל-לְשׁוֹנִי:
2 בְּרוּחַ יְהוָה הִדְּבַר-בִּי וּמִלָּתִי עַל-לְשׁוֹנִי:

2. ruach Yahúwah diber-bi umilatho `al-l'shoni.

2Sam23:2 The Spirit of spoke by me, and His word was on my tongue.

<2> πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου.
2 pneuma kyriou elalēsen en emoi, kai ho logos autou epi glōssēs mou;

גֹּאֲמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי הִדְּבַר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאַדָּמָה
 צִדִּיק מוֹשֵׁל יְהִיאֵת אֱלֹהִים:
3 גֹּאֲמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי הִדְּבַר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאַדָּמָה
 צִדִּיק מוֹשֵׁל יְהִיאֵת אֱלֹהִים:

3. 'amar 'Elohey Yis'ra'El li diber tsur Yis'ra'El moshel ba'adam tsadiq moshel yir'ath 'Elohim.

2Sam23:3 The El of Yisrael said, The Rock of Yisrael spoke to me,
He who rules over men righteously, who rules in the fear of Elohim,

<3> λέγει ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ Ἰσραηλ Παραβολὴν εἰπόν
Ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ;

3 legei ho theos Israēl, emoi elalēsen phylax Israēl Parabolēn eipon
A watchman out of a parable I said
En anthrōpō pōs krataiōsēte phobon theou?
among men How shall you strengthen

דּוֹכָאוֹר בִּקֵּר יִזְרַח-שָׁמֶשׁ בִּקֵּר לֹא עֲבוֹת מִנְגִּה מִמָּטָר הַשָּׂא מֵאֲרָץ:
4. uk'or boqer yiz'rach-shamesh boqer lo' `aboth minogah mimatar deshe' me'arets.

2Sam23:4 Is as the light of the morning when the sun rises, a morning without clouds,
when the tender grass springs out of the earth, through sunshine after rain.

<4> καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος, τὸ πρωὶ οὐ παρήλθεν ἐκ φέγγους
καὶ ὥς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

4 kai en theō phōti prōias anateilai hēlios, to prōi ou parēlthen ek pheggous
kai hōs ex huetou chloēs apo gēs.

הַכִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי עַם-אֵל כִּי בְרִית עִוְלָם שָׁם לִי עֲרוּכָה בְּכֹל
וְשִׁמְרָה כִּי-כָל-יִשְׁעֵי וְכָל-חֲפֵץ כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:
5. ki-lo'-ken beythi `im-'El ki b'rith `olam sam li `arukah bakol
ush'murah ki-kal-yish'i w'kal-chephets ki-lo' yats'miach.

2Sam23:5 For is not my house so with El? For He has made an everlasting covenant with me, ordered in
all things, and secured; for all my salvation and all my desire, shall He not make it grow?

<5> οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ;
διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι, ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ, πεφυλαγμένην,
ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

5 ou gar houtōs ho oikos mou meta ischyrou?
the Mighty One
diathēkēn gar aiōnion etheto moi, hetoimēn en panti kairō, pephylagmenēn,
time being guarded
hoti pasa sōtēria mou kai pan thelēma, hoti ou mē blastēsē ho paranomos.
the lawbreaker

וּבְלִיעַל כְּקוֹץ מִן הַכֶּחָם כִּי-לֹא בִיד יִקָּח:
6. ub'lia`al k'qots munad kulaham ki-lo' b'yad yiqachu.

2Sam23:6 But the worthless, all of them shall be thrust away like thorns,
because they cannot be taken in hand;

<6> ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται,
 6 hōsper akantha exōsmenē pantes autoi, hoti ou cheiri lēmphthēsontai,

זאיש יגע בהם ימלא ברזל ועץ חנית ובאש שרף ושרפו בשבת: פ
 7. w'ish yiga` bahem yimale' bar'zel w`ets chanith uba'esh saroph yisar'phu bashabeth.

2Sam23:7 But the man who touches them must be filled with iron and the shaft of a spear, and they shall be completely burned with fire in their place.

<7> καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾷσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.

7 kai anēr ou kopiasei en autois, kai plēres sidērou kai xylon doratos, shall not labor among kai en pyri kausei kauthēsontai aischynē autōn. in their shame

חאלה שמות הגברים אשר לדוד ישב בשבת תחבמני
 ראש השלשי הוא עדינו העצנו על-שמונה מאות חלל בפעם אחד: ס
 8. 'eleh sh'moth hagiborim 'asher l'Dawid Yosheb bashebeth Tach'k'moni ro'sh hashalishi hu' `Adino ha`Ets'no `al-sh'moneh me'oth chalal b'pha'am 'echad.

2Sam23:8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains, he was called Adino the Eznite, because of eight hundred, whom he slew at one time;

<8> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ· Ἰεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἀρχῶν τοῦ τρίτου ἐστίν, Ἀδινῶν ὁ Ἀσωναῖος. οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ. --

8 Tauta ta onomata tōn dynatōn Dauid; Iebosthe ho Chananaïos archōn tou tritou estin, Adinōn ho Asōnaïos. houtos espasato tēn hromphaian autou epi oktakosious traumatias eis hapax. -- this one unsheathed his broadsword against

טואחרו אלעזר בן-ידדי בן-אחחיי בשלשה גברים עם-דוד
 בחרפם בפלשתים נאספוי-שם למלחמה ויעלו איש ושראלי:
 9. w'acharo 'El`azar ben-Dodi ben-'Achochi bish'loshah giborim `im-Dawid b'char'pham baP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah waya`alu 'ish Yis'ra'El.

2Sam23:9 and after him was Eleazar the son of Dodo the son of Ahohite, one of the three mighty men with David when they defied the Philistines who were gathered there to battle and the men of Yisrael had withdrawn.

<9> καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ·

9 kai **met'** auton **Eleazar huios** patradelphou autou **huios** Sousitou en **tois trisin dynatois**.
of his uncle

houtos **ēn meta** **Dauid en** Serran, kai **en tō oneidisai** auton
this one was in in his berating

en tois allophylois synēchthēsan ekei eis polemon, kai anebēsan anēr **Israēl**;
among

91111-14 243 99442 243 3012-22 40 72xw/2 222 72 423 10
:0w/2-24 22111 2222 7032 4232 7222 3/24 302wx 3232 2022

יְהוּא קָם וַיֵּךְ בַּפִּלְשְׁתִּים עַד כִּי־יִגָּעָה יָדוֹ וַתִּדְבֹּק יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב

וַיַּעַשׂ יְהוּהָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וַהֲעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו אֶךְ־לִפְשִׁט׃ ס

10. **hu' qam wayak baP'lish'tim `ad ki-yag`ah yado watid'baq yado 'el-hachereb**
waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah bayom hahu' w'ha`am yashubu 'acharayu 'ah-l'phashet.

2Sam23:10 He arose and struck the Philistines until his hand was weary
and his hand clave to the sword, and 3232 brought about a great victory that day;
and the people returned after him only to plunder.

<10> αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ
καὶ προσεκollήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν. --

10 autos anestē kai epataxen en tois allophylois, heōs hou ekopiasen hē cheir autou kai prosekollēthē
hē cheir autou pros tēn machairan, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn en tē hēmera ekeinē;
kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdidyskein. --

3211 72xw/2 222222 2211 424-22 422 22111122 11
:72xw/2 2222 22 7032 7222 34/2 3422 x2/2 72-2222

יֵאֱחָרָיו שָׁמָא בֶן־אָגָא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ בַּלְשָׁתִּים לַחֲיָה

וַתְּהִי־נָשָׁם חֲלָקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עַדְנָשִׁים וַהֲעָם נָס מִפְּנֵי בַּלְשָׁתִּים׃

11. **w'acharayu Shamma' ben-'Age' Harari waye'as'phu Ph'lish'tim lachayah**
wat'hi-sham chel'qath hasadeh m'le'ah `adashim w'ha`am nas mip'ney Ph'lish'tim.

2Sam23:11 Now after him was Shammah the son of Agee a Hararite. And the Philistines were gathered
into a troop where there was a plot of the field full of lentils, and the people fled from the Philistines.

<11> καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαῖα υἱὸς Ἀσα ὁ Αρρουχαῖος. καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία,
καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·

11 kai **met'** auton **Samaia huios** **Asa ho Arouchaïos**. kai **synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria**,
kai **ēn ekei meris** tou agrou **plērēs phakou**, kai ho laos **ephygen ek prosōpou** allophylōn;
the face of

72xw/2-x4 222 3/2222 32/22-22x2 222222 12
:3/24 302wx 3232 2022

יְבוֹיִתִּיצֵב בְּתוֹךְ־הַחֲלָקָה וַיִּצְיֹלָהּ וַיֵּךְ אֶת־בַּלְשָׁתִּים

וַיַּעַשׂ יְהוּהָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ ס

16 wayib'q'u sh'losheth hagiborim b'machaneh Ph'lish'tim
 wayish'abu-mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha'ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid
 w'lo' 'abah lish'totham wayasek 'otham laYahúwah.

טז ויבקעו שלשת הגבורים במחנה פלשתים וישאבו-מים מבאר בית-לחם:
 אשר בשער וישאו ויבאו אל-דוד ולא אבה לשתותם ויסך אתם ליהנה:

16. wayib'q'u sh'losheth hagiborim b'machaneh Ph'lish'tim
 wayish'abu-mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha'ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid
 w'lo' 'abah lish'totham wayasek 'otham laYahúwah.

2Sam23:16 So the three mighty men broke through the camp of the Philistines,
 and drew water from the well of Bethlehem which was by the gate, and took it and brought it to David.
 Nevertheless he would not drink it, but poured it out to אַיָּא;

<16> καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὕδρεύσαντο ὕδωρ
 ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυιδ,
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

16 kai dierrēxan hoi treis dynatoi en tē parembolē tōn allophylōn kai hydreusanto hydōr
 ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tē pylē kai elaban kai paregenonto pros David,
 kai ouk ēthelēsen piein auto kai espeisen auto tō kyriō

17 wayo'mer chalilah li Yahúwah me'asothi zo'th hadam ha'anashim hahol'kim b'naph'shotham
 w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

יז ויאמר חלילה לי יהוה מעשתי זאת הדם האנשים ההלכים בנפשותם
 ולא אבה לשתותם אלה עשו שלשת הגבורים: ם

17. wayo'mer chalilah li Yahúwah me'asothi zo'th hadam ha'anashim hahol'kim b'naph'shotham
 w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

2Sam23:17 and he said, Be it far from me, O אַיָּא, that I should do this.
 Shall I drink the blood of the men who went in jeopardy of their lives?
 Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

<17> καὶ εἶπεν Ἰλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων
 ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι; καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

17 kai eipen Hileōs moi, kyrie, tou poiēsai touto; ei haima tōn andrōn tōn poreuthentōn
 en tais psychais autōn piomai? kai ouk ēthelēsen piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.

18 wayabishay 'achi Yo'ab ben-Ts'ruYah hu' ro'sh hash'loshi
 w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo-shem bash'loshah.

יח ואבישי אחי יואב בן-צרויה הוא ראש השלשי
 והוא עורר את-חניתו על-שלש מאות חלל ולו-שם בשלשה:

18. wa'Abishay 'achi Yo'ab ben-Ts'ruYah hu' ro'sh hash'loshi
 w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo-shem bash'loshah.

2Sam23:18 Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, he was chief of the thirty.
 And he swung his spear against three hundred and killed them, and he had a name among the three.

<18> Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν.
καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν.
18 Kai Abessa adelphos Iōab huios Sarouias, autos archōn en tois trisin.
kai autos exēgeiren to dory autou epi triakosious traumatias, kai autō onoma en tois trisin;

19 min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w'ad-hash'loshah lo'-ba'.
19. min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w'ad-hash'loshah lo'-ba'.

2Sam23:19 Was he most honored of the thirty? And he became their commander;
but he did not attain to the three.

<19> ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν. --

19 ek tōn triōn ekeinōn endoxos, kai egeneto autois eis archonta, kai heōs tōn triōn ouk ēlthen. --
was to them for ruler

20. uB'naYahu ben-Yahuyada' ben-'ish-chay rab-p'alim miQab'ts'el hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.
20. uB'naYahu ben-Yahuyada' ben-'ish-chay rab-p'alim miQab'ts'el hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.

2Sam23:20 Then Benaiah the son of Jehoiada, the son of a mighty man of Kabzeel,
great in deeds, killed the two lion-like men of Moab.
He also went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

<20> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεηλ.
καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ Μωαβ.
καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος.

20 kai Banaias huios Iōdae, anēr autos pollostos ergois apo Kabeseēl. kai autos epataxen tous duo huious ariēl tou Mōab; kai autos katebē kai epataxe ton leonta en mesō tou lakkou en tē hēmera tēs chionos;

21. w'hu'-hikah 'eth-'ish Mits'ri 'asher mar'eh ub'yad haMits'ri chanith wayered 'elayu bashabet wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri wayahar'gehu bachanitho.
21. w'hu'-hikah 'eth-'ish Mits'ri 'asher mar'eh ub'yad haMits'ri chanith wayered 'elayu bashabet wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri wayahar'gehu bachanitho.

2Sam23:21 He killed an Egyptian man which is a handsome man.
Now the Egyptian had a spear in his hand, but he went down to him with a club
and snatched the spear from the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

<21> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατόν,
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ

καὶ ἥρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

21 autos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton,

en de tē cheiri tou Aigyptiou dory hōs xylon diabathras, kai katebē pros auton en hrabdō
as the side of a ladder

kai hērpasen to dory ek tēs cheiros tou Aigyptiou kai apekteinen auton en tō dorati autou.

כב אלה עשה בניהו בן-יהויאדע ולו-שם בנשלושה הגבורים: 22

22. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

2Sam23:22 These things Benaiah the son of Jehoiada did, and had a name among the three mighty men.

<22> ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

22 tauta epoiēsen Banaias huiois Iōdae, kai autō onoma en tois trisin tois dynatois;
to him

כג מן-הנשלושים נכבד ואל-הנשלושה לא-בא וישמחו דוד אל-משמעתו: 23

23. min-hash'loshim nik'bad w'el-hash'loshah lo'-ba' way'simehu Dawid 'el-mish'ma`to.

2Sam23:23 He was honored among the thirty, but he did not attain to the three.

And David appointed him over his guard.

<23> ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν·

καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

23 ek tōn triōn endoxos, kai pros tous treis ouk ēlthen; kai etaxen auton Dawid eis tas akoas autou.

כד עשה-אל אחי-יואב בנשלושים אלקנן בן-דוד בית לחם: 24

24. `Asah-'El 'achi-Yo'ab bash'loshim 'El'chanan ben-Dodo Beyth lachem.

2Sam23:24 Asahel the brother of Joab was among the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

<24> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ βασιλέως· Ἀσαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ

(οὗτος ἐν τοῖς τριακόντα), Ἐλεαναν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ,

24 Kai tauta ta onomata tōn dynatōn Dawid basileōs;

these are the names of king David

Asaēl adelphos Iōab (houtos en tois triakonta), Eleanan huiois Doudi patradelphou autou en Baithleem,
he was his uncle in

כה שמח חרודי אליקא חרודי: 25

25. Shammah haCharodi 'Eliqa' haCharodi.

2Sam23:25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

<25> Σαμαι ὁ Αρουνδαῖος, Ἐλικά ὁ Αρουνδαῖος,

25 Samai ho Aroudaaios, Elika ho Arōdaaios,

26 חלץ הפלטי עירא בן-עקש התקועי: כ

26. **Chelets haPal'ti `Ira' ben-`Iqqesh haT'qo'i.**

2Sam23:26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkeshe the Tekoite,

<26> Ελλης ὁ Φελωθι, Ιρας υἱὸς Εκκας ὁ Θεκωίτης,

26 Ellēs ho Phelōthi, Iras huios Ekkas ho Thekōitēs,

27 כזאביעזר הענתתי מבני החשתי: כ

27. **'Abi'ezer ha`An'thothi M'bunnay haChushathi.**

2Sam23:27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,

<27> Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου,

27 Abiezer ho Anathōthitēs ek tōn huiōn tou Asōthitou,
of the sons

28 כחצלמון האחחי מהרי הנטפתי: כ

28. **Tsal'mon ha'Achochi Mah'ray haN'tophathi.**

2Sam23:28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

<28> Σελμων ὁ Αώιτης, Μοορε ὁ Νετωφαθίτης,

28 Selmōn ho Aōitēs, Moore ho Netōphathitēs,

29 כטחלב בן-פענה הנטפתי ס אתי בן-ריבי מנבעת בני בנימן: כ

29. **Cheleb ben-Ba`anah haN'tophathi s 'Ittay ben-Ribay miGib'ath b'ney Bin'yamin.**

2Sam23:29 Heleb the son of Baanah the Netophathite,

Ittai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin,

<29> Ελα υἱὸς Βαανα ὁ Νετωφαθίτης, Εθθι υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς Βενιαμιν,

29 Ela huios Baana ho Netōphathitēs, Eththi huios Riba ek Gabaeth huios Benjamin,

30 לאבניהו פרעתני הדי מנחלי געש: כ

30. **B'naYahu Pir'`athoni Hidday minachaley Ga`ash.**

2Sam23:30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

<30> Βαναιας ὁ Φαραθωνίτης, Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας,

30 Banaias ho Pharathōnitēs, Ouri ek Nachaligaias,

31 לאאבי-עלבון הערבתי עזמות הפרחמי: כ

31. **'Abi-`al'bon ha`Ar'bathi `Az'maweth haBar'chumi.**

2Sam23:31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

<31> Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβωθίτου, Αἰμωθ ὁ Βαρσαμίτης,
31 Abiēl huios tou Arabōthitou, Azmōth ho Barsamitēs,
the son of

32 אֲבִיחַבּוֹן הַשְּׁעֵלְבָנִי בְנֵי יָשֵׁן יְחֻנָּתָן: ׀
לִבְּאֵלֵיחַבּוֹן הַשְּׁעֵלְבָנִי בְנֵי יָשֵׁן יְחֻנָּתָן: ׀

32. 'El'yach'ba' haSha'al'boni b'ney Yashen Yahunathan.

2Sam23:32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,

<32> Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης, υἱοὶ Ιασαν, Ιωναθαν,
32 Eliasou ho Salabōnitēs, huioi Iasan, Iōnathan,

33 שַׁמַּח הַחַרָרִי אַחִיאם בֶּן-שָׂרָר הָאֲרָרִי: ׀
לִשְׁמָחָה הַחַרָרִי אַחִיאם בֶּן-שָׂרָר הָאֲרָרִי: ׀

33. Shammah haHarari 'Achi'am ben-Sharar haA'rari.

2Sam23:33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,

<33> Σαμμα ὁ Αρωδίτης, Αχιαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης,
33 Samma ho Arōditēs, Achian huios Sarad ho Araouritēs,

34 אֵלִיפֶלֶט בֶּן-אַחִיתּוֹפֶל הַגִּלֹנִי: ׀
לִדְאֵלִיפֶלֶט בֶּן-אַחִיתּוֹפֶל הַגִּלֹנִי: ׀

34. 'Eliphelet ben-'Achas'bay ben-haMa'akathi s 'Eli'am ben-'Achithophel haGiloni.

2Sam23:34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite,
Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

<34> Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααχατι, Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ Γελωνίτου,
34 Aliphaleth huios tou Asbitou huios tou Maachati, Eliab huios Achitophel tou Gelōnitou,

35 חֶצְרוֹ הַכַּרְמֶלִי פַעְרִי הָאֲרָבִי: ׀
לְחֶצְרוֹ הַכַּרְמֶלִי פַעְרִי הָאֲרָבִי: ׀

35. Chets'ro haKar'm'li Pa'aray ha'Ar'bi.

2Sam23:35 Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,

<35> Ασαραϊ ὁ Καρμήλιος, Φαραϊ ὁ Ερχι,
35 Asarai ho Karmēlios, Pharai ho Erchi,

36 לוֹיגָאֵל בֶּן-נָתָן מִצֹּבָח ׀ בְּנֵי הַגָּדִי: ׀
לִוִּיגָאֵל בֶּן-נָתָן מִצֹּבָח ׀ בְּנֵי הַגָּדִי: ׀

36. Yig'al ben-nathan miTsobah s Bani haGadi.

2Sam23:36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

<36> Ιγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως, υἱὸς Γαδδι,

36 Igaal huios Nathan apo dynameōs, huios Gaddi,
of much valour

37 לְצֶלֶק הָעַמִּי מִנַּחֲרֵי הַבְּאֲרֹתַי נִשְׁאֵי כָּלִי יוֹאָב בֶּן-צֵרוּיָהּ:
37 Tseleq ha`Ammoni s Nach'ray haB'erothi nos'ey k'ley Yo'ab ben-Ts'ruYah.

2Sam23:37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor bearers of Joab the son of Zeruiah,

<37> Ελιε ὁ Αμμανίτης, Γελωραι ὁ Βηρωθαῖος αἵρων τὰ σκεύη Ἰωαβ υἱοῦ Σαρουίας,

37 Elie ho Ammanitēs, Gelōrai ho Bērōthaios airōn ta skeuē Iōab huiou Sarouias,

38 לַח עֵירָא הִיתְרִי גָרֵב הִיתְרִי:
38 `Ira' haYith'ri Gareb haYith'ri.

2Sam23:38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

<38> Ιρας ὁ Ιεθιραῖος, Γαρηβ ὁ Ιεθιραῖος,

38 Iras ho Iethiraios, Garēb ho Iethiraios,

39 לֹט אֹוֶרְיָהּ הַחֲתִי כֹל נְשָׁוִים וְנִבְעָה:
39 'UriYah haChitti kol sh'loshim w'shib'`ah.

2Sam23:39 Uriah the Hittite; thirty-seven in all.

<39> Ουρίας ὁ Χετταῖος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

39 Ourias ho Chettaios, pantes triakonta kai hepta.

Chapter 24

2Sam24:1 לָכֵן אֵפֶי-יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּסֶּת אֶת-דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה:
2Sam24:1 wayoseph 'aph-Yahúwah lacharoth b'Yis'ra'El
wayaseth 'eth-Dawid bahem le'mor lek m'neh 'eth-Yis'ra'El w'eth-Yahudah.

2Sam24:1 Now again the anger of אַפִּי burned against Yisrael,
and it incited David against them to say, Go, number Yisrael and Yahudah.

<24:1> Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραὴλ,
καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδα.

1 Kai prosetheto orgē kyriou ekkaēnai en Israēl,

kai epeseisen ton Dawid en autois legōn Badize arithmēson ton Israēl kai ton Iouda.

2 כִּי-אֵפֶי-יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה:
2

בַּיּוֹמָר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאָב שַׂר-הַחַיִּל אֲשֶׁר-אִתּוֹ שׁוֹט-נָא בְּכָל-שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּפְקֻדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְעֵתִי אֵת מִסְפַּר הָעָם: ס

2. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab sar-hachayil 'asher-'ito shut-na' b'kal-shib'tey Yis'ra'El miDan w'ad-B'er sheba' uphiq'du 'eth-ha'am w'yada'ti 'eth mis'par ha'am.

2Sam24:2 The king said to Joab the commander of the army who was with him,
Go about now through all the tribes of Yisrael, from Dan to Beersheba,
and register the people, that I may know the number of the people.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Δίελθε δὴ πάσας φυλὰς
Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее καὶ ἐπίσκεισαι τὸν λαόν, καὶ γνῶσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.

2 kai eipen ho basileus pros Iōab archonta tēs ischuos ton met' autou Dielthe dē pasas phylas Israēl
apo Dan kai heōs Bērsabee kai episkepsai ton laon, kai gnōsomai ton arithmon tou laou.

גַּיּוֹמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאָב שַׂר-הַחַיִּל אֲשֶׁר-אִתּוֹ שׁוֹט-נָא בְּכָל-שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּפְקֻדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְעֵתִי אֵת מִסְפַּר הָעָם: ס

גַּיּוֹמֶר יֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּסֶף יְהוֹנָתָן אֶל-הָעָם כָּהֵם
וְכָהֵם מֵאָה כַּעֲמִים וְעֵינִי אֲדַנֶּי-הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת
וְאֲדַנֶּי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חֲפִיץ בַּדָּבָר הַזֶּה:

3. wayo'mer Yo'ab 'el-hamelek w'yoseph Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'am kahem w'kahem me'ah
ph'amim w'eyney 'adoni-hamelek ro'oth w'adoni hamelek lamah chaphets badabar hazeh.

2Sam24:3 But Joab said to the king, Now may your El add to the people,
how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my master the king may see it;
but why does my master the king delight in this thing?

<3> καὶ εἶπεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς
καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες·
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ;

3 kai eipen Iōab pros ton basilea Kai prostheīē kyrios ho theos sou pros ton laon hōsper autous
as many as they are
kai hōsper autous hekatontaplasiona, kai ophthalmoi tou kyriou mou tou basileōs horōntes;
kai ho kyrios mou ho basileus hina ti bouletai en tō logō toutō?

דַּוִּיחֶזַק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאָב וְעַל שְׂרֵי הַחַיִּל וַיֵּצֵא יֹאָב
וְשְׂרֵי הַחַיִּל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל:

דַּוִּיחֶזַק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאָב וְעַל שְׂרֵי הַחַיִּל וַיֵּצֵא יֹאָב
וְשְׂרֵי הַחַיִּל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל:

4. wayechezaq d'bar-hamelek 'el-Yo'ab w'al sarey hechayil wayetse' Yo'ab
w'sarey hachayil liph'ney hamelek liph'qod 'eth-ha'am 'eth-Yis'ra'El.

2Sam24:4 But the king's word prevailed against Joab and against the commanders of the army.
So Joab and the commanders of the army went out from the presence of the king

to register the people of Yisrael.

<4> καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωαβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν Ἰσραὴλ.

4 kai hyperischysen ho logos tou basileōs pros Iōab kai eis tous archontas tēs dynameōs.

kai exēlthen Iōab kai hoi archontes tēs ischuos enōpion tou basileōs episkepsasthai ton laon Israēl.
the host

4203 7272 902909 27822 74923-44 299022 5
:4202-44 473 673-7229 944

הַיַּעֲבָרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַּעְרוֹעַר יְמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזָר:

5. waya`ab`ru `eth-haYar`den wayachanu ba`Aro`er y`min ha`ir
`asher b`thok-hanachal haGad w`el-Ya`zer.

2Sam24:5 They crossed the Jordan and camped in Aroer, on the right side of the city
that is in the middle of the valley of Gad and toward Jazer.

<5> καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν Αροηρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς
ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ἐλιεζερ

5 kai diebēsan ton Iordanēn kai parenebalon en Aroēr ek dexiōn tēs poleōs tēs
en mesō tēs pharaggos Gad kai Eliezer

702 374 24922 2744 72444 294-44 340673 24922 6
:7422-44 92922

וַיַּבְּאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חֻשִׁי וַיָּבֹאוּ דָנָה יַעֲן
וְסָבִיב אֶל־צִידוֹן:

6. wayabo`u haGil`adah w`el-`erets Tach`tim chad`shi wayabo`u Danah ya`an w`sabib `el-Tsidon.

2Sam24:6 Then they came to Gilead and to the land of Tahtim-hodshi,
and they came to Dan-jaan and around to Sidon,

<6> καὶ ἦλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασων, ἥ ἐστὶν Αδασαι, καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν
καὶ Ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα

6 kai ēlthon eis tēn Galaad kai eis gēn Thabasōn, hē estin Adasai, kai paregenonto eis Danidan
which is

kai Oudan kai ekyklōsan eis Sidōna
Udan

270723 2744 290-44 92-927 24922 7
:09 944 3423 97-44 24222

זַיְבָאוּ מִבְּצָר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִי וְהַכְּנַעֲנִי
וַיָּצְאוּ אֶל־נָגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע:

7. wayabo`u mib`tsar-Tsor w`kal-`arey haChiui w`haK`na`ani
wayets`u `el-negeb Yahudah B`er shaba`.

2Sam24:7 and came to the fortress of Tyre and all the cities of the Hivites and of the Canaanites,

and they went out to the south of Yahudah, to Beersheba.

<7> καὶ ἦλθαν εἰς Μαψαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναναίου
καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ιουδα εἰς Βηρσαβее

7 kai ēlthan eis Mapsar Tyrou kai pasas tas poleis tou Euaίου kai tou Chananaίου
kai ēlthan kata noton Iouda eis Bērsabee

8. wayashutu b'kal-ha'arets wayabo'u miq'tseh thish'ah chadashim w'es'rim yom Y'rushalam.

2Sam24:8 So when they had gone through the whole land,
they came to Yerushalam at the end of nine months and twenty days.

<8> καὶ περιώδουσεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν
καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλημ.

8 kai periōdeusan en pasē tē gē kai paregenonto apo telous ennea mēnōn
kai eikosi hēmerōn eis Ierousalēm.

9. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par mip'h'qad-ha'am 'el-hamelek wat'hi Yis'ra'El sh'moneh me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

2Sam24:9 And Joab gave the number of the registration of the people to the king;
and there were in Yisrael eight hundred thousand valiant men who drew the sword,
and the men of Yahudah were five hundred thousand men.

<9> καὶ ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἐγένετο Ἰσραηλ ὀκτακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμειος σπωμένων ῥομφαίαν
καὶ ἀνὴρ Ιουδα πεντακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

9 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepseōs tou laou pros ton basilea,
kai egeneto Israēl oktakosiai chiliades andrōn dynameōs spōmenōn hromphaian
kai anēr Iouda pentakosiai chiliades andrōn machētōn.

warriors

10. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par mip'h'qad-ha'am 'el-hamelek wat'hi Yis'ra'El sh'moneh me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2811

13. wayabo'-Gad 'el-Dawid wayaged-lo wayo'mer lo hathabo' l'ak sheba` shanim ra`ab
b'ar'tsek 'im-sh'loshah chadashim nus'k liph'ney-tsareyak w'hu' rod'phek
w'im-heyoth sh'losheth yamim deber b'ar'tsek `atah da` ur'eh mah-'ashib shol'chi dabar.

2Sam24:13 So Gad came to David and told him, and said to him, Shall seven years of famine come to you in your land? Or shall you flee three months before your foes while they pursue you? Or shall there be three days pestilence in your land?

Now consider and see what answer I shall return to Him who sent me.

<13> καὶ εἰσηλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου· νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα.

13 kai eisēlthen Gad pros David kai anēggeilen autō kai eipen autō Eklexai seautō genesthai,
Choose one of these things to befall you

ei elthē soi tria etē limos en tē gē sou, ē treis mēnas pheugein se emprosthen tōn echthrōn sou
whether there shall come upon you

kai esontai diōkontes se, ē genesthai treis hēmeras thanaton en tē gē sou;
they shall

nyn oun gnōthi kai ide ti apokrithō tō aposteilanti me hrēma.
then know perceive

אָפּפֿאַל-אַרבעט דאָס-אַלעס וואָס דאָס-אַלעס אַלעס אַלעס אַלעס אַלעס 14
:אַלעס-אַלעס אַלעס-אַלעס אַלעס אַלעס אַלעס אַלעס
יְהוָה אָמַר דָּוִד אֶל-גָּד צֵר-לִי מָאֹד נִפְלְאָה-נָּא בְיַד-יְהוָה
כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד-אָדָם אֶל-אִפְלָא:

14. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od nip'lah-na' b'yad-Yahúwah
ki-rabbim rachamo ub'yad-'adam 'al-'epolah.

2Sam24:14 Then David said to Gad, I am in great distress. Let us now fall into the hand of אָפּפֿאַל for His mercies are great, but do not let me fall into the hand of man.

<14> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν· ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον.

14 kai eipen David pros Gad Stena moi pantothen sphodra estin;
On every side I am much straited

empesoumai dē en cheiri kyriou, hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,

eis de cheiras anthrōpou ou mē empesō; kai exelexato heautō David ton thanaton.
chose for himself the plague

אֲנִי מְצָר מִכָּל-צָרָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצָר מִכָּל-צָרָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצָר 15
:אֲנִי מְצָר מִכָּל-צָרָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצָר מִכָּל-צָרָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצָר
טוֹיַתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיַשְׁרָאֵל מִהַבְּקָר וְעַד-עֵת מוֹעֵד
וַיִּמָּת מִן-הָעָם מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע שִׁבְעִים אָלֶף אִישׁ:

15. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El mehaboqer w'`ad-`eth mo`ed
wayamath min-ha`am miDan w'`ad-B'er sheba` shib'im 'eleph 'ish.

2Sam24:15 So אַיִקֵּל sent a pestilence upon Yisrael from the morning until the appointed time, and seventy thousand men of the people from Dan to Beersheba died.

<15> καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ἰσραὴλ θάνατον ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἥρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

15 kai hēmerai therismou pyrōn, kai edōken kyrios en Israēl thanaton apo prōithen heōs hōras aristou, they were the days of wheat-harvest

kai ērxato hē thrausis en tō laō, kai apethanen ek tou laou apo Dan the plague began among

kai heōs Bērsabee hebdomēkonta chiliades andrōn.

אִיִּקֵּל שְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶל-הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְשִׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֲרֹף יָדְךָ
וּמַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה עִם-גֶּרֶן הָאוֹרְנָה הַיְבֹסִי: ס

16. wayish'lach yado hamal'ak Y'rushalam l'shachathah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah wayo'mer lamal'ak hamash'chith ba'am rab `atah hereph yadek umal'ak Yahúwah hayah `im-goren ha'Or'nah haY'busi.

2Sam24:16 When the angel stretched out his hand toward Yerushalam to destroy it, אַיִקֵּל relented from the calamity and said to the angel who destroyed the people, It is enough! Now relax your hand! And the angel of אַיִקֵּל was by the threshing floor of Araunah the Jebusite.

<16> καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺν νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

16 kai exeteinen ho aggelos tou theou tēn cheira autou eis Ierousalēm tou diaphtheirai autēn, of the El

kai pareklēthē kyrios epi tē kakia kai eipen tō aggelō tō diaphtheironti en tō laō Poly nyn, among

anes tēn cheira sou; kai ho aggelos kyriou ēn para tō halō Orna tou Iebousaiou.

וַיֹּאמֶר הַיְדָּא אֶל-יְהוָה בְּרָאֲתוֹ אֶת-הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָּעָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חַטָּאתִי וְאֲנֹכִי הָעוֹנִיתִי
וְאַלֶּה הַצִּיָּאֵן מִן עַשְׂוִי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי: כ

17. wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah bir'otho 'eth-hamal'ak hamakeh ba'am wayo'mer hineh 'anoki chata'thi w'anoki he`eweythi w'eleh hatso'n meh `asu t'hi na' yad'ak bi ub'beyth 'abi.

2Sam24:17 Then David spoke to אַיִקֵּל when he saw the angel who was striking down the people,

and said, Behold, it is I who have sinned, and it is I who have done wrong; but these sheep, what have they done? Please let Your hand be against me and against my father's house.

<17> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγὼ εἰμι ἡδίκησα καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

17 kai eipen Dauid pros kyrion en tō idein auton ton aggelon typtonta en tō laō
among

kai eipen Idou egō eimi ēdikēsa kai egō eimi ho poimēn ekakopoiēsa, kai houtoi ta probata ti epoiēsan? genesthō dē hē cheir sou en emoi kai en tō oikō tou patros mou.

יחזקאל אֶל־דָּוִד בְּיוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עָלֶיךָ הַקָּם
לַיהוָה מִזֶּבֶחַ בְּגֵרָן אֲרֻנָּה הַיְבֻסִי:
18

18. wayabo'-Gad 'el-Dawid bayom hahu' wayo'mer lo `aleh haqem laYahúwah miz'beach b'goren 'Aran'Yah haY'busi.

2Sam24:18 So Gad came to David that day and said to him,
Go up, erect an altar to אַרְנָן on the threshing floor of Araunah the Jebusite.

<18> καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳ Orna τοῦ Ἰεβουσαίου.

18 kai ēlthen Gad pros Dauid en tē hēmera ekeinē kai eipen autō

Anabēthi kai stēson tō kyriō thysiastērion en tō halōni Orna tou Iebousaiou.

יִטְוִיעַל דָּוִד כְּדִבְרֵי־גָד כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
19

19. waya`al Dawid kid'bar-Gad ka'asher tsiuah Yahúwah.

2Sam24:19 David went up according to the word of Gad, just as אַרְנָן had commanded.

<19> καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

19 kai anebē Dauid kata ton logon Gad, kath' hon tropon eneteilato autō kyrios.
in which manner to him

כַּוְיָשָׁף אֲרֻנָּה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו
וַיֵּצֵא אֲרֻנָּה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אֲפִיו אֲרֻנָּה:
20

20. wayash'qeph 'Arau'nah wayar' 'eth-hamelek w'eth-`abadayu `ob'rim `alayu wayetse' 'Arau'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

2Sam24:20 Araunah looked down and saw the king and his servants crossing over toward him; and Araunah went out and bowed his face to the ground before the king.

<20> καὶ διέκυψεν Orna καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Orna καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai diekuuen Orna kai eiden ton basilea kai tous paidas autou paraporeuomenous epanō autou,
kai exēlthen Orna kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn.

21 xʿyʿpʿ ʿyʿ ʿyʿkʿyʿ yʿʿo-ʿʿ yʿʿʿ-ʿyʿʿʿ ʿʿ ʿyʿʿʿ ʿyʿyʿʿʿ ʿyʿkʿyʿ 21
yʿʿʿ ʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ-ʿʿʿʿ yʿʿʿʿ

כאִי־אָמַר אֶרְוֹנָה מִדֹּעַ בָּא אֶדְנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר הָיָה לְקִנּוּת
מִעַמִּי אֶת־הַגֶּרֶן לְבָנוֹת מִזִּבְחַ לַיהוָה וְתִעָצֵר הַמִּגָּפָה מֵעַל הָעָם:

21. wayo'mer 'Arau'nah madu'a ba' 'adoni-hamelek 'el-'ab'do wayo'mer Dawid liq'noth
me'im'ak 'eth-hagoren lib'noth miz'beach laYahúwah w'the'atsar hamagephah me'al ha'am.

2Sam24:21 Then Araunah said, Why has my master the king come to his servant?
And David said, To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to ʿyʿʿʿ,
that the plague may be held back from the people.

<21> καὶ εἶπεν Ορνα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ;
καὶ εἶπεν Δαυιδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ,
καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

21 kai eipen Orna Ti hoti ēlthen ho kyrios mou ho basileus pros ton doulon autou?

kai eipen Dawid Ktēsasthai para sou ton halōna tou oikodomēsai thysiastērion tō kyriō,
kai syschethē hē thrausis epanō tou laou.

22 yʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ yʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ ʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ 22
yʿʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ

כבִּי־אָמַר אֶרְוֹנָה אֶל־הָיָה יִקַּח וַיַּעַל אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
רֹאֵה הַבָּקָר לְעֹלָה וְהַמִּרְגָּיִם וְכָלִי הַבָּקָר לְעִצִּים:

22. wayo'mer 'Arau'nah 'el-Dawid yiqach w'ya'al 'adoni hamelek hatob b'ay'no
r'eh habaqaq la'olah w'hamorigim uk'ley habaqaq la'etsim.

2Sam24:22 Araunah said to David, Let my master the king take and offer up what is good in his sight.
Look, the oxen for the burnt offering, the threshing instruments
and the instruments of the oxen for the wood.

<22> καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα,
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

22 kai eipen Orna pros Dawid Labetō kai anenegketō ho kyrios mou ho basileus tō kyriō to agathon
en ophthalmois autou; idou hoi boes eis holokautōma, kai hoi trochoi kai ta skeuē tōn boōn eis xyla.

23 yʿʿʿʿʿ yʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ 23
yʿʿʿʿʿʿ yʿʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿ yʿʿʿʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿʿʿʿ ʿyʿʿʿʿʿʿʿʿ

כגִּחְפֹּל גָּתָן אֶרְוֹנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ׀
וַיֹּאמֶר אֶרְוֹנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ:

23. hakol nathan 'Arau'nah hamelek lamelek s
wayo'mer 'Arau'nah 'el-hamelek Yahúwah 'Eloheyak yir'tseak.

2Sam24:23 Everything, O king, Araunah gives to the king.
And Araunah said to the king, May אֱלֹהֶיךָ your El accept you.

<23> τὰ πάντα ἔδωκεν Ορνα τῷ βασιλεῖ,
καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς τὸν βασιλέα Κύριος ὁ θεός σου εὐλογῆσαι σε.

23 ta panta edōken Orna tō basilei, kai eipen Orna pros ton basilea Kyrios ho theos sou eulogēsai se.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-הַבָּקָר וְהַחֲמִישִׁים אֲלֵהֶם לַיהוָה וְיִקַּן דָּוִד אֶת-הַגֶּזֶן
וְיִשְׁלַח אֶת-הַבָּקָר וְהַחֲמִישִׁים אֲלֵהֶם לַיהוָה וְיִקַּן דָּוִד אֶת-הַגֶּזֶן
וְיִשְׁלַח אֶת-הַבָּקָר וְהַחֲמִישִׁים אֲלֵהֶם לַיהוָה וְיִקַּן דָּוִד אֶת-הַגֶּזֶן

כד ויאמר המלך אל-אֶרְנָה לא כי-קנו אֶקְנֶה מאֹתָךְ בַּמַּחִיר
ולא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֲלֵהֶי עֲלֹת חֲנֹם ויקן דָּוִד אֶת-הַגֶּזֶן
ואת-הַבָּקָר בַּכֶּסֶף שְׁקָלִים חֲמִישִׁים:

24. wayo'mer hamelek 'el-'Arau'nah lo' ki-qano 'eq'neh me'oth'ak bim'chir w'lo' 'a'aleh laYahúwah
'Elohay `oloth chinam wayiqen Dawid 'eth-hagoren w'eth-habaqar b'keseph sh'qalim chamishim.

2Sam24:24 And the king said to Araunah, No, but I shall surely buy it from you for a price,
for I shall not offer burnt offerings to אֱלֹהֶיךָ my El for nothing.
So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι
καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὀλοκαύτωμα δωρεάν·
καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.

24 kai eipen ho basileus pros Orna Ouchi, hoti alla ktōmenos ktēsomai para sou en allagmati
kai ouk anoisō tō kyriō theō mou holokautōma dōrean;
kai ektēsato Dauid ton halōna kai tous boas en argyriō siklōn pentēkonta.

וַיִּבֶן דָּוִד אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּשְׁלַח אֶת-הַבָּקָר וְהַחֲמִישִׁים אֲלֵהֶם לַיהוָה
וַיִּקַּן דָּוִד אֶת-הַגֶּזֶן וַיִּשְׁלַח אֶת-הַבָּקָר וְהַחֲמִישִׁים אֲלֵהֶם לַיהוָה וַיִּקַּן דָּוִד אֶת-הַגֶּזֶן
וַיִּשְׁלַח אֶת-הַבָּקָר וְהַחֲמִישִׁים אֲלֵהֶם לַיהוָה וַיִּקַּן דָּוִד אֶת-הַגֶּזֶן

25. wayiben sham Dawid miz'beach laYahúwah waya'al `oloth ush'lamim
waye`ather Yahúwah la'arets wate`atsar hamagephah me`al Yis'ra'El.

2Sam24:25 David built there an altar to אֱלֹהֶיךָ and offered burnt offerings and peace offerings.
Thus אֱלֹהֶיךָ was entreated for the land, and the plague was held back from Yisrael.

<25> καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις
καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν
πρώτοις. καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῇ, καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

25 kai ōkodomēsen ekei Dauid thysiastērion kyriō kai anēnegken holokautōseis kai eirēnikas;
kai prosesthēken Salōmōn epi to thysiastērion ep' eschatō, hoti mikron ēn en prōtois.
Solomon made an addition to the altar afterwards, for it was little at first
kai epēkousen kyrios tē gē, kai syneschethē hē thrausis epanōthen Israēl.